unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license.
unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

Exode

Exode 1.1 (#1)

« »

Les versets 1–7 fournissent des informations sur le contexte de l'histoire. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer ces informations.

Voir : Éléments de contexte

Exode 1.1 (#2)

הַבָּאִ֖ים & בָּאוּ

« Voici les noms des fils d'Israël » - « venus »

Le mot traduit par **venus** pourrait également être traduit par « partis ». Utilisez la forme la plus naturelle dans votre langue.

Voir : Aller et venir

Exode 1.1 (#3)

יַעֲקֹ֑ב & יִשְׂרָאֵ֖ל

« Israël » - « Jacob »

Jacob et **Israël** sont deux noms qui désignent la même personne.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 1.1 (#4)

וּבֵיתֹ֥ו

« et la famille de chacun d'eux »

Ici, **famille** désigne toutes les personnes qui vivent ensemble, généralement une grande famille avec des domestiques. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « et sa maison »

Voir : Métonymie

Exode 1.5 (#1)

וַיְהִי֙ כָּל־נֶ֣פֶשׁ יֹצְאֵ֣י יֶרֶךְ־יַעֲקֹ֔ב שִׁבְעִ֥ים נָ֖פֶשׁ

« Les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix en tout »

Ici, le mot **personnes** désigne des hommes. **Issus de** signifie que ce sont ses descendants. Voir aussi Hébreux 7.9–10. Traduction alternative : « Et l'ensemble des descendants masculins de Jacob étaient au nombre de 70. »

Voir : Métonymie

Exode 1.6 (#1)

וַיָּמָ֥ת

« mourut » - « ainsi que »

Ils ne sont pas morts immédiatement. Jacob et ses fils ont passé le reste de leur vie en Égypte et y sont morts. Si c'est utile, utilisez un mot de transition qui indique qu'un certain temps s'est écoulé.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 1.6 (#2)

וְכָל־אֶחָ֖יו

« ainsi que tous ses frères »

Tous ses frères renvoie à ses dix frères aînés et à son frère cadet. Si votre langue utilise des mots différents pour les désigner, vous pouvez dire « ses dix frères aînés et son frère cadet. »

Voir : Parenté

Exode 1.7 (#1)

וּבְנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל

« Les enfants d'Israël »

C'est la première fois dans ce livre que le terme **enfants d'Israël** désigne la nation ou le peuple israélite. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Le peuple d'Israël » ou « Les Israélites »

Voir : Métonymie

Exode 1.7 (#2)

פָּרֻ֥ו וְיִשְׁרְצֻ֛ו וַיִּרְבֻּ֥ו וַיַּעַצְמֻ֖ו

« furent féconds et multiplièrent, ils s'accrurent et devinrent de plus en plus puissants »

Tous ces verbes ont un sens similaire ; ils sont utilisés conjointement pour souligner que les Israélites sont devenus très nombreux. Si votre langue ne possède pas autant de synonymes, vous pouvez utiliser moins de mots et exprimer cette insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « eurent beaucoup d'enfants et devinrent puissants »

Voir : Doublet

Exode 1.7 (#3)

« furent féconds » - « et multiplièrent » - « et le pays en fut rempli »

Comparez votre traduction de **féconds… et multiplièrent… et le pays en fut rempli** à Genèse 1.28, 9.1, 9.7,

et surtout à Genèse 35.11 où Dieu a donné à Jacob le nouveau nom d'Israël.

Exode 1.7 (#4)

פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ

« furent féconds et multiplièrent »

La naissance des enfants pour les Israélites est décrite comme s'il s'agissait de plantes qui produisaient des fruits et faisaient pousser de nouvelles plantes autour d'elles. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « eurent beaucoup d'enfants » ou « donnèrent naissance à de nombreux enfants »

Voir : Métaphore

Exode 1.7 (#5)

בִּמְאֹד מְאֹד

« de plus en plus puissants »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour cette idée de **puissance**, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et devinrent très grands »

Voir : Les noms abstraits

Exode 1.7 (#6)

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם

« et le pays en fut rempli »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et ils remplirent le pays »

Voir : L'actif et le passif

Exode 1.7 (#7)

בִּמְאֹד מְאֹד

« de plus en plus puissants »

Ici, le même mot est utilisé deux fois pour souligner combien le peuple israélite est devenu nombreux. Si votre langue ne répète pas les mots de cette manière, exprimez l'insistance autrement. Traduction alternative : « avec beaucoup de puissance »

Voir : Idiome

Exode 1.7 (#8)

אֹתָם

« en »

Ici, **en** renvoie aux Israélites.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 1.8 (#1)

וַיָּקָם

« Il s'éleva »

Cela introduit un nouvel événement qui s'est produit quelque temps après les événements que l'histoire vient de relater, sans préciser combien de temps sépare ces deux séquences. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 1.8 (#2)

מֶלֶךְ־חָדָשׁ

« un nouveau roi »

L'histoire commence avec l'évocation du nouveau roi. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour présenter un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 1.8 (#3)

וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם

« Il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi »

Ici, **l'Égypte** désigne à la fois un lieu et le peuple d'Égypte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Un nouveau roi commença à régner sur les Égyptiens et le pays d'Égypte »

Voir : Métonymie

Exode 1.8 (#4)

לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף

« qui n'avait point connu Joseph »

Ici, **Joseph** désigne à la fois la personne de Joseph et toutes les bonnes choses qu'il a faites pour l'Égypte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou le formuler de façon explicite.

Voir : Métonymie

Exode 1.9 (#2)

עַמּוֹ

« son peuple »

Les individus sur lesquels le roi exerce son autorité, tout en appartenant à son groupe (probablement une ethnie, une tribu ou un clan) et non au groupe israélite, sont décrits comme s'ils appartenaient au roi. Cela illustre l'utilisation d'un possessif indiquant une relation sociale.

Voir : La possession

Exode 1.9 (#3)

עַמּ֖וֹ

« son peuple »

Il y a une certaine ambiguïté quant à savoir à qui exactement Pharaon s'adresse. Il pourrait s'agir : (1) des habitants de l'Égypte, les Égyptiens ou (2) d'un groupe de « son peuple », comme ses conseillers, ses généraux, ses nobles, ses amis ou sa famille. Même si l'option 1 est retenue, il est tout à fait possible qu'il se soit en réalité adressé à un groupe plus restreint de représentants, comme dans l'option 2.

Exode 1.9 (#4)

מִמֶּנּוּ

« que nous »

Utilisez une expression naturelle dans votre langue pour comparer des tailles approximatives de groupes de personnes. Traduction alternative : « et bien plus grand que nous »

Exode 1.9 (#5)

הִנֵּ֥ה

« Il dit à son peuple »

À partir de **Il dit à son peuple** jusqu'à la fin de 1.10, il s'agit d'une citation directe de ce que le roi a dit. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; il convient d'utiliser alors la même ponctuation, sachant que ce ne sera pas précisé à nouveau dans des notes particulières.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 1.10 (#1)

נִתְחַכְּמָ֥ה & שֹׂנְאֵ֖ינוּ & בָּ֑נוּ

« montrons-nous habiles » - « il ne se joigne à nos ennemis » - « nous combattre »

Le mot **nous** est inclusif et renvoie au roi et à son peuple, les Égyptiens. Votre langue peut exiger l'utilisation d'une forme spécifique pour le nous inclusif.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 1.10 (#2)

לוֹ֙ & יִרְבֶּ֔ה & וְנוֹסַ֥ף & הוּא֙ & וְנִלְחַ֣ם & וְעָלָ֔ה

« à son égard » - « qu'il ne s'accroisse » - « s'il » - « ne se joigne » - « pour combat » - « et il part »

Ici, **son** et **il** renvoient au peuple israélite. Les pronoms s'accordent grammaticalement avec le mot « peuple », au singulier dans l'original. Cela se produit à de nombreux endroits dans l'Exode. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser le pluriel.

Voir : Noms collectifs

Exode 1.10 (#3)

פֶּן־יִרְבֶּ֔ה וְהָיָ֥ה כִֽי־תִקְרֶ֖אנָה מִלְחָמָ֑ה

« empêchons qu'il ne s'accroisse, et que, s'il survient une guerre »

Le roi fait l'hypothèse de la survenue de deux événements : 1. Il y a encore plus d'Israélites ; 2. Il y a une bataille. Ces événements sont suivis d'une série de conséquences indésirables : 3. Les Israélites rejoignent un ennemi. 4. Les Israélites attaquent les Égyptiens. 5. Les Israélites quittent l'Égypte. Bien que les conséquences soient également techniquement hypothétiques, la formulation employée par le roi indique que si 1 et 2 se produisent, alors les points 3 à 5 surviendront forcément. Utilisez un langage qui montre clairement que les deux premiers événements sont hypothétiques et que les trois suivants sont des conséquences attendues si les deux premiers événements se produisent.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 1.10 (#4)

וְעָלָ֥ה מִן־הָאָֽרֶץ

« et sortir ensuite du pays »

Traduction alternative : « et sortir de l'Égypte »

Exode 1.11 (#1)

שָׂרֵ֣י

« chefs de »

Les **chefs** étaient des Égyptiens dont le travail consistait à forcer les Israélites à effectuer des travaux pénibles.

Exode 1.11 (#2)

מִסִּ֔ים

« corvées »

Traduction alternative : « équipes de travail »

Exode 1.11 (#3)

לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם

« afin de l'accabler de travaux pénibles »

Traduction alternative : « pour forcer les Israélites à travailler durement pour les Égyptiens »

Exode 1.11 (#4)

עָרֵי מִסְכְּנוֹת

« villes de Pithom et de Ramsès, pour servir de magasins »

C'est dans ces endroits que les chefs mettaient de la nourriture et d'autres choses importantes pour assurer leur sécurité. Traduction alternative : « villes où l'on stockait les choses pour les garder en sécurité »

Exode 1.11 (#5)

עָרֵי מִסְכְּנוֹת

« villes de Pithom et de Ramsès, pour servir de magasins »

Le stockage des biens a lieu dans ces villes. Traduction alternative : « villes qui servent à stocker des choses »

Voir : La possession

Exode 1.12 (#1)

וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּהוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ

« Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait »

Cette phrase exprime un résultat contraire à ce que le roi attendait. Utilisez un moyen naturel dans votre langue pour introduire une opposition.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 1.12 (#2)

וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי

« et l'on prit en aversion les enfants d'Israël »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**aversion**, vous pouvez exprimer l'idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Et l'on éprouva de la haine pour les enfants d'Israël »

Voir : Les noms abstraits

Exode 1.12 (#3)

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

« et l'on prit en aversion les enfants d'Israël »

Cette proposition signifie que la présence des Israélites dans leur pays faisait peur aux Égyptiens. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « la population israélite croissante »

Voir : Métonymie

Exode 1.13 (#1)

וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ

« Alors les Égyptiens réduisirent les enfants d'Israël à une dure servitude »

Ici, **servitude** est un nom utilisé pour modifier le verbe **réduisirent**. **Servitude** pourrait désigner la difficulté du travail ou à méchanceté avec laquelle les Égyptiens traitaient les Israélites. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour cette idée, vous pouvez exprimer l'idée autrement. Traduction alternative : « Alors les Égyptiens firent travailler très durement les fils d'Israël » ou « Alors les Égyptiens firent travailler rudement les fils d'Israël »

Voir : Les noms abstraits

Exode 1.14 (#1)

וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם

« Ils leur rendirent la vie amère »

La vie difficile des Israélites est comparée à une nourriture amère et difficile à manger. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Ils leur rendirent la vie très difficile »

Voir : Métaphore

Exode 1.14 (#2)

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה

« par de rudes travaux »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour cette idée, vous pouvez exprimer l'idée de **rudes travaux** d'une autre manière. Traduction alternative : « en les faisant travailler dur comme des esclaves »

Voir : Les noms abstraits

Exode 1.14 (#3)

בְּחֹמֶר

« en argile et en briques »

L'argile et la brique sont des matériaux utilisés dans la construction, l'argile permettant de lier des briques entre elles.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 1.14 (#4)

וּבִלְבֵנִים

« et en briques »

Les **briques** sont des blocs d'argile ou de boue contenant de la paille. Elles sont durcies au soleil ou d'une autre manière avant d'être utilisées pour la construction.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 1.14 (#5)

אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ

« et c'était avec cruauté qu'ils leur imposaient toutes ces charges »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce texte en 1.13. Traduction alternative : « les Égyptiens les ont fait travailler très dur » ou « les Égyptiens les ont forcés à travailler très dur »

Exode 1.14 (#6)

וַיְמָרְרוּ & בָהֶם

« qu'ils leur imposaient »

Ici, le pronom **ils** désigne les Égyptiens.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 1.14 (#7)

אֶת־חַיֵּיהֶם & עֲבֹדָתָם & עָבְדוּ

« leur rendirent la vie » - « leur imposaient »

Ici, le pronom **leur** désigne les Israélites.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 1.14 (#8)

בְּפָרֶךְ

« c'était avec cruauté »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **cruauté** dans le verset précédent.

Voir : Les noms abstraits

Exode 1.15 (#1)

« »

Cette phrase introduit un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 1.15 (#2)

לַמְיַלְּדֹת

« aux » - « sages-femmes »

Les sages-femmes étaient des femmes qui aidaient les femmes enceintes à donner naissance à un bébé.

Exode 1.15 (#3)

שִׁפְרָה & פוּעָה

« l'une Schiphra et l'autre Pua »

Schiphra et **Pua** sont des prénoms féminins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 1.15 (#4)

שִׁפְרָה & פוּעָה

« l'une Schiphra, et l'autre Pua »

Les sages-femmes sont présentées ici comme de nouveaux intervenants dans l'histoire. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 1.16 (#1)

וַיֹּאמֶר

« Il leur dit »

En 1.15, il est indiqué que le roi parle aux sages-femmes. Il peut alors paraître redondant dans certaines langues d'introduire les paroles prononcées par le roi par « Il leur dit ». S'il n'est pas naturel dans votre langue d'utiliser les verbes parler et dire ainsi, vous pouvez n'en utiliser qu'un.

Exode 1.16 (#2)

בְּיַלֶּדְכֶן & וּרְאִיתֶן & וַהֲמִתֶּן

« Quand vous accoucherez » - « les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges » - « si c'est un garçon » - « faites-le mourir »

Le roi s'adresse aux deux sages-femmes, le pronom **vous** est donc au pluriel. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez ici une forme duelle ou plurielle.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 1.6 (#3)

עַל־הָאָבְנָיִם

« sur les sièges »

Les femmes s'asseyaient sur ce siège lorsqu'elles accouchaient. Il était donc associé à la naissance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « dans le processus d'accouchement »

Voir : Métonymie

Exode 1.16 (#4)

אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה

« si c'est un garçon, faites-le mourir ; si c'est une fille, laissez-la vivre »

Ces deux propositions sont des hypothèses conditionnelles (commençant par **si**) accompagnées d'instructions sur ce que les sages-femmes devraient faire dans chaque situation. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour exprimer des situations hypothétiques suivies d'instructions.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 1.17 (#1)

וַתִּירֶאנָה

« Mais » - « craignirent »

Mais introduit une opposition par rapport à ce qui était attendu. Utilisez un moyen naturel dans votre langue pour exprimer une opposition.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 1.18 (#1)

לַמְיַלֶּדֹת

«les sages-femmes »

Les femmes dont le travail consiste à aider d'autres femmes à accoucher sont appelées **sages-femmes**. Reportez-vous à la manière dont vous l'avez traduit en Exode 1.15.

Exode 1.18 (#2)

וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים

« et leur dit : "Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les enfants »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire cette citation par une citation indirecte. Traduction alternative : « et il leur a demandé pourquoi elles avaient agi ainsi et laissé vivre les enfants »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 1.18 (#3)

מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּין אֶת־הַיְלָדִים

« Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les enfants »

Traduction alternative : « Pourquoi n'avez-vous pas tué les bébés garçons ? »

Exode 1.18 (#4)

עֲשִׂיתֶן

« avez-vous agi ainsi »

Ce **vous** est au pluriel. Le roi s'adresse aux deux sages-femmes. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez ici une forme duelle ou plurielle.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 1.19 (#1)

כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ

« C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes ; elles sont vigoureuses et elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme »

Les sages-femmes expliquent d'abord que **les femmes des Hébreux ne sont pas comme les femmes Égyptiennes**, puis elles développent en disant pourquoi (**elles sont vigoureuses** ou énergiques), ce qui fait qu'**avant que la sage-femme n'arrive chez elles, elles ont déjà accouché.**

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 1.19 (#2)

וַתֹּאמַרְנָה הַמְיַלְּדֹת

« Les sages-femmes répondirent »

Ici, **les sages-femmes répondirent** signifie qu'une sage-femme a parlé au nom du groupe. Si cela n'a pas de sens dans votre langue de dire que plusieurs personnes ont dit quelque chose, vous devez donc peut-être le traduire au singulier.

Voir : Synecdoque

Exode 1.19 (#3)

הַמְיַלְּדֹת

« les sages-femmes »

Il s'agit des femmes qui aidaient une femme à accoucher. Reportez-vous à la manière dont vous l'avez traduit en Exode 1.15.

Exode 1.20 (#1)

לַמְיַלְּדֹת

« aux sages-femmes »

Il s'agit des femmes qui aidaient une femme à accoucher. Reportez-vous à la manière dont vous l'avez traduit en Exode 1.15.

Exode 1.20 (#2)

וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד

« Et le peuple multiplia et devint très nombreux »

Cette phrase fournit des informations contextuelles sur les événements de l'époque. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

Exode 1.20 (#3)

וַיִּרֶב & וַיַּעַצְמוּ מְאֹד

« Et » - « multiplia et devint très nombreux »

Ces mots ont des significations similaires et sont utilisés ensemble pour souligner que leur croissance numérique est très importante. Si votre langue ne possède pas autant de synonymes, vous pouvez utiliser moins de mots et exprimer l'insistance d'une autre manière.

Voir : Doublet

Exode 1.20 (#4)

וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת

« Dieu fit du bien aux sages-femmes »

Cette formulation est davantage en lien avec les énoncés du verset 21. Elle exprime le résultat de la crainte de Dieu des sages-femmes sous forme d'une déclaration générale. Si cela vous semble plus naturel dans votre langue, il est possible de réorganiser les versets 20–21 de manière que la raison (verset 21) précède les résultats, tant généraux que spécifiques.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 1.21 (#1)

כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים

« Parce que les sages-femmes avaient eu la crainte de Dieu »

C'est la raison pour laquelle Dieu a agi comme il l'a fait. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez réorganiser les versets 20–21 afin que la raison (verset 21) précède à la fois les résultats généraux et spécifiques.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 1.21 (#2)

וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים

« Dieu fit prospérer leurs maisons »

Cette proposition décrit ce que Dieu a fait en conséquence de la crainte de Die manifestée par les sages-femmes. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez réorganiser l'ordre des propositions dans les versets 20–21 afin que la raison (verset 21) précède à la fois les résultats généraux et spécifiques.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 1.21 (#3)

בָּתִּים

« maisons »

Traduction alternative : « foyers »

Exode 1.22 (#1)

כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ

« Vous jetterez dans le fleuve tout garçon qui naîtra »

Cet ordre a été donné afin que les enfants hébreux de sexe masculin soient noyés. La signification complète de cet ordre peut être explicitée. Traduction alternative : « Vous devez jeter chaque nouveau-né garçon dans le fleuve pour qu'il se noie » ou « Noyez chaque garçon dans le fleuve à sa naissance. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 1.22 (#2)

וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן

« Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple: Vous jetterez dans le fleuve tout garçon qui naîtra, et vous laisserez vivre toutes les fille »

De «**Vous jetterez** » à la fin du verset, il s'agit d'une citation directe du discours de Pharaon. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation. Cependant, cela pourrait être traduit comme une citation indirecte. Traduction alternative : « Alors Pharaon ordonna à tout son peuple de jeter tous les bébés garçons dans le fleuve, mais de laisser vivre toutes les filles. »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 1.22 (#3)

תַּשְׁלִיכֻ⬚⬚הוּ & תְּחַיּוּן

«Vous jetterez » - « vous laisserez vivre »

Les usages du mot **vous** renvoient à tous les Égyptiens. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes à qui on s'adresse, utilisez ici la forme du pluriel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 2.1 (#1)

וַיֵּ⬚⬚⬚⬚לֶךְ

« Un homme » - « avait pris »

Une nouvelle scène commence ici. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 2.1 (#2)

אִ⬚⬚יש & אֶת־בַּת

« un homme » - « une fille de »

Il s'agit de nouveaux personnages. Ils ne sont pas nommés jusqu'à Exode 6.20 où ils sont identifiés comme étant Amram et Jokébed. Pour l'instant, il est préférable de ne pas les appeler par leur nom dans votre langue, si possible.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 2.1 (#3)

וַיִּקַּ⬚⬚⬚ח אֶת־בַּת־לֵוִי

«avait pris pour femme une fille de Lévi »

Ici, **prendre une fille** est une expression idiomatique pour dire se marier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue.

Voir : Idiome

Exode 2.2 (#1)

טֹ⬚⬚ב

« beau »

Traductions alternatives : « charmant » ou « beau »

Exode 2.2 (#2)

וַתֵּ⬚⬚⬚⬚⬚רֶא & וַתִּצְפְּנֵ⬚⬚⬚הוּ

« Elle vit » - « et elle le cacha »

Le fait de cacher le garçon résulte du fait qu'elle a vu qu'il était beau. Traduction alternative : « Puisqu'elle vit… elle le cacha »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 2.2 (#3)

שְׁלֹ⬚⬚⬚ה

« trois »

3

Voir : Les nombres

Exode 2.3 (#1)

תֵּ⬚⬚⬚⬚בַת גֹּ⬚⬚⬚⬚מֶא

« une caisse de jonc »

Il s'agit d'un panier fabriqué à partir d'une herbe haute (**jonc**) qui pousse près du Nil en Égypte.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 2.3 (#2)

וַתַּחְמְרָ⬚⬚⬚ה בַחֵמָ⬚⬚⬚ר וּבַזָּ⬚⬚⬚⬚⬚פֶת

« qu'elle enduisit de bitume et de poix »

Vous pouvez indiquer explicitement qu'il s'agit d'une protection contre l'eau. Traduction alternative : « et elle l'enduisit de bitume et de poix pour empêcher l'eau d'y pénétrer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 2.3 (#3)

וַתַּחְמְרָ⬚⬚⬚ה

« qu'elle l'enduisit »

Cela signifie qu'elle a appliqué un revêtement imperméable sur la caisse.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 2.3 (#4)

בַחֵמָ⬚⬚⬚ר

« de bitume »

Il s'agit d'une substance noire collante fabriquée à partir d'huile. Elle peut être utilisée pour empêcher l'eau de pénétrer. Traduction alternative : « avec du goudron »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 2:3 (#5)

וּבַזָّ⬚⬚⬚⬚⬚פֶת

« et avec du goudron »

C'est une substance collante brune ou noire qui peut être fabriquée à partir de sève d'arbre. Elle peut également être utilisée pour empêcher l'eau de pénétrer. Traduction alternative : « et avec du goudron » ou « et avec de la résine »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 2.3 (#6)

בַּסּוּף

« parmi les roseaux »

Ces **roseaux** étaient une variété d'herbe grande et haute, aux tiges larges, qui, une fois tissées ensemble, formaient une surface plane. Ils croissaient dans des régions planes et marécageuses.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 2.4 (#1)

וַתִּתְיַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק

« La sœur de l'enfant se tint à quelque distance »

Cela signifie qu'elle se tenait assez loin pour ne pas être remarquée, mais assez près pour voir la caisse. Utilisez un mot qui exprime ce type de distance dans votre langue.

Exode 2.4 (#2)

מֵרָחֹק

« à quelque distance »

Cela signifie probablement quelque part dans les roseaux où elle pouvait voir la caisse, mais où personne ne pouvait la voir. Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour cette idée, vous pouvez exprimer l'idée de distance d'une autre manière. Traduction alternative : « pas loin »

Voir : Les noms abstraits

Exode 2.4 (#3)

אֲחֹתוֹ

« La sœur »

Ici, les actions de **sa sœur** montrent qu'elle était plus âgée. Si votre langue utilise un terme différent pour désigner les frères et sœurs en fonction de leur âge relatif ou de leur sexe ou des deux, utilisez un terme qui signifie « la sœur aînée d'un garçon »

Voir : Parenté

Exode 2.4 (#4)

לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ

« pour savoir ce qui lui arriverait »

C'est la raison pour laquelle elle se trouve à proximité. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer le but. Traduction alternative : « afin de savoir ce qui lui arriverait »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 2.5 (#1)

וַתֵּרֶד

« descendit »

Le verbe **descendit** peut être interprété de manière littérale ou figurée, car les lieux importants sont souvent perçus comme étant situés en hauteur. Cela suggère qu'elle est partie de chez elle, probablement du palais de Pharaon. Si une clarification est nécessaire pour la fille de Pharaon, vous pouvez choisir entre « aller » ou « venir », selon ce qui s'adapte le mieux à votre langue. « Venir » semble plus adapté ici, car la scène se déroule au bord du fleuve et elle se dirige vers l'endroit où se passe l'action. Toutefois, il est aussi important de considérer la façon dont votre langue introduit de nouveaux personnages.

Exode 2.5 (#2)

וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה

« La fille de Pharaon descendit »

La **fille de Pharaon** est présentée ici comme un nouveau personnage. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 2.5 (#3)

וְנַעֲרֹתֶיהָ

« et ses compagnes »

Ces compagnes sont présentées ici comme de nouvelles participantes ; cependant, elles ne sont plus mentionnées après ce verset.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 2.5 (#5)

וְנַעֲרֹתֶיהָ

« et ses compagnes »

Il s'agissait de jeunes femmes dont le rôle était de rester près d'elle et de veiller à ce qu'il ne lui arrive rien.

Exode 2.6 (#2)

וַתַּחְמֹל עָלָיו

« Elle en eut pitié »

Le texte ne précise pas exactement ce qui l'a poussée à éprouver de la compassion pour le bébé. Si une raison doit être fournie dans votre langue, elle devrait être liée soit à ses pleurs (c'est la meilleure option), soit au fait qu'il s'agissait d'un « beau » bébé (2.2).

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 2.6 (#3)

מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה

« C'est un enfant des Hébreux »

Il s'agit d'une citation directe. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation. Il semble que cela ait été dit assez fort pour que la sœur du bébé l'entende. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront marquées par la même ponctuation, sans qu'une note spécifique ne le précise.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 2.7 (#1)

וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת

« Veux-tu que j'aille te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux »

Il s'agit d'une question suggestive. La sœur de l'enfant espère que la fille de Pharaon n'a pas encore de projet pour le bébé si ce n'est de lui sauver la vie. Cependant, il s'agit toujours d'une vraie question, car sans la permission de la fille de Pharaon, la sœur de l'enfant ne pourra pas aller chercher la femme. Si votre langue permet de formuler des questions qui sont aussi des suggestions, utilisez-la ici.

Exode 2.7 (#3)

וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד

« pour allaiter cet enfant »

C'est le but de la proposition de la sœur. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer le but. Traduction alternative : « afin d'allaiter le nourrisson »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 2.8 (#1)

לֵכִי וַתֵּלֶךְ

« Va » - « alla »

La fille quitta la fille de Pharaon pour se rendre auprès de la mère de l'enfant. La fille était certainement à pied. Utilisez des verbes de mouvement qui expriment cela.

Voir : Aller et venir

Exode 2.9 (#1)

לָהּ

« lui dit »

La mère de l'enfant est réintroduite comme participante. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour réintroduire un personnage. Traduction alternative : « dit à la mère du bébé »

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 2.9 (#2)

אֶת־שְׂכָרֵךְ

« ton salaire »

Il s'agit du paiement que la fille de Pharaon donnait à la mère en échange du fait qu'elle allaite le bébé.

Exode 2.9 (#3)

וַתִּקַּח & וַתֵּינִקֵהוּ

« et » - « prit » - « et l'allaita »

L'acceptation de l'accord par la mère est sous-entendue. Vous pouvez la rendre explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 2.10 (#1)

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ

« Quand il eut grandi, elle l'amena »

Quand il eut grandi marque une période de temps non spécifiée. Il devait rester avec sa mère au moins jusqu'à ce qu'il soit sevré (qu'il ne se nourrisse plus du lait de sa mère).

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 2.10 (#2)

וַיְהִי־לָהּ לְבֵן

« et il fut pour elle comme un fils »

Traduction alternative : « et il devint le fils adoptif de la fille de Pharaon »

Exode 2.10 (#3)

וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה

« et il fut pour elle comme un fils. Et elle lui donna le nom de Moïse »

Ces événements étaient probablement simultanés, car le fait de l'avoir nommé est peut-être ce qui a fait qu'il devienne **un fils pour elle**. Envisagez d'utiliser une conjonction qui ne crée pas une grande séparation entre ces événements.

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Exode 2.10 (#4)

מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ

« Moïse, car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux »

Les traducteurs peuvent ajouter une note de bas de page qui précise : « Le nom Moïse ressemble au mot hébreu qui signifie « retirer » »

Exode 2.10 (#5)

וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ

« car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux »

Car commence une citation directe. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous la forme d'une citation indirecte. Traduction alternative : « parce qu'elle dit qu'elle l'a retiré de l'eau »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 2.11 (#1)

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא

« En ce temps-là, Moïse, devenu grand, se rendit »

Un temps important s'est écoulé ; des textes ultérieurs indiquent que Moïse avait 40 ans à ce moment-là. Traduction alternative : « De nombreuses années plus tard, une fois que Moïse fut adulte, il sortit. »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 2.11 (#2)

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם

« »

Ceci introduit un nouvel événement dans l'histoire. En français, utilisez une expression qui indique un nouvel événement survenant après un laps de temps important.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 2.11 (#3)

וַיֵּצֵא

« se rendit »

Le lieu où Moïse **se rendit** peut être un lieu qui se trouve hors d'Égypte ou alors une zone ou une ville où ses frères travaillaient. Utilisez « aller » ou « venir » selon ce qui est approprié dans votre langue.

Voir : Aller et venir

Exode 2.11 (#4)

מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי

« qui frappait un Hébreu »

Traduction alternative : « qui portait la main sur un Hébreu » ou « qui battait un Hébreu »

Exode 2.12 (#1)

וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה

« Il regarda de côté et d'autre »

Ces deux directions opposées ont le sens combiné de « partout ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Il regarda tout autour. »

Voir : Mérisme

Exode 2.12 (#2)

וַיַּךְ

« il tua »

Le contexte montre clairement que Moïse a frappé l'Égyptien suffisamment fort ou à plusieurs reprises jusqu'à ce qu'il le tue. Réfléchissez à un mot qui évoque un coup mortel.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 2.13 (#1)

« Il sortit »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit ce syntagme en Exode 2.11.

Voir : Aller et venir

Exode 2.13 (#3)

וְהִנֵּה

« et voici »

Ici, **voici** montre que Moïse a été surpris par ce qu'il a vu. Vous pouvez utiliser un mot dans votre langue qui donnera ce sens.

Voir : Exclamations

Exode 2.13 (#4)

לָרָשָׁע

« celui qui avait tort »

D'après la question de Moïse, il s'agit de l'agresseur ou de l'homme qui attaquait injustement son voisin. Traduction alternative : « l'homme coupable d'avoir déclenché la bagarre. »

Exode 2.14 (#1)

מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ

« Qui t'a établi chef et juge sur nous »

L'homme ne pose pas une question, il utilise cette question pour reprocher à Moïse d'être intervenu dans la bagarre. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une assertion ou une exclamation et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Tu n'es pas notre chef et tu n'as aucun droit de nous juger ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 2.14 (#2)

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי

« Penses-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien »

L'homme a utilisé une question ici pour être sarcastique. Traduction alternative : « Nous savons que tu as tué un Égyptien hier. Tu ferais mieux de ne pas me tuer ! »

Voir : Ironie

Exode 2.14 (#3)

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי

« Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Égyptien »

Encore une fois, l'homme pose une question qui vise à affirmer quelque chose. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une phrase déclarative ou exclamative pour exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Penses-tu pouvoir me tuer sans que personne le découvre ? Nous savons ce que tu as fait à l'Égyptien. »

Voir : Question rhétorique

Exode 2.14 (#4)

הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר

« Penses-tu me tuer »

Traduction alternative : « As-tu l'intention de me tuer ? » ou « Menaces-tu de me tuer ? »

Exode 2.14 (#5)

וַיֹּאמַר

« et dit »

Certainement la chose est connue est probablement quelque chose que Moïse s'est dit à lui-même, c'est-à-dire qu'il l'a pensé et non pas dit aux hommes qui se trouvaient devant lui. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez faire comprendre qu'il s'agit d'une pensée. Traduction alternative : « et pensa »

Voir : L'aparté

Exode 2.14 (#6)

וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר

« et dit : Certainement, la chose est connue »

Il est peut-être plus explicite de présenter ce qui est probablement une pensée de Moïse comme une citation indirecte. Traduction alternative (comme citation indirecte) : « parce qu'il pensait que la chose était assurément connue de tous »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 2.15 (#1)

וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה

« et il cherchait à faire mourir Moïse »

Pharaon a très probablement délégué cette tâche. Traduction alternative : « et il cherchait à faire tuer Moïse par quelqu'un »

Exode 2.15 (#2)

מִפְּנֵי

« de devant »

De devant signifie de sa présence. Traduction alternative : « de »

Voir : Métonymie

Exode 2.15 (#3)

וַיֵּשֶׁב & וַיֵּשֶׁב

« et il se retira» - «où il s'arrêta »

En hébreu, c'est le même verbe. En français, on pourrait le traduire par « s'installer », ce qui peut signifier habiter dans un certain endroit, mais cela peut aussi signifier s'asseoir. Cela peut signifier : (1) Moïse vivait à Madian. Il s'est assis près de ce puits un jour. Cela pourrait avoir été le puits de la ville où il vivait. (2) Moïse vivait à Madian. Sa maison était

près de ce puits. (3) Moïse était un voyageur. Il était à Madian et s'est assis près de ce puits lorsque le prochain événement s'est produit.

Exode 2.16 (#1)

וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת

« Le sacrificateur de Madian avait sept filles »

Cette phrase fournit des informations sur le contexte. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer ces informations.

Voir : Éléments de contexte

Exode 2.16 (#2)

וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת

« Le sacrificateur de Madian avait sept filles »

Cette phrase marque une transition entre deux scènes. Cependant, la dernière proposition du verset précédent (« et il s'assit près d'un puits ») semble être liée à cette nouvelle scène, vous pouvez donc choisir d'indiquer la transition avant ce verset.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 2.16 (#3)

בָּנוֹת

« filles »

Les **filles** sont de nouvelles participantes. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire de nouveaux personnages.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 2.16 (#4)

וַתָּבאנָה

« Elles vinrent »

La perspective du récit se situe au puits. Les filles venaient d'ailleurs pour se rendre au puits. Elles étaient probablement à pied. Ici, chaque langue devra choisir le verbe de mouvement approprié.

Voir : Aller et venir

Exode 2.16 (#5)

שֶׁבַע

« sept »

7

Voir : Les nombres

Exode 2.16 (#6)

וַתִּדְלֶנָה

« puiser de l'eau »

Cela signifie qu'elles ont puisé de l'eau dans un puits.

Exode 2.16 (#7)

אֶת־הָרְהָטִים

« les auges»

Les **auges** étaient de longs récipients étroits, ouverts, dans lesquels les animaux mangeaient ou buvaient.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 2.17 (#1)

וַיָּבאוּ

« arrivèrent »

Des bergers arrivèrent. Ils n'étaient peut-être pas très loin avant d'arriver et de chasser les femmes. Utilisez la forme appropriée d'un verbe de mouvement.

Voir : Aller et venir

Exode 2.17 (#2)

הָרֹעִים

« Les bergers »

Il s'agit de nouveaux personnages que l'on n'a vus que brièvement.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 2.17 (#3)

וַיָּקָם

« Alors » - « se leva »

Utilisez une expression qui communique que ce que Moïse a fait était inattendu.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 2.18 (#1)

וַתָּבאנָה

« Quand elles furent de retour »

Les filles sont venues du puits pour se rendre chez leur père, probablement à pied. Vous pouvez utiliser soit venir, soit aller, selon ce qui est le plus naturel.

Voir : Aller et venir

Exode 2.18 (#2)

« Réuel »

Réuel, un nom ou peut-être un titre, n'est utilisé pour désigner cet homme qu'ici et en Nombres 10.29. Il est aussi appelé « Jéthro ».

Voir : Comment traduire les noms

Exode 2.18 (#3)

רְעוּאֵל

« Réuel »

Le sacrificateur de Madian a été mentionné au verset 16 dans une déclaration contextuelle, mais c'est un nouveau personnage qui commence ici. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 2.18 (#4)

וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם

« il dit : Pourquoi revenez-vous si tôt aujourd'hui »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous la forme d'une citation indirecte. Traduction alternative : « il demanda comment ils avaient pu revenir si rapidement ce jour-là. »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 2.18 (#5)

בֹּא

« revenez-vous »

Traduction alternative : « rentrez-vous »

Voir : Aller et venir

Exode 2.19 (#1)

אִישׁ מִצְרִי

« Un égyptien »

Les filles de Jéthro supposent que Moïse est égyptien. Lorsque vous traduisez ceci, il doit être clair qu'il s'agit de Moïse.

Exode 2.19 (#2)

מִיַּד

« de la main des »

Ici, **main** fait référence au pouvoir, au contrôle ou aux actions des bergers. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « de l'emprise des » ou « du pouvoir des »

Voir : Métonymie

Exode 2.19 (#3)

דָּלֹה דָלָה

« il » - « nous a puisé de l'eau »

Cela exprime la surprise ou souligne combien le geste de Moïse est bon envers les femmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue.

Voir : Idiome

Exode 2.20 (#1)

וְאַיֵּהוּ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ

« Où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé cet homme »

Ces questions sont une légère réprimande adressée aux filles qui n'ont pas invité Moïse dans leur maison, conformément à l'hospitalité usuelle de cette culture. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces paroles par une phrase déclarative ou exclamative et exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous n'auriez pas dû laisser cet homme au puits ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 2.20 (#2)

לֹו

« le »

Ici, **le** fait référence à Moïse.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 2.21 (#1)

וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לְשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ

« Moïse se décida à demeurer chez cet homme »

Traduction alternative : « Moïse accepta de vivre avec Réuel. »

Exode 2.21 (#2)

אֶת־צִפֹּרָה

« Séphora »

Séphora est la fille de Réuel (Jéthro).

Voir : Comment traduire les noms

Exode 2.22 (#1)

גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה

« j'habite un pays étranger »

Seule cette partie est une citation. Par souci de clarté, on peut inclure les deux discours dans une seule et même citation. Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer avec des guillemets de premier niveau ou avec toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 2.22 (#2)

גֵּרְשֹׁם

« Guerschom »

Son nom, **Guerschom**, ressemble quelque peu à l'expression hébraïque « un étranger ici ». Vous pouvez envisager d'utiliser une note de bas de page pour l'expliquer.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 2.22 (#3)

גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה

« J'habite un pays étranger »

Traduction alternative : « étranger dans un pays étranger »

Exode 2.23 (#1)

וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם

« Longtemps après, le roi d'Égypte mourut »

Il s'agit ici de l'introduction d'une nouvelle section et d'une série d'événements. Beaucoup de temps s'est écoulé. Selon le sermon d'Étienne en Actes 7.30, Moïse a vécu 40 ans à Madian. Traduction alternative : « Voici ce qui s'est passé pendant les nombreux jours que Moïse a passés à Madian. Le roi d'Égypte mourut. »

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 2.23 (#2)

« »

Les versets 23–25 résument ce qui s'est passé en Égypte et avec les Israélites et Dieu pendant que Moïse était en exil. Ces versets fournissent des informations contextuelles pour planter le décor. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

Exode 2.23 (#3)

וַיֵּאָנְחוּ

« Et » - « gémissaient »

Ils **gémissaient** à cause de leur chagrin et de leur misère. Traduction alternative : « soupiraient profondément »

Exode 2.23 (#4)

וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים

« Ces cris… montèrent jusqu'à Dieu »

Le **cri** des Israélites est évoqué comme s'il s'agissait d'une personne capable de monter jusqu'à Dieu. Si cela peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Dieu entendit leurs cris »

Voir : Personnification

Exode 2.24 (#1)

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים

« et se souvint »

C'est une tournure biblique courante pour dire que Dieu a pensé à ce qu'il avait promis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue. Traduction alternative : « et se rappela »

Voir : Idiome

Exode 3.1 (#1)

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה

« Moïse faisait paître »

Ce segment ramène le récit à Madian et à Moïse. Utilisez une formule naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 3.1 (#2)

« »

Le verset 1 fournit immédiatement l'élément de contexte, plantant le décor de l'interaction de Moïse avec Dieu. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations contextuelles.

Voir : Éléments de contexte

Exode 3.1 (#3)

כֹּהֵן מִדְיָן

« sacrificateur de Madian »

Il s'agit d'un possessif de relation sociale. **Jéthro** est un **sacrificateur** qui sert les Madianites.

Voir : La possession

Exode 3.1 (#4)

וַיָּבֹא אֶל

« et vint à »

Traduction alternative : « et arriva à »

Voir : Aller et venir

Exode 3.1 (#5)

הַר הָאֱלֹהִים

« la montagne de Dieu »

Il s'agit d'un possessif associatif. Cette montagne était associée à Dieu d'une manière ou d'une autre. En Exode 3.12, Dieu dit à Moïse que lui et les Israélites le serviront sur cette montagne. Plus loin dans l'histoire, cette promesse s'accomplit, et c'est là que Dieu fait son alliance avec Israël et leur donne les 10 commandements. Il est donc possible qu'elle ait été appelée rétrospectivement **la montagne de Dieu** (car Moïse a probablement écrit ce livre quelque temps après que les Israélites ont erré dans le désert). Cependant, il est possible que la montagne ait déjà été d'une certaine manière associée à la présence ou à l'adoration de Dieu avant que Moïse ne s'y rende avec le troupeau.

Voir : La possession

Exode 3.2 (#1)

וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה

« L'ange de L'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu d'un buisson »

Il s'agit d'un résumé de ce qui s'est passé. Les versets suivants racontent comment cela s'est produit et comment Moïse a découvert ce qui se passait.

Exode 3.2 (#2)

«L'Éternel »

C'est le nom de Dieu qu'il a révélé à son peuple dans l'Ancien Testament. Consultez la page concernant la traduction du terme l'Éternel pour savoir comment le traduire.

Exode 3.2 (#3)

וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל

« et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait point »

Le mot **voici** ici montre que Moïse a vu quelque chose de très différent de ce à quoi il s'attendait. Il s'attendait à ce que le buisson soit complètement consumé par le feu. Pensez à utiliser une interjection dans votre langue qui exprime que ce qui suit est une surprise.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 3.2 (#4)

אֻכָּל

« tout en feu »

Ici, **tout en feu** signifie être complètement consumé par le feu jusqu'à disparaître. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « détruit par le feu »

Voir : Métonymie

Exode 3.3 (#1)

אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה

« Je veux me détourner pour voir quelle est cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point »

Il s'agit d'une citation directe. Il n'est pas précisé à qui Moïse a parlé ; il était peut-être seul ou avec un groupe de bergers ou sa famille. Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront marquées par la même ponctuation, mais elles n'auront pas leurs propres notes, à moins qu'elles n'aient quelque chose d'unique.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 3.3 (#2)

אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל

« grande vision »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour désigner quelque chose d'étrange que quelqu'un voit, vous pouvez exprimer l'idée abstraite de **vision** d'une autre manière. Traduction alternative : « chose inhabituelle que je vois »

Voir : Les noms abstraits

Exode 3.4 (#1)

יְהוָה & אֱלֹהִים

« L'Éternel » - « Dieu »

Ces deux termes désignent le même être, puisque le nom de Dieu est L'Éternel.

Exode 3.5 (#1)

כִּי־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא

« car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte »

C'est la raison pour laquelle Moïse doit cesser de s'approcher du buisson ardent et ôter ses souliers. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez placer la raison avant les ordres, en disant : « L'endroit où tu te tiens est une terre sainte, donc tu ne dois pas t'en approcher. Ôte tes souliers de tes pieds. »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 3.6 (#1)

אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

« Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob »

Tous ces hommes adoraient le même Dieu. Traduction alternative : « le Dieu de votre Père, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. »

Exode 3.6 (#2)

אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

« Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob »

Il s'agit d'une citation directe. Il est possible de poursuivre la citation du verset 5 plutôt que d'ajouter « dit-il ». Cela peut être plus naturel dans certaines langues. Il est peut-être utile pour vos lecteurs d'indiquer la citation directe avec des guillemets de premier niveau ou avec toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 3.6 (#3)

אָבִיךָ

« ton Père »

Cela peut vouloir dire (1) le Père de Moïse ou (2) son ancêtre, et dans ce cas les propos qui suivent visent à détailler qui sont les ancêtres : Abraham, Isaac et Jacob. Dans la plupart des cas, il est préférable de le traduire par « ton Père », c'est-à-dire Amram, le Père de Moïse.

Exode 3.6 (#4)

וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים

« Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu »

Raison : **car il craignait de regarder Dieu** Résultat : **Et Moïse se cacha le visage.** Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat que décrit la première. (Voir aussi Exode 33.20)

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 3.7 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit »

Après cette proposition, une citation directe commence et se poursuit jusqu'à la fin de 3.10. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par un guillemet de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 3.7 (#2)

רָאֹה רָאִיתִי

« J'ai vu »

En hébreu, la répétition d'un verbe sert à en renforcer l'intensité, mais cette construction n'a pas d'équivalent direct en français. Ici, le verbe « voir » est répété pour exprimer avec force la certitude, la clarté ou l'intensité du regard de l'Éternel sur la souffrance de son peuple. Exprimez cette insistance en utilisant une forme naturelle de renforcement dans votre langue.

Voir : Idiome

Exode 3.7 (#3)

אֶת־עֳנִי עַמִּי

« la souffrance de mon peuple »

Il y a deux niveaux de possession ici : (1) « souffrance de… peuple » : c'est un possessif lié à un événement où le peuple est l'objet de la souffrance. Il est maltraité en tant qu'esclave. (2) « mon peuple » : celui-ci est plus difficile car il implique à la fois la possession et le possessif de la relation sociale. Dieu considère son peuple comme sa propriété, et il est également en relation avec lui en tant que son Dieu parce qu'il descend d'Abraham, bien qu'à ce moment-là, le peuple ne sait peut-être pas que c'est son Dieu.

Voir : La possession

Exode 3.7 (#4)

אֶת־עֳנִ֣י עַמִּ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּמִצְרָ֑יִם

« la souffrance de mon peuple qui est en Égypte »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **souffrance,** vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « comment mon peuple qui est en Égypte souffre » ou « comment les Égyptiens font souffrir mon peuple »

Voir : Les noms abstraits

Exode 3.7 (#6)

נֹגְשָׂ֣יו

« ses oppresseurs »

Traduction alternative : « ceux qui l'oppriment »

Exode 3.7 (#8)

נֹגְשָׂ֣יו & אֶת־מַכְאֹבָ֑יו

« ses oppresseurs » - « ses douleurs »

Les deux possessifs **ses** font référence au peuple de Dieu dans la première partie du verset. C'est un nom collectif qui est singulier bien qu'il représente de nombreuses personnes. Certaines langues devront utiliser un pluriel. D'autres devront accorder le genre du possessif avec celui du mot « peuple » dans leur langue. Si nécessaire, changez « ses » en « leurs » (selon le genre grammatical de « peuple » dans votre langue). Traduction alternative : « leurs oppresseurs… leurs douleurs ».

Voir : Noms collectifs

Exode 3.7 (#9)

אֶת־מַכְאֹבָ֑יו

« ses douleurs »

Il s'agit d'un possessif lié à un événement où les gens (en tant que groupe : **ses**) sont sujets aux **douleurs.** Votre traduction doit exprimer qu'ils sont profondément affligés.

Voir : La possession

Exode 3.7 (#10)

אֶת־מַכְאֹבָ֑יו

« ses douleurs »

Il est sous-entendu qu'il est profondément affligé parce qu'il est maltraité en tant qu'esclave. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de façon explicite. Traduction alternative : « ses douleurs dues à son esclavage »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 3.7 (#11)

אֶת־מַכְאֹבָ֑יו

« ses douleurs »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **douleurs**, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « à quel point il est affligé »

Voir : Les noms abstraits

Exode 3.8 (#1)

« »

Le verset 8 exprime le résultat que Dieu attend de son action de voir et d'entendre, mentionnée dans les versets 7 et 9. Il peut être utile de le préciser explicitement, par exemple en introduisant le verset 8 par « Par conséquent » et le verset 9 par « Encore une fois, parce que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 3.8 (#2)

וָאֵרֵ֣ד

« Je suis descendu »

Dieu indique qu'il descend du ciel sur la terre pour intervenir. Dieu est toujours partout, mais ce syntagme signifie que son attention particulière sera dirigée vers cette situation.

Voir : Aller et venir

Exode 3.8 (#3)

לְהַצִּיל֣וֹ & וּלְהַעֲלֹתוֹ֩

« pour le délivrer » - « et pour le faire monter »

Ici, **le** désigne au singulier les Israélites en tant que groupe. Il s'accorde avec « peuple » en tant que nom collectif en 3.6. Certaines langues peuvent exiger ici l'usage d'un pronom au pluriel. D'autres peuvent devoir faire correspondre le genre du pronom au genre grammatical du mot « peuple » dans leur langue. Reportez-vous à votre traduction en Exode 3.7.

Voir : Noms collectifs

Exode 3.8 (#4)

מִיַּ֣ד

« de la main de »

La **main** de quelqu'un est une métaphore biblique courante pour le pouvoir et le contrôle. Si vos lecteurs ne comprennent pas la signification de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente

dans votre culture. Vous pouvez tout aussi bien formuler la chose de manière explicite.

Voir : Métaphore

Exode 3.8 (#5)

מִיַּ֖ד מִצְרַֽיִם

« de la main des Égyptiens »

Il s'agit d'un possessif où les Égyptiens sont le sujet de **la main** qui signifie le pouvoir. Les Égyptiens ont utilisé leur pouvoir et leur contrôle pour opprimer les Israélites. Utilisez une expression dans votre langue qui exprime l'idée qu'un groupe de personnes a du pouvoir.

Voir : La possession

Exode 3.8 (#6)

אֶל־אֶ֣רֶץ טוֹבָ֗ה וּרְחָבָ֔ה אֶל־אֶ֣רֶץ זָבַ֔ת חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ

« dans un bon et vaste pays, dans un pays où coulent le lait et le miel »

Il y a plusieurs niveaux de parallélisme ici. Tout d'abord, les énoncés, **dans un pays bon et vaste** et **dans un pays où coulent le lait et le miel** sont parallèles l'un à l'autre. À l'intérieur de chacun d'eux, **bon** et **vaste** sont en parallèle l'un avec l'autre, et **lait** et **miel** sont en parallèle l'un avec l'autre. Chacun de ces niveaux est destiné à se renforcer et à se développer l'un l'autre. Il ne s'agit pas d'exemples de parallélisme synonyme, et chaque partie de l'énoncé doit être traduite.

Voir : Parallélisme

Exode 3.8 (#7)

חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ

« le lait et le miel »

Ici, le **lait** est une métonymie des animaux domestiques et des produits alimentaires qui en sont issus ; le **miel** est une métonymie des aliments issus de la culture des plantes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. La note suivante explique plus en détail.

Voir : Métonymie

Exode 3.8 (#8)

אֶ֣רֶץ זָבַ֔ת חָלָ֖ב וּדְבָ֑שׁ

« un pays où coulent le lait et le miel »

Dieu dit que la terre est bonne pour les animaux et les plantes, comme si le lait et le miel provenant de ces animaux et de ces plantes coulaient à travers elle. Si cette métaphore a du sens dans votre langue, vous pouvez la traduire telle quelle. Sinon, vous pouvez envisager d'utiliser des métaphores propres à votre langue qui expriment la fertilité d'une terre, sa capacité à nourrir un bétail en bonne santé et à produire de bonnes récoltes. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire en explicitant le sens.

Voir : Métaphore

Exode 3.8 (#9)

זָבַ֔ת

« où coulent »

Traduction alternative : « plein de » ou « avec une abondance de »

Exode 3.8 (#10)

חָלָ֖ב

« le lait »

Comme le lait provient des vaches et des chèvres, il s'agit d'aliments produits par le bétail. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « aliments issus du bétail »

Voir : Métonymie

Exode 3.8 (#11)

וּדְבָ֑שׁ

« et du miel »

Comme le miel est produit à partir de fleurs, il représente de la nourriture provenant des cultures. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « nourriture provenant des cultures »

Voir : Métonymie

Exode 3.9 (#1)

« »

Ce verset fait écho à 3.7, où l'Éternel réaffirme qu'il a pris conscience de la détresse des Israélites. Cette répétition renforce l'insistance et établit un lien entre l'action de l'Éternel et le rôle de Moïse en tant que chef choisi. Si cette répétition risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez envisager de commencer un nouveau paragraphe pour distinguer ces deux déclarations parallèles ou adopter une autre stratégie naturelle dans votre langue pour marquer l'insistance et la connexion.

Voir : Parallélisme

Exode 3.9 (#2)

הִנֵּה

« Voici »

C'est un terme destiné à attirer l'attention de l'auditeur sur ce que le locuteur est sur le point de dire. S'il n'existe pas de bonne façon de traduire ce terme dans votre langue, vous pouvez l'omettre dans la traduction ou utiliser une traduction alternative comme « certainement ».

Voir : Exclamations

Exode 3.9 (#3)

צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי

« les cris d'Israël sont venus jusqu'à moi »

Ici, on parle **des cris** comme s'il s'agissait d'une personne capable de se déplacer seule. Si cela risque de semer la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « J'ai entendu les cris du peuple d'Israël. »

Voir : Personnification

Exode 3.9 (#4)

רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם

« J'ai vu l'oppression que leur font souffrir les Égyptiens »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**oppression**, vous pouvez en traduire le sens d'une autre manière. Traduction alternative : « J'ai vu comment les Égyptiens les oppriment »

Voir : Les noms abstraits

Exode 3.10 (#1)

וְעַתָּה

« Maintenant »

Maintenant fonctionne comme un marqueur de discours exprimant une conclusion logique. Traduction alternative : « Alors »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 3.11 (#1)

מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

« Qui suis-je, pour aller vers Pharaon, et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël »

Moïse utilise cette question pour dire à Dieu que lui, Moïse, n'est pas la bonne personne pour la tâche. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une affirmation ou une exclamation et exprimer l'insistance d'une autre manière.

Voir : Question rhétorique

Exode 3.12 (#1)

תַּעַבְדוּן

« vous servirez Dieu »

Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 3.13 (#1)

הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ

« J'irai donc vers les enfants d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. Mais, s'ils me demandent quel est son nom »

Moïse expose ici une situation hypothétique à Dieu. Les trois actions (« **J'irai… je leur dirai… ils me demanderont** ») font partie d'un scénario qui n'a pas encore eu lieu. Veillez à traduire de manière à rendre clairement l'idée d'un événement futur et non encore réalisé.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 3.13 (#3)

בָא

« Je suis sur le point de partir »

Dans votre langue, utilisez **partir** ou « venir » selon ce qui est le plus logique pour décrire le déplacement hypothétique de Moïse qui se rend de la montagne à l'endroit où se trouvent les Israélites.

Voir : Aller et venir

Exode 3.13 (#4)

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

« Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous »

Il s'agit d'une citation de deuxième niveau. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en la marquant par des guillemets de deuxième niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation à l'intérieur d'une citation. Cependant, vous pouvez également choisir de la traduire comme une citation

indirecte. Traduction alternative : « que le Dieu de leurs pères m'envoie vers eux »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 3.13 (#5)

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם

« Le Dieu de vos pères »

Ici, **pères** signifie « ancêtres ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Le Dieu de vos ancêtres » ou « Le Dieu que vos ancêtres adoraient »

Voir : Métonymie

Exode 3.13 (#6)

מָה אֹמַר אֲלֵהֶם

« que leur répondrai-je »

Moïse demande à Dieu ce qu'il devrait faire suite à la situation hypothétique qu'il lui a présentée (voir la note précédente). Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une situation qui pourrait se produire. Traduction alternative : « Si cela arrive, que devrais-je leur dire ? »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 3.14 (#1)

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

« Je suis celui qui suis »

Il s'agit de la réponse de Dieu à la question de Moïse sur le nom de Dieu. Cela peut être explicité. Traduction alternative : « Dieu dit à Moïse : « dis-leur que Dieu dit que son nom est "Je suis celui qui suis" » »

Exode 3.14 (#2)

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

« Je suis celui qui suis »

Cela peut signifier : (1) que cette phrase entière est le nom de Dieu ou (2) que Dieu ne dit pas son nom mais quelque chose à son sujet. En disant cela, Dieu enseigne qu'il est éternel ; il a toujours vécu et vivra toujours.

Exode 3.14 (#3)

אֶהְיֶה & אֶהְיֶה & אֶהְיֶה

« Je suis » - « Je suis » - « Je suis »

Les langues qui ne possèdent pas d'équivalent pour le verbe « être » devront peuvent le rendre par « Je vis » ou « J'existe ».

Exode 3.14 (#4)

וַיֹּאמֶר

« Et il ajouta »

Cela indique que Dieu continue de parler. Il peut être plus logique d'omettre cela dans certaines langues.

Exode 3.14 (#5)

אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

« Celui qui est m'envoie vers vous »

Il s'agit d'une citation de deuxième niveau. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en la marquant par des guillemets de deuxième niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation à l'intérieur d'une citation. Cependant, vous pouvez également choisir de la traduire comme une citation indirecte.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 3.15 (#1)

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה

« Dieu dit encore à Moïse »

Comme Dieu continue de parler, il peut être logique d'omettre cela dans certaines langues.

Exode 3.15 (#2)

אֶל־מֹשֶׁה

« à Moïse »

Après ce syntagme, une citation directe commence et se poursuit jusqu'à la fin du chapitre 3 au verset 22 (3.22). Cette section contient quatre niveaux de citations alors que Dieu dit à Moïse de transmettre aux anciens Israélites un message spécifique de Dieu. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par un guillemet de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 3.15 (#3)

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר

« L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. Voilà mon nom pour l'éternité, voilà mon nom de génération en génération »

Il s'agit ici d'une citation de second niveau. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par un guillemet de second niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation dans une citation. Il est possible de la traduire comme une citation indirecte, mais vous devrez veiller à changer correctement les pronoms. Traduction alternative : « Vous devez dire aux Israélites que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, vous a envoyé vers eux. C'est là son nom pour toujours, et c'est là son mémorial de génération en génération. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 3.15 (#4)

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

« le Dieu de vos pères »

Ici, **pères** signifie « ancêtres ». Traduction alternative : « le Dieu de vos ancêtres » ou « le Dieu que vos ancêtres adoraient »

Voir : Métonymie

Exode 3.15 (#5)

לְדֹר

« de génération en génération »

La répétition de **génération** laisse entendre « à toutes les générations », ce qui signifie « pour tous les peuples et à toutes les époques ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens.

Voir : Mérisme

Exode 3.16 (#1)

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

« le Dieu de vos pères »

Ici, **pères** signifie « ancêtres ». Traduction alternative : « le Dieu de vos ancêtres » ou « le Dieu que vos ancêtres adoraient »

Voir : Métonymie

Exode 3.16 (#2)

אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב

« d'Abraham, d'Isaac et de Jacob »

Abraham, Isaac et Jacob étaient les trois ancêtres des Israélites. Ils adoraient tous le même Dieu.

Exode 3.16 (#3)

פָּקֹד פָּקַדְתִּי

« Je vous ai vus »

Il s'agit du début d'une citation de troisième niveau qui se poursuit jusqu'à la fin de 3.17. Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par un guillemet ouvrant de citation de troisième niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation dans une citation qui est à l'intérieur d'une citation. Les guillemets fermants pour les citations de deuxième et troisième niveaux ne devraient pas apparaître avant la fin du verset 17.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 3.16 (#4)

פָּקֹד פָּקַדְתִּי

« Je vous ai vus »

Le mot traduit par **vus** signifie souvent que Dieu vient pour agir. Traduisez ce syntagme de sorte qu'il laisse transparaître l'observation attentive et bienveillante de Dieu.

Voir : Idiome

Exode 3.16 (#5)

פָּקֹד פָּקַדְתִּי

« Je vous ai vus »

Ici, **vus** est répété en hébreu. La pratique hébraïque de la répétition des verbes pour l'intensification ne peut pas être directement traduite en français. Cela exprime l'intensité, la certitude ou la clarté de **l'attention** portée par l'Éternel à la souffrance de son peuple. Utilisez une forme naturelle de renforcement du verbe dans votre langue.

Voir : Idiome

Exode 3.16 (#6)

אֶתְכֶם

« vous fait »

Le mot **vous** désigne le peuple d'Israël. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 3.16 (#8)

בְּמִצְרָיִם

« en Égypte »

Le syntagme **en Égypte** est une métonymie pour désigner les oppresseurs égyptiens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « par les Égyptiens »

Voir : Métonymie

Exode 3.16–17 (#1)

יְהוָ֖ה

« L'Éternel »

Il s'agit du début d'une citation de deuxième niveau qui se poursuit jusqu'à la fin de 3.17. Elle contient une citation de troisième niveau qui commence à « Je vous ai vus » et se poursuit également jusqu'à la fin du verset 17. Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par une ouverture de guillemets de deuxième niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation à l'intérieur d'une citation. Les guillemets fermants des citations de deuxième et de troisième niveau ne devraient pas apparaître avant la fin du verset 17.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 3.17 (#1)

« »

Si vous utilisez des citations directes, à la fin de ce verset, vous devriez avoir trois marqueurs de fermeture. En français, cela se présente comme suit : "« »

Voir : Marqueurs des citations

Exode 3.17 (#2)

אַעֲלֶ֗ה אֶתְכֶם֙ מֵעֳנִ֣י מִצְרַ֔יִם אֶל־אֶ֖רֶץ הַכְּנַעֲנִ֑י וְהַחִתִּ֣י וְהָאֱמֹרִ֔י וְהַפְּרִזִּ֖י וְהַחִוִּ֥י וְהַיְבוּסִֽי אֶל־אֶ֕רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ

« Je vous ferai monter de l'Égypte, où vous souffrez, dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, dans un pays où coulent le lait et le miel »

Il s'agit d'une citation de quatrième niveau. Elle doit être marquée d'une manière qui la distingue des trois autres niveaux. On peut aussi traduire par une citation indirecte.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 3.17 (#3)

אַעֲלֶ֗ה

« Je vous ferai » - « monter »

Indépendamment des réalités géographiques, « **monter** » n'a pas principalement un sens littéral. Il s'agit plutôt de faire bénéficier les Israélites d'une condition meilleure. Dieu a promis de les élever de leur condition d'esclaves à un endroit où ils seraient les maîtres d'un bon pays. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue.

Voir : Idiome

Exode 3.17 (#4)

מֵעֳנִ֣י

« où vous souffrez »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit **souffrez** en 3.7. Traduction alternative : « où vous êtes affligés »

Voir : Les noms abstraits

Exode 3.17 (#5)

חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ

« le lait et le miel »

Ici, le **lait** représente les animaux domestiques et les produits alimentaires qui en proviennent, tandis que le **miel** symbolise les aliments issus de l'agriculture. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou une formulation plus simple. La note suivante apporte des explications plus détaillées.

Voir : Métonymie

Exode 3.17 (#6)

אֶ֕רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ

« un pays où coulent le lait et le miel »

Dieu a dit que la terre était bonne pour les animaux et les plantes, comme si le lait et le miel de ces animaux et de ces plantes coulaient à travers la terre. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit cela en Exode 3.8. Traduction alternative : « une excellente terre pour l'élevage et la culture » ou « une terre où coulent le lait et le miel »

Voir : Métaphore

Exode 3.17 (#7)

זָבַ֥ת

« où coulent »

Traduction alternative : « plein de » ou « avec une abondance de »

Exode 3.17 (#8)

חָלָ֖ב

« le lait »

Comme le lait provient des vaches et des chèvres, il s'agit d'aliments produits par le bétail. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou une formulation simple. Traduction alternative : « aliments issus du bétail »

Voir : Métonymie

Exode 3.17 (#9)

וּדְבָשׁ

« et le miel »

Comme le miel est produit à partir de fleurs, il représente la nourriture provenant des cultures. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « nourriture provenant des cultures »

Voir : Métonymie

Exode 3.18 (#1)

וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ

« Ils écouteront ta voix »

Écouter signifie souvent « entendre et faire/obéir ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre langue. Traduction alternative : « Ils prêteront attention à ta voix »

Voir : Idiome

Exode 3.18 (#2)

לְקֹלֶךָ & אַתָּה

« ta voix »

Ici, **ta** renvoie à Moïse.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 3.18 (#3)

לְקֹלֶךָ

« ta voix »

Ce syntagme signifie que les anciens écouteront le message que Moïse apporte de la part de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ton message » ou « mon message que tu leur transmettras »

Voir : Synecdoque

Exode 3.18 (#4)

וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

« et les anciens d'Israël »

Il s'agit d'un possessif de relation sociale. Traduction alternative : « les anciens en charge des Israélites »

Voir : La possession

Exode 3.18 (#5)

יִשְׂרָאֵל

« Israël »

Israël est un nom collectif qui désigne tous les Israélites. Si votre langue n'utilise pas de nom au singulier de cette manière, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « les Israélites » ou « le peuple israélite »

Voir : Les noms collectifs

Exode 3.18 (#6)

מִצְרַיִם

« d'Égypte »

Ici, **Égypte** désigne la nation égyptienne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « les Égyptiens »

Voir : Métonymie

Exode 3.18 (#7)

וַאֲמַרְתֶּם

« et vous lui direz »

Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez ici une forme au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 3.18 (#8)

עָלֵינוּ & נֵלֵכָה & וְנִזְבְּחָה

« nous est » - « permets-nous » - « offrir des sacrifices… notre »

Ici, **nous** et **notre** ont un sens exclusif. Ils incluent Moïse, les anciens et tous les Israélites, mais excluent le roi d'Égypte. Votre langue exige peut-être que vous utilisiez une forme de nous qui marque cette distinction.

Voir : « Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 3.18 (#9)

שְׁלֹשֶׁת

« trois »

Traduction alternative : « 3 »

Voir : Les nombres

Exode 3.19 (#1)

וְלֹא בְיָד חֲזָקָה

« si ce n'est par une main puissante »

Le mot **main** est un symbole du pouvoir du propriétaire de la main. Deux autres difficultés se posent : (1) De quelle main (pouvoir) s'agit-il, (2) la négation signifie-t-elle « pas à moins que » ou « même pas » ? Les significations possibles sont les suivantes : (1) « seulement s'il voit qu'il n'a pas le pouvoir de faire autre chose », où la **main** appartient à Pharaon ; (2) « seulement si je le force à vous laisser partir », où la **main** appartient à l'Éternel, en prenant « pas à moins que » pour la négation ; (3) « pas même si je le force à vous laisser partir », où la **main** appartient à l'Éternel, en prenant « pas même » pour la négation.

Voir : Métonymie

Exode 3.20 (#1)

וְשָׁלַחְתִּי

« J'étendrai »

Dieu dit que ce sera le résultat de l'entêtement du roi d'Égypte. Traduction alternative : « C'est pourquoi, j'étendrai »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 3.20 (#2)

וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי

« J'étendrai ma main »

Ici, **main** symbolise la puissance de Dieu. Traduction alternative : « J'utiliserai ma force »

Voir : Métonymie

Exode 3.20 (#3)

אֶת־מִצְרַיִם

« l'Égypte »

L'Égypte désigne à la fois le pays et le groupe de personnes, puis par extension, le Pharaon.

Voir : Métonymie

Exode 3.20 (#4)

אֶת־מִצְרַיִם & בְּקִרְבּוֹ

« l'Égypte » - « au milieu d'elle »

Ici, **elle** désigne l'Égypte en tant que nom collectif.

Exode 3.20 (#5)

נִפְלְאֹתַי

« de prodiges »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prodiges**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « d'actes étonnants »

Voir : Les noms abstraits

Exode 3.20 (#6)

וְאַחֲרֵי־כֵן

« Après quoi »

Ici, l'enchaînement des événements est particulièrement mis en avant. Il peut être utile d'utiliser une conjonction exprimant l'enchaînement plus marquée que d'habitude.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 3.20 (#7)

יְשַׁלַּח

« il vous laissera aller »

Ici, **il** désigne Pharaon, le roi d'Égypte.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 3.20 (#8)

אֶתְכֶם

« vous laissera aller »

Ici, **vous** désigne les Israélites. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez ici une forme au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 3.21 (#1)

אֶת־חֵן & בְּעֵינֵי מִצְרַיִם

« grâce à ce peuple aux yeux des Égyptiens »

Aux yeux des Égyptiens est une expression idiomatique qui désigne les sentiments des Égyptiens. **Grâce** signifie que ces sentiments sont positifs. Cela signifie que lorsque les Égyptiens verront les Israélites (Hébreux) quitter l'Égypte, ils les aideront volontiers (parce qu'ils veulent tellement qu'ils partent à cause de la souffrance des Égyptiens sous le jugement de Dieu). Si votre langue possède une expression idiomatique ou similaire, vous pouvez la traduire ou l'utiliser. Sinon, vous pouvez traduire le sens.

Voir : Idiome

Exode 3.21 (#2)

בְּעֵינֵ֖י מִצְרָ֑יִם

« aux yeux des Égyptiens »

Il s'agit d'un possessif partiel. De plus, si votre langue utilise une forme spécifique de possessif pour des choses que l'on ne peut pas perdre, il serait approprié d'utiliser cette forme ici.

Voir : La possession

Exode 3.21 (#3)

הָעָ֣ם־הַזֶּ֔ה

« ce peuple »

Traduction alternative : « vous »

Exode 3.21 (#4)

תֵּלֵ֖כוּן & תֵּלְכ֥וּ

« quand vous partirez, vous ne » - « partirez point »

Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez ici une forme au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 3.21 (#5)

תֵּלֵ֖כוּן & תֵּלְכ֥וּ

« quand vous partirez, vous ne » - « partirez point »

Traduction alternative : « quitterez » ou « partirez » ou « sortirez »

Voir : Aller et venir

Exode 3.21 (#6)

רֵיקָ֑ם & לֹ֥א

« point à vide »

La double négation, **point à vide**, est utilisée pour signifier « plein ». Si cette double négation risque d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par un énoncé positif. Traduction alternative : « avec beaucoup de choses »

Voir : Doubles négations

Exode 3.21 (#7)

לֹ֥א תֵלְכ֖וּ רֵיקָֽם

« vous ne partirez point à vide »

Ici, l'Éternel utilise une figure de style qui exprime un sens positif fort en utilisant un mot négatif en même temps qu'un mot qui est l'opposé du sens voulu. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « vous partirez les mains pleines de bonnes choses » ou « vous partirez avec beaucoup de choses précieuses. »

Voir : Litote

Exode 3.22 (#2)

וְשַׂמְתֶּ֣ם עַל־בְּנֵיכֶ֗ם וְ֠עַל־בְּנֹתֵיכֶ֤ם וְנִצַּלְתֶּֽם

« que vous mettrez sur vos fils et vos filles. Et vous dépouillerez »

Il s'agit dans tous les cas d'un **vous** du pluriel. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles l'on s'adresse, utilisez ici une forme au pluriel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 3.22 (#3)

אֶת־מִצְרָֽיִם

« les Égyptiens »

Après ce groupe de mots, la citation directe de la parole de l'Éternel qui a commencé en 3.15 se termine. Il est peut-être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par un guillemet fermant de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer la fin d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.1 (#1)

וַיַּ֣עַן מֹשֶׁ֗ה וַיֹּ֤אמֶר

« Moïse répondit, et dit »

Dans ce passage, **répondit et dit** est une formulation hébraïque redondante. À moins que votre langue n'utilise naturellement une structure similaire, il est préférable de traduire un seul verbe et d'omettre l'autre. Traduction alternative : « Moïse répondit »

Exode 4.1 (#2)

וְהֵן֩ לֹֽא־יַאֲמִינ֨וּ לִ֜י וְלֹ֣א יִשְׁמְע֗וּ בְּקֹלִ֤י כִּֽי־יֹאמְר֙וּ לֹא־נִרְאָ֣ה אֵלֶ֔יךָ יְהוָֽה

« Voici, ils ne me croiront point, et ils n'écouteront point ma voix. Mais ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu »

Il s'agit ici d'une citation directe. Vous pouvez l'indiquer en utilisant des guillemets de premier niveau ou toute autre convention utilisée dans votre langue pour marquer une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront marquées par la même ponctuation, mais elles

n'auront pas leurs propres notes, à moins qu'elles ne présentent un caractère unique.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.1 (#3)

« ma voix »

Consultez le verset 3.18. Traduction alternative : « ce que je dis »

Voir : Métonymie

Exode 4.1 (#4)

לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה

« L'Éternel ne t'est point apparu »

Il s'agit ici d'une citation de second niveau. Il peut être utile à vos lecteurs de l'indiquer en la marquant par des guillemets de deuxième niveau ou par toute autre convention utilisée dans votre langue pour indiquer une citation dans une citation. Cependant, vous pouvez traduire cette citation comme une citation indirecte. Traduction alternative : « que l'Éternel ne t'est point apparu »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 4.1 (#5)

וְהֵן

« Voici »

Il s'agit d'un mot destiné à attirer l'attention de son interlocuteur sur ce qu'il s'apprête à dire. S'il n'existe pas de bonne façon de traduire ce terme dans votre langue, vous pouvez l'omettre dans la traduction ou utiliser une autre traduction comme « Écoutez-moi ».

Exode 4.2 (#1)

אֵלָיו & וַיֹּאמֶר

« lui dit » - « il répondit »

Dans ce passage, **lui** et **il** désignent Moïse. Traduction alternative : « à Moïse… Et Moïse répondit »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 4.3 (#1)

מִפָּנָיו

« devant lui »

Dans ce passage, « lui » désigne le serpent lui-même. Traduction alternative : « le serpent ».

Voir : Métonymie

Exode 4.4 (#1)

וְאֶחֱז בִּזְנָבוֹ

« et saisis-le par la queue »

Traduction alternative : « et prends-le par la queue » ou « et attrape-le par la queue »

Exode 4.4 (#2)

שְׁלַח יָדְךָ וְאֶחֱז בִּזְנָבוֹ

« Étends ta main, et saisis-le par la queue »

Cette citation directe est interrompue par le fait que Moïse s'exécute et obéit à Yahvé. Il s'agit probablement d'une suite d'événements très ordonnés où Yahvé s'est interrompu puis a continué à parler immédiatement après que Moïse a obéi. La citation reprend dans 4.5, et il y a là davantage de détails sur la manière de traduire la reprise de la citation.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 4.4 (#3)

וַיְהִי לְמַטֶּה

« et le serpent redevint une verge »

Traduction alternative : « et il se transforma de nouveau en bâton » ou « et il se retransforma en verge »

Exode 4.5 (#1)

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

« afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob »

Ce passage fait suite à la citation directe figurant dans la première partie du verset 4.4. Il peut être plus naturel de réorganiser les versets 4 et 5 pour ne pas diviser la citation. Si vous les réorganisez ainsi, la citation complète devrait figurer avant la précision que Moïse attrape le serpent.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.5 (#2)

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

« afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob »

Cette citation n'est pas une phrase complète. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte.

Voir : Ellipse

Exode 4.5 (#3)

יַאֲמִינוּ & אֲבֹתָם

« afin qu'ils croient » - « leurs pères »

Dans ce passage, **ils** et **leurs** désignent soit les Israélites, soit les anciens d'Israël. Dieu a demandé à Moïse de rassembler les anciens et de s'adresser à eux. Si vous explicitez la présence de ces personnages, « anciens » est une meilleure option.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 4.5 (#4)

אֵלֶיךָ

« t'est »

Dans ce passage, **t'** désigne Moïse.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.5 (#5)

אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

« le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob »

Abraham, Isaac et Jacob sont trois de leurs ancêtres. Ils adoraient tous le même Dieu.

Exode 4.6 (#1)

וְהִנֵּה

« et voici »

Le mot **voici** est utilisé pour marquer une exclamation, exprimer une surprise.

Voir : Exclamations

Exode 4.6 (#2)

כַּשֶּׁלֶג

« comme la neige »

Le mot **comme** est utilisé ici pour décrire l'aspect de la main de Moïse. Il se peut que vous n'ayez pas de mot pour désigner la neige dans votre langue. Si c'est le cas, envisagez une alternative qui décrit quelque chose de très blanc. Il se peut que vous deviez préciser la blancheur. Traduction alternative : « qui la rendait blanche comme de la laine » ou « qui la rendait blanche comme le sable sur la plage »

Voir : Comparaison

Exode 4.7 (#1)

וְהִנֵּה

« et voici »

Ce mot est utilisé pour créer une exclamation exprimant la surprise.

Voir : Exclamations

Exode 4.8 (#1)

וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשֹׁן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרֹן

« et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du dernier signe »

Dans ce passage, chaque **signe** est décrit comme s'il avait une **voix** lui permettant de s'exprimer. Si cela peut prêter à confusion pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens de manière claire, en précisant que les signes sont censés être la preuve que Dieu a envoyé Moïse. Traduction alternative : « et qu'ils ne sont pas convaincus que Dieu t'est apparu en voyant le premier signe, alors ils seront convaincus en voyant le second signe. »

Voir : Personnification

Exode 4.8 (#2)

יַאֲמִינוּ & יִשְׁמְעוּ & וְהֶאֱמִינוּ

« S'ils ne te croient pas » - « n'écoutent pas » - « ils croiront »

Dans ce passage, **ils** désigne soit les Israélites, soit les anciens d'Israël. Dieu avait demandé à Moïse de rassembler les anciens et de leur parler ; si vous explicitez la présence de ces personnages, les anciens sont la meilleure option, mais assurez-vous de procéder de la même manière que dans 4.5.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.8 (#3)

לֹא יַאֲמִינוּ & וְהֶאֱמִינוּ

« ils ne croient pas » - « ils croiront »

Traduction alternative : « s'ils ignorent… ils n'ignoreront pas » ou « s'ils n'acceptent pas… ils accepteront »

Exode 4.9 (#1)

יַאֲמִינוּ & יִשְׁמְעוּן

« S'ils ne croient pas » - « et n'écoutent pas »

Dans ce passage, **ils** désigne soit les Israélites, soit les anciens d'Israël. Dieu avait demandé à Moïse de rassembler les anciens et de leur parler ; si vous devez préciser de qui il est question, les anciens constituent la meilleure option,

mais assurez-vous de procéder de la même manière qu'au verset 4.5.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.9 (#2)

« ta voix »

Consultez le verset 3.18. Traduction alternative : « ce que tu dis »

Voir : Métonymie

Exode 4.10 (#1)

בִּ֨י

« Ah »

Ce mot est utilisé par un locuteur pour implorer un supérieur de lui donner la parole. Traduction alternative : « Je t'en supplie »

Exode 4.10 (#2)

לֹא־אִ֥ישׁ דְּבָרִ֖ים אָנֹ֑כִי גַּ֣ם מִתְּמוֹל֮ גַּ֣ם מִשִּׁלְשֹׁם֒

« je ne suis pas un homme qui ait la parole facile, et ce n'est ni d'hier ni d'avant-hier »

Traduction alternative : « Je n'ai jamais été un excellent orateur, ni maintenant, ni même auparavant »

Exode 4.10 (#3)

אִ֥ישׁ דְּבָרִ֖ים

« un homme qui ait la parole facile »

Cette expression signifie « un homme qui manie habilement la parole », en d'autres termes, un homme éloquent qui sait s'exprimer correctement et de manière convaincante.

Exode 4.10 (#4)

גַּ֣ם מִתְּמוֹל֮ גַּ֣ם מִשִּׁלְשֹׁם֒

« ce n'est ni d'hier ni d'avant-hier »

Cette expression signifie simplement « par le passé ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style simple.

Voir : Mérisme

Exode 4.10 (#5)

עַבְדֶּ֣ךָ

« ton serviteur »

Moïse se désigne lui-même comme le serviteur de Dieu pour baisser son statut devant Dieu (et éventuellement pour renforcer son argument d'incapacité). Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez préciser ce qu'il veut dire. Traduction alternative : « moi, ton serviteur »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 4.10 (#6)

כְּבַד־פֶּ֥ה וּכְבַ֖ד לָשׁ֑וֹן

« j'ai la bouche et la langue embarrassées »

Traduction alternative : « ne suis pas doué pour la prise de parole en public »

Exode 4.10 (#7)

לָשׁ֑וֹן

« langue »

Dans ce passage, **langue** désigne la capacité de Moïse à parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style simple. Traduction alternative : « parole »

Voir : Métonymie

Exode 4.11 (#1)

מִ֤י שָׂם֙ פֶּ֣ה לָאָדָ֔ם

« Qui a fait la bouche de l'homme »

Yahvé utilise cette question pour souligner qu'il est le Créateur qui permet aux gens de parler. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « N'est-ce pas moi, Yahvé, qui ai créé la bouche de l'homme et sa capacité à parler »

Voir : Question rhétorique

Exode 4.11 (#2)

מֵי־יָשׂ֥וּם אִלֵּ֖ם אֹ֣ו חֵרֵ֑שׁ אֹ֤ו פִקֵּחַ֙ אֹ֣ו עִוֵּ֔ר

« Qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle »

Yahvé utilise cette question pour souligner que c'est de lui que dépend la capacité des humains à parler, à entendre et à voir. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « accorde aux humains la faculté de parler, d'entendre, de voir ou d'être aveugles »

Voir : Question rhétorique

Exode 4.11 (#3)

הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה

« N'est-ce pas moi, l'Éternel »

L'Éternel utilise cette question pour souligner qu'il est le seul à prendre ces décisions. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « C'est moi, l'Éternel, qui fais cela ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 4.12 (#1)

וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ

« je serai avec ta bouche »

Dans ce passage, **bouche** désigne la capacité de Moïse à parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style simple. Traduction alternative : « Je te donnerai la capacité de parler »

Voir : Métonymie

Exode 4.13 (#1)

בִּי

« Ah »

Ce mot est utilisé par un locuteur pour implorer un supérieur de lui accorder la parole. Consultez votre traduction dans 4.10. Traduction alternative : « Je t'en supplie »

Exode 4.13 (#2)

שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח

« envoie qui tu voudras envoyer »

En traduisant cette proposition, il est important de préciser que Moïse demande à l'Éternel d'envoyer quelqu'un d'autre. Dans ce passage, il n'accepte pas la mission de l'Éternel.

Exode 4.14 (#2)

וַיֹּאמֶר

« et il dit »

Dans ce passage, **il** désigne l'Éternel. Traduction alternative : « et l'Éternel dit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.14 (#3)

הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי

« N'y a t-il pas ton frère Aaron, le Lévite »

L'Éternel utilise cette question rhétorique pour suggérer une alternative à Moïse. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Je sais que tu as un frère, Aaron le Lévite. »

Voir : Question rhétorique

Exode 4.14 (#4)

אָחִיךָ

« ton frère »

Aaron est plus âgé que Moïse. Si votre langue utilise un mot différent pour désigner la relation entre frères et sœurs en fonction du sexe et de la tranche d'âge, choisissez le mot approprié.

Voir : Parenté

Exode 4.14 (#6)

הִנֵּה

« voici »

Dans ce passage, **voici** est utilisé pour attirer l'attention sur une information inattendue qui va suivre. Si votre langue a un mot qui remplit cette fonction (« Écoute ! » ou « Regarde ! » ou « Prête attention ! »), utilisez-le ici.

Exode 4.14 (#7)

יֹצֵא

« qui vient »

L'Éternel dit qu'Aaron vient d'Égypte à Madian pour retrouver Moïse. Il est probablement à pied. En fonction de la langue, vous pouvez utiliser un verbe mieux adapté.

Voir : Aller et venir

Exode 4.14 (#8)

וְשָׂמֵחַ

« et […] il se réjouira dans son coeur »

Aaron se réjouira de voir Moïse. Cherchez une conjonction ou une autre forme qui exprime le résultat. Traduction alternative : « et puisqu'il te verra, il se réjouira »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 4.14 (#9)

בְּלִבּוֹ

« dans son cœur »

Dans ce passage, le mot **cœur** désigne les pensées et les émotions intérieures. Si le cœur n'est pas une partie du corps que votre culture utilise pour désigner les pensées et les émotions d'une personne, envisagez d'utiliser l'organe approprié pour cette image dans votre culture.

Voir : Métonymie

Exode 4.15 (#1)

אֶת־הַדְּבָרִ□□□□ים

« les paroles »

Dans ce passage, les paroles sont évoquées comme s'il s'agissait de quelque chose que l'on peut physiquement placer dans la bouche d'une personne. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer l'idée de manière simple. Traduction alternative : « le message qu'il doit transmettre »

Voir : Métaphore

Exode 4.15 (#2)

וְאָנֹכִ□□□□י אֶהְיֶ□□□□ה עִם־פִּ□□□□יךָ□□□□ וְעִם־פִּ□□□□□□יהוּ

« et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche »

Le mot **bouche** désigne ici le choix des mots de Moïse et d'Aaron. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Et je serai avec toi lorsque tu parleras et avec lui lorsqu'il parlera »

Voir : Métonymie

Exode 4.16 (#1)

לְפֶ□□□□ה

« il te servira de bouche »

Ce segment de phrase compare Aaron à une bouche, car c'est lui qui fera entendre aux Israélites et à Pharaon le message que Moïse lui transmettra. Si votre langue le permet, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer ce sens plus clairement. Autre traduction : « celui qui transmettra le message que tu lui demanderas de transmettre »

Voir : Comparaison

Exode 4.17 (#1)

וְאֶת־הַמַּטֶּ□□□□ה הַזֶּ□□□□ה

« cette verge »

L'Éternel suppose que Moïse saura que par **cette verge**, il sous-entend celle que Moïse dit avoir en main dans 4.2 et avec laquelle Dieu lui a dit de faire un miracle dans 4.3–4. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 4.18 (#1)

יֶ□□□□תֶר

« Jéthro »

Dans ce passage, Jéthro est réintroduit comme un personnage dans le récit. Utilisez une formulation naturelle dans votre langue qui permet de réintroduire un personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 4.18 (#2)

וַיֵּ□□□□□□לֶךְ

« et » - « s'en alla »

Puisque le décor est revenu à la maison de Jethro, certaines langues peuvent avoir recours à « venir » ici.

Voir : Aller et venir

Exode 4.18 (#3)

חֹתְנ□□□□ו

« son beau-père »

Il s'agit du père de la femme de Moïse. Si votre langue utilise des termes différents pour désigner le père du mari ou de la femme, utilisez celui qui désigne le père de la femme.

Voir : Parenté

Exode 4.18 (#4)

וַיֹּ□□□□□□אמֶר

« il lui dit »

Dans ce passage, **il** désigne Moïse. Traduction alternative : « Moïse lui dit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.18 (#5)

□□□□לוֹ

« il lui »

Dans ce passage, **lui** désigne Jéthro. Traduction alternative : « à Jéthro »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.18 (#6)

אַחַ֖י

« mes frères »

Dans ce passage, le mot **frères** désigne au sens large l'ensemble du peuple de Moïse, les personnes avec lesquelles il est en relation. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « mes proches »

Voir : Métonymie

Exode 4.18 (#8)

לֵ֖ךְ לְשָׁלוֹם

« Va en paix »

Il s'agit d'une phrase qui exprime l'assentiment et la bénédiction. Dans certaines langues, il peut être nécessaire d'ajouter explicitement « Oui » au début de la réponse de Jéthro.

Voir : Bénédictions

Exode 4.19 (#1)

וַיֹּ֖אמֶר יְהוָ֑ה אֶל־מֹשֶׁ֕ה

« L'Éternel dit à Moïse »

Le moment de la conversation de l'Éternel avec Moïse n'est pas précisés. Certains supposent qu'elle fait partie du récit de la rencontre avec l'Éternel dans les versets précédents, mais qu'elle a été placée après sa demande à Jéthro pour une raison inconnue. Une autre hypothèse est que Moïse a retardé son retour en Égypte (soit de son propre fait, soit sur instruction de l'Éternel, soit parce que quelqu'un d'autre l'a retardé) et que l'Éternel est venu le lui dire à nouveau.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 4.19 (#2)

הַמְבַקְשִׁ֖ים אֶת־נַפְשֶׁ֑ךָ

« qui en voulaient à ta vie »

Cela signifie qu'ils cherchaient à mettre fin à sa vie, c'est-à-dire le tuer.

Exode 4.20 (#1)

וְאֶת־בָּנָ֖יו

« et ses fils »

Le deuxième fils de Moïse n'est présenté que dans le verset 18.4, mais il était déjà né avant qu'ils ne quittent Madian. Il n'est pas nécessaire de le préciser ici, mais si cela risque de créer de la confusion dans l'esprit de vos lecteurs, vous pouvez ajouter une note de bas de page.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Exode 4.20 (#2)

« et retourna dans le pays d'Égypte »

Il ressort clairement de 4.24 et 25 que la famille de Moïse est partie avec lui. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous devrez peut-être remplacer « retourna » par « retournèrent ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 4.20 (#3)

וַיָּ֖שָׁב אַרְצָה מִצְרָ֑יִם

« et retourna dans le pays d'Égypte »

Après l'incident sur la route décrit aux versets 24–26, la famille de Moïse n'est pas mentionnée avant le verset 18.2, qui indique que Moïse les a renvoyés. Il peut donc être préférable de ne mentionner la famille qu'à partir du voyage à destination de l'Égypte. Cette option présente en outre l'avantage de tenir compte des divers événements qui se produisent avant que Moïse n'arrive en Égypte.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 4.20 (#4)

אֶת־מַטֵּ֖ה הָאֱלֹהִ֑ים

« la verge de Dieu »

L'expression **la verge de Dieu** désigne le bâton que Dieu a dit à Moïse de prendre avec lui dans 4.17. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le préciser de manière explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 4.20 (#5)

אֶת־מַטֵּ֖ה הָאֱלֹהִ֑ים

« la verge de Dieu »

Le livre décrit cette verge comme **la verge de Dieu** parce que Dieu l'a désignée comme son instrument afin que Moïse puisse accomplir des œuvres miraculeuses à travers elle. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le dire de manière explicite. Veillez à ce que votre traduction n'amène pas les gens à penser que la verge était une baguette magique ou un bâton de chaman qui avait son propre pouvoir ou un pouvoir provenant de Moïse, ou que la verge donnait à Moïse la capacité de commander à Dieu. Dans tous les cas où des

miracles se sont produits, Dieu a d'abord dit à Moïse de faire quelque chose avec la verge, puis Moïse a obéi, et enfin Dieu a provoqué un miracle. Traduction alternative : « La verge que Dieu lui avait dit d'apporter, parce que Dieu avait l'intention d'agir puissamment à travers elle lorsque Moïse l'étendrait. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 4.21 (#1)

בְּלֶכְתְּךָ

« En partant »

Il s'agit du début d'une citation directe qui se poursuit jusqu'à la fin de 4.23. Elle contient des citations de quatrième niveau. Il peut être utile à vos lecteurs de le préciser par des guillemets de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer le début d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.21 (#2)

רְאֵה

« vois »

La plupart des traductions et des interprétations du verbe **voir** lui donnent le sens de « être attentif à quelque chose »

Exode 4.21 (#3)

כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ

« tous les prodiges que je mets en ta main »

Dans ce passage, les miracles sont décrits comme s'il s'agissait d'objets que Moïse pouvait porter. Cela peut s'expliquer en partie par le fait que les trois signes déjà donnés à Moïse impliquaient l'utilisation de sa main. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer l'idée de manière simple. Traduction alternative : « toutes les merveilles que je t'ai autorisé à accomplir »

Voir : Métaphore

Exode 4.21 (#4)

לִפְנֵי פַרְעֹה

« devant Pharaon »

Alors que **devant** a toujours le sens figuré standard de « en présence de », il s'agit ici d'un usage beaucoup plus littéral. Moïse doit en effet accomplir les miracles devant Pharaon pour qu'il puisse les voir. Traduction alternative : « pour que Pharaon puisse les voir »

Voir : Métonymie

Exode 4.21 (#5)

וַאֲנִי אֲחַזֵּק

« Et moi, j'endurcirai »

Le fait de se désigner lui-même au début de cette phrase permet de souligner le contraste entre ce à quoi on pourrait normalement s'attendre et ce qui se produira réellement. Traduisez ceci d'une manière qui oppose clairement la réalisation de miracles devant Pharaon (dont on pourrait attendre qu'il libère les Israélites) à ce que l'Éternel dit que Pharaon fera.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 4.21 (#6)

וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ

« Et moi, j'endurcirai son coeur »

Cela signifie que Dieu le rendra obstiné. Son attitude obstinée est décrite comme si son cœur était raffermi. Si le cœur n'est pas la partie du corps que votre culture utilise pour exprimer la volonté d'une personne, envisagez d'utiliser l'organe que votre culture utiliserait pour cette image. Traduction alternative : « Quant à moi, je ferai en sorte que Pharaon s'entête »

Voir : Métaphore

Exode 4.21 (#7)

וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם

« et il ne laissera point aller le peuple »

Précisez dans votre traduction qu'il s'agit du résultat de l'endurcissement du cœur de Pharaon par Dieu.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 4.22 (#1)

כֹּה אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

C'est la première des centaines d'occurrences dans l'Ancien Testament d'une formule standard, **Ainsi parle l'Éternel**, utilisée pour introduire une instruction directe et faisant autorité de la part de l'Éternel. Il serait judicieux que votre équipe dispose d'une manière standard de traduire cette formule qui indique clairement que les mots qui suivent viennent directement de Dieu. Si votre langue dispose d'une manière standard pour introduire un nouveau message de

vos souverains qui avertit les auditeurs qu'il s'agit des propos des souverains, ce serait une bonne option à prendre en compte.

Exode 4.22 (#2)

כֹּה אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Ceci marque le début d'une citation de second niveau qui se poursuit jusqu'à la fin de 4.23. Il peut être utile à vos lecteurs de marquer ce début par des guillemets de deuxième niveau ou par toute autre convention utilisée dans votre langue pour indiquer le début d'une citation à l'intérieur d'une citation. Cependant, vous pouvez traduire ceci comme une citation indirecte afin de réduire le nombre de citations dans ce passage. Traduction alternative : « l'Éternel dit que »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 4.22 (#3)

בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל

« Israël est mon fils, mon premier-né »

Il s'agit du début d'une citation de troisième niveau qui se poursuit jusqu'à la fin de 4.23. Il peut être utile à vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de troisième niveau ou par toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer le début d'une citation, à l'intérieur d'une citation, à l'intérieur d'une citation (si vous choisissez de traduire « Ainsi parle l'Éternel » par une citation indirecte, il s'agira d'une citation de deuxième niveau).

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.22 (#4)

בְּנִי

« mon fils »

L'Éternel exprime son affection pour les Israélites en les appelant son **fils**. Dans certaines langues, il peut être nécessaire de transformer la métaphore en comparaison.

Voir : Métaphore

Exode 4.22 (#5)

יִשְׂרָאֵל

« Israël est »

Le nom **Israël** représente ici tout le peuple d'Israël en tant que groupe. Il est important de conserver la référence singulière à Israël en tant que fils plutôt que de la remplacer par quelque chose comme « les Israélites sont mes enfants », car Dieu établit ici un contraste particulier entre son fils et le fils de Pharaon. Certaines langues ne peuvent pas utiliser « Israël » comme nom collectif et doivent donc choisir une traduction telle que « la nation d'Israël » ou « la nation israélite ».

Voir : Noms collectifs

Exode 4.22 (#6)

יִשְׂרָאֵל

« Israël est »

La nation israélite est souvent désignée par le simple nom du patriarche. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style clair et simple. Traduction alternative : « Les Israélites sont »

Voir : Métonymie

Exode 4.23 (#1)

שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי

« Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve »

Il s'agit d'une citation de quatrième niveau. Elle doit être marquée d'une manière qui la distingue des autres niveaux (si vous choisissez de traduire « Ainsi parle l'Éternel » par une citation indirecte, il s'agira d'une citation de troisième niveau).

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.23 (#2)

וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן

« Je te dis: Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve; si tu refuses de le laisser aller »

La citation de quatrième niveau peut être traduite comme une citation indirecte afin de réduire le nombre de citations dans ce passage. Traduction alternative : « Je te dis de laisser partir mon fils pour qu'il me serve. Mais tu refuses »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 4.23 (#3)

אֶת־בְּנִי

« mon fils »

L'Éternel continue de parler par métaphore d'Israël en l'appelant **mon fils**. Consultez votre traduction du verset précédent. Traduction alternative : « la nation israélite, qui est pour moi comme un fils »

Voir : Métaphore

Exode 4.23 (#4)

וְיַעַבְדֵנִי & לְשַׁלְּחוֹ

« qu'il me serve; » - « le laisser aller »

Les pronoms **il** et **le** renvoie au « fils ». Le pronom à utiliser dépend de la manière dont vous avez traduit « fils » dans le verset précédent.

Voir : Pronoms

Exode 4.23 (#5)

הִנֵּה

« voici »

Ce mot est utilisé pour attirer l'attention sur les informations inattendues qui suivent. Traduction alternative : « Sache ceci »

Exode 4.23 (#6)

אֶת־בִּנְךָ

« ton fils »

Dans ce passage, **ton fils** désigne le véritable fils de Pharaon.

Exode 4.23 (#7)

אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ

« ton fils, ton premier-né »

Après ce groupe de mots, les trois niveaux de citations directes se terminent, mettant un terme à toutes les citations qui ont commencé aux versets 21 et 22. Si vous utilisez des citations directes, à la fin de ce verset, vous devez avoir trois marqueurs de fermeture : troisième niveau, deuxième niveau et premier niveau.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.25 (#1)

« Séphora »

Séphora est le nom de l'épouse de Moïse. Consultez votre traduction de ce nom dans 2.21.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 4.25 (#2)

צִפֹּרָה

« Séphora »

Séphora est présentée ici comme un nouveau personnage. Utilisez une forme naturelle dans votre langue permettant d'introduire un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 4.25 (#3)

צֹר

« une pierre aiguë »

Il s'agit de lamelles ou de morceaux tranchants d'une roche dure et grise qui servaient de couteau.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 4.25 (#4)

אֶת־עָרְלַת

« le prépuce de »

Le **prépuce** est le repli cutané rétractable qui recouvre et protège l'extrémité du pénis.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 4.25 (#5)

לְרַגְלָיו

« aux pieds »

Il est possible que le mot **pieds** soit une manière plus respectueuse de désigner les parties génitales du corps. Toutefois, cette possibilité n'est pas suffisamment plausible pour que vous traduisiez littéralement ce mot par « organes génitaux » ou par un autre euphémisme désignant les organes génitaux dans votre langue. Si vous disposez d'un mot qui désigne principalement les pieds ou les jambes, mais qui, dans certains cas, peut également signifier les organes génitaux par euphémisme, vous pouvez l'envisager.

Voir : Euphémisme

Exode 4.25 (#6)

כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי

« Tu es pour moi un époux de sang »

Le sens de cette métaphore n'est pas clair. Il s'agit probablement d'un dicton connu dans cette culture. Traduction alternative : « Tu es lié à moi à travers ce sang » ou « Tu es mon mari en raison du sang »

Voir : Métaphore

Exode 4.26 (#1)

וַיִּרֶף

« Et l'Éternel le laissa »

Dieu **le laissa** à la suite du geste de Séphora. Cherchez à une conjonction ou à une autre formulation qui exprime un résultat.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 4.26 (#4)

חֲתַן דָּמִים

« Époux de sang »

Il s'agit d'une citation unique, car Séphora ne parle probablement pas à nouveau ; la citation renvoie plutôt à sa déclaration dans 4.25. Utilisez une formulation propre à votre langue pour citer une partie de la déclaration de quelqu'un d'autre. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée sous la forme d'une citation indirecte.

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 4.26 (#5)

חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת

« Époux de sang! à cause de la circoncision »

On ignore si la citation inclut **à cause de la circoncision** ou s'il s'agit d'un commentaire du narrateur expliquant la citation. Les traductions sont partagées quant à l'endroit où se termine la citation, mais la plupart excluent **à cause de la circoncision**, et il est préférable de s'y conformer, à moins qu'une traduction locale ne l'inclue.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 4.27 (#1)

וַיֹּאמֶר

« et » - « dit »

Vous pouvez ajouter un mot qui marque le début d'une nouvelle partie du récit.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 4.27 (#2)

אַהֲרֹן

« Aaron »

Aaron est présenté comme un nouveau personnage. Utilisez une formulation propre à votre langue pour présenter un nouveau personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 4.27 (#3)

« à la montagne de Dieu »

Consultez votre traduction de ce segment dans 3.1.

Exode 4.27 (#4)

וַיִּשַּׁק

« et il le baisa »

Il s'agit d'une manière traditionnelle de se saluer qui témoignait de l'amour.

Voir : Action symbolique

Exode 4.28 (#2)

שְׁלָחוֹ & צִוָּהוּ

« qui l'avait envoyé » - « qu'il lui a ordonné »

Dans ce passage, le pronom **il** désigne l'Éternel, et **lui** désigne Moïse. Traduction alternative : « l'Éternel qui avait envoyé Moïse… L'Éternel avait ordonné à Moïse »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.28 (#1)

« qu'il lui avait ordonné de faire »

Littéralement en hébreu : « tous les signes qu'il lui avait ordonnés ».

Dans certaines langues, la formulation « tous les signes qu'il lui avait commandé de faire » est préférable (les mots « de faire » n'apparaissent pas dans le texte hébreu mais clarifient le sens en français). Choisissez la façon la plus naturelle de formuler ce sens dans votre langue.

Exode 4.30 (#1)

וַיַּעַשׂ

« Et il exécuta »

Dans ce passage, **il** pourrait désigner soit Aaron, soit Moïse. Traduction alternative : « et Aaron exécuta » ou « et Moïse exécuta »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 4.30 (#2)

לְעֵינֵי הָעָם

« aux yeux du peuple »

Dans ce passage, **aux yeux de** signifie qu'il a accompli les signes pour qu'ils puissent en être témoins. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style simple. Traduction alternative : « sous leurs regards »

Voir : Métonymie

Exode 4.30 (#3)

« du peuple »

Le contexte indique que **peuple** renvoie aux chefs rassemblés dans 4.29.

Exode 4.31 (#1)

« le peuple »

Le contexte indique que **peuple** renvoie aux chefs rassemblés dans 4.29.

Exode 4.31 (#2)

פָּקַד & בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

« avait visité » - « les enfants d'Israël »

Traduction alternative : « avait vu les Israélites » ou « s'est soucié des Israélites »

Exode 4.31 (#3)

וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ

« et ils s'inclinèrent et se prosternèrent »

Cette action était l'expression d'une adoration de gratitude. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traductions alternatives : « ils ont baissé la tête en signe de respect » ou « ils se sont inclinés en signe de respect ».

Voir : Action symbolique

Exode 5.1 (#1)

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

« Moïse et Aaron se rendirent ensuite auprès de Pharaon »

L'expression temporelle, **ensuite**, marque une transition dans le récit. Utilisez une formulation propre à votre langue pour l'introduction d'un nouvel événement. Traduction alternative : « par la suite »

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 5.1 (#2)

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה

« Moïse et Aaron se rendirent ensuite auprès de Pharaon, et lui dirent »

Il est difficile de déterminer la durée de l'attente de Moïse et d'Aaron avant qu'ils n'aillent voir Pharaon.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 5.1 (#4)

פַּרְעֹה

« Pharaon »

Pharaon est à nouveau introduit comme personnage du récit pour la première fois depuis le chapitre deux. Utilisez une formulation propre à votre langue pour réintroduire un personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 5.1 (#5)

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר

« Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre au désert une fête en mon honneur »

Il s'agit d'une citation directe. Il peut être utile à vos lecteurs de l'indiquer en la marquant par des guillemets de premier niveau ou par toute autre convention utilisée dans votre langue pour marquer une citation. Cette partie contient une citation de deuxième niveau qui est traitée ailleurs. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront marquées par la même ponctuation, mais ne seront pas accompagnées de leurs propres notes, à moins qu'elles n'aient quelque chose d'unique.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 5.1 (#6)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette formulation de citation est utilisée pour introduire les commandements de l'Éternel. Voir l'Introduction du chapitre 4 pour plus d'informations.

Exode 5.1 (#7)

וְיָחֹגּוּ

« pour qu'il célèbre »

Il s'agit d'une célébration pour adorer l'Éternel. Traduction alternative : « pour qu'ils m'adorent en mangeant et en buvant ».

Exode 5.2 (#1)

וַיֹּאמֶר

« répondit »

Le résultat ici est exactement celui que Dieu avait prédit ; par conséquent, un mot de transition à connotation contrastive est envisageable, mais pas nécessaire.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 5.2 (#2)

מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל

« Qui est l'Éternel, pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël »

Il ne s'agit pas d'une question rhétorique, même si Pharaon l'a formulée avec mépris. Pharaon se considérait comme un

dieu. Les Égyptiens avaient plusieurs dieux, et la plupart des peuples étaient supposés avoir leurs propres dieux. Par conséquent, Pharaon n'avait vraiment pas entendu parler de l'Éternel (qui venait juste de révéler son nom à Moïse).

Exode 5.2 (#3)

אֶת־יִשְׂרָאֵל & יִשְׂרָאֵל

« Israël » - « Israël »

Dans ce passage, la nation est considérée comme un individu. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « la nation d'Israël »

Voir : Noms collectifs

Exode 5.2 (#4)

בְּקֹלוֹ

« à sa voix »

Dans ce passage, **sa voix** symbolise les propos que Dieu a tenus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style clair et simple. Traduction alternative : « à ce qu'il dit »

Voir : Métonymie

Exode 5.3 (#1)

וַיֹּאמְרוּ

« Ils dirent »

Dans toutes les langues, il n'est pas forcément judicieux que plusieurs personnes prennent la parole. Puisque Aaron a été désigné comme porte-parole de Moïse, envisagez une autre traduction : « Aaron répondit »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 5.3 (#2)

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

« Le Dieu des Hébreux »

Cette expression, **le Dieu des Hébreux**, est également utilisée pour désigner l'Éternel, le Dieu des Israélites.

Exode 5.3 (#3)

עָלֵינוּ נֵלֵכָה & וְנִזְבְּחָה & יִפְגָּעֵנוּ

« nous est apparu » - « Permets-nous » - « qu'il ne nous frappe »

Dans ce passage, **nous** désigne le peuple hébreu (les Israélites). Il exclut Pharaon et son peuple. Votre langue peut vous contraindre à préciser ces formes.e peut nécessiter que vous marquiez ces formes.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 5.3 (#4)

בֶּחָרֶב

« de l'épée »

Dans ce passage, **l'épée** symbolise la guerre ou l'attaque d'ennemis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style simple. Traduction alternative : « ne fasse pas en sorte que nos ennemis nous attaquent »

Voir : Métonymie

Exode 5.4 (#1)

לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו

« Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage »

Pharaon utilise cette question rhétorique pour exprimer sa colère à l'égard de Moïse et d'Aaron qui ont emmené les Israélites loin de leurs travaux. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et mettre en valeur d'une autre manière. Traduction alternative : « Cessez de détourner le peuple de son ouvrage ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 5.4 (#2)

לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם

« Allez à vos travaux »

Vos peut renvoyer à Moïse et Aaron, ou sous-entendre « vous tous, peuple israélite ». La deuxième signification est plus probable. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez ici une forme duelle ou plurielle.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.5 (#1)

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה

« Pharaon dit »

Il est peu courant que le même locuteur soit réintroduit de la sorte. Certaines traductions omettent la répétition, mais il existe une autre option. Cette déclaration peut être davantage liée aux deux versets suivants, et il peut donc être approprié de faire une petite pause avant ce verset.

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Exode 5.5 (#2)

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם

« Pharaon dit: Voici, ce peuple est maintenant nombreux dans le pays, et vous lui feriez interrompre ses travaux »

Cette déclaration de Pharaon peut avoir été un commentaire adressé à lui-même, ou il peut y avoir pensé en silence ; quoi qu'il en soit, elle a conduit à ses actions suivantes. Si cela peut prêter à confusion dans votre langue, réfléchissez à une façon de clarifier l'impact de sa déclaration ou de ses pensées sur ses actions suivantes.

Voir : L'aparté

Exode 5.5 (#3)

הֵן

« Voici »

Voici est un terme destiné à attirer l'attention de l'auditeur sur ce que l'orateur est sur le point de dire.

Exode 5.5 (#4)

וְהִשְׁבַּתֶּם

« vous lui feriez » - « interrompre ses travaux »

Dans ce passage, **vous** désigne Moïse et Aaron. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme duelle si vous en avez une, ou sinon, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.6 (#1)

וַיְצַו פַּרְעֹה & אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר

« Et » - « Pharaon donna cet ordre aux inspecteurs du peuple et aux commissaires »

Il est possible que Pharaon ait envoyé un ou plusieurs messagers aux maîtres d'œuvre et aux officiers, ou qu'il ait parlé à un ou plusieurs de leurs représentants à sa cour, plutôt que de s'adresser directement à eux. Traduction alternative : « Et… Pharaon donna un ordre aux inspecteurs du peuple et aux commissaires. Il dit : »

Exode 5.6 (#2)

אֶת־הַנֹּגְשִׂים

« les inspecteurs »

Les inspecteurs sont des Égyptiens dont le rôle est de forcer les Israélites à effectuer des travaux pénibles. Il s'agit probablement des mêmes que les « chefs de corvées » des groupes de travail mentionnés dans Exode 1.11, mais ici le terme est plus sévère. Traduction alternative : « oppresseurs »

Exode 5.6 (#3)

וְאֶת־שֹׁטְרָיו

« et aux commissaires »

Les commissaires étaient probablement des esclaves israélites qui étaient responsables des autres Israélites, mais qui devaient rendre des comptes aux inspecteurs égyptiens.

Exode 5.7 (#1)

לֹא תֹאסִפוּן

« Vous ne donnerez plus »

Cet ordre a été donné à plusieurs personnes ; si votre langue fait la distinction entre le singulier et le pluriel lorsque vous donnez des ordres, assurez-vous qu'il s'agit bien du pluriel.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.8 (#1)

תָּשִׂימוּ

« Vous leur imposerez »

Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.8 (#2)

הַלְּבֵנִים

« de briques »

Les **briques** sont des blocs d'argile ou de boue contenant de la paille. Elles sont durcies au soleil ou d'une autre manière avant d'être utilisées pour la construction. Consultez votre traduction dans 1.14.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 5.10 (#2)

נֹגְשֵׂי

« les inspecteurs du »

Les inspecteurs étaient des égyptiens dont le travail consistait à forcer les Israélites à effectuer des travaux pénibles. Consultez votre traduction de ce mot au verset 5.6.

Exode 5.10 (#3)

כֹּה אָמַר פַּרְעֹה

« Ainsi parle Pharaon »

Il s'agit de la même introduction à la citation que celle utilisée lorsque l'Éternel donne un ordre direct. Voir le chapitre 4 introduction pour plus d'informations.

Exode 5.10 (#4)

וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה

« vinrent dire au peuple: Ainsi parle Pharaon »

Dans certaines langues, il peut être utile de traduire **ainsi parle Pharaon** par une citation indirecte, de sorte que l'ordre transmis ne soit pas une citation dans une citation. Traduction alternative : « vinrent dire au peuple que Pharaon a dit »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 5.10 (#5)

אֵינֶנִּי

« Je » - « ne »

Il s'agit du début d'une citation de deuxième niveau qui se poursuit jusqu'à la fin du verset 11. Il peut être utile à vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de deuxième niveau ou par toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer le début d'une citation à l'intérieur d'une citation. Cependant, vous pouvez également traduire ceci comme une citation indirecte.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 5.10 (#6)

אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

« Je ne vous donne plus de paille »

La structure de cette proposition et de celle qui ouvre le verset 5.11 crée un fort contraste entre ce que le **je** (Pharaon) et le **vous** (vous tous, les Israélites) feront. Traduisez cette proposition de manière à souligner, si possible, le contraste entre **je** et **vous.** Traduction alternative : « Ce n'est pas moi qui vous donnerai de la paille. »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 5.10 (#7)

אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

« Je ne vous donne plus de paille »

Pharaon utilise le **je** pour désigner sa propriété et ses ordres. Pharaon ne donne pas littéralement de la paille aux Israélites. Il a plutôt ordonné à ses serviteurs de prendre la paille qui lui appartenait et de la donner aux Israélites. Il dit maintenant à ses serviteurs de cesser de fournir de la paille. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Mes serviteurs ne vous donneront plus ma paille »

Voir : Métonymie

Exode 5.10 (#8)

לָכֶם

« vous »

Vous est pluriel et désigne le peuple israélite. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.11 (#1)

אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ

« allez vous-mêmes vous procurer de la paille où vous en trouverez »

La structure de cette phrase sert de contrepoint au contraste établi par Pharaon dans la dernière phrase. En utilisant explicitement un pronom avec un ordre, il met l'accent sur la personne qui ira chercher la paille. Dans la mesure du possible, traduisez cette phrase de manière à souligner le contraste entre **je** et **vous**. Voir le verset précédent. Traduction alternative : « C'est plutôt vous qui devrez aller chercher la paille là où vous en trouverez »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 5.11 (#2)

אַתֶּם

« vous »

Dans ce passage, **vous** est pluriel et désigne le peuple israélite. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.11 (#3)

לָכֶם & אַתֶּם

« vous-mêmes » - « vous »

La répétition du **vous** (comme **vous-mêmes**) souligne que les égyptiens n'aideront plus les esclaves.

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 5.11 (#4)

כִּי־אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר

« car l'on ne retranche rien de votre travail »

Si cette double négation est mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « car vous devez continuer à fabriquer le même nombre de briques qu'auparavant »

Voir : Doubles négations

Exode 5.12 (#1)

בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

« dans tout le pays d'Égypte »

Il s'agit d'une généralisation utilisée pour montrer l'effort supplémentaire qu'Israël a fourni pour répondre aux exigences de Pharaon. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue qui désigne plusieurs lieux. Traduction alternative : « dans plusieurs régions de l'Égypte »

Voir : Hyperbole

Exode 5.12 (#2)

קַשׁ

« chaume »

Le **chaume** est la partie d'une plante qui reste après la récolte.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 5.13 (#1)

וְהַנֹּגְשִׂים

« Les inspecteurs »

Les **inspecteurs** étaient des égyptiens dont le travail consistait à forcer les Israélites à effectuer des travaux pénibles. Consultez votre traduction de ce mot dans Exode 5.6.

Exode 5.13 (#2)

וְהַנֹּגְשִׂים

« Les inspecteurs »

Le changement de sujet est souligné ici. Si votre langue a une manière de se concentrer spécifiquement sur l'acteur dans une narration, utilisez-la ici.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 5.13 (#3)

דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

« votre tâche, jour par jour »

Jour par jour signifie « au quotidien ». Traduction alternative : « la tâche quotidienne »

Exode 5.14 (#1)

נֹגְשֵׂי

« les inspecteurs de »

Les inspecteurs sont des égyptiens dont le travail consiste à forcer les Israélites à faire des travaux pénibles. Consultez votre traduction dans Exode 5.6.

Exode 5.14 (#3)

מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹן כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם

« Pourquoi, disait-on, n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui, comme auparavant, la quantité de briques qui vous avait été fixée »

Les inspecteurs ont utilisé cette question pour montrer qu'ils étaient en colère contre le manque de briques. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous ne produisez plus assez de briques actuellement comme vous le faisiez auparavant ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 5.14 (#4)

כִלִּיתֶם חָקְכֶם

« n'avez-vous » - « achevé hier et aujourd'hui, comme auparavant, la quantité de briques qui vous avait été fixée »

Dans ce passage, **vous** et **vous** sont au pluriel. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.14 (#5)

לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם

« n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui, comme auparavant, la quantité de briques qui vous avait été fixée »

Dans ce passage, **vous** ne renvoie pas simplement aux commissaires, mais aux groupes d'ouvriers israélites dont les commissaires ont la charge. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire le sens de manière simple.

Traduction alternative : « vos équipes n'ont-elles pas achevé le travail qui leur était assigné »

Voir : Synecdoque

Exode 5.14 (#7)

גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם

« hier et aujourd'hui »

Cette expression temporelle désigne des jours plus récents, depuis que les Égyptiens ont cessé de fournir de la paille aux Israélites.

Exode 5.14 (#2)

« On battit même les commissaires des enfants d'Israël »

Le texte ne précise pas qui a battu les commissaires. Il s'agit probablement des inspecteurs ou de personnes à qui les inspecteurs ont ordonné de battre les commissaires israélites. Dans le texte hébreu, le verbe traduit « **battit** » a une forme passive. Dans certaines langues, ce verbe sera mieux rendu par une forme passive et dans d'autres, par une forme active. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez une forme passive, active ou autre.

Traduction alternative : « Et même les commissaires des enfants d'Israël furent battus » (voir Darby, Ostervald), « Et les contrôleurs des fils d'Israël … furent frappés » (Lausanne), « Et les inspecteurs firent battre les commissaires des enfants d'Israël » ou « Et les inspecteurs frappèrent les commissaires des enfants d'Israël ».

Voir : Actif ou passif

Exode 5.15 (#1)

וַיָּבֹאוּ

« allèrent »

Une nouvelle scène commence : votre langue requiert peut-être des expressions spéciales pour introduire de nouveaux événements. Les commissaires se sont rendus à l'endroit où se trouve Pharaon.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 5.15 (#2)

וַיָּבֹאוּ

« allèrent »

Vous devrez décider si la meilleure traduction dans votre langue est « aller » ou « venir ».

Voir : Aller et venir

Exode 5.15 (#3)

לַעֲבָדֶיךָ

« tes serviteurs »

Dans ce passage, les commissaires israélites utilisent **tes serviteurs** pour se désigner eux-mêmes à la troisième personne, en signe d'humilité. Il est également possible qu'ils veuillent inclure tous les Israélites. L'une ou l'autre option est possible si votre langue doit préciser qui est concerné par « tes serviteurs ». Traduction alternative : « nous »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 5.16 (#2)

לַעֲבָדֶיךָ & עֲבָדֶיךָ

« à tes serviteurs, » - « tes serviteurs »

Dans ce passage, les commissaires israélites utilisent le terme **tes serviteurs** pour se désigner eux-mêmes à la troisième personne, en signe d'humilité. Il est également possible qu'ils veuillent inclure tous les Israélites. L'une ou l'autre option est valable si votre langue doit préciser qui est concerné par « vos serviteurs ». Traduction alternative : « nous »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 5.16 (#3)

אֹמְרִים

« l'on nous dit »

Dans ce passage, **l'on** renvoie aux inspecteurs égyptiens.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 5.16 (#4)

וְהִנֵּה

« Et voici »

Et voici est utilisé pour attirer l'attention sur les informations inattendues qui suivent.

Exode 5.16 (#5)

עֲבָדֶיךָ מֻכִּים

« tes serviteurs sont battus »

Le texte ne précise pas qui a battu les commissaires. Il s'agit probablement soit des inspecteurs, soit de quelqu'un à qui les inspecteurs ont donné l'ordre de battre les commissaires. Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Exode 5.16 (#6)

וְחָטָ֖אתָ עַמֶּֽךָ

« comme si ton peuple était coupable »

Les Israélites accusent indirectement Pharaon d'avoir mal agi. Pour traduire ce texte, réfléchissez aux manières polies ou indirectes de porter des accusations dans votre culture.

Voir : Euphémisme

Exode 5.16 (#7)

וְחָטָ֖אתָ

« comme si ton peuple était coupable »

Traduction alternative : « mais c'est la faute de »

Exode 5.16 (#1)

« On ne donne point de paille à tes serviteurs »

Littéralement en hébreu : « Et il n'y a pas de paille donnée à tes serviteurs »/« Aucune paille n'est donnée à tes serviteurs ».

Le texte ne précise pas qui ne donne pas de paille aux esclaves israélites. D'après le contexte, il s'agit des inspecteurs et par conséquent, indirectement, de pharaon lui-même.

Dans le texte hébreu, le verbe traduit par « **ne donne point** » (« n'est donnée » dans la traduction littérale ci-dessus) a une forme passive. Dans certaines langues, ce verbe sera mieux rendu par une forme passive et dans d'autres, par une forme active. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez une forme passive, active ou autre. Traduction alternative : « Aucune paille n'est donnée à tes serviteurs » ou « Tu ne donnes pas de paille à tes serviteurs ».

Voir : Actif ou passif

Exode 5.17 (#1)

אַתֶּ֖ם & אַתֶּ֖ם

« Vous êtes » - « vous »

Ces emplois de **vous** sont au pluriel. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.17 (#2)

נְרָפִ֖ים אַתֶּ֖ם נְרָפִ֖ים

« Vous êtes des paresseux, des paresseux! »

Pharaon se répète pour créer un effet d'emphase. Dans votre traduction, veillez à ce que l'idée de paresse ou d'oisiveté soit répétée ou renforcée de manière naturelle. Traduction alternative : « Vous êtes extrêmement paresseux »

Voir : Exclamations

Exode 5.17 (#3)

נֵלֵ֖כָה נִזְבְּחָ֖ה לַיהוָה

« Allons offrir des sacrifices à l'Éternel »

Dans ce passage, le roi cite le discours d'une autre personne. Il s'agit d'une citation de deuxième niveau. Il peut être utile à vos lecteurs de l'indiquer en la marquant par des guillemets de deuxième niveau ou par toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer une citation à l'intérieur d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 5.18 (#2)

תִּתֵּ֖נוּ & לָ֖כֶם

« on ne vous » - « vous livrez »

Dans ce passage, **vous** désigne tous les Israélites ou les commissaires en tant que représentants de tous les Israélites. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.18 (#1)

« on ne vous donnera point de paille »

Littéralement en hébreu : « de la paille ne vous sera pas donnée ».

Dans le texte hébreu, le verbe traduit « ne vous sera pas donnée » dans la traduction littérale ci-dessus a une forme passive. Dans certaines langues, ce verbe sera mieux rendu par une forme passive et dans d'autres, par une forme active. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez une forme passive, active ou autre. Si vous devez exprimer le sujet, cela peut être un sujet impersonnel tel que « on » comme dans la LSG, « je » (pour désigner pharaon), « nous » (pour désigner les Égyptiens ou pharaon et ses inspecteurs) ou encore « mon peuple ». Traduction alternative : « il ne vous sera pas donné de paille » ou « la paille ne vous sera pas donnée ».

Voir : Actif ou passif

Exode 5.19 (#1)

וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

« Les commissaires des enfants d'Israël virent qu'on les rendait malheureux, en disant: Vous ne retrancherez rien de vos briques »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat que la première décrit.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 5.19 (#3)

וַיִּרְאוּ & אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר

« virent qu'on les rendait malheureux, en disant »

Traduction alternative : « savaient qu'ils étaient en difficulté, car le roi avait dit » ou « se sentaient en danger, parce que le roi avait dit »

Exode 5.20 (#1)

וַיִּפְגְּעוּ

« ils rencontrèrent »

Il s'agit du début d'une nouvelle scène, qu'il faudra peut-être marquer d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 5.20 (#2)

וַיִּפְגְּעוּ & לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם

« En sortant de chez Pharaon » - « ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui les attendaient »

Dans ce passage, **ils** et **les** renvoient aux commissaires.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 5.21 (#1)

יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט

« Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge »

Les commissaires israélites ont utilisé cette formulation pour maudire Moïse et Aaron.

Exode 5.21 (#2)

עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט

« vous regarde, et qu'il juge »

Vous renvoie à Moïse et Aaron. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles vous vous adressez, utilisez une forme duelle ou plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 5.21 (#3)

הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו

« Vous nous avez rendus odieux à Pharaon et à ses serviteurs »

Les Égyptiens ont manifesté leur hostilité à l'égard des Israélites de la même manière qu'ils réagiraient à une odeur nauséabonde. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette illustration dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de cette image de manière simple. Traduction alternative : « vous avez fait en sorte que Pharaon et ses serviteurs nous haïssent »

Voir : Métaphore

Exode 5.21 (#4)

חֶרֶב בְּיָדָם

« une épée dans leur main »

Dans ce passage, **une épée dans leur main** est une métonymie de « un motif dans leur esprit ». Les Israélites ont peur que les Égyptiens aient l'impression de bien agir s'ils tuent les Israélites, parce que Moïse et Aaron formulent des demandes au roi et parce que les Égyptiens considèrent les Israélites comme paresseux et dangereux. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « donné une raison de penser qu'ils auraient raison »

Voir : Métonymie

Exode 5.22 (#1)

לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי

« pourquoi m'as-tu envoyé »

Cette question montre à quel point Moïse est déçu que les Égyptiens traitent désormais les Israélites encore plus durement. Il exprime le fait qu'il pense que Dieu a fait en sorte que le contraire de ce qu'il avait promis se produise. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Je pensais que tu m'avais envoyé pour les sauver »

Voir : Question rhétorique

Exode 5.23 (#1)

בִּשְׁמֶךָ

« en ton nom »

Dans ce passage, **en ton nom** indique que Moïse transmet le message de l'Éternel. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « pour toi » ou « ton message à son intention »

Voir : Métonymie

Exode 6.1 (#1)

עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ

« Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon; une main puissante le forcera à les laisser aller, une main puissante le forcera à les chasser de son pays »

Ceci est une citation directe. Pour aider vos lecteurs à le comprendre, il serait peut-être judicieux d'indiquer cela en utilisant des guillemets ou tout autre signe de ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation. Si d'autres citations apparaissent dans ce chapitre, veuillez utiliser la même ponctuation. Cependant, ne faites pas de notes spécifiques, à moins qu'il n'y ait quelque chose d'unique à leur égard.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 6.1 (#2)

עַתָּה

« maintenant »

Le terme **maintenant** désigne des événements futurs qui vont advenir très bientôt. Traduction alternative : « tout bientôt » ou « très bientôt »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 6.1 (#3)

בְיָד חֲזָקָה & וּבְיָד חֲזָקָה

« une main puissante »

Le terme **main** est une métonymie pour désigner le pouvoir. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simplifié. Traduction alternative : « un pouvoir fort »

Voir : Métonymie

Exode 6.1 (#4)

בְיָד חֲזָקָה & וּבְיָד חֲזָקָה

« une main puissante » - « une main puissante »

Le texte ne précise pas à qui appartient la **main** dont il est question. Les différentes options sont : (1) Les deux propositions désignent la main de Dieu (qui vient contraindre les actions de Pharaon) (2) Les deux propositions désignent la main de Pharaon (qui vient contraindre les Israélites à partir) (3) Les deux propositions ne désignent pas la main de la même personne ; la première proposition est celle de Dieu, et la seconde est celle de Pharaon. Il est possible d'utiliser une expression équivalente ou un langage simplifié si c'est utile dans votre langue. Traduction alternative : (1) « ma forte main … ma forte main » (2) « sa main forte … sa main forte » (3) « ma main forte … sa main forte »

Voir : Métonymie

Exode 6.1 (#5)

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ

« une main puissante le forcera à les laisser aller, une main puissante le forcera à les chasser de son pays »

Ces deux propositions signifient la même chose. Dieu répète les mêmes mots deux fois pour marquer l'insistance. Si procéder ainsi en disant la même chose deux fois peut perturber vos lecteurs, vous pouvez combiner les deux propositions en une seule. Traduction alternative : « Je le forcerai à laisser partir mon peuple du pays d'Égypte ». Cependant, il y a une légère différence de sens entre ces deux propositions, et vous pouvez aussi choisir de la mettre en avant dans votre traduction. La deuxième proposition renforce la première en présentant Pharaon non seulement comme laissant partir les Israélites, mais également comme les forçant à quitter le pays. Traduction alternative : « Je le forcerai à les laisser partir, où plus exactement, je le forcerai à les chasser du pays d'Égypte »

Voir : Parallélisme

Exode 6.1 (#6)

מֵאַרְצוֹ

« de son pays »

Traduction alternative : « du pays d'Égypte »

Exode 6.2 (#1)

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

« Dieu parla encore à Moïse, et lui dit »

Ce verset fait office de transition. Dans celui qui précède, l'Éternel répondait principalement à la question de Moïse. Au début de ce verset, l'Éternel rappelle qu'il est « Dieu » car il va faire une déclaration pour montrer plus clairement qui

il est, sa relation avec les Israélites et leurs ancêtres, ainsi que ses plans pour son peuple. Une grande partie de cette section répète ce que l'Éternel a déjà dit à Moïse. Vous pouvez envisager de séparer ce verset de la section précédente.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 6.3 (#1)

בְּאֵ֣ל שַׁדָּ֑י

« comme le Dieu tout-puissant »

Le **Dieu tout-puissant** est une traduction du terme « El Shaddai ». Vous devez décider si vous souhaitez translittérer le terme hébreu dans votre langue ou en traduire le sens, comme l'a fait la version Segond 1910. Les deux approches peuvent se justifier. Traduction alternative : « comme le Dieu plus fort que tout »

Voir : Copier ou emprunter des mots

Exode 6.3 (#2)

וּשְׁמִ֧י יְהוָ֛ה לֹ֥א נוֹדַ֖עְתִּי לָהֶֽם

« mais je n'ai pas été connu d'eux sous mon nom, l'Éternel »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « mais ils ne me connaissaient pas sous mon nom, l'Éternel »

Voir : L'actif et le passif

Exode 6.3 (#3)

וּשְׁמִ֧י יְהוָ֛ה לֹ֥א נוֹדַ֖עְתִּי לָהֶֽם

« mais je n'ai pas été connu d'eux sous mon nom, l'Éternel »

Cette déclaration est vraiment difficile à comprendre car le nom de Dieu, l'Éternel, est utilisé tout au long du livre de la Genèse, y compris par Abraham (et bien d'autres). Il existe de nombreuses théories sur ce que cela peut bien signifier. Une possibilité est que Dieu a donné aux Israélites une signification plus complète de son nom divin que ce qu'Abraham et d'autres connaissaient. Traduction alternative : « mais mon nom, l'Éternel, n'était pas compris par eux »

Exode 6.4 (#1)

לָתֵ֣ת לָהֶ֗ם אֶת־אֶ֤רֶץ כְּנָעַן֙

« pour leur donner le pays de Canaan »

On retrouve la promesse alliancielle que Dieu avait fait à son peuple. Dans certaines langues, il peut être nécessaire d'utiliser ici une citation directe. Si vous souhaitez faire cela, il est nécessaire de commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « en disant : « Je vous donnerai le pays de Canaan » »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 6.4 (#2)

אֵ֤ת אֶ֙רֶץ֙ מְגֻרֵיהֶ֔ם אֲשֶׁר־גָּ֥רוּ בָ֖הּ

« le pays de leurs pèlerinages, dans lequel ils ont séjourné »

Le sens de ces deux propositions est le même. Si dire deux fois la même chose est déroutant pour vos lecteurs, vous pouvez combiner ces deux propositions en une seule. Traduction alternative : « le pays où ils vivaient en tant que résidents temporaires » ou « le pays qui n'était pas le leur, mais où ils vivaient en tant qu'étrangers »

Voir : Parallélisme

Exode 6.5 (#1)

אֶת־נַאֲקַ֣ת

« les gémissements des »

Le terme **gémissements** désigne le fait d'émettre des sons en étant empreint de tristesse, à cause de la douleur et de la souffrance.

Exode 6.5 (#2)

וָאֶזְכֹּ֥ר אֶת־בְּרִיתִֽי

« et je me suis souvenu de mon alliance »

La proposition **je me suis souvenu de mon alliance** signifie que Dieu va agir. Traduction alternative : « et je tiendrai ma promesse »

Exode 6.6 (#1)

לָכֵ֣ן

« C'est pourquoi »

Maintenant, Dieu demande à Moïse d'annoncer aux Israélites ce qu'il va faire, lui le Dieu éternel, en raison de tout ce qu'il a dit dans les versets 2–5. La relation de cause à effet est très forte ici, donc les traductions doivent utiliser un connecteur qui rend évident que les versets 6–8 sont le résultat des versets 2–5. Traduction alternative : « À cause de cela »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 6.6 (#2)

לָכֵ֣ן אֱמֹ֗ר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵ֔ל

« C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël »

C'est un ordre de l'Éternel adressé à Moïse. Traduction alternative : « Alors l'Éternel demanda à Moïse de dire aux Israélites »

Exode 6.6 (#3)

אֶתְכֶם & אֶתְכֶם & אֶתְכֶם

« vous » - « vous » - « vous » - « vous »

Chaque occurrence du pronom **vous** désigne les Israélites. Si votre langue utilise différentes formes du « vous » en fonction du nombre de personnes à qui on s'adresse, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 6.6 (#4)

מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם

« des travaux dont vous chargent les Égyptiens »

Cela désigne l'ensemble du travail difficile que les Égyptiens imposaient aux Israélites. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez retranscrire le sens en simplifiant la traduction. Traduction alternative : « du travail difficile que les Égyptiens vous obligent à faire »

Voir : Synecdoque

Exode 6.6 (#5)

בִּזְרֹעַ נְטוּיָה

« à bras étendu »

Le terme **bras** est une manière figurée de désigner la puissance, l'influence et à la capacité d'action de l'Éternel. Le terme **étendu** signifie qu'il se sert de cette puissance. Si vos lecteurs ne peuvent pas comprendre ce que signifie cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore similaire pertinente dans votre culture. Sinon, vous pouvez aussi en retranscrire le sens plus simplement. Traduction alternative : « par ma grande force »

Voir : Métaphore

Exode 6.6 (#6)

וּבִשְׁפָטִים

« et par de grands jugements »

Le terme **jugements** désigne les fléaux que Dieu s'apprête à envoyer sur les Égyptiens. Chaque fléau est un moyen de répondre à l'entêtement du Pharaon. Traduction alternative : « et en nuisant [grandement] aux Égyptiens » ou « et en faisant subir de grands malheurs aux Égyptiens »

Exode 6.7 (#1)

אֶתְכֶם & לָכֶם & וִידַעְתֶּם & אֱלֹהֵיכֶם & אֶתְכֶם

« vous » - « votre Dieu » - « et vous saurez » - « votre Dieu » - « vous »

Chaque occurrence du terme **vous** ou **votre** désigne les Israélites. Si votre langue utilise un pronom différent que le « vous » selon le nombre de personnes visées par le pronom, alors utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 6.7 (#2)

מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרָיִם

« qui vous affranchis des travaux dont vous chargent les Égyptiens »

Cette proposition désigne l'ensemble du travail difficile que les Égyptiens ont imposé aux Israélites. Se reporter à la manière dont vous avez traduit le verset précédent. Traduction alternative : « qui vous libère du travail difficile auquel les Égyptiens vous contraignent »

Voir : Synecdoque

Exode 6.8 (#1)

לָכֶם & אֶתְכֶם

« vous » - « vous »

Chaque occurrence du pronom **vous** désigne les Israélites. Si votre langue utilise un pronom différent que le « vous » selon le nombre de personnes visées, alors utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 6.8 (#2)

נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי

« que j'ai juré »

Traduction alternative : « que j'ai promis »

Voir : Action symbolique

Exode 6.8 (#3)

מוֹרָשָׁה

« en possession »

Cela signifie que le pays appartiendra aux Israélites. Traduction alternative : « comme étant votre propre pays »

Exode 6.9 (#1)

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה

« Mais l'angoisse et la dure servitude les empêchèrent d'écouter Moïse »

Dans certaines langues, il peut être utile de mentionner tout d'abord les conséquences avant d'en expliquer les raisons. Traduction alternative : « Mais ils n'écoutèrent pas Moïse à cause de leur angoisse et leur dure servitude »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 6.9 (#2)

מִקֹּצֶר רוּחַ

« Mais l'angoisse et la dure servitude »

La mention de **l'angoisse** des personnes suggère qu'elles n'avaient pas beaucoup de motivation ou d'espérance. Traduction alternative : « Mais la dure servitude et leur manque d'espérance »

Exode 6.10 (#1)

לֵאמֹר

« et dit »

Cette proposition sert à introduire une citation directe. Elle peut être omise si elle semble peu naturelle dans votre langue.

Exode 6.11 (#1)

וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

« pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays »

Cette déclaration indique à Moïse ce dont il doit discuter avec Pharaon. Dans certaines langues, il est nécessaire de traduire cette proposition en utilisant une citation directe. Faites attention de bien changer les pronoms de la troisième personne en pronoms à la deuxième personne si vous choisissez cette option. Traduction alternative : « et dis : « Tu dois laisser partir les fils d'Israël de ton pays » »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 6.12 (#1)

לִפְנֵי יְהוָה

« en présence de l'Éternel »

Il peut y avoir un soupçon d'insolence dans l'attitude de Moïse, qui parle **en présence de l'Éternel**. Si c'est pertinent dans votre langue, utilisez une expression comparable. Traduction alternative : « avec audace devant l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 6.12 (#2)

הֵן

« Voici »

Voici est un terme qui sert à attirer l'attention de l'auditeur sur ce que Moïse est sur le point de dire. Si vous ne trouvez pas de formulation appropriée pour traduire ce terme dans votre langue, vous pouvez l'omettre de votre traduction, ou vous pouvez utiliser une traduction alternative.

Traduction alternative : « comme tu le sais »

Exode 6.12 (#3)

הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה

« Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; comment Pharaon m'écouterait-il »

Moïse pose cette question en espérant que Dieu change d'avis à son sujet. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en vous servant d'une assertion ou d'une phrase exclamative. Traduction alternative : « Puisque les Israélites ne m'ont pas écouté, Pharaon non plus ne m'écoutera pas! »

Voir : Question rhétorique

Exode 6.12 (#4)

הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה

« Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, alors comment Pharaon m'écoutera-t-il »

Le raisonnement et les arguments de Moïse suivent une logique : puisque ceci, alors probablement cela. Réfléchissez à une manière naturelle d'exprimer de tels arguments dans votre langue. Traduction alternative : « Puisque les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, pourquoi penser que Pharaon m'écouterait? »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 6.12 (#5)

וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם

« moi qui n'ai pas la parole facile »

Cette proposition signifie que Moïse n'était pas un bon orateur.

Traduction alternative : « moi qui ne parle pas bien »

Exode 6.13 (#1)

וַיְצַוֻּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה

« et leur donna des ordres au sujet des enfants d'Israël et au sujet de Pharaon »

Cette proposition est assez difficile à traduire. Le terme **ordres** pourrait également être traduit par « missions » ou « instructions ». L'autre problème est de savoir à qui le commandement est destiné : est-ce à Moïse et Aaron ? ou doivent-ils donner le commandement à Pharaon et aux Israélites ? Ainsi, la préposition « **au** » pourrait être traduite par « pour » ou « concernant ». Traductions alternatives : « et il les chargea d'une mission concernant les fils d'Israël et concernant Pharaon » ou « et il leur donna un commandement pour les fils d'Israël et pour Pharaon » ou « et il leur donna une instruction au sujet des fils d'Israël et de Pharaon »

Exode 6.14 (#1)

« Voici les chefs de leurs familles »

Les versets 14–27 donnent des informations contextuelles. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour donner des éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

Exode 6.14 (#2)

רָאשֵׁי

« les chefs de »

Le terme **chefs** désigne ceux qui étaient les responsables de clans à l'origine. Traduction alternative : « les ancêtres de »

Voir : Métonymie

Exode 6.14 (#3)

רְאוּבֵן & יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי & רְאוּבֵן

« Ruben » - « Israël: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi » - « Ruben »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.15 (#1)

שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל & שִׁמְעוֹן

« Siméon » - « Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin et Tsochar; et Saül » - « Siméon »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.16 (#1)

לֵוִי & גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי & לֵוִי

« Lévi » - « Guerschon, Kehath et Merari » - « Lévi »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.16 (#2)

שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

« cent trente-sept »

Traduction alternative : « 137 »

Voir : Les nombres

Exode 6.17 (#1)

גֵּרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי

« Guerschon: Libni et Schimeï »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.18 (#1)

קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל & קְהָת

« Kehath » - « Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel » - « Kehath »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.18 (#2)

שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

« cent trente-trois »

Traduction alternative : « 133 »

Voir : Les nombres

Exode 6.19 (#1)

מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי

« Merari » - « Machli et Muschi »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.20 (#1)

עַמְרָם & אֶת־אַהֲרֹן & מֹשֶׁה & עַמְרָם

« Amram » - « Aaron, et Moïse » - « Amram »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.20 (#2)

אֶת־יוֹכֶבֶד

« Jokébed »

C’est un nom féminin.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.20 (#3)

דֹּדָתוֹ

« sa tante »

La **tante** en question est plus précisément la sœur de son père. S’il existe un terme différent et spécifique pour décrire un tel lien de parenté dans votre langue, vous pouvez l’utiliser dans votre traduction.

Voir : Parenté

Exode 6.20 (#4)

שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת

« cent trente-sept »

Traduction alternative : « 137 »

Voir : Les nombres

Exode 6.21 (#1)

יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי

« Jitsehar: Koré, Népheg et Zicri »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.22 (#1)

עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי

« Uziel: Mischaël, Eltsaphan et Sithri »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.23 (#1)

אַהֲרֹן & עַמִּינָדָב & נַחְשׁוֹן & אֶת־נָדָב & אֲבִיהוּא & אֶת־אֶלְעָזָר & אִיתָמָר

« Aaron » - « Amminadab » - « Nachschon » - « Nadab » - « Abihu, Éléazar » - « Ithamar »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.23 (#2)

אֶת־אֱלִישֶׁבַע

« Élischéba »

C’est un nom féminin.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.24 (#1)

קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף

« Koré: Assir, Elkana et Abiasaph »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.24 (#2)

הַקָּרְחִי

« des Korites »

C’était le nom du clan des personnes qui descendaient de Koré.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.25 (#1)

וְאֶלְעָזָר & אַהֲרֹן & פּוּטִיאֵל & אֶת־פִּינְחָס

« Éléazar » - « Aaron » - « Puthiel » - « Phinées »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 6.25 (#2)

רָאשֵׁי

« les chefs de famille »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Ceux-ci étaient les chefs des familles »

Voir : Métonymie

Exode 6.26 (#1)

עַל־צִבְאֹתָם

« selon leurs armées »

Le terme **armées** désigne un groupe organisé pour faire la guerre. Traduction alternative : « selon leurs divisions »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 6.27 (#1)

לְהוֹצִיא

« pour faire sortir »

C'était avec cet objectif qu'ils sont allés parler à Pharaon. Indiquez le but de manière naturelle dans votre langue.

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 6.28 (#1)

וַיְהִ֖י בְּי֣וֹם

« Lorsque »

Cette conjonction de temps sert à faire la transition entre la généalogie et la narration. Vous pouvez envisager d'introduire une séparation de section au début de ce verset. Traduction alternative : « Un jour, alors que »

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 6.30 (#1)

לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה

« en présence de l'Éternel »

Il peut y avoir un soupçon d'insolence dans l'attitude de Moïse, qui ose parler **en présence de l'Éternel**. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une proposition semblable en 6.12. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou un langage simplifié. Traduction alternative : « alors qu'il était en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 6.30 (#2)

הֵ֣ן אֲנִ֗י עֲרַ֤ל שְׂפָתַ֙יִם֙ וְאֵ֣יךְ יִשְׁמַ֔ע אֵלַ֖י פַּרְעֹֽה

« Voici, je n'ai pas la parole facile; comment Pharaon m'écouterait-il?»

Moïse pose cette question en espérant faire changer Dieu d'avis concernant son envoi en mission. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition en vous servant d'une assertion ou d'une phrase exclamative pour mettre l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Voici, je ne suis pas un bon orateur. Il est certain que Pharaon ne m'écoutera pas! »

Voir : Question rhétorique

Exode 6.30 (#3)

הֵ֣ן

« Voici »

Voici est un terme qui sert à attirer l'attention de l'auditeur sur ce que Moïse est sur le point de dire. Si vous ne trouvez pas de bonnes manières de traduire ce terme dans votre langue, vous pouvez omettre ce terme de votre traduction, ou vous pouvez utiliser une traduction alternative.

Traduction alternative : « Comme tu le sais »

Exode 6.30 (#4)

אֲנִ֗י עֲרַ֤ל שְׂפָתַ֙יִם֙

« je n'ai pas la parole facile »

Cette proposition signifie que Moïse pensait qu'il n'était pas un bon orateur. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition en 6.12. Traduction alternative : « je ne parle pas avec aisance » ou « je peine à m'exprimer correctement »

Voir : Métaphore

Exode 7.1 (#1)

מֹשֶׁ֔ה

« Moïse »

Ici commence une citation directe qui se poursuit jusqu'à la fin de 7.5. Il peut être judicieux d'indiquer cela à vos lecteurs en utilisant des guillemets ou tout autre signe de ponctuation pertinent dans votre langue. Utilisez la même ponctuation (celle que vous choisissez ici) pour l'ensemble des citations qu'on retrouve dans ce chapitre.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 7.1 (#2)

רְאֵ֔ה

« Vois »

Ce terme est employé pour attirer l'attention sur l'information surprenante qui suit. Traduction alternative : « Écoute attentivement »

Exode 7.1 (#3)

נְתַתִּ֕יךָ אֱלֹהִ֖ים לְפַרְעֹ֑ה

« je te fais Dieu pour Pharaon »

Moïse aurait la même autorité auprès de Pharaon que celle que Dieu a auprès de lui. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une proposition semblable dans Ex 4.16. Traduction alternative : « Je ferai en sorte que Pharaon te respecte comme il le ferait pour un dieu »

Voir : Métaphore

Exode 7.1 (#4)

וְאַהֲרֹ֥ן אָחִ֖יךָ יִהְיֶ֥ה נְבִיאֶֽךָ

« et Aaron, ton frère, sera ton prophète »

Cette phrase compare Aaron à un prophète, car c'est lui qui transmettra à Pharaon ce que Moïse lui dit de dire. Se reporter à la manière dont vous avez traduit une proposition similaire dans Ex 4.16. Traduction alternative : « et Aaron, ton frère, agira comme ton prophète »

Voir : Métaphore

Exode 7.2 (#1)

אָחִיךָ

« ton frère »

Aaron est le frère aîné de Moïse. S'il existe dans votre langue un mot plus précis pour désigner une relation fraternelle qui dépend de facteurs comme l'âge ou le genre, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Parenté

Exode 7.2 (#2)

וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

« pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays »

Certaines langues exigent l'emploi d'une citation directe. Si c'est votre cas, assurez-vous d'utiliser une citation de second ordre, subordonnée au discours principal de l'Éternel. Reportez-vous à ce que vous avez fait en 6.25. Traduction alternative : « en disant : « laisse partir les enfants d'Israël du pays » ».

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 7.2 (#3)

מֵאַרְצוֹ

« de son pays »

Traduction alternative : « d'Égypte »

Exode 7.3 (#1)

אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

« j'endurcirai le coeur de Pharaon »

Dieu va rendre Pharaon obstiné. L'image utilisée est celle d'un **cœur** qu'il va endurcir. Si votre culture ne parle pas du cœur pour désigner la volonté d'une personne, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Ex 4.21. Traduction alternative : « je provoquerai l'obstination de Pharaon »

Voir : Métaphore

Exode 7.3 (#2)

אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי

« mes signes et mes miracles »

Les termes **signes** et **miracles** désignent essentiellement la même chose. Dieu les utilise pour souligner la grandeur de ce qu'il va faire en Égypte. Il est possible de combiner ces deux termes si ce n'est pas habituel dans votre langue d'employer un tel procédé de répétition.

Voir : Doublet

Exode 7.4 (#1)

אֲלֵכֶם

« vous »

Le pronom **vous** désigne Moïse et Aaron. Si votre langue n'emploie pas le même pronom pour la deuxième personne du pluriel (« vous ») selon le nombre de personnes à qui on s'adresse, alors vous pouvez ici utiliser une forme duelle. Si ce n'est pas le cas, employez une forme plurielle.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 7.4 (#2)

אֶת־יָדִי

« ma main »

La proposition **ma main** témoigne de la grande puissance de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « ma main puissante » ou « ma puissance »

Voir : Métonymie

Exode 7.4 (#3)

בְּמִצְרָיִם

« sur l'Égypte »

La proposition **sur l'Égypte** désigne le pays et tout ce qu'il contient, notamment les personnes, les animaux et les plantes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Métonymie

Exode 7.4 (#4)

אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

« mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël »

Ces propositions désignent les Israélites de trois manières différentes, mais elles ne désignent pas trois groupes de personnes différents. Le terme **armées** est le même mot qu'on

retrouve dans Ex 6.26. Traduction alternative : « les armées de mon peuple, Israël »

Exode 7.5 (#1)

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה

« Les Égyptiens connaîtront que je suis l'Éternel »

Tel est le fruit de l'œuvre de Dieu qui sauve les Israélites. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition explique ce sur quoi se fonde la première.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 7.5 (#2)

בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל

« lorsque j'étendrai ma main sur »

Cette proposition renvoie à la puissance immense de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « lorsque j'agirai avec puissance contre »

Voir : Métonymie

Exode 7.5 (#3)

וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם

« ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël »

Les actions puissantes de Dieu visaient à sauver les Israélites. Indiquez le but de façon naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin que je fasse sortir les enfants d'Israël du milieu d'eux »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 7.6 (#1)

וַיַּעַשׂ & עָשׂוּ

« firent » - « ils firent ainsi »

La répétition est un moyen utilisé par l'auteur pour insister sur l'idée centrale qu'il veut faire passer : ils ont bien fait ce que l'Éternel leur avait ordonné ! Si dire la même chose deux fois peut être déroutant pour vos lecteurs, vous pouvez combiner les deux propositions en une seule.

Voir : Parallélisme

Exode 7.7 (#1)

« Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon »

Ce verset comprend des informations contextuelles. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour donner de tels éléments de contexte.

Voir : Éléments de contexte

Exode 7.7 (#2)

שְׁמֹנִים & שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים

« quatre-vingts » - « quatre-vingt-trois »

Traduction alternative : « 80 » - « 83 »

Voir : Les nombres

Exode 7.7 (#3)

בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה & בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

« était âgé de quatre-vingts ans » - « de quatre-vingt-trois ans »

L'expression **un fils de**, suivie d'un nombre puis de **ans**, est une expression idiomatique qui se réfère à l'âge. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple.

Voir : Idiome

Exode 7.8 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit »

Ce verset marque le début d'une nouvelle section. Le récit principal de l'histoire des plaies (et l'Exode lui-même) se poursuit d'ici jusqu'à la défaite de l'armée de Pharaon à la mer Rouge. Ce verset introduit aussi le prochain événement de second ordre : le miracle de la verge devenant un serpent. S'il existe des formes spécifiques propres à votre langue pour indiquer les transitions, il peut être utile de vous en servir ici (un saut de section et un nouveau titre de section peuvent aussi être envisagés).

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 7.8 (#2)

לֵאמֹר

« dit »

Le terme **dit** sert à introduire une citation directe. Il est souvent omis dans la traduction lorsque cette construction est peu naturelle dans la langue cible.

Exode 7.9 (#1)

כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין

« Si Pharaon vous parle, et vous dit: Faites un miracle! tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant Pharaon. Elle deviendra un serpent »

Les deux citations de ce verset peuvent être considérées comme des citations indirectes. Traduction alternative : « Lorsque Pharaon te demandera de faire un miracle, alors tu diras à Aaron de prendre sa verge/son bâton et de le jeter devant Pharaon afin qu'il devienne un serpent »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 7.9 (#2)

קַח֩ אֶת־מַטְּךָ֨ וְהַשְׁלֵךְ֜ לִפְנֵי־פַרְעֹ֗ה יְהִי֙ לְתַנִּ֔ין

« Prends ta verge, et jette-la devant Pharaon. Elle deviendra un serpent »

C'est une citation directe de deuxième niveau. Le deuxième niveau peut se terminer soit après le mot **Pharaon**, soit à la fin du verset. Si vous n'avez pas opté pour une citation indirecte, il peut être utile pour vos lecteurs d'indiquer cela en utilisant des guillemets de deuxième niveau ou tout autre signe de ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation dans une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 7.9 (#3)

לֵאמֹ֑ר

« dit »

Le terme **dit** marque le début d'une citation directe. Il est fréquent qu'il soit omis dans la traduction lorsque cette construction est peu naturelle dans la langue cible.

Exode 7.9 (#4)

אֲלֵכֶ֖ם & לָכֶ֥ם

« vous parle » - « vous dit »

Ces pronoms sont pluriels, et ils désignent Moïse et Aaron. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes adressées, utilisez une forme duelle. Si ce n'est pas le cas, utilisez simplement une forme plurielle, comme en français.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 7.9 (#5)

לִפְנֵי־פַרְעֹ֔ה

« devant Pharaon »

Moïse et Aaron vont accomplir des miracles **devant Pharaon**, pour qu'il puisse les voir de ses yeux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « devant Pharaon, pour qu'il puisse voir le miracle de ses yeux »

Voir : Métonymie

Exode 7.10 (#1)

לִפְנֵ֥י פַרְעֹ֖ה וְלִפְנֵ֣י עֲבָדָ֑יו

« devant Pharaon et devant ses serviteurs »

Aaron jeta la verge **devant Pharaon et devant ses serviteurs**, pour qu'il puisse voir le miracle de leurs yeux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « devant Pharaon et devant ses serviteurs, pour qu'ils puissent voir le miracle de leurs yeux »

Voir : Métonymie

Exode 7.10 (#2)

עֲבָדָ֑יו

« ses serviteurs »

La proposition **ses serviteurs** ne désigne pas des serviteurs ordinaires, mais plus probablement des conseillers importants présents à la cour de Pharaon.

Exode 7.11 (#1)

« des sages et des enchanteurs » - « les magiciens d'Égypte »

Le terme **magiciens** désigne probablement les **sages** et les **enchanteurs**, et non pas un troisième groupe. Voir les articles du glossaire pour chacun de ces termes.

Exode 7.12 (#1)

אִ֣ישׁ

« Ils »

Traduction alternative : « Les magiciens »

Exode 7.12 (#2)

וַיִּבְלַ֥ע

« engloutit »

Traduction alternative : « dévora »

Exode 7.12 (#3)

וַיִּבְלַ֥ע מַטֵּה־אַהֲרֹ֖ן אֶת־מַטֹּתָֽם

« Et la verge d'Aaron engloutit leurs verges »

C’est un retournement de situation inattendu, que les magiciens n’avaient pas anticipé. Utilisez une expression naturelle dans votre langue pour créer un contraste.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 7.12 (#4)

מַטֶּה & אֶת־מַטֹּתָם

« la verge » - « leurs verges »

Dans certaines langues, il peut être judicieux de traduire le terme **verge** par « serpent », car c’est bien ce en quoi le bâton s’est transformé. Cela est particulièrement nécessaire dans des langues où le fait de dire qu’une verge (qui n’est pas vivante) a mangé quelque chose est peu compréhensible. Ce doit aussi être le cas dans des langues où parler de serpents comme des verges après avoir été transformés est absurde.

Voir : Personnification

Exode 7.13 (#1)

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה

« Le coeur de Pharaon s’endurcit »

Pharaon fait preuve d’obstination. L’image utilisée est celle d’un **cœur endurcit**. Si votre culture ne parle pas du cœur pour désigner la volonté d’une personne, mais bien d’une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Ex 4.21. Notez cependant qu’il s’agit ici d’une déclaration « neutre », dans le sens où il n’est pas dit que quelqu’un l’a rendu obstiné, contrairement aux choix faits par beaucoup d’autres traducteurs concernant cette section du récit. Traduction alternative : « Pharaon était toujours dans une attitude d’opposition »

Voir : Métaphore

Exode 7.13 (#2)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

« selon ce que l’Éternel avait dit »

Puisque la prophétie de l’Éternel précède cet événement, il peut être nécessaire dans certaines langues de mentionner cette prophétie avant de parler de son accomplissement.

Exode 7.14 (#1)

כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה

« Pharaon a le coeur endurci »

L’Éternel parle maintenant de l’attitude obstinée de Pharaon comme si son **cœur** était **endurci**. Si votre culture ne parle pas du cœur pour désigner la volonté d’une personne, mais bien d’une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Notez cependant qu’il s’agit ici d’une déclaration « neutre », dans le sens où il n’est pas dit que quelqu’un l’a rendu obstiné, contrairement aux choix faits par beaucoup d’autres traducteurs concernant cette section du récit. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Ex 7.13. Traduction alternative : « Pharaon a un cœur dur » ou « Pharaon a une attitude de défiance »

Voir : Métaphore

Exode 7.14 (#2)

וַיֹּאמֶר

« L’Éternel dit »

C’est une nouvelle section qui commence ici. Il est peut-être nécessaire de montrer cela d’une manière particulière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 7.15 (#1)

הִנֵּה

« Va »

Le terme **Va** est utilisé pour attirer l’attention sur les informations qui vont suivre.

Exode 7.15 (#2)

יֹצֵא הַמַּיְמָה

« il sortira pour aller près de l’eau »

Il existe différentes théories concernant les raisons expliquant la descente de Pharaon au bord du Nil. Cependant, il n’est pas nécessaire de mentionner ces théories dans votre traduction.

Exode 7.16 (#1)

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

« et tu diras à Pharaon »

Traduction alternative : « et tu lui diras »

Exode 7.16 (#2)

אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

« le Dieu des Hébreux »

L’Éternel reconnait que les Hébreux (Israélites) sont à lui, qu’ils sont le peuple qui l’adore. Ils lui appartiennent.

Voir : La possession

Exode 7.16 (#3)

שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה

« Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté »

Ceci est une citation de troisième niveau. Elle devrait être marquée d'une manière qui la distingue des autres niveaux. Il est aussi possible de la traduire comme une citation indirecte. Si vous choisissez cette option, vous devrez adapter la personne du pronom (deuxième/troisième) de manière adéquate.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 7.16 (#4)

וְהִנֵּה

« Et voici »

Le terme **voici** est utilisé pour attirer l'attention sur l'information qui suit. Dans certaines langues, il n'est pas nécessaire de le traduire.

Exode 7.17 (#1)

כֹּה אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette expression est utilisée pour introduire des commandements de l'Éternel. Voir l'introduction du chapitre 4 pour plus d'informations.

Exode 7.17 (#2)

בְּזֹאת

« À ceci »

C'est le début d'une citation de troisième niveau qui s'étend jusqu'à la fin du verset 18. Elle devrait être marquée d'une manière qui la distingue des autres niveaux. Il est possible que la citation de troisième niveau se termine en fait avant ou après le terme **Ainsi.** Dans ce cas, dans le reste de la citation, **je** désignerai Moïse et non pas l'Éternel.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 7.17 (#3)

הִנֵּה

« Voici »

Voici est un terme destiné à attirer l'attention de l'auditeur sur ce que le locuteur est sur le point de dire. Traduction alternative : « Regardez ceci »

Exode 7.18 (#1)

וּבָאַשׁ הַיְאֹר

« le fleuve se corrompra »

Si **le fleuve se corrompra**, c'est parce que les poissons qui sont dans le fleuve vont mourir. Traduction alternative : « et à cause de cela le fleuve se corrompra » ou « et à cause de cela le fleuve sera souillé »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 7.18 (#2)

לִשְׁתּוֹת מַיִם

« de boire l'eau »

Cette proposition suggère un but. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire l'expression d'un but. Traduction alternative : « de trouver de l'eau pour boire »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 7.18 (#3)

וְנִלְאוּ מִצְרַיִם

« et les Égyptiens s'efforceront »

Cela renvoie au sujet (**les Égyptiens**) pour indiquer que les Égyptiens sont également l'objet du verbe. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour montrer que les Égyptiens sont à la fois sujet et objet. Traduction alternative : « Et les Égyptiens épuiseront les Égyptiens »

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 7.18 (#4)

מִן־הַיְאֹר

« du fleuve »

La citation directe des commandements de l'Éternel se termine après cette proposition. En fonction de vos décisions concernant les niveaux de citation, vous pouvez avoir jusqu'à trois niveaux de citation qui doivent être fermés ici. Il serait peut-être bénéfique pour vos lecteurs d'indiquer cela avec des guillemets fermants ou tout autre signe de ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer la fin d'une citation (et des citations à l'intérieur des citations).

Voir : Marqueurs des citations

Exode 7.19 (#1)

עָל־נַהֲרֹתָם ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם

« sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux, sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eaux »

Cette liste est destinée à développer et à renforcer l'idée selon laquelle l'eau envahit bien l'ensemble de l'Égypte. Vous devriez traduire cette liste de manière à ce que vos lecteurs n'aient pas l'impression que l'eau transformée en sang touche seulement une petite partie du pays, mais bien l'ensemble de celui-ci.

Voir : Mérisme

Exode 7.19 (#2)

בְּכָל־אֶרֶץ

« dans tout le pays »

Traduction alternative : « dans chaque recoin du pays » ou « dans chaque partie du pays »

Exode 7.19 (#3)

וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים

« dans les vases de bois et dans les vases de pierre »

Traduction alternative : « dans les récipients faits de bois et dans les récipients en pierre »

Exode 7.20 (#1)

בַּיְאֹר

« dans le fleuve »

Si c'est utile pour vos lecteurs, le nom du fleuve peut être précisé. Traduction alternative : « dans le fleuve du Nil »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 7.20 (#2)

לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו

« sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs »

Cela signifie qu'il a frappé les eaux alors qu'ils le voyaient. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « aux yeux de Pharaon et de ses serviteurs »

Voir : Métonymie

Exode 7.22 (#1)

« les magiciens de »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit le terme **magiciens** en 7.11.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 7.22 (#2)

וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה

« Le coeur de Pharaon s'endurcit »

L'Éternel parle maintenant de l'attitude obstinée de Pharaon comme si son **cœur** était endurci. Si votre culture ne parle pas du cœur pour désigner la volonté d'une personne, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Notez cependant qu'il s'agit ici d'une déclaration « neutre », dans le sens où il n'est pas dit que quelqu'un l'a rendu obstiné, contrairement aux choix faits par beaucoup d'autres traducteurs concernant cette section du récit. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Ex 7.13. Traduction alternative : « Pharaon était toujours dans une attitude de défiance »

Voir : Métaphore

Exode 7.22 (#3)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

« selon ce que l'Éternel avait dit »

Compte tenu du fait que cette parole de **l'Éternel** précède l'événement dont il est question, il est nécessaire dans certaines langues de placer la mention de cette parole avant l'affirmation qu'elle a été accomplie. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cela en 7.13, où la même proposition apparaît.

Exode 7.23 (#1)

וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת

« et il ne prit pas même à coeur ces choses »

Pharaon n'a pas pris le temps de réfléchir à la signification du miracle qu'il venait de voir, comme le montre cette expression idiomatique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « et il ne prit pas le temps de réfléchir à la signification de ces choses »

Voir : Idiome

Exode 7.24 (#1)

כָּל־מִצְרַיִם

« Tous les Égyptiens »

Le mot **tous** est une hyperbole, une généralisation qui signifie « beaucoup ». Il est évident que les membres de la classe supérieure n'allaient pas creuser eux-mêmes, mais qu'ils allaient envoyer des serviteurs pour le faire à leur place ! Cela

montre cependant que tous les Égyptiens qui souhaitaient boire de l'eau devaient soit creuser eux-mêmes, soit faire creuser. Traduction alternative : « Beaucoup d'Égyptiens »

Voir : Hyperbole

Exode 7.25 (#1)

וַיִּמָּלֵא

« Il s'écoula sept jours »

Une nouvelle séquence commence ici. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 7.25 (#2)

וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים

« Il s'écoula sept jours »

Cela signifie sept jours **après que l'Éternel eut frappé le fleuve**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Idiome

Exode 7.25 (#3)

שִׁבְעַת

« sept »

Traduction alternative : « 7 »

Voir : Les nombres

Exode 8.1 (#1)

« Va »

C'est le début d'une citation directe qui se prolonge jusqu'à la fin de 8.4.

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 8.1 (#2)

כֹּה אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette formule permet d'introduire les commandements de l'Éternel. Voir l'introduction du chapitre 4 pour plus d'informations.

Exode 8.1 (#3)

כֹּה

« Ainsi »

Le terme **Ainsi** marque le début d'une citation de deuxième niveau, qui continue jusqu'à la fin de 8.4. Elle doit être marquée d'une manière qui la distingue du niveau précédent

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 8.1 (#4)

שַׁלַּח

« Laisse aller»

Cette formule sert à introduire une citation de troisième niveau qui continue jusqu'à la fin de 8.4. Elle doit être marquée d'une manière qui la distingue des autres niveaux.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 8.2 (#1)

לְשַׁלַּחַ

« le laisser aller »

Il n'est pas précisé explicitement ce que Pharaon doit **laisser aller**, mais d'après le contexte du verset 1, c'est bien « mon peuple » qui est l'objet sous-entendu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en vous appuyant sur le verset précédent. Traduction alternative : « laisser aller mon peuple » ou « laisser aller les Israélites »

Voir : Ellipse

Exode 8.3 (#1)

בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ

« et elles entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher et dans ton lit, dans la maison de tes serviteurs et dans celles de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins »

Cette longue liste signifie « partout en Égypte ». Elle est ainsi présentée dans un but rhétorique : pour persuader Pharaon de l'ampleur et de la gravité de cette plaie, afin qu'il obéisse. Veuillez traduire cette liste de manière à ne pas laisser croire que les grenouilles se trouvent seulement dans ces endroits spécifiques. Cette liste implique une dimension universelle.

Voir : Mérisme

Exode 8.4 (#1)

« Les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs »

Jusqu'à trois niveaux de citations se terminent à la fin de ce verset. En fonction du nombre de niveaux que vous avez choisi de marquer comme citations directes, vous devriez les indiquer ici avec des guillemets fermants de second niveau (et de troisième niveau), ou avec toute autre ponctuation ou

convention que votre langue utilise pour indiquer la fin des citations et des citations à l'intérieur des citations. D'autres citations peuvent apparaître dans ce chapitre, et il faudra appliquer la même ponctuation. Cependant, il n'est pas nécessaire de donner des explications spécifiques en note de bas de page, sauf s'il y a quelque chose d'original à leur sujet.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 8.5 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן

« L'Éternel dit à Moïse »

Il serait judicieux de traduire cette première citation de manière indirecte pour ne pas avoir deux niveaux de citations dans ce verse. Traduction alternative : « L'Éternel dit à Moïse de dire à Aaron »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 8.5 (#2)

נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים
וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעֲל אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

« Étends ta main avec ta verge sur les rivières, sur les ruisseaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte »

Si vous choisissez d'employer la proposition « **Dis à Aaron** » comme une citation directe, alors la proposition qui la suit sera une citation directe de deuxième niveau. Dans ce cas, il peut être utile pour vos lecteurs d'indiquer cela avec des guillemets ouvrants et fermants de deuxième niveau, ou avec tout autre signe de ponctuation ou convention stylistique que votre langue utilise pour indiquer une citation à l'intérieur d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 8.5 (#3)

אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ

« ta main avec ta verge »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 8.5 (#4)

עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים

« sur les rivières, sur les ruisseaux et sur les étangs »

Cette liste veut montrer qu'Aaron étend sa main sur l'ensemble des eaux égyptiennes d'où pourraient sortir des grenouilles. La manière dont vous traduisez cette liste doit donc impliquer une forme d'universalité. Cela est clairement indiqué en 8.6.

Voir : Mérisme

Exode 8.6 (#1)

וַיֵּט אַהֲרֹן

« Aaron étendit sa main »

Il est sous-entendu que Moïse a transmis les instructions de l'Éternel à Aaron. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le mentionner plus explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 8.6 (#2)

אֶת־יָדוֹ

« sa main »

Il est sous-entendu qu'Aaron tenait sa verge/son bâton en main, comme cela lui avait été indiqué. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge. Traduction alternative : « sa main tenant la verge » ou « sa main tenant le bâton »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 8.6 (#3)

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי

« Aaron étendit sa main sur les eaux de »

Évidemment, Aaron n'a pas étendu sa main sur toutes les eaux d'Égypte. Il a probablement tendu sa main sur une partie des eaux situées aux abords du Nil, symbolisant toute l'eau d'Égypte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Synecdoque

Exode 8.6 (#4)

וַתַּעַל

« montèrent »

L'origine des grenouilles a été décrite en 8.3. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez explicitement rappeler d'où elle vienne dans ce verset, de nouveau.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 8.6 (#6)

וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם

« et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte »

Cela signifie qu'il y avait des grenouilles partout en Égypte. L'image fait penser à une grande couverture qui couvrirait l'ensemble du pays (ou plus directement, comme de grosses grenouilles étant assises sur l'ensemble du territoire, le couvrant intégralement). Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que signifie cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore similaire propre à votre culture. Vous pouvez aussi exprimer la même chose plus clairement.

Voir : Métaphore

Exode 8.7 (#1)

« les magiciens en firent autant par leurs enchantements »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit ces termes en 7.11.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.8 (#1)

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן

« Pharaon appela Moïse et Aaron »

Traduction alternative : « Alors Pharaon fit appeler Moïse et Aaron » ou « Alors le roi Pharaon convoqua Moïse et Aaron »

Exode 8.8 (#2)

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר

« Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit »

C'est sous-entendu, mais il est évident qu'entre le moment où il les a fait appeler et le moment où il leur a parlé, Moïse et Aaron sont venus auprès de Pharaon. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer cela plus clairement. Traduction alternative : « Pharaon appela Moïse et Aaron, et après qu'ils sont venus vers lui, il leur dit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 8.8 (#3)

אֶל־יְהוָה וְיָסֵר הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי

« Priez l'Éternel, afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple »

Dans certaines langues, vous devrez peut-être employer une citation directe concernant le contenu de la prière de Pharaon à l'Éternel. Ce sera une citation de deuxième niveau, et il faudra donc utiliser des guillemets de deuxième niveau si votre langue les utilise. Traduction alternative : « Priez l'Éternel en notre faveur en disant : « S'il te plaît Éternel, retire les grenouilles de la maison de Pharaon et de son peuple » »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 8.8 (#4)

וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה

« et je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à l'Éternel »

Cette promesse de Pharaon est conditionnelle, et elle dépend de la disparition des grenouilles. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire une situation hypothétique. Traduction alternative : « Une fois que les grenouilles seront parties, je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à l'Éternel »

Voir : Situations hypothétiques

Exode 8.9 (#1)

הִתְפָּאֵר עָלַי

« Glorifie-toi sur moi! Pour quand »

Moïse parle ici avec une fausse humilité. Il souligne ironiquement l'impuissance de Pharaon face à l'Éternel. Traduction alternative : « Choisis le moment où »

Voir : Ironie

Exode 8.9 (#2)

לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ & מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ

« en faveur de tes serviteurs et de ton peuple » - « de toi et de tes maisons »

Ces propositions signifient « pour l'ensemble de ton pays » et « de toute l'Égypte ». Cela indique clairement que Moïse va prier pour la fin complète de la plaie. Il ne faut pas que votre traduction laisse penser que certaines parties du pays d'Égypte n'ont pas été touchées par la fin de la plaie. Bien plutôt, il faut que votre traduction communique l'idée d'universalité.

Voir : Mérisme

Exode 8.10 (#1)

לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ

« afin que tu saches que nul n'est semblable à l'Éternel, notre Dieu »

Si l'Éternel a accordé du répit à l'Égypte concernant les grenouilles, c'est pour que cette nation apprenne et comprenne qu'il est le seul vrai Dieu. Dans certaines langues, il peut être nécessaire de placer cette information à la fin de 8.11, après

que Moïse ait dit que les grenouilles partiront. Indiquez le but de façon naturelle dans votre langue.

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 8.10 (#2)

אֱלֹהֵינוּ

« notre Dieu »

Le terme **notre** désigne les Israélites, et exclut le Pharaon et les Égyptiens. Vous pouvez spécifier cette information si elle vous semble utile pour vos lecteurs.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 8.11 (#1)

מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ

« de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple »

Cette proposition signifie « de tous les lieux et de tous les habitants d'Égypte ». Cela montre que la plaie va s'arrêter complétement. Il ne faut pas que votre traduction laisse penser que la plaie ne s'est pas arrêtée dans certaines parties du pays d'Égypte. Bien plutôt, il faut que votre traduction communique l'idée d'universalité.

Voir : Mérisme

Exode 8.12 (#1)

שָׁם

« dont il avait frappé »

Traduction alternative : « que lui, l'Éternel, avait envoyé pour frapper »

Exode 8.12 (#2)

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

« Moïse et Aaron sortirent »

Un léger changement de décor se produit ici. Utilisez un mot, une phrase ou toute autre chose qui permette d'introduire un nouvel événement dans votre langue, de manière naturelle.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 8.13 (#1)

מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת

« dans les maisons, dans les cours et dans les champs »

Cette liste signifie « de partout » (en Égypte). Cela montre que la plaie a complètement pris fin. Veuillez traduire la liste de manière à ne pas la limiter à des lieux spécifiques, mais bien à sous-entendre une universalité.

Voir : Mérisme

Exode 8.14 (#1)

חֳמָרִם חֳמָרִם

« On les entassa »

Littéralement, l'hébreu dit « tas tas ». La répétition est utilisée en hébreu pour souligner à quel point le tas de grenouilles est grand.

Exode 8.15 (#1)

וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ

« endurcit son coeur »

L'attitude obstinée de Pharaon est décrite comme s'il endurcissait son propre **cœur**. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner la volonté d'une personne, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Ex 7.14. Notez cependant qu'ici, en 8.15 (et à la différence du chapitre précédent), c'est bien Pharaon qui endurcit son propre cœur. Traduction alternative : « adopta de nouveau une posture de défiance »

Voir : Métaphore

Exode 8.15 (#2)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

« selon ce que l'Éternel avait dit »

Traduction alternative : « comme l'Éternel l'avait annoncé »

Exode 8.16 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit »

Une nouvelle séquence commence ici avec l'introduction de la troisième plaie. Utilisez un mot, une phrase ou toute autre chose qui permette d'introduire un nouvel événement dans votre langue, de manière naturelle.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 8.16 (#2)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן

« L'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron »

La proposition **Dis à Aaron** introduit une citation directe. Il est possible d'indiquer cela à vos lecteurs en utilisant des guillemets de premier niveau ou toute autre signe de ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour

indiquer une citation. Il est aussi possible de traduire l'une des parties de la proposition comme une citation indirecte afin de ne pas avoir deux niveaux de citations ici. Traduction alternative : « L'Éternel dit à Moïse de dire à Aaron »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 8.16 (#3)

נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ

« Étends ta verge, et frappe »

Il s'agit d'une seule action, d'un seul mouvement. Les deux verbes utilisés apparaissent tout au long de cette section concernant le jugement par les différentes plaies.

Exode 8.16 (#4)

אֶת־מַטְּךָ

« ta verge »

La verge désigne le bâton d'Aaron. Voir la note de l'introduction au chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 8.16 (#5)

לְכִנִּם

« poux »

Nous ne savons pas exactement ce que désigne ce mot en hébreu, mais l'animal dont il est question est probablement un minuscule insecte qui occasionne des piqûres (de la taille d'une particule de poussière). Choisissez un insecte différent de celui qui apparait dans la plaie suivante dans votre traduction (8.21–8.31).

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.17 (#1)

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ

« Aaron étendit sa main, avec sa verge, et il frappa la poussière de la terre »

Encore une fois, il s'agit d'une seule action et d'un seul mouvement décrit avec deux verbes différents (étendre et frapper). Ces deux verbes apparaissent tout au long de cette section concernant le jugement par les différentes plaies. Se reporter à la manière dont vous l'avez traduit dans 8.16.

Exode 8.17 (#2)

אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ

« sa main, avec sa verge »

Voir la note de l'introduction au chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 8.17 (#3)

הַכִּנָּם & כִּנִּים

« poux » - « poux »

Encore une fois, nous ne sommes pas certains de l'animal qui est désigné par ce terme. Se reporter à la manière dont vous l'avez traduit en 8.16.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.17 (#4)

בָּאָדָם

« sur les hommes »

Le terme **hommes** comprend aussi les femmes et les enfants. Traduction alternative : « sur les habitants de l'Égypte » ou « sur tous les êtres humains ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 8.17 (#5)

כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ & בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

« Toute la poussière de la terre » - « dans tout le pays d'Égypte »

La répétition du terme **tout** / **toute** sert à souligner l'étendue et la gravité de la plaie. Si une telle façon de procéder est peu naturelle dans votre langue, utilisez une autre manière de communiquer cela.

Voir : Hyperbole

Exode 8.18 (#1)

« Les magiciens » - « leurs enchantements »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit ces termes en 7.11.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.18 (#2)

« poux » - « poux »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit ce terme en 8.16.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.18 (#3)

בָּאָדָם

« sur les hommes »

Le terme **hommes** comprend aussi les femmes et les enfants. Traduction alternative : « sur les habitants de l'Égypte » ou « sur tous les êtres humains ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 8.19 (#1)

« les magiciens »

Se reporter à la manière dont vous avez traduit ce terme en 7.11.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.19 (#2)

אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא

« C'est le doigt de Dieu »

La proposition **le doigt de Dieu** désigne la puissance de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « C'est l'œuvre extraordinaire de Dieu » ou « C'est l'œuvre puissante de Dieu »

Voir : Synecdoque

Exode 8.19 (#3)

וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה

« Le coeur de Pharaon s'endurcit »

L'attitude obstinée de Pharaon est décrite comme si son **cœur** était endurci. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner la volonté d'une personne, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Notez cependant qu'il s'agit ici d'une déclaration « neutre », dans le sens où il n'est pas dit que quelqu'un l'a rendu obstiné, contrairement aux choix faits par beaucoup d'autres traducteurs concernant cette section du récit. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans Ex 7.13. Traduction alternative : « Pharaon était toujours dans une attitude de défiance »

Voir : Métaphore

Exode 8.19 (#5)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

« selon ce que l'Éternel avait dit »

Certaines langues devront placer cette proposition avant de décrire ce que l'Éternel a annoncé.

Exode 8.20 (#1)

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה

« et présente-toi devant Pharaon »

Traduction alternative : « et présente-toi à Pharaon »

Exode 8.20 (#2)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit à Moïse »

Une nouvelle section commence ici. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement. Cette séquence introduit la quatrième plaie.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 8.20 (#4)

הִנֵּה

« Ainsi parle »

Le terme **Ainsi** est employé pour attirer l'attention sur les informations importantes qui suivent. Il serait plus judicieux de l'omettre dans certaines langues. Traduction alternative : « Écoute attentivement ce que dit »

Exode 8.20 (#5)

כֹּה אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette proposition introduit une citation directe qui continue jusqu'à la fin de 8.23. Il peut être judicieux d'indiquer cela à vos lecteurs en vous servant de guillemets ouvrants de premier niveau, ou de tout autre signe de ponctuation ou convention que votre langue utilise pour marquer le début d'une citation. Toutefois, vous pouvez également envisager d'employer une citation indirecte, afin de ne pas avoir de citation à l'intérieur d'une autre citation dans les versets suivants. Traduction alternative : « que l'Éternel dit »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 8.20 (#6)

כֹּה אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette expression est utilisée pour introduire des commandements de l'Éternel. Voir l'introduction du chapitre 4 pour plus d'informations.

Exode 8.20 (#7)

שַׁלַּח

« Laisse aller »

Cette proposition introduit une citation directe de deuxième niveau qui se poursuit jusqu'à la fin de 8.23 (à moins que vous ayez choisi fait de mettre à la forme indirecte la proposition « **Ainsi parle l'Éternel** »). Il peut être utile de montrer cela à vos lecteurs en utilisant des guillemets de deuxième niveau ou tout autre signe de ponctuation

ou convention que votre langue utilise pour indiquer une citation dans une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 8.20 (#8)

וְיַעַבְדֻנִי

« afin qu'il me serve »

C'est le but visé par la libération du peuple. Indiquez le but de façon naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « pour qu'il puisse me servir »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 8.21 (#2)

אֶת־הָעָרֹב & אֶת־הָעָרֹב

« les mouches venimeuses »

La proposition **les mouches venimeuses** désigne un grand nombre d'insectes qui volent, infligent des piqûres et se déplacent en groupe. Traduction alternative : « un essaim de mouches »

Voir : Noms collectifs

Exode 8.21 (#3)

אֶת־הָעָרֹב & אֶת־הָעָרֹב

« les mouches venimeuses »

La proposition **les mouches venimeuses** désigne probablement les grosses mouches qui viennent déranger les humains et le bétail.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.21 (#4)

בָּךְ & בַּעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ & בָּתֵּי מִצְרַיִם & וְגַם הָאֲדָמָה

« contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Égyptiens »
•

« et le sol en sera couvert »

Cette longue liste signifie « partout en Égypte ». Elle est présentée ainsi dans un but rhétorique, c'est-à-dire pour persuader Pharaon de la gravité de la plaie afin qu'il obéisse. Traduisez cette liste de manière à ce que vos lecteurs comprennent clairement que l'endroit où se trouvent les mouches n'est pas limitée à certains lieux spécifiques, mais qu'elle implique une universalité.

Voir : Mérisme

Exode 8.22 (#1)

לְבַלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב

« et là il n'y aura point de mouches »

L'Éternel veut traiter différemment le pays de Gosen du reste de l'Égypte. Traduction alternative : « et j'empêcherai qu'il y ait là-bas une invasion de mouches »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 8.22 (#2)

עָרֹב

« il n'y aura point de mouches »

Le syntagme **les mouches** désigne un grand nombre d'insectes qui volent, infligent des piqûres et se déplacent en groupe. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cela en 8.21. Traduction alternative : « un essaim de mouches »

Voir : Noms collectifs

Exode 8.22 (#3)

עָרֹב

« mouches »

Le terme **mouches** désigne probablement les grosses mouches qui viennent déranger les humains et le bétail. Se reporter à the manière dont vous avez traduit cela en 8.21

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.22 (#4)

לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

« afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu de ce pays »

C'est dans cette optique que Dieu traite son peuple différemment. Dans certaines langues, cette proposition doit figurer en début de verset. Indiquez le but de façon naturelle dans votre langue.

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 8.22 (#5)

אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

« moi, l'Éternel, je suis au milieu de ce pays »

Dans cette proposition, le verbe être (**suis**) pourrait faire le pont entre le terme **moi** et **l'Éternel**. Il pourrait aussi faire le trait d'union entre les termes **moi, l'Éternel** et **au milieu de ce pays**. Traduction alternative : « Je suis l'Éternel qui se trouve au milieu de ce pays »

Exode 8.23 (#3)

עַמִּ֑י

« mon peuple »

C'est-à-dire le peuple de l'Éternel, les Israélites. Traduction alternative : « les Israélites »

Exode 8.23 (#4)

עַמֶּ֖ךָ

« ton peuple »

C'est-à-dire le peuple de Pharaon, les Égyptiens. Traduction alternative : « les Égyptiens »

Exode 8.23 (#5)

לְמָחָ֣ר יִהְיֶ֔ה הָאֹת֥ הַזֶּֽה

« Ce signe sera pour demain »

Après cette proposition, les trois niveaux de citations directes des paroles de l'Éternel (qui ont commencé en 8.20) se terminent. Il serait judicieux pour vos lecteurs d'indiquer cela avec des guillemets de premier, deuxième et troisième niveau, ou tout autre signe de ponctuation ou convention utilisé dans votre langue pour indiquer la fin des citations. Si vous avez précédemment fait le choix de transformer un des niveaux en citation indirecte, vous n'aurez évidemment pas trois niveaux de citations à clôturer ici.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 8.24 (#1)

וַיַּעַשׂ֙ יְהוָ֔ה כֵּ֖ן

« L'Éternel fit ainsi »

Cette courte phrase remplit le vide entre le commandement de Dieu à Moïse et le début de la plaie. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez aussi montrer plus clairement l'enchainement des évènements. Traduction alternative : « Moïse a suivi les instructions que l'Éternel lui avait données, et Pharaon a réagi comme l'Éternel l'avait dit. L'Éternel a donc agi en tenant parole »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 8.24 (#2)

וַיַּעַשׂ֙ יְהוָ֔ה כֵּ֖ן

« L'Éternel fit ainsi »

Il y a un petit changement de décor. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 8.24 (#3)

עָרֹ֑ב

« quantité de mouches venimeuses »

La proposition « **quantité de mouches venimeuses** » désigne probablement les grosses mouches qui viennent déranger les humains et le bétail. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cela en 8.21

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.24 (#4)

וַיָּבֹא֩

« Il vint une quantité de mouches »

Dans un contexte comme celui-ci, on utilise peut-être dans votre langue le verbe « aller » au lieu du verbe **venir**. Traduction alternative : « une quantité de mouches allèrent »

Voir : Aller et venir

Exode 8.24 (#5)

בֵּיתָ֨ה פַרְעֹ֜ה וּבֵית֣ עֲבָדָ֗יו

« dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs »

Cela signifie « partout en Égypte », comme c'est expliqué dans la proposition suivante. Un tel verset montre clairement que les insectes étaient partout présents dans le pays. Cette liste implique une dimension universelle.

Voir : Mérisme

Exode 8.24 (#6)

תִּשָּׁחֵ֥ת הָאָ֖רֶץ מִפְּנֵ֣י הָעָרֹֽב

« et tout le pays d'Égypte fut dévasté par les mouches »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer cette idée en vous servant de la voix active, ou de toute autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et ces essaims de mouches ont dévasté le pays »

Voir : L'actif et le passif

Exode 8.24 (#7)

מִפְּנֵ֣י הָעָרֹֽב

« fut dévasté par les mouches »

Le pays est **dévasté** en raison de la présence des insectes. Traduction alternative : « fut dévasté par les mouches qui étaient partout »

Voir : Métonymie

Exode 8.25 (#1)

וַיִּקְרָא

« Pharaon appela »

Cela s'est passé pendant la plaie.

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Exode 8.25 (#2)

לֵאלֹהֵיכֶם

« à votre Dieu »

Le terme **votre** renvoie à plusieurs personnes. Il peut soit désigner Moïse et Aaron, soit les Israélites. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » en fonction du nombre de personnes adressées, différents choix peuvent être faits. Si vous pensez que **votre** désigne Moïse et Aaron, utilisez une forme duelle (si une telle forme existe dans votre langue). Si ce n'est pas le cas, utilisez simplement une forme plurielle, comme en français.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 8.26 (#1)

תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם & אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם

« en abomination aux Égyptiens » - « en abomination aux Égyptiens »

On ignore ce qui, dans les sacrifices Israélites, constituait une **abomination** pour les Égyptiens. Le même terme est utilisé en Gn 43.32 pour décrire les sentiments des Égyptiens concernant le fait de manger avec des Hébreux. En Gn 46.34, ce sont les bergers Israélites qui sont qualifiés d'**abomination** par les Égyptiens. En tant que traducteur, essayez de dire à quel point les Égyptiens percevaient négativement les sacrifices des Hébreux, sans spéculer sur la cause.

Exode 8.26 (#2)

נִזְבַּח & אֱלֹהֵינוּ & נִזְבַּח יִסְקְלֻנוּ

« nous offririons » - « notre Dieu » - « nous offrons » - « nous lapideront-ils »

Les termes **nous** et **notre** doivent tous être traduits de manière exclusive (si votre langue établit une telle distinction). Pharaon et les Égyptiens ne sont évidemment pas inclus par ces termes.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 8.26 (#3)

וְלֹא יִסְקְלֻנוּ

« ne nous lapideront-ils pas? »

Moïse pose cette question pour montrer à Pharaon que les Égyptiens n'autoriseraient pas les Israélites à adorer l'Éternel, en accomplissant un sacrifice répugnant à leurs yeux. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une affirmation ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « ils nous lapideront certainement!»

Voir : Question rhétorique

Exode 8.26 (#4)

לְעֵינֵיהֶם

« sous leurs yeux »

L'expression **sous leurs yeux** est une manière figurée de dire « d'un endroit où ils peuvent nous voir ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression similaire ou exprimer la même chose plus clairement. Traduction alternative : « à portée de vue »

Voir : Métonymie

Exode 8.27 (#1)

נֵלֵךְ & וְזָבַחְנוּ & אֱלֹהֵינוּ & אֵלֵינוּ

« Nous ferons » - « nous offrirons » - « notre Dieu » - « nous dira »

Les termes **nous** et **notre** doivent tous être traduits de manière exclusive (si votre langue fait une telle distinction). Ces termes n'incluent pas Pharaon et son peuple.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 8.28 (#1)

אֶתְכֶם & אֱלֹהֵיכֶם & תַּרְחִיקוּ

« vous » - « votre Dieu » - « vous »

Si votre langue utilise différentes formes du « vous » en fonction du nombre de personnes adressées, utilisez une plurielle pour traduire ces occurrences.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 8.28 (#2)

אֶתְכֶם

« vous »

Traduction alternative : « les Israélites »

Exode 8.28 (#3)

הַרְחֵק & תַּרְחִיקוּ

« vous » - « vous ne vous éloignerez pas »

En hébreu, le terme « éloigner » est répété (de même que la négation **pas)** pour souligner qu'ils ne doivent pas aller trop loin. Si votre langue n'utilise pas la répétition de mots de cette manière, exprimez l'emphase d'une autre manière.

Voir : Idiome

Exode 8.29 (#2)

הֶעָרֹ֑ב

« les mouches »

La proposition **les mouches** désigne un grand nombre d'insectes volants et mordants, se déplaçant en groupe. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cela en 8.21.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.29 (#3)

פַּרְעֹ֖ה & מִפַּרְעֹ֥ה

« de Pharaon » - « Pharaon »

Moïse utilise peut-être la troisième personne pour désigner Pharaon afin de lui témoigner du respect, car le roi d'Égypte semble céder peu à peu. Si l'utilisation de la troisième personne ne témoigne pas d'un respect particulier dans votre culture, ou n'est pas une façon valable de s'adresser à un individu, il serait sûrement judicieux d'utiliser la deuxième personne. Traduction alternative : « de toi … tu »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 8.29 (#4)

מִפַּרְעֹ֥ה מֵעֲבָדָ֖יו וּמֵעַמּ֑וֹ

«de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple »

Cette liste signifie « de toute l'Égypte », et elle montre que la fin de la plaie sera aussi définitive que l'est son étendue. Traduisez cette liste de manière à indiquer qu'elle comporte une dimension universelle.

Voir : Mérisme

Exode 8.29 (#5)

אַל־יִסֹּ֣ף פַּרְעֹ֗ה הָתֵ֤ל לְבִלְתִּי֙ שַׁלַּ֣ח אֶת־הָעָ֔ם

« que Pharaon ne trompe plus, en refusant de laisser aller le peuple »

S'il est difficile de comprendre dans votre langue les doubles négations, vous pouvez les traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « que Pharaon soit juste et honnête avec nous en laissant aller le peuple »

Voir : Doubles négations

Exode 8.29 (#6)

רַ֣ק אַל־יִסֹּ֣ף פַּרְעֹ֗ה הָתֵ֤ל

« Mais, que Pharaon ne trompe plus »

Traduction alternative : « Mais, ne nous trompe plus » ou « Mais, tu ne dois plus nous mentir et agir avec duplicité »

Exode 8.30 (#1)

וַיֵּצֵ֥א מֹשֶׁ֖ה

« Moïse sortit »

Il y a un léger changement de décor. Utilisez une forme naturelle dans votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 8.31 (#1)

הֶעָרֹ֑ב

« les mouches »

La proposition **les mouches** désigne probablement les grosses mouches qui viennent déranger les humains et le bétail. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cela en 8.21.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 8.31 (#2)

מִפַּרְעֹ֥ה מֵעֲבָדָ֖יו וּמֵעַמּ֑וֹ

« de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple »

Cette liste signifie « de toute l'Égypte », et elle montre que la fin de la plaie est définitive. Traduisez cette liste de manière à indiquer qu'elle comporte une dimension universelle.

Voir : Mérisme

Exode 8.31 (#3)

לֹא נִשְׁאַ֥ר אֶחָֽד

« Il n'en resta pas une »

Cette déclaration extrême met en lumière à quel point l'Éternel a totalement éradiqué les mouches du pays. Dans votre langue, une expression semblable peut être employée pour rendre plus explicite l'élimination totale des mouches. Traduction alternative : « Il ne resta pas une seule mouche dans tout le pays »

Voir : Hyperbole

Exode 8.32 (#1)

וַיַּכְבֵּ֥ד פַּרְעֹ֖ה אֶת־לִבּ֑וֹ

« Mais Pharaon, cette fois encore, endurcit son coeur »

L'attitude obstinée de Pharaon est décrite comme s'il endurcissait son propre **cœur**. Si votre culture ne parle pas du **cœur** pour désigner la volonté d'une personne, mais bien d'une autre partie du corps, vous pouvez mentionner cette dernière. Se reporter à la manière dont vous avez traduit cette proposition dans 8.15. Traduction alternative : « Pharaon adopta de nouveau une posture de défiance »

Voir : Métaphore

Exode 9.1 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit »

Une nouvelle scène commence ici. Introduisez ce nouvel événement conformément à votre langue. C'est le début de la cinquième vague de fléau.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 9.1 (#2)

אֶל־מֹשֶׁה

« à Moïse »

Après ces termes, une citation directe commence et se poursuit jusqu'à la fin du verset 9.4 ; il y a deux niveaux supplémentaires de citations. Il faudra peut-être, pour vos lecteurs, l'indiquer avec un guillemet ouvrant de premier niveau ou toute autre ponctuation que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront indiquées par la même ponctuation, mais elles n'auront pas leurs propres notes à moins qu'il n'y ait quelque chose d'unique à leur sujet.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 9.1 (#3)

וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

« et tu lui diras : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux »

Vous pouvez traduire la citation de second niveau commençant par **Ainsi parle l'Éternel** en utilisant le discours indirect afin de réduire les niveaux de citations dans ce passage. Traduction alternative : « et tu lui diras que l'Éternel, le Dieu des Hébreux, dit »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 9.1 (#4)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette proposition introduit les commandements de l'Éternel. Voir l'Introduction du chapitre 4 pour plus d'informations.

Exode 9.1 (#5)

אֶת־עַמִּי

« mon peuple »

Traduction alternative : « les Israélites »

Exode 9.2 (#1)

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם

« Si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose. Si dire la même chose deux fois peut être déroutant pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer en une seule expression. Traduction alternative : « Si tu persistes à refuser de les laisser partir »

Voir : Parallélisme

Exode 9.3 (#1)

הִנֵּה

« voici »

Le mot **voici** est utilisé pour attirer l'attention sur une information surprenante à venir. Traduction alternative : « regardez »

Exode 9.3 (#2)

יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ

« la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux »

Ici, la **main** représente le pouvoir de l'Éternel d'affliger leurs animaux avec une maladie. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Alors le pouvoir de l'Éternel affligera tes troupeaux »

Voir : Métonymie

Exode 9.3 (#3)

יַד־יְהוָה

« La main de l'Éternel »

Il s'agit d'une partie du discours rapporté que l'Éternel veut que Moïse dise à Pharaon. Par conséquent, vous pouvez passer de la troisième personne sur **la main de l'Éternel** à la première personne pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Ma main »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 9.3 (#4)

בְּמִקְנְךָ

« sur tes troupeaux »

Ici, **tes** est au pluriel, et renvoie, comme nous le lisons dans le verset suivant, à tout le peuple d'Égypte qui possédait des troupeaux. S'il existe différents emplois de « vous » dans votre langue selon le nombre de personnes concernées, vous pouvez utiliser une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 9.3 (#5)

בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן

« sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et sur les brebis »

Cette longue liste sert à renforcer les effets universels de la peste à venir. Elle est présentée ainsi pour un effet rhétorique, c'est-à-dire pour convaincre Pharaon de la gravité de cette peste afin qu'il obéisse. Vous devrez traduire la liste afin qu'elle ne soit pas limitative, mais qu'on comprenne l'universalité qu'elle exprime.

Voir : Mérisme

Exode 9.3 (#6)

בַּבָּקָר וּבַצֹּאן

« sur les bœufs et sur les brebis »

Les termes **bœufs** et **brebis** sont des noms collectifs qui désignent des groupes d'animaux. Vous pouvez utiliser ici d'autres noms d'animaux dans votre langue. Traduction alternative : « sur vos taureaux et sur vos chèvres »

Voir : Noms collectifs

Exode 9.3 (#7)

כָּבֵד

« très grande »

Ici, la peste est évoquée comme si elle pesait lourd. Cela signifie qu'elle serait très grave. Si vos lecteurs ne comprenaient pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture, ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « élevée »

Voir : Métaphore

Exode 9.4 (#1)

יְהוָה

« L'Éternel »

Ce titre fait partie du discours rapporté que l'Éternel veut que Moïse transmette à Pharaon. Par conséquent, vous pouvez passer de la troisième personne **L'Éternel** à la première personne pour plus de clarté dans votre langue. Vous devrez faire comme au verset 9.4. Traduction alternative : « Je »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 9.4 (#2)

יִשְׂרָאֵל

« Israël »

Ici, **Israël** renvoie aux Israélites. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « du peuple israélite »

Voir : Métonymie

Exode 9.4 (#3)

יִשְׂרָאֵל

« Israël »

Ici, le nom propre **Israël** est utilisé pour désigner un groupe de personnes. Si votre langue ne désigne pas un groupe de personnes ainsi, vous devrez peut-être utiliser un nom commun. Traduction alternative : « le peuple israélite »

Voir : Noms collectifs

Exode 9.4 (#4)

מִקְנֵה מִצְרַיִם

« les troupeaux des Égyptiens »

Ici, les **Égyptiens** désignent le peuple égyptien. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « les troupeaux du peuple égyptien »

Voir : Métonymie

Exode 9.4 (#5)

דָּבָר

« il »

Traduction alternative : « pas un animal »

Exode 9.4 (#6)

מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

« aux enfants d'Israël »

Traduction alternative : « qui appartient aux enfants d'Israël »

Exode 9.5 (#1)

וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד

« L'Éternel fixa le temps »

Traduction alternative : « L'Éternel fixa un moment précis »

Exode 9.5 (#2)

לֵאמֹר

« dit »

Ce verbe introduit du discours direct. Vous pouvez l'omettre dans votre traduction si ce genre d'introduction n'existe pas dans votre langue. Cependant, dans cette phrase, c'est le seul verbe lié à la parole, vous devrez donc peut-être le traduire.

Exode 9.5 (#3)

יְהוָה

« L'Éternel »

L'Éternel s'exprime ici. Par conséquent, vous pouvez passer de la troisième personne **L'Éternel** à la première personne pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Moi, l'Éternel »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 9.6 (#1)

וַיַּעַשׂ יְהוָה

« Et l'Éternel fit »

On sous-entend que Moïse a obéi en allant parler à Pharaon. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Moïse fit comme l'Éternel l'avait ordonné. Et l'Éternel fit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 9.6 (#2)

כֹּל מִקְנֵה

« Tous les troupeaux des »

Il s'agit d'une hyperbole pour souligner la gravité de l'événement. Il y avait encore quelques animaux vivants qui seront touchés par d'autres fléaux plus tard. Cependant, il faudra peut-être traduire ici par « tous ».

Voir : Hyperbole

Exode 9.6 (#3)

מִצְרַיִם

« Égyptiens »

Ici, les **Égyptiens** désigne le peuple d'Égypte. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « du peuple égyptien »

Voir : Métonymie

Exode 9.6 (#4)

וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד

« et il ne périt pas une bête des troupeaux des enfants d'Israël »

Ici, l'auteur utilise une figure de style qui exprime un sens fortement positif en utilisant un mot négatif à l'opposé du sens voulu. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « Mais tous les animaux des troupeaux des Israélites survécurent »

Voir : Litote

Exode 9.7 (#1)

וְהִנֵּה

« et voici »

Encore une fois, **voici** est utilisé pour attirer l'attention sur l'information surprenante suivante. Traduction alternative : « et voyez »

Exode 9.7 (#2)

לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד

« pas une bête des troupeaux d'Israël n'avait péri »

Ici, l'auteur utilise une figure de style qui exprime un sens fortement positif en utilisant un mot négatif avec un mot qui est l'opposé du sens voulu. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens positivement. Traduction alternative : « tous les animaux des Israélites étaient vivants »

Voir : Litote

Exode 9.7 (#3)

יִשְׂרָאֵל

« d'Israël »

Ici, **Israël** renvoie aux Israélites. Traduction alternative : « des Israélites »

Voir : Métonymie

Exode 9.7 (#4)

יִשְׂרָאֵל

« d'Israël »

Ici, le nom propre **Israël** désigne un groupe de personnes. Si vous n'utilisez pas les noms propres ainsi dans votre langue, vous devrez peut-être traduire par un nom commun. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 9.7 (#5)

וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה

« Mais le cœur de Pharaon s'endurcit »

L'attitude obstinée du Pharaon est décrite comme si son **cœur durcissait**. Si le **cœur** n'est pas la partie du corps que votre culture utilise pour désigner la volonté d'une personne, utilisez l'organe qui correspond pour cette expression. C'est une déclaration neutre (on ne dit pas que quelqu'un l'a rendu obstiné, comme d'autres dans cette partie du récit). Reprenez votre traduction au verset Ex 7.14. Traduction alternative : « Mais Pharaon était défiant »

Voir : Métaphore

Exode 9.8 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit »

Un nouvel événement survient ici. Introduisez-le naturellement dans votre langue. C'est le début du récit de la sixième plaie.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 9.8 (#2)

לָכֶם & חָפְנֵיכֶם

« vos mains »

Le pronom **vos** renvoie à la fois à Moïse et Aaron. S'il existe différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes adressées, utilisez le pronom le plus approprié ici dans votre langue.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 9.8 (#3)

קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם

« Remplissez vos mains de »

Traduction alternative : « Que chacun de vous remplisse ses mains de »

Exode 9.8 (#4)

פִּיחַ כִּבְשָׁן

« cendre de fournaise »

Traduction alternative : « cendre de four » ou « cendre provenant d'une fournaise »

Exode 9.8 (#5)

פִּיחַ

« cendre de »

Ici, **cendre** est au singulier. Dans certaines langues, vous devrez peut-être traduire au pluriel.

Voir : Noms collectifs

Exode 9.8 (#6)

הַשָּׁמַיִמָה

« vers le ciel »

Traduction alternative : « en l'air »

Exode 9.8 (#7)

לְעֵינֵי פַרְעֹה

« sous les yeux de Pharaon »

L'expression **sous les yeux de Pharaon** signifie devant lui. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « à la vue de Pharaon » ou « pour que Pharaon la voie »

Voir : Métonymie

Exode 9.9 (#1)

לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת

« ulcères formés par une éruption de pustules »

Les **pustules** désigne une affection de la peau qui est rouge, chaude et douloureuse ; la peau se fissure, et du pus et du sang en sortent.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 9.9 (#2)

הָאָדָם

« hommes »

Ici, le terme **hommes** inclut les femmes et les enfants. Traduction alternative : « population », « humanité » ou « êtres humains ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 9.10 (#1)

« cendre de »

Ici, le terme **cendre** est au singulier. Dans certaines langues, vous devrez peut-être traduire au pluriel. Reprenez votre choix de traduction au verset 9.9.

Voir : Noms collectifs

Exode 9:10 (#2)

« cendre de fournaise »

Traduction alternative : « cendre de four » ou « cendre provenant d'une fournaise ». Reprenez votre choix de traduction au verset 9.9.

Exode 9.10 (#3)

וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה

« et se présentèrent devant Pharaon »

Ici, **devant Pharaon** signifie en présence de Pharaon. Traduction alternative : « et se tinrent en présence de Pharaon » ou « et se tinrent devant Pharaon ». Inspirez-vous de votre traduction d'une expression similaire au verset 9.9.

Voir : Métonymie

Exode 9.10 (#4)

« vers le ciel »

Traduction alternative : « vers les cieux ». Reprenez votre choix de traduction au verset 9.9.

Exode 9.10 (#5)

« ulcères formés par une éruption de pustules »

Les **pustules** désignent une affection de la peau qui est rouge, chaude et douloureuse ; la peau se fissure, et du pus et du sang en sortent. Reprenez votre traduction au verset 9.9.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 9.10 (#6)

« sur les hommes »

Ici, le terme **hommes** inclut les femmes et les enfants. Reportez-vous à votre choix de traduction au verset 9.9.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 9.11 (#1)

« Les magiciens » - « sur les magiciens »

Reprenez votre traduction de **magiciens** au verset 7.11.

Exode 9.11 (#2)

לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה

« paraître devantMoïse »

Ici, **devant** signifie en présence de Moïse. Traduction alternative : « se tenir en présence de Moïse »

Voir : Métonymie

Exode 9.11 (#3)

מִפְּנֵי הַשְּׁחִין

« à cause des ulcères »

Ici, le terme **ulcères** peut renvoyer à leur présence ou à la douleur causée par ceux-ci. Traduction alternative : « à cause des furoncles »

Voir : Métonymie

Exode 9.11 (#4)

הַשְּׁחִין & הַשְּׁחִין

« des ulcères » - « ulcères »

Les **ulcères** désignent une affection durant laquelle la peau est rouge, chaude et douloureuse ; elle se fend, et du pus et du sang en sortent. Reprenez votre traduction au verset 9.9. Cependant, cette fois, seuls les **ulcères** sont mentionnés, sans la description (« furoncles ») présente dans les deux versets précédents.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 9.12 (#1)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

« L'Éternel endurcit le cœur de Pharaon »

Cette proposition signifie que c'était Dieu qui le rendait obstiné. Son obstination est décrite comme si son **cœur** était **dur**. Si le **cœur** n'est pas la partie du corps utilisée dans votre culture pour désigner la volonté d'une personne, utilisez l'organe qui est adapté à votre culture. Reportez-vous à votre choix de traduction au verset 4.21. Traduction alternative : « L'Éternel rendit Pharaon obstiné »

Voir : Métaphore

Exode 9.13 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

« L'Éternel dit à Moïse »

Un nouvel événement commence ici. Introduisez-le naturellement dans votre langue. C'est le début du récit de la septième plaie.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 9.13 (#2)

וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה

« et présente-toi devant Pharaon »

Ici, **devant** signifie en présence de Pharaon. Traduction alternative : « et va en présence de Pharaon »

Voir : Métonymie

Exode 9:13 (#3)

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

« Tu lui diras : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux »

Après **Tu lui diras**, une citation de deuxième niveau commence et se poursuit jusqu'à la fin du verset 9.19. Vous devrez peut-être l'indiquer à vos lecteurs en ouvrant des guillemets de deuxième niveau ou en utilisant toute autre ponctuation de votre langue pour indiquer le début d'une citation dans une autre. Cependant, il faudra peut-être traduire cette citation en utilisant le discours indirect.

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 9.13 (#4)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette proposition sert à introduire les commandements de l'Éternel. Voir l'Intro du chapitre 4 pour plus d'informations.

Exode 9.14 (#1)

כִּי

« Car »

On sous-entend ici que Pharaon ne laissera toujours pas partir le peuple de Dieu. **Car** exprime le résultat, c'est-à-dire la réponse de Dieu à la désobéissance de Pharaon au commandement qui précède. Vous devrez peut-être utiliser une conjonction pour exprimer un contraste. Traduction alternative : « En effet »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 9.14 (#2)

אָנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ

« je vais envoyer toutes mes plaies contre ton cœur »

Ici, **contre ton cœur** est une synecdoque qui signifie que même Pharaon sera touché par les fléaux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire le sens simplement. Traduction alternative : « je vais envoyer tous mes fléaux contre toi personnellement »

Voir : Synecdoque

Exode 9.15 (#1)

כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ

« Si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé par la mortalité, toi et ton peuple, tu aurais disparu de la terre »

Ce verset présente deux possibles actions que Dieu aurait pu faire, mais n'a pas fait aux Égyptiens. Il permet de préparer la raison présentée au verset 9.16. Ces événements passés hypothétiques doivent être correctement indiqués. Voir la note concernant les objectifs déclarés de l'Éternel dans le verset suivant. Dans certaines langues, vous devrez peut-être changer l'ordre de ces versets pour présenter les objectifs de l'Éternel avant son inaction. Exprimez la situation hypothétique naturellement dans votre langue.

Voir : Situations hypothétiques

Exode 9.15 (#2)

שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ

« Si j'avais étendu ma main, et que je t'eusse frappé »

Ici, **ma main** renvoie à la puissance de Dieu. Traduction alternative : « Si j'avais utilisé ma puissance pour t'attaquer »

Voir : Métonymie

Exode 9.15 (#3)

וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר

« et que je t'eusse frappé par la mortalité, toi et ton peuple »

Ici, **la mortalité** est évoqué comme s'il s'agissait d'un objet pouvant être utilisé pour frapper quelqu'un. S'il est possible que vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette métaphore évoque dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, indiquez le sens clairement. Traduction alternative : « et que je t'eusse fait souffrir d'un fléau, toi et ton peuple »

Voir : Métaphore

Exode 9.16 (#1)

וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הָעֲמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ

« Mais, je t'ai laissé subsister, afin que tu voies ma puissance, et que l'on publie mon nom par toute la terre »

La déclaration à partir de **que tu voies** jusqu'à la fin du verset présente les objectifs de l'Éternel, et donc ses raisons de ne pas encore détruire l'Égypte et Pharaon. Vous devrez

traduire **Mais, je t'ai laissé subsister, afin que** en le reliant au verset 9.15, pour exprimer le lien entre l'action et son but.

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 9.16 (#2)

וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ

« et que l'on publie mon nom par toute la terre »

Ici, **mon nom** renvoie à la réputation de l'Éternel. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « et que les gens partout sachent qui je suis »

Voir : Métonymie

Exode 9.17 (#1)

עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי

« Si tu t'élèves encore contre mon peuple »

L'opposition de Pharaon à laisser les Israélites partir pour adorer l'Éternel est décrite comme s'il était lui-même comme leur obstacle. S'il est possible que vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette métaphore signifie dans ce contexte, vous pouvez en utiliser une équivalente de votre culture. Sinon, exprimez le sens clairement. Traduction alternative : « Si tu continues à bloquer mon peuple »

Voir : Métaphore

Exode 9.17 (#2)

מִסְתּוֹלֵל

« tu t'élèves »

Ici, Pharaon est à la fois le sujet et l'objet de la phrase. Traduisez cela afin d'exprimer que Pharaon se rend lui-même fier et que c'est exprimé métaphoriquement comme Pharaon faisant de lui-même l'obstacle sur le chemin des Israélites vers la liberté (comme discuté dans la note précédente).

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 9.17 (#3)

מִסְתּוֹלֵל

« Tu t'élèves » - « tu ne laisses »

Ici, **tu** désigne Pharaon.

Exode 9:17 (#4)

בְּעַמִּי

« contre mon peuple »

Ici, **mon peuple** renvoie aux Israélites.

Exode 9.18 (#1)

הִנְנִי

« voici, je »

Traduction alternative : « ce que je m'en vais te dire est important »

Exode 9.18 (#2)

כָּעֵת & אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ

« à cette heure, une grêle tellement forte, qu'il n'y en a point eu de semblable »

Traduction alternative : « à ce moment-là. Il n'y en a jamais eu comme ça »

Exode 9.19 (#1)

שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה

« Fais donc mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce qui est à toi dans les champs »

Étant donné que Moïse s'adresse directement à Pharaon, les verbes ici sont au singulier. Cependant, les deux versets suivants montrent clairement que les serviteurs de Pharaon ont entendu et compris que cet avertissement les concernaient aussi. Dans ce cas, Pharaon représente les Égyptiens. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple.

Voir : Métonymie

Exode 9.19 (#2)

וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד

« La grêle tombera sur »

Traduction alternative : « De la glace tombera sur »

Exode 9.19 (#3)

כָּל־הָאָדָם

« tous les hommes »

Ici, le terme **hommes** renvoie aux humains et inclut les hommes, les femmes et les enfants. Traduction alternative : « tout le monde » ou « toute personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 9.19 (#4)

וְהַבְּהֵמָה

« et sur tous les animaux »

Ici, la formule **et sur tous les animaux** désigne les animaux domestiques et sauvages.

Exode 9.19 (#5)

וָמֵתוּ

« et ils périront »

Les gens et les animaux **périront** car ils seront mortellement blessés par la grêle. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « et la grêle les tuera »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 9.19 (#6)

וָמֵתוּ

« et ils périront »

Jusqu'à trois niveaux de citation directe (selon votre décision antérieure de convertir un niveau en citation indirecte) se terminent à la fin de ce verset. Vous devrez indiquer cette fin ici avec des guillemets fermants de premier niveau, de deuxième niveau et de troisième niveau (si nécessaire) ou avec toute autre ponctuation utilisée dans votre langue pour indiquer la fin des citations imbriquées.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 9.20 (#1)

הַיָּרֵא

« Ceux [...] qui craignirent »

Comme dans certaines autres occasions, la conversation de Moïse avec Pharaon n'est pas enregistrée. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le fait qu'il a agi exactement comme l'Éternel l'avait instruit.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 9.20 (#2)

הַיָّרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַרְעֹה

« Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de l'Éternel »

Ici, **la parole de l'Éternel** renvoie à l'avertissement de l'Éternel ; cette proposition signifie qu'ils croyaient que l'Éternel ferait de ses menaces une réalité. Traduction alternative : « Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignaient l'avertissement de l'Éternel »

Exode 9.21 (#1)

וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל

« Mais ceux qui ne prirent point à cœur »

Ici, **prendre à cœur** signifie croire ou penser que quelque chose était vrai. Si le **cœur** n'est pas l'organe utilisé dans votre culture pour désigner la volonté d'une personne, utilisez l'organe que votre culture utiliserait pour illustrer ce point. Traduction alternative : « mais quiconque ne respectait pas »

Voir : Métaphore

Exode 9.21 (#2)

דְּבַר יְהוָה

« la parole de l'Éternel »

Ici, **la parole de l'Éternel** désigne l'avertissement de l'Éternel ; cette proposition signifie qu'ils ne croyaient pas que l'Éternel mettrait ses menaces à exécution. Traduction alternative : « l'avertissement de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 9.22 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit »

Un léger changement de scène se produit ici. Il faudra peut-être l'indiquer d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 9.22 (#2)

אֶת־יָדְךָ

« ta main »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et le bâton.

Exode 9.22 (#3)

הָאָדָם

« hommes »

Ici, le terme **hommes** inclut les femmes et les enfants.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 9.22 (#4)

הַבְּהֵמָה

« animaux »

Ici, le terme **animaux** désigne les animaux domestiques et sauvages.

Exode 9.23 (#1)

אֶת־מַטֶּהוּ

« sa verge »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 9.25 (#1)

מֵאָדָ֣ם וְעַד־בְּהֵמָ֗ה

« depuis les hommes jusqu'aux animaux »

Ici, la proposition **depuis les hommes jusqu'aux animaux** est une figure de style qui permet de souligner l'ampleur et la gravité de la grêle. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou une expression simple simple. Traduction alternative : « tout être vivant »

Voir : Mérisme

Exode 9.25 (#2)

מֵאָדָ֣ם

« depuis les hommes »

Ici, le terme **hommes** inclut les femmes et les enfants. Traduction alternative : « depuis les êtres humains » ou « depuis l'humanité » ou « depuis les humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 9.25 (#3)

בְּהֵמָ֗ה

« animaux »

Ici, le terme **animaux** désigne les animaux domestiques et sauvages.

Exode 9.27 (#1)

וַיִּשְׁלַ֣ח פַּרְעֹ֗ה

« Pharaon fit appeler »

Un léger changement de scène se produit ici. Il faudra peut-être l'indiquer d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 9.27 (#2)

חָטָ֣אתִי

« j'ai péché »

Certains spécialistes suggèrent de traduire **péché** plus littéralement, c'est-à-dire « manqué le signe », car Pharaon n'admet probablement pas un échec moral, mais plutôt qu'il a mal jugé.

Exode 9.27 (#3)

הַצַּדִּ֣יק & הָרְשָׁעִֽים

« est le juste » - « sommes les coupables »

De nombreux spécialistes suggèrent que Pharaon utilise ces termes dans un sens étroit et juridique, en prenant ces seuls comme exemple. Selon eux, il dit quelque chose comme « J'ai perdu cette bataille au tribunal ».

Exode 9:27 (#4)

וְעַמִּ֣י

« et mon peuple »

Ici, **mon peuple** renvoie aux Égyptiens.

Exode 9.28 (#1)

וְלֹ֣א תֹסִפ֗ון לַעֲמֹֽד

« et l'on ne vous retiendra plus »

Ici, Pharaon utilise une figure de style qui exprime un sens fortement positif en utilisant une négation qui est l'opposé du sens voulu. Si cette figure de style n'est pas courante dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière positive. Traduction alternative : « et je vous laisserai vraiment partir »

Voir : Litote

Exode 9.29 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו מֹשֶׁ֔ה

« Moïse lui dit »

Traduction alternative : « Moïse dit à Pharaon »

Exode 9.29 (#2)

אֶפְרֹ֣שׂ אֶת־כַּפַּ֗י אֶל־יְהוָ֔ה

« je lèverai mes mains vers l'Éternel »

Ce geste symbolique accompagne la prière. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « je prierai l'Éternel »

Voir : Action symbolique

Exode 9.30 (#1)

וְאַתָּ֣ה וַעֲבָדֶ֔יךָ

« Mais je sais que toi et tes serviteurs »

Cette proposition est placée au début du verset pour mettre l'accent sur Pharaon et ses serviteurs car, malgré le fait que l'Éternel démontre sa puissance, ils n'ont pas encore peur de lui. Si votre langue utilise un type de discours qui met en évidence un contraste entre les participants, utilisez-la ici.

Voir : Connecteur : conditions non réalisées

Exode 9.31 (#1)

« »

Ce verset et le suivant donnent des éléments de contexte afin que le lecteur puisse comprendre la destruction causée par les prochains fléaux. Introduisez-les naturellement dans votre langue.

Voir : Éléments de contexte

Exode 9.31 (#2)

וְהַפִּשְׁתָּה & וְהַפִּשְׁתָּה

« Le lin » - « du lin »

Le lin est une plante qui produit des fibres pouvant être transformées en tissu de lin.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 9.31 (#3)

אָבִיב

« était en épis »

Cette proposition signifie que les graines au sommet de la tige d'orge se développaient mais étaient encore vertes.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 9.31 (#4)

גִּבְעֹל

« c'était la floraison du lin »

Traduction alternative : « le lin était en fleur »

Exode 9.32 (#1)

וְהַכֻּסֶּמֶת

« et l'épeautre »

L'**épeautre** désigne une sorte de blé.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 9.33 (#1)

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה

« il leva ses mains vers l'Éternel »

Ce geste symbolique accompagne la prière. Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset Ex 9.29. Traduction alternative : « leva ses mains vers l'Éternel et pria »

Voir : Action symbolique

Exode 9.34 (#1)

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ

« et il endurcit son cœur »

L'attitude obstinée de Pharaon est décrite comme s'il avait lui-même **endurci son cœur**. Cette fois, ses serviteurs font de même. Si le **cœur** n'est pas l'organe utilisé pour désigner la volonté d'une personne, envisagez d'utiliser l'organe approprié dans votre culture pour cette métaphore. Inspirez-vous de votre traduction au verset 8.15. Traduction alternative : « Pharaon continua d'être défiant »

Voir : Métaphore

Exode 9.34 (#2)

וַיֹּסֶף לַחֲטֹא

« continua de pécher »

Cette déclaration est du point de vue de l'auteur. Par conséquent, contrairement au verset 9.27, le verbe **pécher** doit être traduit par le terme que votre langue utilise pour le « péché ».

Exode 9.34 (#3)

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו

« et il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs »

Traduction alternative : « et il rendit son cœur lourd, tout comme ses serviteurs » ou « et il rendit son cœur lourd. Ses serviteurs firent de même »

Exode 9.35 (#1)

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה

« Le cœur de Pharaon s'endurcit »

L'attitude obstinée de Pharaon est décrite comme si son **cœur** était **dur**. Si le **cœur** n'est pas l'organe utilisé pour désigner la volonté d'une personne, utilisez celui adapté à votre culture pour cette métaphore. Inspirez-vous de votre traduction du verset Ex 7.13. C'est une déclaration neutre (elle ne dit pas que quelqu'un l'a endurci, contrairement aux nombreuses autres déclarations dans ce récit). Traduction alternative : « Pharaon était encore méfiant »

Voir : Métaphore

Exode 9.35 (#2)

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

« ce que l'Éternel avait dit par l'intermédiaire de Moïse »

C'est similaire au verset 9.12. Cela signifie que Moïse a transmis un message de l'Éternel selon lequel Pharaon serait

obstiné. Il n'est pas clair si ce message a été donné aux Israélites ou s'il renvoie à la déclaration de Moïse à Pharaon au verset 9.30. Si vos lecteurs peuvent ne pas comprendre la signification de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « comme l'Éternel avait ordonné à Moïse de dire »

Voir : Métaphore

Exode 10.1 (#1)

כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו

« car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs »

Cela signifie que Dieu a rendu Pharaon et ses serviteurs obstinés. Leur attitude obstinée est décrite comme si leurs **cœurs** étaient **durs.** Si le **cœur** n'est pas l'organe utilisé dans votre culture pour désigner la volonté d'une personne, utilisez l'organe adapté pour cette métaphore. Inspirez-vous de votre traduction au verset 4.21, mais notez que la métaphore est légèrement différente ici. Traduction alternative : « car j'ai rendu Pharaon et ses serviteurs obstinés »

Voir : Métaphore

Exode 10.2 (#1)

הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם

« j'ai traité les Égyptiens »

Traduction alternative : « j'ai joué avec les Égyptiens »

Exode 10.3 (#1)

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

« et lui dirent »

Après cette proposition, une citation rapportée par discours direct commence et se poursuit jusqu'à la fin du verset 10.6. Il peut être utile pour vos lecteurs d'indiquer cela avec un guillemet ouvrant de premier niveau ou avec toute autre ponctuation dans votre langue pour indiquer le début d'une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront marquées par la même ponctuation, mais elles n'auront pas leurs propres notes sauf si information importante à leur sujet.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 10.3 (#2)

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים

« et lui dirent : Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux »

Vous devrez peut-être transformer la citation d'introduction en une citation indirecte afin de ne pas avoir à utiliser des guillemets à l'intérieur des guillemets. Traduction alternative : « et lui dirent que l'Éternel, le Dieu des Hébreux, parlait ainsi »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 10.3 (#3)

כֹּה־אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette proposition permet d'introduire des commandements de l'Éternel. Voir le chapitre 4 Intro pour plus d'informations.

Exode 10.3 (#4)

עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי

« Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi »

Ici, **moi** représente l'Éternel. Il renvoie notamment à la présence de son jugement (les plaies). Traduction alternative : « Jusqu'à quand refuseras-tu d'être humble quand je te juge » ou « Jusqu'à quand refuseras-tu d'être humble devant moi »

Voir : Métonymie

Exode 10.4 (#1)

הִנְנִי

« voici »

Ici, **voici** permet d'insister sur ce qui est dit ensuite. Traduction alternative : « prends garde »

Exode 10.5 (#1)

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ

« Elles couvriront la surface de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre »

Ces déclarations ont une signification similaire. Elles permettent de souligner le grand nombre de sauterelles à venir. Si indiquer la même chose deux fois peut troubler vos lecteurs, vous pouvez réunir les propositions en une seule.

Voir : Parallélisme

Exode 10.5 (#2)

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ

« Elles couvriront la surface de la terre »

Traduction alternative : « Elles couvriront la terre à perte de vue »

Exode 10.5 (#3)

וְכִסָּה & וְאָכַל & וְאָכַל

« Elles couvriront » - « elles dévoreront » - « elles dévoreront »

Ici, le pronom **elles** s'accorde en nombre avec le terme « sauterelles » du verset précédent. Les insectes sont souvent désignés sans genre en anglais, mais vous devrez utiliser le nombre, le genre ou la classe nominale requis dans votre langue pour vous accorder avec le mot « sauterelles » que vous avez utilisé au verset 10.4.

Voir : Noms collectifs

Exode 10.6 (#1)

מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

« depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour »

Ici, **sur la terre** peut signifier soit « sur la planète », soit « sur le sol » (d'Égypte). Dans tous les cas, la proposition vise à souligner une période extrêmement longue, le sens voulu étant « jamais ».

Voir : Hyperbole

Exode 10.6 (#2)

וַיִּפֶן

« Moïse se retira »

Le verset 10.3 indique qu'Aaron est venu voir le roi avec Moïse. Il est sous-entendu qu'il est parti avec lui également. Vous pouvez l'indiquer clairement pour vos lecteurs.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 10.7 (#1)

עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ

« Jusqu'à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège »

Les serviteurs de Pharaon posent cette question pour montrer à Pharaon qu'il cause obstinément la destruction de l'Égypte. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une phrase déclarative ou exclamative et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Nous ne devons pas laisser cet homme continuer à nous causer des ennuis ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 10.7 (#2)

אֶת־הָאֲנָשִׁים

« ces gens »

Ici, **gens** peut être littéral ou désigner les Israélites, y compris les femmes et les enfants. Au verset 10.10, le roi rejette l'idée de laisser partir les femmes et les enfants, et au 10.11, il dit précisément que les hommes peuvent partir.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 10.7 (#3)

הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם

« Ne vois-tu pas encore que l'Égypte périt »

Les serviteurs de Pharaon posent cette question pour amener Pharaon à reconnaître ce qu'il refuse de voir. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cette question par une phrase affirmative ou exclamative et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Tu dois te rendre compte que l'Égypte est détruite ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 10.7 (#4)

כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם

« que l'Égypte périt »

Vous pouvez utiliser ici la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que l'Égypte est détruite par ces fléaux » ou « que leur Dieu a détruit l'Égypte »

Voir : L'actif et le passif

Exode 10.8 (#1)

וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה

« On fit revenir vers Pharaon Moïse et Aaron »

Vous pouvez exprimer l'idée en utilisant la voix active, passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Un serviteur ramena Moïse et Aaron vers Pharaon »

Voir : L'actif et le passif

Exode 10.8 (#2)

מִי וָמִי

« Qui sont ceux qui iront »

Traduction alternative : « Quels sont tous les gens »

Exode 10.9 (#1)

נֵלֵ֔ךְ & נֵלֵ֖ךְ

« Nous irons »

Nous désigne les Israélites et n'inclut pas Pharaon ni les Égyptiens. Utilisez une forme exclusive ici si votre langue fait la distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 10.10 (#1)

יְהִ֥י כֵ֛ן יְהוָ֖ה עִמָּכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר אֲשַׁלַּ֗ח אֶתְכֶ֤ם וְאֶת־טַפְּכֶם֙

« Que l'Éternel soit avec vous, tout comme je vais vous laisser aller, vous et vos enfants »

Que l'Éternel soit avec vous est généralement une bénédiction, mais ce n'est probablement pas le cas ici. Sa signification ici semble être « Il faudra la puissance de l'Éternel pour que je vous laisse partir, vous et vos enfants », ou « Que l'Éternel soit aussi favorable que je le suis à l'idée de laisser partir vos enfants ». Pharaon dit que l'Éternel peut l'obliger à faire ce que Moïse veut, mais il ne pense pas que cela arrivera. Traduction alternative : « Il est clair que l'Éternel est avec vous si je vous laisse partir, vous et vos enfants »

Exode 10.10 (#2)

רְאוּ֙ כִּ֣י רָעָ֔ה נֶגֶ֥ד פְּנֵיכֶֽם

« Prenez garde, car le malheur est devant vous »

La proposition **car le malheur est devant vous** peut être un avertissement de Pharaon qui signifie que les actions de Moïse entraîneront le malheur pour les Israélites, ou que Pharaon pense que les Israélites préparent quelque chose qu'il considère comme maléfique. **Vous** désigne la personne entière. Traductions alternatives : « Je vois que vous planifiez le malheur » ou « Faites attention ! Vos actions auront des conséquences néfastes »

Voir : Métonymie

Exode 10.11 (#1)

הַגְּבָרִים֙

« les hommes »

Cette interjection clarifie qui peut y aller. Traduction alternative : « les dirigeants »

Exode 10.11 (#2)

מֵאֵ֥ת פְּנֵי֖ פַּרְעֹֽה

« de la présence de Pharaon »

Traduction alternative : « de sa présence »

Voir : Métonymie

Exode 10.12 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה

« L'Éternel dit »

Il y a un léger changement de scène ici, qu'il faudra peut-être marquer d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 10.12 (#2)

יָדְךָ֔

« ta main »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 10.12 (#4)

וְיַ֣עַל & וְיֹאכַ֗ל

« montent » - « dévorent »

Ici, les verbes s'accordent en nombre avec le terme « sauterelles ». Inspirez-vous de votre traduction au verset 10.5

Voir : Noms collectifs

Exode 10.13 (#1)

אֶת־מַטֶּהוּ֙

« sa verge »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 10.13 (#2)

רוּחַ קָדִים֙

« un vent d'orient »

Le vent soufflait de l'est vers l'ouest.

Exode 10.13 (#3)

« les sauterelles »

Inspirez-vous de votre traduction au verset 10.4. Traduction alternative : « des sauterelles »

Voir : Noms collectifs

Exode 10.14 (#1)

« Les sauterelles » - « elles »

Inspirez-vous de votre traduction au verset 10.4. Traduction alternative : « Ces sauterelles »

Voir : Noms collectifs

Exode 10.15 (#1)

וַיְכַסּוּ & וַיֹּאכַל

« Elles couvrirent » - « elles dévorèrent »

Ici, le pronom **elles** s'accorde en nombre avec le terme « sauterelles ». Inspirez-vous de votre traduction au verset 10.5

Voir : Noms collectifs

Exode 10.15 (#2)

« Elles couvrirent la surface de toute la terre »

Inspirez-vous de votre traduction au verset 10.5.

Exode 10.15 (#3)

וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

« elles dévorèrent toute l'herbe de la terre et tout le fruit des arbres, tout ce que la grêle avait laissé ; et il ne resta aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte »

Ces propositions parallèles se renforcent mutuellement. Si dire la même chose deux fois peut être déroutant pour vos lecteurs, vous pouvez réunir les deux propositions.

Voir : Parallélisme

Exode 10.16 (#1)

אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם

« votre Dieu, et contre vous »

Ici, **vous** et **votre** sont au pluriel. Ils renvoient soit à Moïse et Aaron, soit à tous les Israélites. S'il existe différentes formes de « vous » dans votre langue selon le nombre de personnes adressées, utilisez-le ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 10.17 (#1)

שָׂא

« éloigne »

Traduction alternative : « enlève »

Exode 10.17 (#2)

אַךְ הַפַּעַם & רַק

« pour cette fois seulement »

Soit Pharaon est désespéré et utilise **pour cette fois seulement** pour que sa demande paraisse la plus minime possible afin d'augmenter les chances qu'elle soit accordée, soit il est encore trop fier pour admettre sa culpabilité au-delà de cet incident unique (comme avec sa déclaration audacieuse concernant l'Éternel avec les Israélites au verset 10.10). La première hypothèse semble plus probable étant donné qu'il qualifie cette plaie de « mortelle ». Si votre culture a une manière de rendre une demande aussi minime que possible, vous pouvez l'utiliser pour traduire la demande de Pharaon.

Exode 10.17 (#3)

אֱלֹהֵיכֶם

« votre Dieu »

Ici, **votre** est au pluriel. Il peut renvoyer soit à Moïse et Aaron, soit à tous les Israélites. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes adressées, utilisez-la ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 10.17 (#4)

אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה

« cette plaie mortelle »

Le mot **mortelle** ici renvoie à la destruction par les sauterelles de toutes les plantes en Égypte, ce qui conduirait finalement à la mort des gens, car il n'y aurait pas de récoltes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple.

Voir : Métonymie

Exode 10.17 (#5)

אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה

« cette plaie mortelle »

Le mot **mortelle** ici renvoie à la destruction par les sauterelles de toutes les plantes en Égypte, ce qui entraînerait finalement la mort des gens car il n'y aurait pas de récoltes. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « cette plaie qui mènera à notre mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 10.18 (#1)

וַיֵּצֵא

« Moïse sortit »

Moïse et Aaron furent convoqués auprès du roi au verset 10.16, donc certaines traductions devront indiquer qu'ils sont tous deux partis.

Exode 10.19 (#1)

רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד

« un vent d'occident très fort »

Traduction alternative : « un vent d'ouest très fort » ou « un vent très fort venant de l'ouest »

Exode 10.19 (#2)

וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה

« qui emporta les sauterelles »

Traduction alternative : « qui fit s'envoler les sauterelles »

Exode 10.19 (#3)

אֶת־הָאַרְבֶּה & אַרְבֶּה

« les sauterelles » - « les »

Inspirez-vous de votre traduction au verset 10.4. Traduction alternative : « des sauterelles … les »

Voir : Noms collectifs

Exode 10.19 (#4)

וַיִּתְקַעֵהוּ

« et les précipita »

Ici, le **les** s'accorde en nombre avec le terme « sauterelles ». Inspirez-vous de votre traduction au verset 10.5.

Voir : Noms collectifs

Exode 10.20 (#1)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

« L'Éternel endurcit le cœur de Pharaon »

Cela signifie que Dieu l'a rendu obstiné. Son attitude obstinée est décrite comme si son **cœur** était **dur**. Si le **cœur** n'est pas l'organe utilisé dans votre culture pour désigner la volonté d'une personne, utilisez celui adapté à votre langue pour cette métaphore. Inspirez-vous de votre traduction au verset 4.21. Traduction alternative : « Mais l'Éternel rendit Pharaon obstiné »

Voir : Métaphore

Exode 10.21 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה

« L'Éternel dit »

Une nouvelle scène commence ici ; il faudra peut-être le rendre d'une certaine manière dans votre langue. C'est le début de la troisième plaie.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 10.21 (#2)

יָדְךָ

« ta main »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 10.21 (#3)

מִצְרַיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ

« que l'on puisse les toucher »

Cette construction quelque peu déroutante décrit l'obscurité. La plupart des traductions anglaises utilisent la voix passive, ce qui, une fois passée à la voix active, signifie « les gens sentiront l'obscurité », une métaphore qui est exprimé de différentes manières dans la traduction alternative ici. Nous pouvons aussi considérer la forme verbale hébraïque comme causative et traduire ainsi : « et l'obscurité fera sentir aux gens », ce qui signifie que les gens devront sentir où ils vont parce qu'ils ne pourront pas voir. La dernière possibilité est une personnification de l'obscurité de telle sorte que l'obscurité tâtonne, remplissant chaque endroit du pays. Si vos lecteurs ne comprendraient pas la signification de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Vous pouvez aussi exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « une obscurité extrêmement oppressante survienne »

Voir : Métaphore

Exode 10.22 (#1)

אֶת־יָדוֹ

« sa main »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 10.22 (#2)

שְׁלֹשֶׁת

« pendant trois jours »

Traduction alternative : « durant trois jours »

Voir : Les nombres

Exode 10.23 (#1)

לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו

« On ne se voyait pas les uns les autres »

Cette proposition signifie que les gens ne pouvaient pas voir les personnes qui vivaient au plus près d'eux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Personne ne pouvait voir avec qui ils vivaient »

Voir : Métonymie

Exode 10:23 (#3)

שְׁלֹשֶׁת

« pendant trois jours »

Traduction alternative : « durant trois jours »

Voir : Les nombres

Exode 10.24 (#1)

לְכוּ עִבְדוּ & צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם & טַפְּכֶם & עִמָּכֶם

« Allez, servez » - « vos brebis et vos bœufs » - « vos enfants » - « avec vous »

Chaque emploi de **vous** et **votre**, ainsi que les impératifs dans ce verset, sont au pluriel et renvoient aux Israélites. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes adressées, utilisez-les ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 10.25 (#1)

גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת

« Tu mettras toi-même entre nos mains de quoi faire les sacrifices et les holocaustes »

La structure de la proposition ici est complexe. D'après le contexte, Moïse ne dit probablement pas que Pharaon doit donner ses propres animaux aux Israélites, mais il lui demande de laisser les Israélites emmener leurs propres animaux avec eux. **Mettre entre les mains** signifie emmener avec eux, par n'importe quel moyen, ce qui peut inclure tenir une corde à la main pour guider les animaux ou tout autre moyen de rassembler les animaux.

Voir : Métonymie

Exode 10.25 (#2)

זְבָחִים וְעֹלוֹת

« les sacrifices et les holocaustes »

Ici, **les sacrifices et les holocaustes** renvoient aux animaux de leurs troupeaux et de leurs hardes qu'ils doivent prendre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « les animaux pour les sacrifices et les holocaustes »

Voir : Métonymie

Exode 10.25 (#3)

וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

« que nous offrirons à l'Éternel, notre Dieu »

Ici, **offrir** évoque le fait « d'offrir les sacrifices et les holocaustes ». Traduction alternative : « que nous ferons à l'Éternel notre Dieu »

Exode 10.25 (#4)

בְּיָדֵנוּ & וְעָשִׂינוּ & אֱלֹהֵינוּ

« entre nos mains » - « que nous offrirons » - « notre Dieu »

Ici, **nous** et **notre** renvoient aux Israélites (même groupe que celui de l'orateur) et excluent Pharaon et les Égyptiens (groupe des auditeurs). Si votre langue distingue les formes de "nous" en fonction des personnes incluses, assurez-vous d'utiliser celle qui convient au groupe décrit.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 10.26 (#1)

מִקְנֵנוּ & עִמָּנוּ & נִקַּח & אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ & נַדַּע & נַעֲבֹד & בֹּאֵנוּ

« Nos troupeaux » - « avec nous » - « nous prendrons » - « notre Dieu » - « jusqu'à ce que nous soyons » - « nous ne savons pas » - « nous choisirons pour offrir »

Ici, **nous, notre** et **nos** renvoient tous aux Israélites (même groupe que celui du locuteur) et excluent Pharaon et les Égyptiens (groupe des auditeurs). Si votre langue distingue entre les formes de nous, notre et nos en fonction des personnes incluses, assurez-vous d'utiliser celle qui convient au groupe décrit.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Exode 10.26 (#2)

לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה

« il ne restera pas un ongle »

Vous pouvez exprimer cette idée en passant par la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Nous ne laisserons pas un seul animal derrière »

Voir : L'actif et le passif

Exode 10.26 (#3)

פַּרְסָה

« un ongle »

Ici, le mot **ongle** désigne l'animal entier. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire le sens simplement. Traduction alternative : « un seul animal »

Voir : Synecdoque

Exode 10.26 (#4)

« là »

La destination n'est pas précisée. Le contexte précédent suggère qu'il s'agirait de la montagne de Dieu (voir le chapitre 3.1, en particulier les versets 3.12 et 4.27), qui peut être atteinte en trois jours de voyage (voir les versets 3.18 et 5.3).

Exode 10.27 (#1)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

« L'Éternel endurcit le cœur de Pharaon »

Cela signifie que Dieu l'a rendu obstiné. Son attitude obstinée est décrite comme si son **cœur** était **dur**. Si le **cœur** n'est pas l'organe utilisé dans votre culture pour désigner la volonté d'une personne, utiliser l'organe approprié dans votre langue pour cette métaphore. Inspirez-vous de votre traduction au verset 4.21. Traduction alternative : « Mais l'Éternel rendit Pharaon obstiné »

Voir : Métaphore

Exode 10.27 (#2)

וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם

« et Pharaon ne voulut point les laisser aller »

Traduction alternative : « et Pharaon ne consentit point à les laisser partir »

Exode 10.28 (#2)

הִשָּׁמֶר לְךָ

« Garde-toi »

C'est une expression idiomatique. Pharaon ne dit pas littéralement à Moïse de se garder. Traduction alternative : « Fais attention »

Voir : Idiome

Exode 10.28 (#3)

תָּמוּת

« tu mourras »

Pharaon signifie qu'il fera tuer Moïse. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 10.28 (#4)

פָּנַי & פָּנַי

« en ma présence » - « en ma présence »

Ici, **présence** renvoie à la personne entière.

Voir : Synecdoque

Exode 10.29 (#1)

כֵּן דִּבַּרְתָּ

« Tu l'as dit »

Avec ces mots, Moïse souligne que Pharaon dit la vérité. Traduction alternative : « Ce que tu dis est vrai »

Voir : Idiome

Exode 10.29 (#2)

פָּנֶיךָ

« ta présence »

Ici, **présence** renvoie à la personne entière. Traduction alternative : « toi »

Voir : Synecdoque

Exode 11.1 (#1)

אֶל־מֹשֶׁה

« à Moïse »

Après ces mots, une citation directe commence et se poursuit jusqu'à la fin du verset 11.2. Il faudra peut-être pour vos lecteurs l'indiquer avec un guillemet ouvrant de premier niveau ou avec tout autre signe de ponctuation utilisé dans votre langue pour indiquer le début d'une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront marquées par la même ponctuation, mais n'auront pas leurs propres notes à moins d'une information importante à leur sujet.

Voir : Guillemets

Exode 11.1 (#2)

כְּשַׁלְּחוֹ & יְגָרֵשׁ

« Lorsqu'il vous laissera tout à fait aller » - « chassera » - « d'ici »

Ces verbes (**laisser aller** et **chasser**) sont censés se suivre immédiatement. Lorsque vous traduisez, assurez-vous qu'ils

sont presque simultanés dans le temps ; le laisser aller se produit, suivi immédiatement du chasser.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 11.1 (#3)

כָּלָה גָרֵשׁ יְגָרֵשׁ

« il vous chassera » - « d'ici »

Le phrasé est ici très percutant. Utilisez des mots, des formes ou des tournures fortes lorsque vous traduisez.

Exode 11.1 (#4)

אֶתְכֶם & אֶתְכֶם

« vous » - « vous »

Chaque occurrence du mot **vous** dans ce verset est au pluriel et renvoie à Moïse et au reste des Israélites. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes adressées, utilisez-les ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 11.2 (#2)

בְּאָזְנֵי הָעָם

« au peuple »

Traduction alternative : « pour que le peuple t'entende » ou « quand tout le monde écoute »

Exode 11.2 (#3)

כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב

« des vases d'argent et des vases d'or »

Il peut s'agir de n'importe quel objet en argent ou en or (par exemple : ustensiles, tasses, pichets, assiettes, chandeliers), pas seulement de vases.

Exode 11.2 (#4)

« pour que chacun demande à son voisin et chacune à sa voisine des vases d'argent et des vases d'or »

Le verset Ex 3.22 contient des instructions similaires ; Inspirez-vous-en pour votre traduction ici.

Exode 11.3 (#1)

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם

« L'Éternel fit trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens ; Moïse lui-même était très considéré dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple »

Dans ce verset, l'auteur émet un commentaire sur la situation. Certaines traductions choisissent de mettre le verset entre parenthèses pour l'indiquer. Vous pouvez le marquer d'une manière naturelle dans votre langue.

Voir : L'aparté

Exode 11.3 (#2)

אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם

« grâce au peuple aux yeux des Égyptiens »

Ici, **aux yeux des Égyptiens** est une expression idiomatique pour désigner les sentiments ou l'opinion des Égyptiens. Le terme **grâce** signifie que ces sentiments sont positifs. Ces termes associés montrent que lorsque les Égyptiens verront les Israélites quitter l'Égypte, ils les aideront volontiers. (Les Égyptiens ayant souffert sous le jugement de Dieu, ils veulent les voir partir expressément). S'il existe la même expression idiomatique, ou une similaire dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, traduisez le sens. Inspirez-vous de votre traduction au verset 3.21.

Voir : Idiome

Exode 11.3 (#3)

בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם

« aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple »

Ici, **aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple** est une expression idiomatique qui permet d'exprimer leurs sentiments ou opinions. S'il existe la même expression ou une similaire dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, traduisez le sens. Inspirez-vous de votre traduction au verset 3.21.

Voir : Idiome

Exode 11.3 (#4)

« L'Éternel fit trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens »

Le verset Ex 3.21 contient une proposition similaire ; inspirez-vous de sa traduction ici.

Exode 11.4 (#1)

כֹּה אָמַר יְהוָה

« Ainsi parle l'Éternel »

Cette proposition permet d'introduire des commandements de l'Éternel. Voir le chapitre 4 Intro pour plus d'informations.

Exode 11.5 (#1)

בְּכוֹר & מִבְּכֹר & בְּכֹר & בְּכֹר

« premiers-nés » - « depuis le premier-né » - « jusqu'au premier-né » - « tous les premiers-nés »

Le « premier-né » désigne toujours le plus vieux descendant mâle.

Exode 11.5 (#2)

מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה

« depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et jusqu'à tous les premiers-nés des animaux »

C'est un mérisme. Tout d'abord, deux extrêmes sont mentionnés : la plus haute société (**Pharaon assis sur son trône**) et la plus basse (**la servante qui est derrière la meule**). Ensuite, les **animaux** sont ajoutés, ce qui en fait une liste de trois éléments représentant des parties de la société et même de l'économie pour montrer l'ensemble des êtres concernés par le jugement à venir. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple.

Voir : Mérisme

Exode 11.5 (#3)

אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם

« qui est derrière la meule »

Traduction alternative : « qui est au moulin » ou « qui est derrière le moulin à main »

Exode 11.6 (#1)

אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף

« tels qu'il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura plus de semblables »

Cette proposition utilise les extrêmes du passé et du futur pour souligner le concept de « jamais ». Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « comme il n'y en a jamais eu et qu'il n'y en aura jamais »

Voir : Mérisme

Exode 11.7 (#1)

לֹא יָחֵרֵץ & לְשֹׁנוֹ

« ne remuera sa langue »

Cette expression signifie faire un bruit désagréable. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « ne grognera »

Voir : Idiome

Exode 11.7 (#2)

תֵּדְעוּן

« vous sachiez »

Ici, **vous** est au pluriel. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes auxquelles on s'adresse, utilisez-les ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 11.7 (#3)

« quelle différence l'Éternel fait entre l'Égypte et Israël »

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset Ex 9.4.

Exode 11.8 (#1)

וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי

« et se prosterneront devant moi »

Cette proposition ne signifie pas se prosterner pour adorer. **Ils se prosterneront devant** Moïse pour le supplier de partir, afin de montrer à quel point ils seront désespérés que Moïse et les Israélites partent. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement.

Voir : Action symbolique

Exode 11.8 (#2)

וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי

« et se prosterneront devant moi »

Ils se prosterneront devant Moïse pour le supplier de partir, afin de montrer à quel point ils seront désespérés que Moïse et les Israélites partent. Si cette action n'a pas la même signification dans votre culture, vous devrez peut-être indiquer clairement la raison pour laquelle ils se prosternent. Traduction alternative : « et se prosterneront devant moi pour supplier »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 11.8 (#3)

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ

« et tout le peuple qui s'attache à tes pas »

Ici, le peuple est représenté comme étant attaché à Moïse, ce qui signifie qu'ils sont ses disciples. La référence aux **pas**

peut également signifier qu'ils vont au même endroit que lui, ce qui signifie encore une fois être un « disciple ». Si dans votre langue, il existe une expression similaire pour signifier disciple, vous pouvez l'utiliser ici ; sinon, utilisez une autre expression de votre culture ou traduisez le sens. Traduction alternative : « et tout le peuple qui te suit »

Voir : Métaphore

Exode 11.8 (#4)

וְאַחֲרֵי־כֵ֣ן אֵצֵ֑א

« Après cela, je sortirai »

Cette proposition signifie que Moïse et les Israélites quitteront l'Égypte. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Après cela, je partirai d'ici » ou « Après cela, je sortirai de l'Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 11.8 (#5)

בְּחֲרִי־אָ֖ף

« dans une ardente colère»

C'est une expression idiomatique signifiant que Moïse est très en colère. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « furieux »

Voir : Idiome

Exode 11.10 (#1)

וּמֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֗ן עָשׂ֤וּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִּים֙ הָאֵ֣לֶּה לִפְנֵ֣י פַרְעֹ֔ה וַיְחַזֵּ֥ק יְהוָ֖ה אֶת־לֵ֣ב פַּרְעֹ֑ה וְלֹא־שִׁלַּ֗ח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֛ל מֵאַרְצֹֽו׃

« Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant Pharaon, et Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays »

Ce verset résume et conclut le récit des fléaux. Si dans votre langue, vous résumez les informations à la fin d'une histoire d'une manière particulière, employez-la pour traduire ce verset (et éventuellement le verset 9 — voir les notes introductives de ce chapitre).

Voir : La fin d'une histoire

Exode 12.2 (#1)

הַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֖ה לָכֶ֑ם רֹ֣אשׁ חֳדָשִׁ֔ים

« Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois »

Le début de ce verset est le commencement d'une citation directe qui continue jusqu'à la fin du verset 12.20. Pour vos lecteurs, il faudra peut-être l'indiquer avec un guillemet ouvrant de premier niveau ou avec toute autre ponctuation dans votre langue pour indiquer le début d'une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; vous utiliserez la même ponctuation pour elles, mais elles n'auront pas leurs propres notes sauf si information importante à leur sujet.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 12.2 (#2)

הַחֹ֥דֶשׁ הַזֶּ֖ה לָכֶ֑ם רֹ֣אשׁ חֳדָשִׁ֔ים רִאשׁ֥וֹן הוּא֖ לָכֶ֑ם לְחָדְשֵׁ֥י הַשָּׁנָֽה

« Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois ; il sera pour vous le premier des mois de l'année »

Ces deux propositions signifient essentiellement la même chose et soulignent que le mois au cours duquel les événements de ce chapitre se déroulent sera le début de leur année calendaire.

Voir : Parallélisme

Exode 12.2 (#3)

רִאשׁ֥וֹן הוּא֖ לָכֶ֑ם לְחָדְשֵׁ֥י הַשָּׁנָֽה

« il sera pour vous le premier des mois de l'année »

Le premier mois du calendrier hébreu inclut la dernière partie de mars et la première partie d'avril des calendriers occidentaux. Il marque le moment où l'Éternel a sauvé les Israélites des Égyptiens. Vous pouvez convertir le jour et le mois hébreux en une date approximative sur le calendrier utilisé par votre culture. Cependant, les Juifs utilisaient un calendrier lunaire, donc si vous utilisez un calendrier solaire, la date sera différente chaque année et la conversion ne sera pas précise. Vous pouvez donc simplement indiquer le numéro du jour et le nom du mois du calendrier hébreu, et préciser approximativement à quelle période de l'année cela correspond sur votre calendrier dans une note de bas de page.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 12.3 (#1)

דַּבְּר֣וּ

« Parlez »

L'impératif ici s'adresse à la fois à Moïse et à Aaron. S'il existe une autre forme lorsque deux personnes sont adressées dans votre langue, utilisez-la ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 12.3 (#3)

שֶׂה לַבָּיִת

« un agneau pour chaque maison »

Traduction alternative : « un agneau par maison »

Exode 12.3 (#4)

שֶׂה & שֶׂה

« un agneau » - « un agneau »

Le mot **agneau** désigne littéralement un agneau « du troupeau », et il peut également être traduit par mouton ou chèvre. Ici, le terme **agneau** (un jeune mouton) est employé, car le verset 12.5 précise qu'il doit avoir un an. Le terme « chevreau » (un jeune chèvre) serait tout aussi valable puisque le verset 5 dit aussi que l'animal peut être soit un mouton, soit une chèvre. Vous pouvez le traduire par mouton ou chèvre, selon l'animal le plus commun dans votre culture.

Exode 12.4 (#1)

וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה

« Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau »

Cette proposition trait du cas d'un nombre insuffisant de personnes dans la famille pour manger un agneau entier. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « S'il n'y a pas assez de personnes dans le foyer pour manger un agneau entier »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 12.4 (#2)

וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת

« on le prendra avec son plus proche voisin, selon le nombre de personnes »

L'expression **selon le nombre de personnes** aide à préciser quel **voisin** l'Israélite doit choisir. Ils doivent compter les membres de leur propre foyer et de celui du voisin, et essayer d'avoir un groupe suffisamment grand pour manger un agneau entier. Traduction alternative : « on le prendra avec son voisin qui habite près de lui et dont la famille est assez grande pour partager un agneau »

Exode 12.4 (#3)

אִישׁ

« chacun »

Ici, **chacun** désigne chaque personne, homme, femme ou enfant. Traduction alternative : « chaque membre de la famille »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 12.6 (#1)

בֵּין הָעַרְבָּיִם

« entre les deux soirs »

Cette proposition désigne le moment du soir après le coucher du soleil, alors qu'il y a encore un peu de lumière.

Exode 12.7 (#1)

עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים

« sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte des maisons »

Traduction alternative : « sur les côtés et le haut de l'entrée des maisons » ou « sur le haut et les côtés du cadre autour de la porte des maisons »

Exode 12.8 (#1)

מְרֹרִים

« herbes amères »

Ce sont des feuilles, des graines et d'autres parties de plantes comestibles mais au goût prononcé.

Exode 12.9 (#1)

אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא

« Vous ne le mangerez point à demi cuit »

Traduction alternative : « Ne mangez pas l'agneau à demi cuit »

Exode 12.11 (#1)

חֲגֻרִים

« reins ceints »

Ici, les reins sont **ceints** par des bandes de cuir ou de tissu attachées autour de la taille.

Exode 12.11 (#2)

וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן

« et vous le mangerez à la hâte »

Traduction alternative : « Et vous devrez le manger rapidement »

Exode 12.11 (#3)

פֶּסַח הוּא לַיהוָה

« C’est la Pâque de l’Éternel »

Cette proposition désigne le fait de manger l’animal le dixième jour du mois. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l’exprimer clairement. Traduction alternative : « Il s’agit de la Pâque de l’Éternel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 12.12 (#1)

וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים

« et j’exercerai des jugements contre tous les dieux d’Égypte »

S’il n’existe pas de nom abstrait pour l’idée de **jugement** dans votre langue, vous pouvez l’exprimer autrement.

Voir : Les noms abstraits

Exode 12.13 (#1)

לְמַשְׁחִית

« qui vous détruise »

S’il n’existe pas de nom abstrait pour l’idée de **destruction** dans votre langue, vous pouvez l’exprimer autrement. Traduction alternative : « pour vous détruire »

Voir : Les noms abstraits

Exode 12.13 (#2)

וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף

« et il n’y aura point de plaie »

Vous pouvez utiliser ici la vois active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et la plaie ne vous détruira point »

Voir : L’actif et le passif

Exode 12.13 (#3)

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

« le pays d’Égypte »

L’Éternel va frapper les habitants et les animaux du **pays d’Égypte**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou des termes simples. Traduction alternative : « tout ce qui vit dans le pays d’Égypte »

Voir : Métonymie

Exode 12.14 (#1)

וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה

« de ce jour »

Les versets 14–20 comportent des instructions pour la future célébration de la Pâque par les Israélites. Si dans votre langue, vous distinguez les événements futurs proches et lointains, vous devrez peut-être préciser que les actions de ces versets se reproduiront plus tard.

Exode 12.14 (#2)

הַיּוֹם הַזֶּה

« ce jour »

Ici, **ce jour** désigne le dixième jour du premier mois de chaque année. Chaque année ce jour-là, ils doivent célébrer la Pâque.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 12.15 (#2)

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

« toute personne [...] sera retranchée d’Israël »

La métaphore exprimée avec le verbe **retrancher** peut signifier soit que la personne doit partir. Traduction alternative : « il doit être exilé » ; soit que la personne n’est plus un Israélite. Traduction alternative : « il ne sera plus considéré comme membre du peuple d’Israël » ; soit que la personne doit mourir. Traduction alternative : « il devra être tué »

Voir : Métaphore

Exode 12.15 (#3)

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל

« toute personne [...] sera retranchée d’Israël »

Comme indiqué dans la note précédente, la métaphore **retranchée** a au moins trois significations possibles. Nous ne savons pas qui retranchera cette personne ; ça peut être les Israélites ou l’Éternel. Si vous n’utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière adaptée à votre langue. Les traductions alternatives suivantes expriment cela : « le peuple d’Israël devra l’exiler », « je ne le considérerai plus comme faisant partie du peuple d’Israël » ou « le peuple d’Israël devra le tuer »

Voir : L’actif et le passif

Exode 12.15 (#4)

מִיִּשְׂרָאֵל

« d’Israël »

Israël est un nom qui renvoie à la nation ou au groupe de personnes. Si votre langue n’utilise pas de noms propres ainsi, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « des Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 12.16 (#1)

וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

« Le premier jour, vous aurez une sainte convocation ; et le septième jour, vous aurez une sainte convocation »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Le premier jour et le septième jour, vous aurez une sainte convocation »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.16 (#2)

מִקְרָא־קֹדֶשׁ & מִקְרָא־קֹדֶשׁ

« une sainte convocation » - « une sainte convocation »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **convocation sainte** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « une assemblée sainte … une assemblée sainte »

Voir : Les noms abstraits

Exode 12.16 (#3)

וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן & וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« Le premier jour » - « et le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « Le jour un du mois … et le jour sept du mois »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 12.16 (#4)

כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם

« On ne fera aucun travail ces jours-là »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Aucun travail ne sera fait ces jours-là »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.16 (#5)

הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם

« vous pourrez seulement »

Vous pouvez utiliser la voix active, passive ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « seule la préparation de la nourriture de chaque personne doit être réalisée »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.17 (#1)

אֶת־צִבְאֹתֵיכֶם

« vos armées »

Le terme **armées** désigne un grand groupe de personnes, souvent organisées en troupes pour la guerre. Inspirez-vous de votre traduction au verset Ex 6.26. Traduction alternative : « vos troupes » ou « vos divisions »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 12.18 (#1)

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ & עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

« Le premier mois, le quatorzième jour » - « jusqu'au soit du vingt et unième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « Au mois un, le jour quatorze … jusqu'au jour vingt et un du mois »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 12.18 (#2)

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ & עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

« Le premier mois, le quatorzième jour » - « jusqu'au soir du vingt et unième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici.

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 12.18 (#3)

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

« Le premier mois, le quatorzième jour »

C'est le premier mois du calendrier hébraïque. Le quatorzième jour se situe vers le début du mois d'avril sur les calendriers occidentaux. Vous pouvez convertir le jour et le mois hébraïques en une date approximative du calendrier utilisé dans votre culture. Cependant, les Juifs utilisaient un calendrier lunaire, donc si vous utilisez un calendrier solaire, la date sera différente chaque année et la conversion ne sera pas précise. Vous pouvez donc simplement indiquer le numéro du jour et le nom du mois du calendrier hébraïque, et préciser approximativement à quelle période de l'année

elle correspond sur votre calendrier dans une note de bas de page.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 12.18 (#4)

יום הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ

« du vingt et unième jour »

C'est vers le milieu du mois d'avril sur les calendriers occidentaux. Vous pouvez convertir le jour et le mois hébraïques en une date approximative du calendrier utilisé dans votre culture. Cependant, les Juifs utilisaient un calendrier lunaire, donc si vous utilisez un calendrier solaire, la date sera différente chaque année et la traduction ne sera pas précise. Vous pouvez donc simplement indiquer le numéro du jour et le nom du mois du calendrier hébraïque, et préciser approximativement à quelle période de l'année cela correspond dans votre calendrier en note de bas de page.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 12.19 (#1)

שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם

« il ne se trouvera point de levain dans vos maisons »

Cette proposition signifie qu'il ne doit pas y avoir de levain dans leurs maisons. Vous pouvez utiliser ici la voix active, passive, ou une autre manière adaptée à votre langue. Notez que cette version transmet plus précisément le sens ici, car la traduction alternative proposée semble indiquer qu'il faut simplement cacher très bien le levain. Traduction alternative : « l'Éternel ne doit pas trouver de levain dans vos maisons »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.19 (#2)

« toute personne [...] sera retranchée de la communauté d'Israël »

Reprenez votre traduction de **retranchée** au verset Ex 12.15.

Voir : Métaphore

Exode 12.19 (#3)

« toute personne [...] sera retranchée de l'assemblée d'Israël »

Reprenez votre traduction de **retranchée** au verset Ex 12.15.

Voir : Métaphore

Exode 12.21 (#1)

« »

Une nouvelle scène commence à ce verset. Il faudra peut-être l'indiquer d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 12.22 (#1)

אֵגֹד אֵזוֹב

« un bouquet d'hysope »

L'**hysope** est une plante ligneuse avec de petites feuilles qui peuvent être utilisées pour asperger en trempant les feuilles dans le liquide, puis en les secouant ou en les brossant sur la cible. Si cette plante est inconnue, vous pouvez utiliser une phrase descriptive. Traduction alternative : « la partie d'une plante avec de petites branches et de nombreuses feuilles »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 12.22 (#2)

אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת

« le linteau et les deux poteaux de la porte »

Traduction alternative : « les côtés et le haut de l'entrée de la maison ». Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset Ex 12.7.

Exode 12.22 (#3)

לֹא & אִישׁ

« Nul de vous »

Ici, **vous** désigne tout le monde, hommes, femmes et enfants. Traduction alternative : « aucune personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 12.23 (#1)

וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח

« l'Éternel passera par-dessus la porte »

Ici, le mot **porte** renvoie à toute la maison. Cela signifie que Dieu épargnera les Israélites des maisons présentant du sang sur les cadres des portes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire le sens simplement. Traduction alternative : « l'Éternel passera au-dessus de la maison »

Voir : Synecdoque

Exode 12.23 (#2)

עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת

« sur le linteau et sur les deux poteaux »

Traduction alternative : « sur les côtés et le haut de l'entrée de la maison ». Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset Ex 12.7.

Exode 12.24 (#1)

אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

« cela »

Ce terme désigne la Pâque ou la Fête des pains sans levain. Observer la Pâque était un acte d'adoration de l'Éternel.

Exode 12.24 (#3)

וּלְבָנֶיךָ

« et pour vos enfants »

Ici, **enfants** inclut tout le monde.

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 12.25 (#1)

אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת

« cet usage »

Ici, **cet usage** désigne la Pâque ou la Fête des pains sans levain. Observer la Pâque était un acte d'adoration envers l'Éternel.

Exode 12.26 (#2)

אֲלֵיכֶם & מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם

« vous diront : Que signifie pour vous cet usage »

Après **vous diront**, une citation de second niveau commence. Il faudra peut-être l'indiquer à vos lecteurs avec des guillemets de second niveau ou avec toute autre ponctuation de votre langue pour indiquer une citation dans une autre. Vous pouvez aussi la traduire en passant par le discours indirect afin de réduire les niveaux de citations dans ce passage. Traduction alternative : « vous demanderont ce que signifie pour vous cet usage »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 12.27 (#1)

וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל

« et qu'il sauva nos maisons »

Cette proposition signifie que l'Éternel a épargné les fils aînés des Israélites. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « qu'il ne tua pas les fils aînés dans nos maisons »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 12.28 (#1)

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ

« ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi »

Traduction alternative : « tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron de faire »

Exode 12.29 (#2)

מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה

« depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans sa prison, et jusqu'à tous les premiers-nés des animaux »

Cette proposition indique qu'aucun foyer n'a été exclu du jugement de l'Éternel. Elle parle à la fois des extrêmes de la société et en fait ensuite une liste en incluant les animaux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou des termes simples. Traduction alternative : « du premier-né de Pharaon assis sur son trône au premier-né du captif dans sa prison, en passant par le premier-né de tous ceux qui se trouvent entre les deux, tous furent frappés, même tous les premiers-nés des animaux »

Voir : Mérisme

Exode 12.29 (#3)

בְּכוֹר & מִבְּכֹר & בְּכוֹר & בְּכוֹר

« tous les premiers-nés » - « le premier-né » - « au premier-né » - « tous les premiers-nés »

Ici, **premier-né** désigne toujours le fils aîné. Inspirez-vous de votre traduction au verset Ex 11.5.

Exode 12.29 (#4)

עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר

« au premier-né du captif dans sa prison »

Traduction alternative : « au premier-né des captifs dans leurs prisons ». Cette proposition désigne les prisonniers en général et non une personne spécifique en prison.

Exode 12.30 (#1)

כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת

« car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort »

Si cette double négation peut être mal comprise dans votre langue, vous pouvez le traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « car il y avait un mort dans chaque maison »

Voir : Doubles négations

Exode 12.31 (#1)

אַתֶּם & כְּדַבֶּרְכֶם

« vous » - « comme vous l'avez dit »

Ici, Pharaon s'adresse à la fois à Moïse et à Aaron. Si votre langue utilise un autre pronom lorsque deux personnes sont adressées, utilisez-le ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 12.33 (#1)

כֻּלָּנוּ מֵתִים

« Nous périrons tous »

Les Égyptiens avaient peur de mourir si les Israélites ne quittaient pas l'Égypte. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Nous périrons tous si vous ne partez pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 12.34 (#1)

מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם

« Ils enveloppèrent les pétrins dans leurs vêtements, et les mirent sur leurs épaules »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive, ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Les pétrins furent enveloppés dans leurs vêtements, et mis sur leurs épaules »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.36 (#1)

אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם

« fit trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens »

Ici, **aux yeux des Égyptiens** est une expression idiomatique pour désigner les sentiments ou l'opinion des Égyptiens. Le terme **grâce** signifie que ces sentiments sont positifs. Toute cette proposition signifie que lorsque les Égyptiens ont vu les Israélites quitter l'Égypte, ils les ont aidés volontiers (parce qu'ils voulaient absolument qu'ils partent en raison des souffrances des Égyptiens sous le jugement de Dieu). Si votre langue emploie la même expression idiomatique ou une expression similaire, vous pouvez l'utiliser ici. Sinon, vous pouvez traduire le sens. Inspirez-vous de votre traduction au verset 3.21.

Voir : Idiome

Exode 12.37 (#1)

מֵרַעְמְסֵס

« de Ramsès »

Ramsès était une grande ville égyptienne où le grain était conservé. Inspirez-vous de votre traduction au verset Ex 1.11.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 12.37 (#2)

כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף

« environ six cent mille hommes »

Traduction alternative : « environ six cent mille personnes »

Voir : Les nombres

Exode 12.39 (#1)

כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם

« car ils avaient été chassés d'Égypte »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « car les Égyptiens les avaient chassés d'Égypte »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.40 (#1)

שָׁלֹשׁים & וְאַרְבַּע מֵאוֹת

« quatre cent trente ans »

Traduction alternative : « quatre cent trente années »

Voir : Les nombres

Exode 12.41 (#1)

שָׁלֹשׁים & וְאַרְבַּע מֵאוֹת

« quatre cent trente ans »

Traduction alternative : « quatre cent trente années »

Voir : Les nombres

Exode 12.41 (#2)

צִבְאוֹת

« les armées »

Le terme **armées** désigne un grand groupe de personnes, souvent organisées en troupes pour la guerre. Inspirez-vous de votre traduction au verset Ex 6.26. Traduction alternative : « vos troupes » ou « vos divisions »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 12.42 (#1)

לֵיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם

« cette nuit sera célébrée en l'honneur de l'Éternel par tous les enfants d'Israël et par leurs descendants »

Traduction alternative : « On célèbrera cette nuit en l'honneur de l'Éternel par tous les fils d'Israël et par leurs descendants »

Exode 12.44 (#1)

וְכָל־עֶבֶד אִישׁ

« tout esclave »

Traduction alternative : « tout esclave d'un Israélite »

Exode 12.44 (#2)

וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז

« Tu circonciras »

C'est une situation hypothétique. Vous devrez employer la façon dont votre langue marque quelque chose comme potentiellement vrai.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 12.44 (#3)

וּמַלְתָּה

« tu circonciras »

Ici, **tu** est un pronom au singulier. Il renvoie à un homme en particulier et à son esclave. Il serait peut-être plus logique d'utiliser la troisième personne ici. Traduction alternative : « il circoncira »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 12.46 (#1)

בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל

« On ne la mangera que dans la maison »

Vous pouvez utiliser ici la voix active, la voix passive, ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Vous devrez le manger que dans la maison »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.46 (#2)

לֹא־תוֹצִיא

« vous n'emporterez pas »

Ici, **vous** est pluriel et permet de s'adresser à une foule. Si un autre pronom est employé dans votre langue lorsque quelqu'un s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Exode 12.48 (#1)

וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה

« Si un étranger en séjour chez toi veut faire la Pâque de l'Éternel »

C'est une situation hypothétique en deux parties. La première décrit la circonstance et le souhait de l'étranger ; la suivante indique ce qu'il doit faire. Vous devrez employer la façon dont votre langue marque quelque chose comme potentiellement vrai.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 12.48 (#2)

אִתְּךָ

« chez toi »

Ici, **toi** est singulier, cependant il est utilisé pour s'adresser à une foule. Si le singulier n'est pas naturel dans votre langue pour quelqu'un qui s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser le pluriel de « toi » dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Exode 12.48 (#3)

הִמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָר

« tout mâle de sa maison sera circoncis »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « quelqu'un devra circoncire tout mâle de sa maison »

Voir : L'actif et le passif

Exode 12.48 (#4)

הִמּוֹל לוֹ כָּל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂתוֹ

« tout mâle de sa maison devra être circoncis ; alors il s'approchera pour la faire »

L'étranger sera circoncis afin de **s'approcher** pour célébrer la Pâque. Il faudra peut-être placer la proposition de but en premier dans certaines langues. Traduction alternative : « afin de s'approcher pour la faire, tout mâle devra être circoncis »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 12.48 (#5)

כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ

« comme l'indigène »

Le terme **indigène** désigne un Israélite de naissance. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une

expression équivalente ou des termes simples. Traduction alternative : « comme un Israélite de naissance »

Voir : Métonymie

Exode 12.48 (#6)

וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ

« mais aucun incirconcis n'en mangera »

Si cette double négation peut être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « seuls les circoncis pourront en manger »

Voir : Doubles négations

Exode 12.51 (#1)

וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

« Et ce même jour »

Cette proposition est utilisée ici pour marquer un événement important dans l'histoire. S'il existe une façon de le faire dans votre langue, vous pouvez envisager de l'utiliser ici.

Exode 12.51 (#2)

צִבְאֹתָם

« leurs armées »

Le terme **armées** désigne un grand groupe de personnes souvent organisées en troupes pour la guerre. Inspirez-vous de votre traduction au verset Ex 6.26. Traduction alternative : « vos troupes » ou « vos divisions »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 13.2 (#1)

קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא

« Consacre-moi tout premier-né, tout premier-né parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux : il m'appartient. »

Ce verset entier est une citation directe. Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer en le marquant avec des guillemets ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour marquer une citation. Il peut y avoir d'autres citations dans ce chapitre ; elles seront marquées par la même ponctuation, mais elles n'auront pas leurs propres notes sauf si elles sont remarquables pour une autre raison.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 13.3 (#1)

מִבֵּית עֲבָדִים

« de la maison de servitude »

Moïse décrit l'Égypte comme si c'était une maison où l'on garde des esclaves. Si vos lecteurs ne sont pas à même de comprendre une telle image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « l'endroit où vous étiez esclaves »

Voir : Métaphore

Exode 13.3 (#2)

« par sa main puissante »

Ici, **main** représente la notion de pouvoir. Voyez comment vous avez traduit « main puissante » dans Exode 6.1.

Voir : Métonymie

Exode 13.4 (#1)

הָאָבִיב

« le mois des épis »

Il s'agit du premier mois du calendrier hébreu. Le mois des épis se situe entre fin mars et début avril dans les calendriers occidentaux. Vous pourriez convertir le jour et le mois hébreux en une date approximative dans le calendrier utilisé par votre culture. Cependant, les Juifs utilisaient un calendrier lunaire, donc si vous utilisez un calendrier solaire, la date sera différente chaque année et la conversion ne sera pas entièrement précise. Vous pourriez donc simplement indiquer le numéro du jour et le nom du mois dans le calendrier hébreu, et préciser approximativement à quelle période de l'année cela correspond dans votre calendrier par le moyen d'une note de bas de page.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 13.5 (#1)

וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ & וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה

« Quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays » - « tu rendras ce culte à l'Éternel dans ce même mois »

Une fois les Israélites installés en Canaan, ils devraient célébrer la Pâque ce jour-là, chaque année. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en Exode 12.25.

Exode 13.5 (#2)

לַאֲבֹתֶיךָ

« à tes pères »

Ici, **pères** signifie « ancêtres ». Traduction alternative : « à tes ancêtres »

Voir : Métonymie

Exode 13.5 (#3)

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

« pays où coulent le lait et le miel »

La même description se retrouve en Exode 3.8. Voyez comment vous l'avez traduite dans ce cas et dans les différentes notes à ce sujet.

Exode 13.6 (#1)

שִׁבְעַת

« Sept »

Traduction alternative : « 7 »

Voir : Les nombres

Exode 13.6 (#2)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« et le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « et le jour 7 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 13.7 (#2)

אֶת שִׁבְעַת

« sept »

Traduction alternative : « 7 »

Voir : Les nombres

Exode 13.7 (#5)

בְּכָל־גְּבֻלֶךָ

« dans toute l'étendue de ton pays »

Traduction alternative : « à l'intérieur des frontières de ton pays »

Exode 13.8 (#1)

בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם

« Tu diras alors à ton fils: C'est en mémoire de ce que l'Éternel a fait pour moi, lorsque je suis sorti d'Égypte »

La citation peut être formulée comme une citation indirecte. Traduction alternative : « tu diras alors à ton fils que c'est en mémoire de ce que Yahweh a fait pour vous lorsque vous êtes sortis d'Égypte »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 13.9 (#1)

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ

« Ce sera pour toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux »

Cette phrase compare la Fête des Pains sans levain à deux types différents de rappels physiques qui aident les gens à ne pas oublier quelque chose d'important.

Voir : Parallélisme

Exode 13.9 (#2)

לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ

« un signe sur ta main »

Moïse parle de la célébration de cette fête comme si c'était un objet que l'on pouvait attacher sur sa main pour se rappeler ce que Yahweh a fait. Si vos lecteurs ne comprennent pas une telle image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « comme quelque chose que vous attachez autour de votre main en guise de rappel »

Voir : Métaphore

Exode 13.9 (#3)

וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ

« comme un souvenir entre tes yeux »

Moïse parle de la célébration de la fête comme s'il s'agissait d'un objet que l'on pouvait s'attacher sur le front pour se rappeler ce que Yahweh a fait. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez en exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « et comme quelque chose que vous attachez autour de votre tête en guise de rappel »

Voir : Métaphore

Exode 13.9 (#4)

לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ

« afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche »

Ici, **dans ta bouche** exprime le fait de prononcer des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser

une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « afin que tu parles sans cesse de la loi de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 13.9 (#5)

« par sa main puissante »

Ici, **main** exprime la notion de pouvoir. Voyez comment vous avez traduit « main puissante » en Exode 6.1.

Voir : Métonymie

Exode 13.10 (#1)

מִיָּמִ֥ים יָמִ֖יָמָה

« d'année en année »

Traduction alternative : « pour toujours »

Voir : Mérisme

Exode 13.11 (#1)

וְלַאֲבֹתֶ֖יךָ

« et à tes pères »

Ici, **pères** signifie « ancêtres ». Traduction alternative : « à tes ancêtres »

Voir : Métonymie

Exode 13.11 (#2)

וּנְתָנָ֥ה לָּ֖ךְ

« et qu'il te l'aura donné »

Traduction alternative : « et lorsqu'il t'aura donné le pays des Cananéens »

Exode 13.12 (#1)

וְהַעֲבַרְתָּ֥

« tu consacreras»

Dans la langue originelle, ce verbe est le même que dans Exode 12.12 et Exode 12.23, faisant ainsi un jeu de mots pour montrer que ces sacrifices commémoratifs doivent rappeler ce qui s'est passé lors de la première Pâque (comme Dieu est *passé au-dessus* des maisons, les Hébreux doivent *passer* leurs première-nés à Dieu). Ce jeu de mots est perdu en français. S'il est possible dans votre langue, Il serait bon de faire un jeu de mots similaire.

Exode 13.13 (#1)

בְּשֶׂ֖ה & וַעֲרַפְתּ֑וֹ

« avec un agneau. » - « tu lui briseras la nuque »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser que soit l'**agneau,** soit l'**âne** doivent être tués.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 13.13 (#2)

לֹ֥א תִפְדֶּ֖ה

« si tu ne le rachètes pas »

Traduction alternative : « si tu ne rachètes pas l'âne »

Exode 13.14 (#1)

כִּֽי־יִשְׁאָלְךָ֥ בִנְךָ֖ מָחָ֑ר לֵאמֹ֣ר מַה־זֹּ֔את וְאָמַרְתָּ֥ אֵלָ֖יו

« Et lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifie cela? tu lui répondras »

La première citation peut être formulée comme une question indirecte. Traduction alternative : « lorsque ton fils te demandera plus tard ce que cela signifie, alors tu devras lui dire »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 13.14 (#2)

בְּחֹ֥זֶק יָ֖ד

« Par sa main puissante »

Ici, la **main** représente les actions ou les œuvres de Dieu. Voyez comment vous avez traduit ce mot dans Exode 6.1. Traduction alternative : « Par ses œuvres puissantes »

Voir : Métonymie

Exode 13.14 (#3)

מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים

« de la maison de servitude »

Moïse décrit l'Égypte comme si c'était une maison où l'on garde des esclaves. Voyez comment vous avez traduit cette expression en Exode 13.3. Traduction alternative : « de l'endroit où vous étiez esclaves »

Voir : Métaphore

Exode 13.15 (#2)

מִבְּכֹ֥ר אָדָ֖ם וְעַד־בְּכֹ֣ור בְּהֵמָ֑ה

« depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des animaux. »

Cette figure de style est utilisée pour souligner l'étendue de l'impact de la plaie : nul n'a été épargné par celle-ci. Si ce peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser

une expression équivalente ou un langage plus explicite. Traduction alternative : « qu'il s'agisse d'une personne ou d'un animal »

Voir : Mérisme

Exode 13.6 (#1)

וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ

« Ce sera comme un signe sur ta main et comme des fronteaux entre tes yeux »

Cette phrase évoque deux façons de se souvenir de l'importance de la Pâque. Voyez comment vous avez traduit une expression semblable en Exode 13.9.

Voir : Parallélisme

Exode 13.16 (#2)

בְּחֹזֶק יָד

« par sa main puissante »

Ici, la **main** représente les actions ou les œuvres de Dieu. Voyez comment vous avez traduit ce mot en Exode 6.1. Traduction alternative : « par ses œuvres puissantes »

Voir : Métonymie

Exode 13.17 (#1)

« »

Les versets 17–19 fournissent des éléments de contexte concernant le départ des Israélites d'Égypte. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour exprimer des informations de contexte.

Voir : Éléments de contexte

Exode 13.17 (#2)

וַיְהִי

« Lorsque Pharaon laissa aller le peuple»

Ceci marque le passage de l'instruction au récit. Vous devriez marquer la reprise du récit de manière naturelle dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 13.17 (#3)

וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא

« Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus proche »

Dieu n'a pas fait prendre aux Israélites l'itinéraire escompté. Dans certaines langues, il peut être nécessaire de commencer par la mention de l'itinéraire attendu. Traduction alternative : « Quoique le plus proche, Dieu ne les conduisit point par le chemin du pays des Philistins. »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 13.17 (#4)

פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה

« Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte»

Dans certaines langues, il peut être nécessaire de mentionner la raison avant le résultat hypothétique. Traduction alternative : « En voyant la guerre, le peuple pourrait se repentir, et retourner en Égypte »

Voir : Situations hypothétiques

Exode 13.19 (#1)

« Moïse prit avec lui les os de Joseph »

Voir Josué 24.32 pour ce qui concerne l'ensevelissement des os de Joseph.

Exode 13.19 (#2)

« Dieu vous visitera, et vous ferez remonter avec vous mes os loin d'ici.»

C'est une citation presque exacte de ce que Joseph a dit en Genèse 50.25 ; reportez-vous à votre traduction de ce verset.

Exode 13.20 (#1)

מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם

« de Succoth, et ils campèrent à Étham »

Traduction alternative : « d'un endroit nommé Succoth, et ils campèrent à un endroit nommé Étham »

Exode 13.20 (#2)

בְאֵתָם

« à Étham »

Étham était peut-être situé au sud de la route menant vers le territoire des Philistins, à la frontière du désert.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 13.21 (#2)

בְּעַמּוּד עָנָן & בְּעַמּוּד אֵשׁ

« dans une colonne de nuée » - « dans une colonne de feu »

Ces expressions indiquent une caractéristique. La **nuée** et le **feu** ressemblaient à une **colonne**. Traduction alternative :

« dans une nuée qui ressemblait à une colonne … dans un feu qui ressemblait à une colonne » ou « dans une nuée en forme de colonne … dans un feu en forme de colonne »

Exode 13.21 (#3)

לְהָאִיר לָהֶם

« pour les éclairer »

Traduction alternative : « pour être une lumière pour eux »

Exode 13.21 (#4)

אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה

« feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit. »

Ils pouvaient voyager de jour comme de nuit parce que Dieu les éclairait la nuit. Vous pourriez inverser la cause et l'effet si c'est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « feu. Ils pouvaient aller de jour ou de nuit parce qu'il était leur lumière. »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 13.22 (#1)

«La colonne de nuée ne se retirait point de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit »

Voyez comment vous avez traduit cela en 13.21.

Exode 14.2 (#1)

דַּבֵּר

« Parle»

Ce verset est une citation directe qui se poursuit jusqu'à 14.4. Il peut être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets ou toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation. Il peut y en avoir d'autres dans ce chapitre ; elles seront indiquées par la même ponctuation, mais elles n'auront pas de notes propres à moins qu'il n'y ait quelque chose d'unique à leur sujet.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 14.2 (#2)

פִּי הַחִירֹת & מִגְדֹּל & בַּעַל צְפֹן

« Pi Hahiroth » - « Migdol » - « Baal Tsephon »

Ces noms designent des lieux situés près de la frontière orientale de l'Égypte.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 14.2 (#3)

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן

« Parle aux enfants d'Israël; qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer, vis-à-vis de Baal-Tsephon »

La portion de phrase **qu'ils se détournent, et qu'ils campent** pourrait être traduite par une citation directe. Cela en ferait une citation de second niveau. Il pourrait être utile pour vos lecteurs de l'indiquer par des guillemets de second niveau ou toute autre convention que votre langue utilise pour marquer une citation à l'intérieur d'une autre citation. Traduction alternative : « Parle aux enfants d'Israël pour leur dire : « Tournez-vous et campez devant Pi Hahiroth, entre Migdol et la mer, devant Baal Tsephon ». »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 14.2 (#4)

תַּחֲנוּ

« que vous camperez, près de la mer. »

Ici, **vous** est au pluriel et désigne Moïse et les Israélites. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes désignées, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 14.3 (#1)

וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

« Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont égarés dans le pays; le désert les enferme »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez formuler la seconde portion de ce verset comme une citation indirecte. Traduction alternative : « Pharaon dira des enfants d'Israël qu'ils sont égarés dans le pays, et que le désert les enferme »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 14.3 (#2)

סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

« le désert les enferme »

Pharaon parle du **désert** comme d'une personne qui a piégé les Israélites. Si cela risque de dérouter vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « C'est comme si le désert les enfermait. »

Voir : Personnification

Exode 14.4 (#1)

וְחִזַּקְתִּ֖י אֶת־לֵ֣ב־פַּרְעֹ֑ה

« J'endurcirai le coeur de Pharaon »

Cela signifie que Dieu le rendra obstiné. Son attitude obstinée est décrite comme un endurcissement du **cœur.** Si le **cœur** n'est pas la partie du corps que votre culture utilise pour désigner la volonté d'une personne, n'hésitez pas à employer le terme approprié pour votre culture. Voyez comment vous avez traduit cela en 4.21. Traduction alternative : « Je rendrai Pharaon obstiné »

Voir : Métaphore

Exode 14.4 (#2)

וְרָדַ֥ף אַחֲרֵיהֶ֖ם

« et il les poursuivra »

Traduction alternative : « et il poursuivra les Israélites »

Exode 14.4 (#4)

וְאִכָּבְדָ֥ה בְּפַרְעֹ֖ה וּבְכָל־חֵילֹ֑ו

« Pharaon et toute son armée serviront à faire éclater ma gloire »

Dans certaines langues, il serait peut-être utile de préciser ce qui est sous-entendu ici : Dieu sera glorifié par ce qu'il fera subir à ses ennemis. Traduction alternative : « Ce que je fais à Pharaon et toute son armée servira à faire éclater ma gloire »

Voir : Ellipse

Exode 14.4 (#5)

וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵֽן

« Et les enfants d'Israël firent ainsi. »

Si ce peut être utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliciter ce qu'ils **firent**. Traduction alternative : « Et les enfants d'Israël se détournèrent et campèrent comme l'Éternel le leur avait ordonné. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 14.5 (#2)

בָּרֵֽחַ

« avait pris la fuite»

Traduction alternative : « s'était enfui »

Exode 14.5 (#3)

וַיֵּהָפֵ֤ךְ לְבַב־פַּרְעֹה֙ וַעֲבָדָ֔יו אֶל־הָעָ֖ם

« Alors le coeur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple »

Ici, **cœur** décrit leur attitude envers les Israélites. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Alors Pharaon et ses serviteurs ont changé d'attitude envers le peuple »

Voir : Métonymie

Exode 14.5 (#4)

וַיֵּהָפֵ֤ךְ לְבַב־פַּרְעֹה֙ וַעֲבָדָ֔יו אֶל־הָעָ֖ם

« Alors le coeur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple. »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer sous forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Alors Pharaon et ses serviteurs ont changé leur cœur à l'égard du peuple »

Voir : L'actif et le passif

Exode 14.5 (#5)

אֶל־הָעָ֖ם

« à l'égard du peuple »

Traduction alternative : « à l'égard des Israélites »

Exode 14.5 (#6)

מַה־זֹּ֣את עָשִׂ֗ינוּ כִּֽי־שִׁלַּ֤חְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל֙ מֵעָבְדֵֽנוּ

« Qu'avons-nous fait, en laissant aller Israël, dont nous n'aurons plus les services »

Les Égyptiens ont posé cette question pour exprimer leur sentiment d'avoir manqué de bon sens en laissant partir le peuple d'Israël. Si vous n'utiliseriez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots par une exclamation et ainsi communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Nous n'aurions pas dû laisser les Israélites partir et ainsi perdre leurs services ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 14.5 (#7)

אֶת־יִשְׂרָאֵל

« Israël »

C'est un nom singulier collectif. Si votre langue ne désigne pas un groupe de personnes de cette manière, vous devrez peut-être le traduire au pluriel. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 14.7 (#1)

שֵׁשׁ־מֵאוֹת

« six cents »

Traduction alternative : « 600 »

Voir : Nombres

Exode 14.8 (#1)

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה

« L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon »

Cette expression signifie que Dieu l'a rendu obstiné. Son attitude obstinée est décrite comme si son **cœur** était « dur ». Si le **cœur** n'est pas la partie du corps que votre culture utilise pour désigner la volonté d'une personne, n'hésitez pas à utiliser une expression appropriée dans votre culture. Voyez comment vous avez traduit cela en 4.21. Traduction alternative : « L'Éternel rendit Pharaon obstiné »

Voir : Métaphore

Exode 14.8 (#2)

בְּיָד רָמָה

« la main levée »

Traduction alternative : « avec audace » ou « avec hardiesse »

Exode 14.9 (#1)

כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ

« tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée »

La classification des troupes mentionnées ici n'est pas claire. **Chevaux des chars** (qui signifie probablement « les chars tirés par des chevaux ») et **cavaliers** pourraient correspondre à deux groupes ou à deux éléments du même groupe. **Armée** pourrait désigner un autre groupe, peut-être à pied (voir 15.19), ou pourrait être un terme employé pour englober toutes les troupes de Pharaon. De plus, la plupart des traductions traduisent **chevaux des chars** par « les chevaux et les chars », ce qui impliquerait qu'il y ait eu quatre groupes au total (peut-être à cause de 23). Traduction alternative : « tous les chars tirés par des chevaux de Pharaon ainsi que ses cavaliers et ses fantassins »

Exode 14.9 (#2)

אוֹתָם

« les »

Ici, **les** désigne les Israélites. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 14.9 (#3)

פִּי הַחִירֹת & בַּעַל צְפֹן

« Pi-Hahiroth » - « Baal-Tsephon »

Ces noms désignent des lieux à la frontière orientale de l'Égypte. Voyez comment vous les avez traduits en Exode 14.2.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 14.10 (#1)

וּפַרְעֹה הִקְרִיב

« Pharaon approchait »

Ici, **Pharaon** représente toute l'armée égyptienne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire le sens simplement. Traduction alternative : « Pharaon et son armée s'approchaient »

Voir : Synecdoque

Exode 14.10 (#2)

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם

«Les enfants d'Israël levèrent les yeux »

Traduction alternative : «Les enfants d'Israël regardèrent en arrière »

Exode 14.10 (#3)

וְהִנֵּה

« et voici »

Ici, **voici** est utilisé pour attirer l'attention sur l'information inquiétante qui suit. Utilisez un mot, une phrase ou une structure dans votre langue qui indique que l'information suivante est très inquiétante.

Exode 14.11 (#1)

הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר

« N'y avait-il pas des sépulcres en Égypte, sans qu'il fût besoin de nous mener mourir au désert? »

Les Israélites posent cette question pour exprimer leur frustration et leur peur de mourir. Si vous n'utiliseriez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ces mots par une exclamation et ainsi communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Il y avait suffisamment de sépulcres en Égypte

pour nous y enterrer. Tu n'avais pas besoin de nous emmener dans le désert pour mourir ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 14.11 (#2)

מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם

« Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Égypte? »

Les Israélites posent cette question pour reprocher à Moïse de les avoir emmenés dans le désert pour mourir. Si vous n'utiliseriez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces paroles par une exclamation et ainsi communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Tu n'aurais pas dû nous mettre en danger ainsi en nous faisant sortir d'Égypte ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 14.12 (#1)

הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם

« N'est-ce pas là ce que nous te disions en Égypte: »

Les Israélites posent cette question pour souligner que c'est ce qu'ils avaient dit à Moïse. Si vous n'utiliseriez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ces mots par une exclamation et ainsi communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « C'est exactement ce que nous t'avions dit lorsque nous étions en Égypte »

Voir : Question rhétorique

Exode 14.12 (#2)

בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם

« nous te disions en Égypte: Laisse-nous servir les Égyptiens »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pourriez exprimer la partie suivant **nous te disions en Égypte** comme une citation indirecte. Traduction alternative : « en Égypte : nous te disions de nous laisser servir les Égyptiens »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 14.13 (#1)

וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם

« et regardez la délivrance que l'Éternel va vous accorder en ce jour »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **délivrance**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et regardez ce que l'Éternel fera pour vous aujourd'hui, il vous délivrera »

Voir : Les noms abstraits

Exode 14.13 (#2)

לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם

« car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais. »

Le verbe **voir** est répété pour insister sur la certitude de cette déclaration. Traduction alternative : « vous ne les reverrez plus jamais »

Exode 14.14 (#2)

תַּחֲרִישׁוּן

« et vous, gardez le silence. »

Ici, **gardez le silence** pourrait signifier « restez immobile ». L'inaction des Israélites fait opposition au combat de l'Éternel. Ce n'est pas une absence totale de mouvement ou de son. Traduction alternative : « vous ne combattrez pas »

Exode 14.14 (#1)

« L'Éternel combattra pour vous »

La formulation hébraïque souligne ce que l'Éternel fera par opposition à ce que les Israélites feront. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, utilisez un mot, une expression ou une formulation qui permet d'exprimer ce sens. Traduction alternative : « C'est l'Éternel qui combattra pour vous » (Segond 21).

Exode 14.15 (#1)

מַה־תִּצְעַק אֵלָי

« Pourquoi ces cris? »

Il semble que Moïse ait prié Dieu pour obtenir de l'aide : Dieu lui répond par cette question pour l'inciter à agir. Si vous n'utiliseriez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ses paroles par une exclamation et ainsi communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Cesse de l'interpeller, Moïse. »

Voir : Question rhétorique

Exode 14.16 (#1)

הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ

« lève ta verge, étends ta main »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la **main** et la **verge**.

Exode 14.16 (#2)

וּבְקָעֵ֖הוּ

« et fends-la »

Traduction alternative : « et fends la mer en deux »

Exode 14.17 (#1)

וַאֲנִ֖י הִנְנִ֑י

« Et moi »

Ici, l'expression traduite **Et moi** est destinée à attirer l'attention de l'auditeur sur ce que le locuteur est sur le point de dire. Dans ce cas, l'Éternel attire l'attention sur ce qu'il s'apprête à faire. Traduction alternative : « Regardez ce que je vais faire »

Exode 14.17 (#2)

מְחַזֵּ֣ק אֶת־לֵ֣ב מִצְרַ֔יִם

« je vais endurcir le coeur des Égyptiens »

Ceci signifie que Dieu les rendra obstinés. Leur attitude obstinée est décrite comme si leurs **cœurs** étaient « durs ». Si le **cœur** n'est pas la partie du corps que votre culture utilise pour désigner la volonté d'une personne, n'hésitez pas à employer une expression appropriée pour votre culture. Voyez comment vous avez traduit cela en 4.21. Autre traduction : « Je vais rendre les Égyptiens obstinés »

Voir : Métaphore

Exode 14.17 (#3)

וְיָבֹ֥אוּ אַחֲרֵיהֶ֖ם

« pour qu'ils y entrent après eux »

Traduction alternative : « pour que les Égyptiens entrent dans la mer après les Israélites »

Exode 14.17 (#4)

וְאִכָּבְדָ֣ה בְּפַרְעֹ֗ה וּבְכָל־חֵילוֹ֙ בְּרִכְבּ֔וֹ וּבְפָרָשָׁ֖יו

« et Pharaon et toute son armée, ses chars et ses cavaliers, feront éclater ma gloire. »

L'Éternel omet certains mots dont on aurait besoin dans de nombreuses langues pour que la phrase soit complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire en 14.4 Traduction alternative : « Et ce que je fais à Pharaon, toute son armée, ses chars et ses cavaliers, fera éclater ma gloire »

Voir : Ellipse

Exode 14.18 (#2)

בְּהִכָּבְדִ֣י בְּפַרְעֹ֗ה בְּרִכְבּ֔וֹ וּבְפָרָשָׁ֖יו

« quand Pharaon, ses chars et ses cavaliers, auront fait éclater ma gloire »

L'Éternel omet certains des mots dont de nombreuses langues auraient besoin pour que la phrase soit complète. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Voyez comment vous avez traduit une phrase similaire en 14.4 Traduction alternative : « quand ma gloire éclatera à cause de ce que je fais à Pharaon, ses chars et ses cavaliers » ou « quand je montrerai ma gloire par ce que je fais à Pharaon, ses chars et ses cavaliers »

Voir : Ellipse

Exode 14.19 (#2)

« la colonne de nuée »

Voyez comment vous avez traduit cela en 13.21.

Exode 14.19 (#3)

יִשְׂרָאֵ֑ל

« Israël »

C'est un nom singulier collectif. Si votre langue ne désigne pas un groupe de personnes de cette manière, vous devrez peut-être le traduire au pluriel. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 14.20 (#1)

יִשְׂרָאֵ֑ל

« Israël »

C'est un nom singulier collectif. Si votre langue ne désigne pas ainsi un groupe de personnes, vous devrez peut-être le traduire au pluriel. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 14.20 (#2)

וַיְהִ֤י הֶעָנָן֙ וְהַחֹ֔שֶׁךְ וַיָּ֖אֶר אֶת־הַלָּ֑יְלָה

« Cette nuée était ténébreuse d'un côté, et de l'autre elle éclairait la nuit. »

Traduction alternative : « Et la nuée était sombre d'un côté et lumineuse de l'autre côté, toute la nuit »

Exode 14.21 (#1)

וַיֵּט֩ מֹשֶׁ֨ה אֶת־יָד֜וֹ עַל־הַיָּ֗ם

« Moïse étendit sa main sur la mer »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 14.21 (#2)

בְּרוּחַ קָדִים

« par un vent d'orient »

Un **vent d'orient** provient de l'orient et souffle vers l'ouest.

Exode 14.24 (#1)

בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר

« à la veille du matin »

Il s'agit du dernier tiers de la nuit, les trois heures précédant le lever du soleil, à peu près. Traduction alternative : « tôt le matin » ou « juste avant le lever du soleil »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 14.24 (#2)

« de la colonne de feu et de nuée »

Voyez comment vous avez traduit cela en 13.21.

Exode 14.24 (#3)

מַחֲנֵה מִצְרַיִם & אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם

« le camp des Égyptiens » - « le camp des Égyptiens »

Traduction alternative : « l'armée des Égyptiens … l'armée des Égyptiens »

Exode 14.26 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו

« L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer; et les eaux reviendront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ces paroles par une citation indirecte. Traduction alternative : « L'Éternel dit à Moïse d'étendre la main sur la mer pour que les eaux reviennent sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 14.26 (#2)

נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם

« Étends ta main sur la mer »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 14.26 (#3)

עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו

« sur leurs chars et sur leurs cavaliers. »

Ici, **leurs** désigne les Egyptiens.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 14.27 (#1)

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם

« Et Moïse étendit sa main sur la mer »

Voir la note dans l'introduction du chapitre 8 concernant la main et la verge.

Exode 14.27 (#3)

וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם

« mais l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer. »

Ici, l'auteur décrit l'Éternel agissant envers les Égyptiens comme s'ils étaient de la saleté ou de la poussière sur ses vêtements, qu'il secoue pour s'en débarrasser. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez en exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « mais l'Éternel rejeta les Égyptiens au milieu de la mer »

Voir : Métaphore

Exode 14.27 (#2)

« Et vers le matin »

Littéralement en hébreu : « et devant le matin »/« et à la face du matin ».

Cette expression signifie « avant le matin » ou « avant l'arrivée du matin ». Choisissez une formulation naturelle dans votre langue de rendre ce sens. Traduction alternative : « avant l'arrivée du matin », « lorsque le matin parut » (Lausanne), « au lever du jour » (Parole de vie), « à l'aube » (Français courant), « au point du jour » (Bible Annotée).

Voir : Métonymie

Exode 14.28 (#1)

לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד

« et il n'en échappa pas un seul. »

Cette affirmation négative vise à exprimer de manière forte la disparition absolue des Égyptiens. Si c'est déroutant dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de manière positive. Traduction alternative : « Ils disparurent tous »

Voir : Litote

Exode 14.30 (#1)

אֶת־יִשְׂרָאֵל

« Israël »

C'est un nom singulier collectif. Si votre langue ne fait pas référence à un groupe de personnes de cette manière, vous devrez peut-être le traduire au pluriel. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 14.30 (#2)

מִיַּד מִצְרָיִם

« de la main des Égyptiens »

Ici, **main** exprime la notion de pouvoir. Traduction alternative : « du pouvoir des Égyptiens »

Voir : Métonymie

Exode 14.30 (#3)

עַל־שְׂפַת הַיָּם

« sur le rivage de la mer »

Traduction alternative : « sur l'étendue de terre longeant le bord de la mer »

Exode 14.31 (#1)

יִשְׂרָאֵל

« Israël »

C'est un nom collectif singulier. Si votre langue ne désigne pas un groupe de personnes de cette manière, vous devrez peut-être le traduire au pluriel. Traduction alternative : « les Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 14.31 (#2)

אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה

« la main puissante »

Ici, **main** exprime la notion de pouvoir. Traduction alternative : « le grand pouvoir »

Voir : Métonymie

Exode 15.1 (#1)

גָּאֹה גָּאָה

« il a fait éclater sa gloire »

Si cela serait utile à vos lecteurs, vous pourriez préciser comment l'Éternel a fait éclater sa gloire. Traduction alternative : « il fait éclater sa gloire en remportant une victoire éclatante sur l'armée d'Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 15.1 (#2)

גָּאֹה גָּאָה

« il a fait éclater sa gloire »

Traduction alternative : « il est très glorieux » ou « il est extrêmement élevé »

Exode 15.1 (#3)

סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם

« Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier »

Moïse célèbre la façon dont Dieu a agi pour que la mer recouvre et noie le cheval et son cavalier, comme si Dieu les avait précipités **dans la mer**. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pourriez en exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « il a fait en sorte que le cheval et son cavalier se noient dans la mer »

Voir : Métaphore

Exode 15.1 (#4)

סוּס וְרֹכְבוֹ

« le cheval et son cavalier »

Cette expression désigne plusieurs ou tous les chevaux et cavaliers égyptiens qui poursuivaient les Israélites. Traduction alternative : « les chevaux et leurs cavaliers »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Exode 15.1 (#5)

וְרֹכְבוֹ

« et son cavalier »

Ici, le terme **cavalier** pourrait désigner soit la personne qui monte à cheval, soit la personne qui voyage dans un char tiré par un cheval.

Exode 15.2 (#1)

עֻזִּי & יָהּ

« L'Éternel est ma force »

Moïse décrit l'aide qu'il reçoit de l'Éternel en désignant ce dernier comme sa **force**. Utilisez une forme ou une

métaphore de votre langue qui exprimerait l'aide apportée par l'Éternel. Vous pouvez également exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « l'Éternel est celui qui me donne de la force » ou « l'Éternel puissant est celui qui me protège »

Voir : Métaphore

Exode 15.2 (#2)

וְזִמְרָת יָהּ

« L'Éternel est » « le sujet de mes louanges »

Traduction alternative : « l'Éternel est … celui que je chante » ou « l'Éternel … me fait chanter avec joie »

Exode 15.2 (#4)

זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ

« Il est mon Dieu: je le célèbrerai »

Ces expressions donnent du poids à cette déclaration. Si c'est une manière normale de faire une déclaration emphatique (poétique) dans votre langue, vous pouvez traduire de manière similaire. Cependant, si une telle répétition créerait un sens différent, trouvez une structure dans votre langue qui conviendrait.

Exode 15.2 (#3)

« C'est lui qui m'a sauvé »

Littéralement en hébreu : « Et il a été pour moi comme salut ».

Dans le texte hébreu, Moïse appelle l'Éternel son **salut** parce qu'il l'a sauvé. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez un mot, une expression ou une formulation qui exprime le pouvoir de l'Éternel de sauver ou de délivrer. Traduction alternative : « il a été mon salut » (Darby, Bible annotée), « il a été mon libérateur » (Ostervald), « il est devenu mon salut » (Lausanne), « il m'a sauvé » ou « il est venu à mon secours » (Français courant).

Voir : Métaphore

Exode 15.3 (#1)

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה

« L'Éternel est un vaillant guerrier »

Moïse décrit l'Éternel comme un **vaillant guerrier** parce qu'il a puissamment combattu contre les Égyptiens et a gagné. Traduction alternative : « l'Éternel est comme un vaillant guerrier »

Voir : Métaphore

Exode 15.4 (#1)

מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף

« Il a lancé dans la mer les chars de Pharaon et son armée; Ses combattants d'élite ont été engloutis dans la mer Rouge. »

Ces deux propositions sont des parallèles synonymes, la seconde servant à renforcer ce qui est dit dans la première. Traduction alternative : « Il a lancé toute l'armée de Pharaon dans la mer, y compris les chars ; même ses combattants d'élite ont été engloutis dans la mer Rouge »

Voir : Parallélisme

Exode 15.4 (#2)

מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם

« Il a lancé dans la mer les chars de Pharaon et son armée »

Moïse célèbre le fait que l'Éternel a fait en sorte que la mer recouvre les chars et l'armée de Pharaon comme s'il les avait jetés **dans la mer.** Si vos lecteurs ne comprendraient pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pourriez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Il a fait se noyer les conducteurs de chars et l'armée de Pharaon dans la mer »

Voir : Métaphore

Exode 15.5 (#1)

תְּהֹמֹת יְכַסֻיֻם יָרְדוּ בְמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן

« Les flots les ont couverts: Ils sont descendus au fond des eaux, comme une pierre »

Ces deux propositions dont des parallèles synonymes, la seconde clarifiant ce qui est dit dans la première. Traduction alternative : « Les flots les ont couverts parce qu'ils étaient descendus au fond des eaux comme une pierre »

Voir : Parallélisme

Exode 15.5 (#2)

יָרְדוּ בְמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן

« Ils sont descendus au fond des eaux, comme une pierre. »

L'auteur utilise une comparaison pour montrer que, tout comme une pierre ne flotte pas mais coule, les soldats ennemis ont coulé au fond de la mer. Traduction alternative : « ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre coulerait au fond de la mer »

Voir : Comparaison

Exode 15.6 (#1)

יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב

« Ta droite, ô Éternel! a signalé sa force; Ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi. »

Ces propositions sont des parallèles synonymes où la seconde reprend l'idée abstraite de la première et la rend concrète (bien que toujours par le biais de l'imagerie poétique). Traduction alternative : « Éternel, tu montres combien ta main droite est majestueuse en puissance, en écrasant l'ennemi »

Voir : Parallélisme

Exode 15.6 (#2)

יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב

« Ta droite, ô Éternel! a signalé sa force »

Moïse décrit l'Éternel comme s'il avait des mains. Sa (**main) droite** fait référence à sa puissance, à ses actes puissants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Éternel, ta puissance est glorieuse ; Éternel, ta puissance a écrasé l'ennemi » ou « Éternel, ce que tu fais est glorieusement puissant ; Éternel, par ta puissance, tu as brisé l'ennemi »

Voir : Métonymie

Exode 15.6 (#3)

תִּרְעַץ אוֹיֵב

« a écrasé l'ennemi »

Moïse décrit l'ennemi comme s'il était fragile et pouvait être **écrasé,** brisé comme du verre ou de la poterie. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pourriez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « a complètement détruit l'ennemi »

Voir : Métaphore

Exode 15.7 (#1)

תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמו כַּקַּשׁ

« Par la grandeur de ta majesté Tu renverses tes adversaires; Tu déchaînes ta colère: Elle les consume comme du chaume... »

Ces deux propositions sont des parallèles synonymes où la seconde partie concrétise l'idée abstraite de la première (**tu renverses tes adversaires**), bien qu'elle conserve un langage imagé poétique. Traduction alternative : « tu renverses tes adversaires en envoyant ton feu pour les consumer comme du chaume »

Voir : Parallélisme

Exode 15.7 (#2)

וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ

« Par la grandeur de ta majesté »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **grandeur** et de **majesté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « tu es abondamment majestueux » ou « Parce que tu es abondamment majestueux »

Voir : Les noms abstraits

Exode 15.7 (#5)

תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ

« tu déchaînes ta colère »

Moïse parle de la colère de l'Éternel comme s'il s'agissait d'un animal qu'il libère de ses chaînes pour faire ce qu'il veut. Traduction alternative : « Tu montres ta colère » ou « Tu agis selon ta colère »

Voir : Personnification

Exode 15.7 (#6)

יֹאכְלֵמו כַּקַּשׁ

« Elle les consume comme du chaume »

Moïse décrit la colère de Dieu comme s'il s'agissait d'un feu capable de tout consumer. Ses ennemis ont été complètement détruits comme du **chaume** dans un feu. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pourriez en exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « elle détruit entièrement tes ennemis, tout comme un feu détruirait du chaume »

Voir : Métaphore

Exode 15.7 (#7)

יֹאכְלֵמו כַּקַּשׁ

« Elle les consume comme du chaume »

Ici, les adversaires sont décrits comme s'ils étaient de l'herbe sèche hautement combustible. Traduction alternative : « elle dévore l'ennemi comme s'il était du chaume »

Voir : Comparaison

Exode 15.7 (#3)

« tes adversaires »

Littéralement en hébreu : « ceux qui se sont élevés contre toi ».

Dans le texte hébreu, les **adversaires** de l'Éternel sont « ceux qui s'élèvent contre lui ». C'est une façon imagée de parler de ceux qui se rebellent contre Dieu. En français, cette idée peut également être traduite en utilisant les verbes suivants : se lever/se soulever/se rebeller [contre quelqu'un]. Dans la LSG, cette idée est bien rendue par le mot **adversaires**. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez un mot, une expression ou une formulation qui exprime ce sens. Traduction alternative : « ceux qui s'élèvent contre toi » (Lausanne) ou « ceux qui se rebellent contre toi ».

Voir : Métaphore

Exode 15.7 (#4)

« ta colère »

Dans le texte hébreu, le terme traduit « colère » peut également décrire la chaleur, l'ardeur ou le feu. En français, ce sens peut être exprimé de différentes façons, en parlant de :

- colère déchaînée
- fureur
- ardente colère
- feu de la colère
- colère qui éclate

Choisissez la façon la plus naturelle d'exprimer ce sens dans votre langue.

Exode 15.8 (#1)

וּבְר□□□□וּחַ אַפֶּ□□□□יךָ

« Au souffle de tes narines »

Moïse parle de Dieu comme s'il avait un nez, et décrit le vent comme le souffle de ses narines. Traduction alternative : « Tu as soufflé sur la mer et »

Voir : Personnification

Exode 15.8 (#3)

נָ□□□□עֲרֵמוּ מַ□□□□יִם נִצְבּ□□□□וּ כְמוֹ־נֵ□□□□ד נֹזְלִ□□□□ים קָפְא□□□□וּ תְהֹמֹ□□□□ת בְּלֶב־יָם

« Les courants se sont dressés comme une muraille, Les flots se sont durcis au milieu de la mer »

Ces deux propositions sont des parallèles synonymes où chacune signifie essentiellement la même chose, mais offre au lecteur une image poétique différente.

Voir : Parallélisme

Exode 15.8 (#4)

« au milieu de la mer »

Littéralement en hébreu : « au cœur de la mer ».

Dans le texte hébreu, la partie la plus profonde de la mer (son **milieu**) est décrite comme son cœur. Choisissez la façon la plus naturelle d'exprimer ce sens dans votre langue.

Voir : Métaphore

Exode 15.9 (#1)

תִּמְלָ□□□□מוֹ נַפְשִׁ□□□□י

« Ma vengeance sera assouvie »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Je satisferai ma vengeance sur eux »

Voir : L'actif et le passif

Exode 15.9 (#3)

תּוֹרִישֵׁ□□□□מוֹ יָדִי

« ma main les détruira »

Ici, « main » désigne le pouvoir des Égyptiens. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression équivalente ou un langage simple.

Voir : Métonymie

Exode 15.9 (#2)

« ma main les détruira »

Littéralement en hébreu : « ma main les possèdera/dépossèdera/expulsera ».

Le sens de cette proposition n'est pas clair. Le mot traduit **détruira** dans la LSG pourrait aussi signifier « prendre possession », « déposséder », « déshériter » ou « expulser ». Ce qui semble clair, c'est que les Égyptiens voulaient empêcher les Israélites de posséder de bonnes choses. Peut-être s'agit-il d'une référence :

- au **butin** mentionné plus tôt dans le verset.

- à la repossession des Israélites en tant qu'esclaves. Traduction alternative : « nous remettrons la main sur eux » (Français courant).
- à la possession du pays de Goshen à la place des Israélites.
- à une tentative d'empêcher les Israélites d'atteindre la Terre promise (qui appartient à l'Éternel, voir 15.17 concernant l'endroit où il amènera son peuple).
- à la destruction des Israélites (l'interprétation de la plupart des versions françaises).
- à autre chose ?

Comme il est difficile de se prononcer sur le sens de cette proposition, il est préférable de traduire de façon générale, si c'est possible dans votre langue. Traduction alternative : « ma main les possédera » ou « ma main les exterminera » (Darby, Lausanne, Bible Annotée).

Exode 15.10 (#1)

נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ

« Tu as soufflé de ton haleine »

Moïse décrit le vent comme l'haleine ou le souffle de Dieu. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Tu as fait souffler le vent »

Voir : Métaphore

Exode 15.10 (#2)

צָלְלוּ כָּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים

« Ils se sont enfoncés comme du plomb, Dans la profondeur des eaux »

Le plomb est un métal lourd couramment utilisé pour faire couler des objets. Il est utilisé ici pour montrer à quelle vitesse les ennemis de Dieu ont été détruits. Traduction alternative : « ils ont coulé aussi vite qu'un lourd morceau de métal dans la profondeur des eaux »

Voir : Comparaison

Exode 15.11 (#1)

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה

« Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel? »

Moïse utilise cette question pour montrer à quel point Dieu est grand. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Ô Éternel, nul n'est comme toi parmi les dieux ! » ou « Éternel, aucun des dieux n'est comme toi ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 15.11 (#2)

מִי כָמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא

« Qui est comme toi magnifique en sainteté »

Moïse utilise cette question pour montrer à quel point Dieu est grand. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Nul n'est comme toi. Nul n'est comme toi, magnifique en sainteté, nul n'est digne de louanges, nul n'opère des prodiges comme toi ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 15.11 (#3)

נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ

« magnifique en sainteté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « magnifique et saint »

Voir : Les noms abstraits

Exode 15.12 (#1)

יְמִינְךָ

« ta droite »

L'expression **droite** représente la grande puissance de Dieu. Traduction alternative : « tu as déployé ta grande puissance »

Voir : Métonymie

Exode 15.12 (#2)

נָטִיתָ יְמִינְךָ

« Tu as étendu ta droite »

Moïse décrit l'action de Dieu comme s'il **tendait la main**. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Par ta grande puissance, tu as fait en sorte que… »

Voir : Métaphore

Exode 15.12 (#3)

תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ

« La terre les a engloutis »

Moïse personnifie la terre comme si elle pouvait avaler ou dévorer quelqu'un. Traduction alternative : « la terre les a dévorés »

Voir : Personnification

Exode 15.13 (#1)

נָחִ֨יתָ בְחַסְדְּךָ֜ עַם־זּ֗וּ גָּאָ֤לְתָּ נַהֲלְתָּ֙ בָּעֻזְּךָ֔

« Par ta miséricorde tu as conduit, Tu as délivré ce peuple; Par ta puissance tu le diriges Vers la demeure de ta sainteté. »

Ces deux propositions sont des parallèles structurels: chacune dit quelque chose de similaire, mais le parallélisme réside davantage dans la construction des propositions. **Par ta** est répété et les expressions **tu as conduit** et **tu diriges** sont très proches.

Voir : Parallélisme

Exode 15.13 (#2)

קָדְשֶׁ֑ךָ

« ta sainteté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière.

Voir : Les noms abstraits

Exode 15.14 (#1)

« »

Les versets 14–16a forment une structure parallèle complexe où les éléments sont répétés en sens inverse. (Voir l'introduction du chapitre 15)

Voir : Parallélisme

Exode 15.14 (#2)

יִרְגְּזוּן

« ils tremblent »

Les peuples tremblent de peur. Si ce peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'expliciter.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 15.14 (#3)

חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת

« La terreur s'empare des Philistins »

Moïse décrit la **terreur** comme s'il s'agissait d'une personne qui pouvait saisir quelqu'un avec force et le terroriser. Traduction alternative : « les Philistins auront peur »

Voir : Personnification

Exode 15.15 (#1)

אֵילֵי מוֹאָב יְאֹחֲזֵמוֹ רָעַד

« Un tremblement saisit les guerriers de Moab »

Moïse décrit le **tremblement** comme une personne qui pourrait saisir quelqu'un avec force et le terroriser. Traduction alternative : « les guerriers de Moab auront peur »

Voir : Personnification

Exode 15.15 (#2)

נָמֹגוּ

« tombent en défaillance »

Moïse utilise l'expression **tombent en défaillance** pour illustrer à quel point les habitants sont saisis par la terreur. Si vos lecteurs ne comprendraient pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pourriez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « sont devenus faibles de peur »

Voir : Métaphore

Exode 15.16 (#1)

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד

« la crainte et la frayeur les surprendront »

La crainte et la frayeur forment un doublet qui signifie « extrêmement effrayé ». Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces phrases. Traduction alternative : « Ils deviendront extrêmement effrayés »

Voir : Doublet

Exode 15.16 (#2)

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד

« La crainte et la frayeur les surprendront »

La crainte et la frayeur sont décrites comme des objets physiques qui pourraient **surprendre** les gens, ou les écraser. L'auteur avait peut-être en tête l'idée de personnes écrasées par un poids lourd (mais ce n'est pas précisé). Cette image exprime combien les émotions de terreur et d'effroi sont grandes. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce qu'elle signifie dans ce contexte, vous pourriez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Vous pourriez également

en exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « Ils seront surpris par des sentiments de crainte et de frayeur » ou « Ils seront submergés par des sentiments de crainte et de frayeur »

Voir : Métaphore

Exode 15.16 (#3)

בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ

« Par la grandeur de ton bras »

Le **bras** de Yahweh représente sa puissance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Par ta grande force »

Voir : Métonymie

Exode 15.16 (#4)

יִדְּמוּ כָאָבֶן

« Ils deviendront muets comme une pierre »

L'expression traduite ici pourrait signifier : (1) « ils seront silencieux comme une pierre » ou (2) « ils seront immobiles comme une pierre »

Voir : Comparaison

Exode 15.17 (#1)

תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ

« Tu les amèneras et tu les établiras sur la montagne de ton héritage »

Si ce peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter où Dieu les amènera. Traduction alternative : « Tu amèneras ton peuple à Canaan et tu l'y établiras »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 15.17 (#2)

תְּבִיאֵמוֹ

« Tu les amèneras »

Comme Moïse n'était pas encore en Canaan, certaines langues utiliseraient « conduiras » plutôt qu'**amener.** Traduction alternative : « Tu les conduiras »

Exode 15.17 (#4)

בְּהַר נַחֲלָתְךָ

« sur la montagne de ton héritage »

La montagne en question est celle Sion, dans le pays de Canaan.

Exode 15.17 (#5)

בְּהַר נַחֲלָתְךָ

« sur la montagne de ton héritage »

Moïse déclare que Dieu va donner à son peuple la montagne, pour qu'ils la possèdent pour toujours. C'est ce qu'exprime cette notion d'héritage. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens clairement.

Voir : Métaphore

Exode 15.17 (#6)

כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ

« que tes mains ont fondé »

L'expression **tes mains** désigne la puissance de Dieu. Traduction alternative : « que tu as fondé par ta puissance »

Voir : Métonymie

Exode 15.17 (#3)

« et tu les établiras sur la montagne de ton héritage »

Littéralement en hébreu : « et tu les planteras sur la montagne de ton héritage ».

Dans le texte hébreu, Dieu est décrit comme *plantant* son peuple sur la montagne de son héritage, c'est-à-dire en Terre promise. Peut-être une métaphore équivalente ou un language plus simple conviendra mieux dans votre langue que l'image de planter.

Traduction alternative : « et tu les installeras sur la montagne de ton héritage », « tu les planteras sur la montagne de ton héritage » (Darby, Ostervald, voir aussi Lausanne) ou « et tu les implanteras sur la montagne qui t'appartient » (Bible Annotée).

Voir : Métaphore

Exode 15.18 (#1)

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד

« L'Éternel régnera éternellement et à toujours »

Traduction alternative : « L'Éternel régnera encore et à jamais »

Exode 15.20 (#1)

אֶת־הַתֹּף & בְּתֻפִּים

« un tambourin » - « avec des tambourins »

Un **tambourin** est un instrument de musique semblable à un petit tambour, orné de morceaux de métal sur son pour-

tour, qui produisent un son de cliquetis lorsqu'il est secoué. Traduction alternative : « tympan »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 15.20 (#2)

וַתֵּצֶ֣אן כָּל־הַנָּשִׁים֩ אַחֲרֶ֨יהָ בְּתֻפִּ֜ים וּבְמְחֹלֹֽת

« et toutes les femmes vinrent après elle, avec des tambourins et en dansant »

Ici, **toutes** est peut être une généralisation ; il se peut que toutes les femmes n'aient pas été concernées. Il pourrait être préférable de traduire par une proposition restrictive. Traduction alternative : « et toutes les femmes qui vinrent après elle tenaient en main un tambourin et dansaient. »

Voir : Hyperbole

Exode 15.21 (#1)

גָּאֹ֥ה גָּאָ֖ה

« »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez préciser comment l'Éternel a fait éclater sa gloire. Voyez comment vous avez traduit cela dans Exode 15.1. Traduction alternative : « il a fait éclater sa gloire en remportant une victoire éclatante sur l'armée d'Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 15.21 (#2)

סוּס֙ וְרֹכְבֹ֔ו רָמָ֖ה בַּיָּֽם

« »

Miriam chante que Dieu a fait en sorte que la **mer** recouvre et noie le **cheval et son cavalier,** comme s'il les avait jetés **dans la mer**. Voyez comment vous avez traduit cela en Exode 15.1. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « il a fait en sorte que le cheval et son cavalier se noient dans la mer »

Voir : Métaphore

Exode 15.22 (#1)

אֶת־יִשְׂרָאֵל֙

« Israël »

Le mot **Israël** désigne le peuple d'Israël. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une expression différente. Traduction alternative : « Moïse fit partir le peuple israélite »

Voir : Noms collectifs

Exode 15.22 (#2)

מִדְבַּר־שׁ֑ור

« le désert de Schur »

Nous ne connaissons pas l'emplacement exact de cet endroit.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 15.23 (#1)

מָרָ֔תָה

« à Mara »

Nous ne connaissons pas l'emplacement exact de **Mara**.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 15.24 (#1)

וַיִּלֹּנוּ הָעָ֖ם עַל־מֹשֶׁ֑ה

« Le peuple murmura contre Moïse »

« Murmurer » est un terme très fort pour « grommeler » ou « se plaindre » ; il est employé pour décrire l'attitude des Israélites tout au long de leur séjour dans le désert. Il apparaît plusieurs fois dans l'Exode et les Nombres. Traduction alternative : « Et le peuple se plaignit de Moïse » ou « Et le peuple grommela contre Moïse »

Exode 15.26 (#1)

לְקֹ֣ול | יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ

« la voix de l'Éternel, ton Dieu »

L'Éternel parle ici de sa propre voix. Traduction alternative : « ma voix »

Voir : Première, deuxième ou troisième Personne

Exode 15.26 (#2)

לְקֹ֣ול | יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ

« la voix de l'Éternel, ton Dieu »

La **voix** de l'Éternel représente ce qu'il dit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « ce que je dis »

Voir : Métonymie

Exode 15.26 (#3)

וְהַיָּשָׁר֙ בְּעֵינָ֔יו תַּעֲשֶׂ֖ה

« si tu fais ce qui est droit à ses yeux »

Les **yeux** représentent la vision, et la vision représente les pensées ou le jugement. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « et si tu fais ce qu'il considère comme juste »

Voir : Idiome

Exode 15.26 (#4)

וְהֶאֱזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו

« si tu prêtes l'oreille à ses commandements »

L'**oreille** représente l'écoute, et l'écoute représente l'obéissance. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une expression équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « si tu obéis soigneusement à ses commandements »

Voir : Idiome

Exode 15.26 (#5)

כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ

« je ne te frapperai d'aucune des maladies dont j'ai frappé les Égyptiens »

Dieu parle ici d'affliger des gens, en les frappant de maladies. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser un idiome équivalent de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je ne ferai pas en sorte que vous ayez les maladies que j'ai fait avoir aux Égyptiens »

Voir : Idiome

Exode 15.27 (#1)

אֵילִמָה

« à Élim »

Élim est une oasis dans le désert, un lieu où l'on trouve de l'eau et des arbres qui donnent de l'ombre.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 15.27 (#2)

וְשִׁבְעִים

« et soixante-dix »

Traduction alternative : « et 70 »

Voir : Nombres

Exode 16.1 (#1)

סִין

« Sin »

Le mot **Sin** ici est le nom hébreu du désert.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 16.1 (#2)

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

« le quinzième jour du second mois »

Cette période coïncide avec la fin du mois d'avril et le début du mois de mai selon les calendriers occidentaux. Vous pouvez convertir le jour et le mois hébreux en une date approximative selon le calendrier utilisé par votre culture. Cependant, les Juifs utilisaient un calendrier lunaire. Si vous utilisez un calendrier solaire, la date sera différente chaque année et la traduction ne sera pas tout à fait exacte. Vous pouvez donc vous contenter d'indiquer le numéro du jour et le nom du mois dans le calendrier hébreu, et de préciser dans une note de bas de page à quelle période de l'année se situe ce jour dans votre calendrier.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 16.1 (#3)

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

« le quinzième jour du second mois »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « le jour 15 du mois 2 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 16.2 (#1)

וַיִּלּוֹנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

« Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura »

Dans ce passage, **toute** est une généralisation. Traduction alternative : « Et plusieurs membres de la communauté des fils d'Israël murmurèrent »

Voir : Hyperbole

Exode 16.2 (#2)

וַיִּלּוֹנוּ

« Et » - « murmura »

Traduction alternative : « Et… parla avec colère »

Exode 16.3 (#1)

מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ

« Que ne sommes-nous morts »

C'est une façon de dire qu'ils auraient souhaité mourir. Il s'agit d'une déclaration hypothétique portant sur le passé. Traduisez-la de manière à ce qu'il soit clair que cela ne s'est pas réellement produit. Traduction alternative : « Nous aurions souhaité être morts »

Voir : Situations hypothétiques

Exode 16.3 (#2)

בְּיַד־יְהוָה

« par la main de l'Éternel »

L'expression **la main de l'Éternel** représente l'action de l'Éternel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « sous l'action de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 16.4 (#1)

מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם

« ferai pleuvoir pour vous du pain, du haut des cieux »

Dieu parle de nourriture qu'il fera **pleuvoir du haut des cieux** comme s'il s'agissait de la pluie. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette illustration dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de cette image en termes simples. Traduction alternative : « faire descendre du pain du ciel comme la pluie » ou « faire tomber du pain du ciel »

Voir : Métaphore

Exode 16.4 (#2)

בְּתוֹרָתִי

« selon ma loi »

Traduction alternative : « selon mon enseignement »

Exode 16.5 (#1)

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ

« Le sixième jour, lorsqu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté »

Traduction alternative : « Cela se produira le sixième jour où ils prépareront » ou « Le sixième jour, ils prépareront »

Exode 16.5 (#2)

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי

« Le sixième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser les nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « le jour 6 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 16.5 (#3)

« le double »

C'est-à-dire qu'ils en trouveront deux fois plus que les autres jours précédents.

Exode 16.7 (#1)

וְנַחְנוּ מָה כִּי תלונו עָלֵינוּ

« car que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous »

Moïse et Aaron ont utilisé cette question pour montrer au peuple qu'il était insensé de se plaindre d'eux. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Nous ne sommes pas assez puissants pour que vous vous plaigniez contre nous. » ou « Il est insensé de se plaindre contre nous, car nous ne pouvons pas faire ce que vous voulez. »

Voir : Question rhétorique

Exode 16.8 (#1)

וְנַחְנוּ מָה

« car que sommes-nous »

Moïse a utilisé cette question pour montrer au peuple que lui et Aaron n'avaient pas le pouvoir de leur donner ce qu'ils voulaient. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses propos par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Aaron et moi ne pouvons pas vous offrir ce que vous voulez. »

Voir : Question rhétorique

Exode 16.8 (#2)

וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְּלֻנֹתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה

« car que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre l'Éternel »

Le peuple se plaignait de Moïse et d'Aaron, qui étaient les serviteurs de l'Éternel. Ainsi, en se plaignant d'eux, le peuple se plaignait en réalité de l'Éternel. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « Vos plaintes ne sont pas vraiment formulées contre nous ; elles sont dirigées contre l'Éternel, car nous sommes ses serviteurs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 16.9 (#1)

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְרֵבוּ

« Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous »

Il y a ici deux niveaux de citations. Vous pouvez traduire l'une ou l'autre par une citation indirecte afin de réduire le nombre de citations dans ce passage. Traduction alternative : « Et Moïse dit à Aaron de dire à toute l'assemblée des fils d'Israël : « Approchez-vous » » ou « Et Moïse dit à Aaron : « Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël d'approcher » »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 16.10 (#1)

וַיְהִי

« et voici »

Cette expression est utilisée ici pour marquer un événement important dans le récit. L'événement important ici est que le peuple voit la gloire de l'Éternel. Si votre langue a une façon de procéder pour mettre en valeur un événement, vous pouvez envisager de l'utiliser ici.

Exode 16.10 (#2)

וְהִנֵּה

« et voici »

Le mot **voici** indique que les gens ont vu quelque chose d'extraordinaire.

Exode 16.13 (#2)

הַשְּׂלָו

« cailles »

Le mot **cailles** désigne une sorte de petit gibier à plumes.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 16.14 (#1)

כַּכְּפֹר

« comme la gelée »

La gelée est une rosée gelée qui se forme sur le sol. Elle est très fine.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 16.14 (#2)

כַּכְּפֹר

« comme la gelée »

Les lecteurs originaux savaient ce qu'est la gelée, cette expression les aiderait donc à comprendre ce qu'étaient les flocons. Traduction alternative : « des flocons qui ressemblaient à de la gelée » ou « des flocons qui étaient fins comme de la gelée »

Voir : Comparaison

Exode 16.16 (#1)

אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ

« Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa nourriture »

Traduction alternative : « en fonction de la quantité que chacun mangera »

Exode 16.16 (#2)

עֹמֶר

« un omer »

Un **omer** représente 2 litres de liquide.

Voir : Les volumes dans la Bible

Exode 16.16 (#3)

עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ

« un omer par tête, suivant le nombre de vos personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente »

Traduction alternative : « prendre un omer par personne en fonction du nombre de personnes présentes dans la tente du cueilleur »

Exode 16.19 (#1)

אִישׁ אַל

« Que personne » - « n'en »

Que personne désigne le peuple en général, et non un homme en particulier. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, utilisez une expression plus naturelle. Traduction alternative : « Que nul »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Exode 16.20 (#1)

וַיָּרֻם תּוֹלָעִים

« mais il s'y mit des vers »

Traduction alternative : « et il s'est décomposé et des vers l'ont envahi »

Exode 16.21 (#1)

אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ

« chacun ramassait ce qu'il fallait pour sa nourriture »

Traduction alternative : « chacun selon ce qu'il pouvait manger » ou « chacun selon le nombre de personnes qu'il devait nourrir »

Exode 16.22 (#2)

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי

« Le sixième jour »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici les nombres cardinaux. Traduction alternative : « le jour 6 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 16.22 (#3)

מִשְׁנֶה

« une quantité double »

Traduction alternative : « deux fois plus ».

Exode 16.22 (#4)

לֶחֶם

« de nourriture »

Il s'agit de la nourriture qui apparaissait chaque matin sous forme de flocons minces sur le sol.

Exode 16.23 (#1)

שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה

« est le jour du repos, le sabbat consacré à l'Éternel »

Traduction alternative : « c'est un jour où l'on arrête complètement de travailler et où l'on se consacre à l'Éternel »

Exode 16.23 (#2)

שַׁבַּת־קֹדֶשׁ

« le sabbat consacré »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **consécration**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « un sabbat saint »

Voir : Les noms abstraits

Exode 16.24 (#1)

וְלֹא הִבְאִישׁ

« Et cela ne devint point infect »

Traduction alternative : « Et cela ne sentait point le pourri »

Exode 16.25 (#1)

כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה

« car c'est le jour du sabbat »

Traduction alternative : « aujourd'hui est un jour de sabbat, un jour où l'on honore l'Éternel en ne travaillant pas »

Exode 16.26 (#1)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« mais le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici les nombres cardinaux. Traduction alternative : « mais le jour sept »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 16.27 (#1)

וְלֹא מָצָאוּ

« et ils n'en trouvèrent point »

Traduction alternative : « mais ils ne trouvèrent pas de manne »

Exode 16.28 (#1)

עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי

« Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements et mes lois »

Dieu a utilisé cette question pour réprimander le peuple parce qu'il n'obéissait pas à ses lois. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses paroles par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Vous n'observez toujours pas mes commandements et mes lois ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 16.28 (#2)

מֵאַנְתֶּם

« refuserez-vous »

L'Éternel s'adresse à Moïse, mais le mot **vous** désigne le peuple d'Israël en général. Si le singulier n'est pas naturel dans votre langue lorsque quelqu'un s'adresse à un groupe de personnes, vous pouvez utiliser le pluriel de « vous » dans votre traduction.

Voir : Pronoms singuliers appliqués à des groupes

Exode 16.28 (#3)

לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי

« d'observer mes commandements et mes lois »

Traduction alternative : « d'obéir à mes commandements et à mes lois »

Exode 16.29 (#1)

כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת

« Considérez que l'Éternel vous a donné le sabbat »

L'Éternel parle d'enseigner au peuple à se reposer le jour du sabbat, comme si le sabbat était un cadeau. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette représentation signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de cette représentation en termes simples. Traduction alternative : « Moi, l'Éternel, je vous ai appris à vous reposer le jour du sabbat »

Voir : Métaphore

Exode 16.29 (#2)

בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי & בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« au sixième jour » - « au septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « au jour 6… Au jour 7 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 16.29 (#3)

לֶחֶם

« nourriture »

Il s'agit du pain qui apparaissait chaque matin sous forme de flocons minces sur le sol.

Exode 16.29 (#4)

יוֹמָיִם

« pour deux jours »

Traduction alternative : « pendant 2 jours »

Exode 16.31 (#1)

כְּזֶרַע גַּד לָבָן

« ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche »

La coriandre est une herbe dont on mange les feuilles et les graines. On sèche les graines, on les réduit en poudre et on les incorpore aux aliments pour y ajouter de la saveur. Traduction alternative : « comme une petite graine blanche »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 16.31 (#2)

כְּצַפִּיחִת

« avait le goût d'un gâteau »

Les **gâteaux** sont des biscuits ou des galettes très fines.

Exode 16.33 (#1)

לִפְנֵי יְהוָה

« devant l'Éternel »

Dans ce passage, **devant** désigne la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 16.34 (#1)

« »

Les versets 34–36 constituent un commentaire ultérieur du chapitre. Si votre langue dispose d'un moyen de marquer les éléments de contexte, vous pouvez l'utiliser à partir du verset 34 ou du verset 35. Vous pouvez laisser le verset 34 plus proche du verset 33, même s'il fait allusion au **témoignage**, qui n'a pas encore été présenté.

Voir : Éléments de contexte

Exode 16.36 (#1)

וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא

« L'omer est la dixième partie de l'épha »

L'**omer** et l'**épha** sont deux unités de mesure utilisées pour les matières sèches. Un épha est approximativement égal à un boisseau, et un omer est un dixième d'un épha. Les lecteurs d'origine devaient connaître la quantité d'un épha. Cette phrase les aiderait à savoir ce que représente un omer.

Voir : Les volumes dans la Bible

Exode 16.36 (#2)

וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא

« L'omer est la dixième partie de l'épha »

Pour les langues qui n'utilisent pas les fractions, cette phrase peut être reformulée. Traduction alternative : « Dix omers équivalent à un épha »

Voir : Fractions

Exode 17.1 (#1)

וַ֖יִּסְעוּ כָּל־עֲדַ֣ת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֑ל

« Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit »

Une nouvelle scène commence ici et elle pourrait nécessiter d'être marquée d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 17.1 (#2)

סִ֛ין

« Sin »

Le mot **Sin** ici est le nom hébreu du désert. Consultez votre traduction de ce nom dans Exode 16.1.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 17.1 (#4)

בְּרָפִידִ֥ים

« à Rephidim »

Rephidim signifie « le lieu de repos », un endroit où on se repose pendant les longs voyages dans le désert.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 17.2 (#1)

מַה־תְּרִיבוּן֙ עִמָּדִ֔י מַה־תְּנַסּ֥וּן אֶת־יְהוָֽה

« Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi tentez-vous l'Éternel »

Moïse utilise ces questions pour réprimander le peuple. Si vous n'utilisez pas une question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ses mots par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Pourquoi me dénigrez-vous ? Et pourquoi cherchez-vous à éprouver la capacité de l'Éternel à vous donner ce dont vous avez besoin ? »

Voir : Question rhétorique

Exode 17.3 (#1)

לָמָּה זֶּה֙ הֶעֱלִיתָ֣נוּ מִמִּצְרַ֔יִם לְהָמִ֥ית אֹתִ֖י וְאֶת־בָּנַ֑י וְאֶת־מִקְנָ֥י בַצָּמָֽא

« Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, pour me faire mourir de soif avec mes enfants et mes troupeaux »

Les gens utilisent cette question pour accuser Moïse de vouloir les tuer. Si vous n'utilisez pas de question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces propos par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Pourquoi nous as-tu fait sortir d'Égypte ? Nous as-tu fait venir ici pour nous faire périr, nous, nos enfants et nos animaux, puisque nous n'avons pas d'eau à boire ? »

Voir : Question rhétorique

Exode 17.6 (#1)

לְפָנֶ֖יךָ

« devant toi »

Dans ce passage, **devant toi** signifie « en face de toi ».

Voir : Métonymie

Exode 17.7 (#1)

מַסָּ֑ה

« Massa »

Massa est un lieu dans le désert dont le nom signifie « épreuve » en hébreu.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 17.7 (#2)

וּמְרִיבָ֖ה

« et Meriba »

Meriba est un lieu dans le désert dont le nom signifie « plainte » en hébreu.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 17.7 (#3)

אִם־אֵ֥ין

« ou n'y est-il pas »

Dans certaines langues, il n'est pas naturel d'inclure explicitement l'option négative dans cette question ou de la placer à la fin. Dans ce cas, elle peut être omise ou déplacée dans la question.

Exode 17.8 (#1)

וַיָּבֹ֥א עֲמָלֵ֖ק

« Amalek vint »

Une nouvelle scène commence ici et il peut être nécessaire de la marquer d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 17.8 (#2)

עֲמָלֵק & יִשְׂרָאֵל

« Amalek » - « Israël »

Amalek et **Israël** désignent des nations (groupes de personnes) issues des individus (leurs ancêtres) qui portent ce nom. Si vos lecteurs ne comprennent pas cela, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un vocabulaire simple. Traduction alternative : « les Amalécites… Les Israélites »

Voir : Métonymie

Exode 17.8 (#3)

עֲמָלֵק & יִשְׂרָאֵל

« Amalek » - « Israël »

Amalek et **Israël** sont des noms collectifs qui désignent les nations (groupes de personnes) qui sont des descendants d'un individu. Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers de cette manière, vous pouvez utiliser une autre expression. Traduction alternative : « les Amalécites… Les Israélites »

Voir : Noms collectifs

Exode 17.8 (#4)

עֲמָלֵק

« Amalek »

Amalek ou les Amalécites sont un nouveau personnage dans le récit. Utilisez une formulation propre à votre langue pour introduire un nouveau personnage.

Voir : Présentation des nouveaux et d'anciens personnages

Exode 17.8 (#5)

בִּרְפִידִם

« à Rephidim »

Rephidim était le nom d'un lieu dans le désert.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 17.9 (#1)

יְהוֹשֻׁעַ

« Josué »

Josué est un tout nouveau personnage du récit. Utilisez une formulation propre à votre langue pour introduire un nouveau personnage. Plus tard, il deviendra un personnage important, mais pas vraiment dans le livre de l'Exode.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 17.10 (#1)

וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק

« Josué fit ce que lui avait dit Moïse, pour combattre Amalek »

Josué représente sa propre personne et les Israélites qu'il a conduits au combat. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire le sens clairement. Traduction alternative : « Et, comme Moïse l'avait ordonné, Josué et les hommes qu'il avait choisis combattirent les Amalécites »

Voir : Synecdoque

Exode 17.10 (#2)

וְחוּר

« et Hur »

Hur était le nom d'un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 17.10 (#3)

וְחוּר

« et Hur »

Hur est un nouveau personnage du récit, ce que vous devrez peut-être souligner dans votre traduction. Cependant, il s'agit d'un personnage très secondaire, qui n'apparaît que dans ce passage et une fois beaucoup plus tard dans le livre. Il n'apparaît que dans ce passage et plus tard dans le livre, de sorte qu'il n'est pas nécessaire de le mettre en évidence.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 17.11 (#1)

וְגָבַר יִשְׂרָאֵל & וְגָבַר עֲמָלֵק

« Israël était le plus fort » - « Amalek était le plus fort »

Les noms **Israël** et **Amalek** représentent les combattants de ces groupes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire de manière simple le sens de ces mots. Traduction alternative : « les combattants israélites gagnaient… Les combattants amalécites commenceraient à gagner »

Voir : Synecdoque

Exode 17.12 (#2)

מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד

« l'un d'un côté, l'autre de l'autre »

Traduction alternative : « une personne de chaque côté »

Exode 17.13 (#1)

לְפִי־חָרֶב

« au tranchant de l'épée »

L'épée représente la bataille. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un style simple. Traduction alternative : « au combat »

Voir : Métonymie

Exode 17.14 (#1)

מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק

« j'effacerai la mémoire d'Amalek de dessous les cieux »

Dieu parle de la destruction d'Amalek comme s'il enlevait aux gens le souvenir d'Amalek. Lorsqu'un groupe de personnes est complètement détruit, il n'y a plus rien qui puisse en rappeler l'existence. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de l'image en termes simples. Traduction alternative : « Je détruirai complètement Amalek »

Voir : Métaphore

Exode 17.14 (#2)

עֲמָלֵק

« Amalek »

Les Amalécites sont désignés par le nom de leur ancêtre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « les Amalécites »

Voir : Métonymie

Exode 17.14 (#3)

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

« de dessous les cieux »

Cette phrase donne une image délibérément vaste et représente toutes les personnes, où qu'elles se trouvent. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un vocabulaire simple. Traduction alternative : « de toutes les personnes partout dans le monde »

Voir : Hyperbole

Exode 17.15 (#1)

נִסִּי

« ma bannière »

Une **bannière** est un objet hissé en hauteur, comme un drapeau, que les gens peuvent voir de loin et suivre. Traduction alternative : « est mon étendard militaire » ou « est mon guidon »

Exode 17.16 (#1)

כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ

« Parce que la main a été levée sur le trône de l'Éternel »

Le texte hébreu est très difficile à comprendre et les avis divergent quant à sa signification. Les questions portent notamment sur les points suivants : (1) De quelle main est-il question ? Celle d'Amalek, celle de l'Éternel ou celle de Moïse ? (2) Sur quoi (ou contre quoi) la main se pose-t-elle ? Le trône ou la bannière de l'Éternel ? (3) Quelle est la signification de la préposition hébraïque signifiant sur, contre ou au-dessus ? Qu'est-ce que cela signifie ? La rébellion, le serment, le maintien d'un symbole de pouvoir ? S'il existe une autre traduction dans votre région, il peut être préférable de suivre simplement l'interprétation qu'elle donne. Traduction alternative : « Parce qu'une main était sur le trône de l'Éternel » ou « Parce qu'une main était sur la bannière de l'Éternel »

Exode 17.16 (#2)

מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק

« guerre de l'Éternel contre Amalek »

Ce segment n'a pas de verbe en hébreu. Vous devrez peut-être traduire le mot **guerre** par un verbe. Traduction alternative : « l'Éternel fera la guerre à Amalek » ou « l'Éternel combattra Amalek »

Exode 18.8 (#2)

« toutes les souffrances qui leur étaient survenues en chemin »

Moïse décrit les **souffrances** ou les difficultés que les Israélites avaient connues comme si elles leur étaient survenues ou comme si elles les avaient rencontrés à l'endroit où ils étaient. Peut-être une métaphore équivalente sera-t-elle plus adaptée dans votre langue pour exprimer le sens de cette proposition ou peut-être sera-t-il préférable de l'exprimer plus simplement. Traduction alternative : « toutes les épreuves qu'ils avaient rencontrées en chemin », « toute la souffrance qui les avait atteints en chemin » (Darby, Lausanne), « toutes les souffrances qu'ils avaient vécues en

chemin » ou « toutes les difficultés qu'ils avaient connues en chemin ».

Voir : Métaphore

Exode 18.11 (#1)

« car la méchanceté des Égyptiens est retombée sur eux »

Littéralement en hébreu : « dans l'affaire où ils ont agi avec orgueil contre eux ».

Ces mots renvoient sans doute à la délivrance d'Israël des mains des Égyptiens par l'Éternel. Traduction alternative : « grâce à ce qu'il a fait contre eux », « car […] il a été au-dessus d'eux » (Darby) ou « Il a montré cela quand les Égyptiens écrasaient les Israélites » (Parole de vie).

Exode 18.26 (#2)

« ils portaient devant Moïse les affaires difficiles »

L'auteur décrit le fait de rapporter les affaires difficiles à Moïse (c'est-à-dire de se présenter devant lui pour lui en parler et qu'il les juge) comme si elles étaient portées jusqu'à lui. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez un mot, une expression ou une formulation qui exprime ce sens. Peut-être qu'une métaphore équivalente conviendra mieux dans votre langue. Vous pouvez également exprimer le sens de cette image en termes simples. Traduction alternative : « ils parlaient des cas difficiles à Moïse » ou « lorsqu'il y avait des cas difficiles, ils en parlaient à Moïse pour qu'il les juge ».

Voir : Métaphore

Exode 19.1 (#1)

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי & בַּיּוֹם הַזֶּה

« Le troisième mois » - « ce jour-là »

Cela signifie qu'ils sont arrivés au désert le premier jour du mois, tout comme ils ont quitté l'Égypte le premier jour du mois. Le premier jour du troisième mois du calendrier hébraïque correspond à peu près à la mi-mai dans les calendriers occidentaux. Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser ici les nombres cardinaux. Traduction alternative : « Le mois numéro 3… Le jour 1 du mois »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 19.2 (#1)

מֵרְפִידִים

« de Rephidim »

Rephidim est une région à la lisière du désert du Sinaï, où le peuple d'Israël a campé. Consultez votre traduction de ce nom dans Exode 17.1.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 19.3 (#1)

תֹּאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

« Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu diras aux enfants d'Israël »

Ces deux propositions ont exactement le même sens. Il peut s'agir d'un effet poétique, car la déclaration de l'Éternel en 19.6 est formulée avec une certaine finesse. Il se peut que vous deviez utiliser une autre formulation que le parallélisme pour obtenir un effet poétique similaire dans votre langue.

Voir : Parallélisme

Exode 19.4 (#1)

אַתֶּם רְאִיתֶם

« Vous avez vu »

Dans ce passage, le pronom **vous** renvoie aux Israélites. L'Éternel dit à Moïse ce qu'il doit dire aux Israélites. Si votre langue possède une forme au pluriel pour le pronom vous, vous pouvez l'utiliser ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 19.4 (#2)

וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים

« comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle »

Dieu parle de prendre soin de son peuple pendant qu'il voyage, à la manière d'un aigle qui porterait le peuple sur ses **ailes**. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de l'image en termes simples. Traduction alternative : « comment je vous ai aidés à voyager tel un aigle qui transporte ses petits sur ses ailes »

Voir : Métaphore

Exode 19.5 (#1)

בְּקֹלִי

« ma voix »

La voix de Dieu représente ce qu'il dit. Autre traduction : « ce que je dis » ou « mes propos »

Voir : Métonymie

Exode 19.5 (#2)

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי

« et si vous gardez mon alliance »

Traduction alternative : « et si vous faites ce que mon alliance vous recommande de faire »

Exode 19.5 (#3)

סְגֻלָּה

« m'appartiendrez »

Traduction alternative : « vous serez mon trésor »

Exode 19.6 (#1)

לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים

« un royaume de sacrificateurs »

Dieu parle de son peuple comme s'il s'agissait de **sacrificateurs**. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de cette image en termes simples. Traduction alternative : « un royaume de personnes qui sont comme des sacrificateurs » ou « un royaume de personnes qui font ce que font les sacrificateurs »

Voir : Métaphore

Exode 19.7 (#1)

וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

« il mit devant eux toutes ces paroles »

Mettre des paroles devant eux signifie ici que Moïse disait des choses aux gens. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette formulation dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Et il leur dit toutes ces paroles »

Voir : Métaphore

Exode 19.7 (#3)

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה

« toutes ces paroles, comme l'Éternel le lui avait ordonné »

Traduction alternative : « tout ce que l'Éternel lui avait ordonné »

Exode 19.8 (#1)

וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

« Moïse rapporta les paroles du peuple à l'Éternel »

Si cela peut aider vos lecteurs, l'endroit où Moïse s'est rendu peut être indiqué explicitement. Autre traduction possible : « Moïse remonta sur la montagne pour rapporter les paroles du peuple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 19.8 (#2)

אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

« les paroles du peuple »

Dans ce passage, **paroles** désigne ce que le peuple a dit. Traduction alternative : « ce que le peuple a dit »

Voir : Métonymie

Exode 19.9 (#1)

אֶת־דִּבְרֵי הָעָם

« les paroles du peuple »

Dans ce passage, le terme **paroles** désigne ce que le peuple a dit. Traduction alternative : « ce que le peuple a dit »

Voir : Métonymie

Exode 19.10 (#1)

וְקִדַּשְׁתָּם

« sanctifie-les »

Cela peut signifier qu'il faut instruire le peuple, ou que Moïse aura aussi un rôle à jouer. Autre traduction : « et disleur de se consacrer à moi » ou « et aide-les à se purifier pour moi »

Exode 19.11 (#1)

לְעֵינֵי

« aux yeux »

Dans ce passage, **aux yeux** signifie « pour qu'ils puissent voir ». Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un vocabulaire simple.

Voir : Métonymie

Exode 19.12 (#1)

וְהִגְבַּלְתָּ

« Tu fixeras au peuple des limites »

La **limite** était soit un marquage, soit une sorte de barrière.

Exode 19.12 (#2)

לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם

« et tu diras: Gardez-vous de »

Une citation directe de deuxième niveau commence par **gardez-vous**. On ne sait pas exactement où se termine ce commandement que Moïse doit donner aux Israélites. La plupart des traductions anglaises le terminent en 19.13 avant la dernière phrase. Pour cette raison, il peut être plus utile de traduire cette instruction par une citation indirecte. Traduction alternative : « en leur disant de se garder eux-mêmes de »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 19.12 (#3)

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ

« Gardez-vous de monter sur la montagne, ou d'en toucher le bord »

Dans ce passage, l'interdiction est sous-entendue par l'expression **Gardez-vous de**. Traduction alternative : « Veillez à ne pas escalader la montagne, ni à en toucher le bord »

Exode 19.12 (#4)

כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת

« Quiconque touchera la montagne sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme propre à votre langue. Traduction alternative : « Tu devras faire mourir toute personne qui touchera la montagne » ou « Tu devras mettre à mort toute personne qui touchera la montagne »

Voir : L'actif et le passif

Exode 19.13 (#1)

לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד

« On ne mettra pas la main sur lui »

Dans ce passage, le terme **main** est une métonymie désignant n'importe quelle partie du corps d'une personne. Traduction alternative : « Personne ne mettra la main sur celui-là »

Voir : Métonymie

Exode 19.13 (#2)

סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה

« mais on le lapidera, ou on le percera de flèches »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « tu devras assurément le lapider ou le percer de flèches »

Voir : L'actif et le passif

Exode 19.13 (#3)

יָרֹה יִיָּרֶה

« on le percera de flèches »

Cela signifie tuer quelqu'un en lui tirant des flèches dessus depuis un arc.

Exode 19.15 (#1)

אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה

« ne vous approchez d'aucune femme »

Il s'agit d'une manière subtile de parler des relations sexuelles. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, utilisez une autre formulation subtile ou indiquez-le clairement. Autre traduction : « ne couchez pas avec vos femmes »

Voir : Euphémisme

Exode 19.15 (#2)

אִשָּׁה

« d'aucune femme »

Ce mot signifie à la fois « femme » et « épouse ». Le contexte dicte la traduction correcte. Puisque le mot « épouse » rendrait le commandement plus restreint, c'est le mot **femme** qui a été choisi ici.

Exode 19.18 (#1)

יָרַד & יְהוָה

« l'Éternel y était descendu »

Traduction alternative : « l'Éternel était venu »

Exode 19.18 (#2)

כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן

« comme la fumée d'une fournaise »

Cela veut dire qu'il y avait une très grande quantité de fumée. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou expliciter le sens. Autre traduction : « comme la fumée d'un très grand incendie »

Voir : Comparaison

Exode 19.19 (#1)

הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד

« retentissait de plus en plus fortement »

Traduction alternative : « résonnait de plus en plus fort »

Exode 19.19 (#2)

בְּקוֹל

« à haute voix »

Le mot **voix** renvoie ici à un son que produit Dieu. Cela peut signifier : (1) « en parlant d'une voix forte comme le tonnerre » ou (2) « en parlant » ou (3) « en faisant retentir le tonnerre ».

Voir : Métonymie

Exode 19.20 (#1)

וַיֵּ֖רֶד & וַיַּ֥עַל

« Ainsi » - « descendit » - « et » - « monta »

Vous devrez peut-être tenir compte des règles de perspective en usage dans votre langue en ce qui concerne la montée ou la descente dans ce verset.

Voir : Aller et venir

Exode 19.21 (#1)

פֶּן־יֶהֶרְסוּ

« la défense expresse de se précipiter vers l'Éternel »

Dieu évoque le mouvement du peuple comme s'il pouvait briser une barrière et la traverser. Consultez votre traduction de « fixer des limites » dans Exode 19.12. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette tournure dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « ne pas franchir la limite » ou « ne pas franchir la barrière »

Voir : Métaphore

Exode 19.21 (#2)

וְנָפַ֥ל

« périssent »

Dans ce passage, le verbe **périr** veut dire mourir. C'est une manière délicate de parler de quelque chose de désagréable. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, utilisez une autre formule de politesse ou dites-le clairement.

Voir : Euphémisme

Exode 19.22 (#1)

יִפְרֹ֥ץ בָּהֶ֖ם יְהוָה

« l'Éternel ne les frappe de mort »

La colère et le jugement de l'Éternel sont décrits comme une force qui frappe. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de cette image en termes simples. Traduction alternative : « l'Éternel les tue dans sa colère »

Voir : Métaphore

Exode 19.23 (#1)

בָּנוּ֥ לֵאמֹ֖ר הַגְבֵּ֣ל אֶת־הָהָ֑ר וְקִדַּשְׁתּוֹ

« en disant: Fixe des limites autour de la montagne, et sanctifie-la »

Cette citation pourrait être traduite comme une citation indirecte. Autre traduction possible : « nous devons fixer des limites à la montagne pour la garder isolée »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 19.24 (#1)

לֶךְ־רֵ֥ד

« Va, descends »

Traduction alternative : « Quitte ce lieu »

Exode 19.24 (#3)

יִפְרָץ־בָּם

« de peur qu'il ne les frappe de mort »

La colère et le jugement de l'Éternel sont décrits comme quelque chose qui va les **frapper**. Consultez votre traduction d'une proposition semblable dans Exode 19.22. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette tournure dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « qu'il ne les tue dans sa colère »

Voir : Métaphore

Exode 20.2 (#1)

מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים

« de la maison de servitude »

L'Éternel parle de **l'Égypte** comme si c'était une **maison** où les gens gardent des esclaves. Voyez comment vous avez traduit cela dans Exode 13.3. Si vos lecteurs ne comprennent le sens de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou bien expliciter le sens. Traduction alternative : « de l'endroit où vous étiez esclaves »

Voir : Métaphore

Exode 20.3 (#1)

לֹא יִהְיֶה־לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי

« Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face »

Traduction alternative : « Tu ne dois pas adorer d'autres dieux que moi »

Exode 20.4 (#1)

וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ

« ni de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre »

Cette liste désigne toutes les créations, où qu'elles se trouvent. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « ni rien qui soit semblable à une chose créée, soit dans les cieux en haut, soit sur la terre en bas, soit dans l'eau sous la terre »

Voir : Mérisme

Exode 20.4 (#2)

וְכָל־תְּמוּנָה

« ni de représentation quelconque des choses »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **représentation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Autre traduction : « ni quoi que ce soit ayant l'apparence de quelque chose »

Voir : Les noms abstraits

Exode 20.5 (#1)

לָהֶם

« devant elles »

Dans ce passage, **elles** désigne des figures sculptées ou des idoles.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 20.5 (#2)

בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

« les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération »

Autre traduction : La « génération » est représentée par les **enfants**, par conséquent la **troisième** et la **quatrième** désignent les petits-enfants et les arrière-petits-enfants. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots à partir du contexte. Traduction alternative : « les fils jusqu'à la troisième et quatrième génération » ou « et même les petits-enfants et arrière-petits-enfants »

Voir : Ellipse

Exode 20.5 (#3)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

« la troisième et la quatrième »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « aux générations 3 et 4 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 20.6 (#1)

וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי

« et qui fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **miséricorde**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Je suis fidèle à l'alliance avec les milliers de gens qui m'aiment »

Voir : Les noms abstraits

Exode 20.6 (#3)

לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי

« jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment »

Dans ce passage, **mille** peut signifier : (1) « pour toujours », c'est-à-dire « à tous les descendants pour toujours » (2) un nombre trop important pour être compté. Autre traduction possible : « pour chaque génération » ou « pour toujours à d'innombrables personnes qui m'aiment »

Voir : Métonymie

Exode 20.7 (#1)

תִּשָּׂא & יִשָּׂא

« Tu ne prendras point » - « prendra »

Prendre, prononcer ou utiliser le nom de l'Éternel (en vain, c'est-à-dire de manière inappropriée) englobe de nombreuses façons de parler ou d'invoquer son nom ou de se réclamer de lui ou de tenter de le manipuler ou de le représenter de manière erronée. Il convient d'utiliser un terme qui a un sens large pour traduire ce mot.

Exode 20.7 (#2)

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

« Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu »

Traduction alternative : « Tu ne devras pas utiliser le nom de l'Éternel ton Dieu »

Exode 20.7 (#3)

לַשָּׁוְא & לַשָּׁוְא

« en vain »

Autre traduction : « négligemment » ou « avec mépris »

Exode 20.7 (#4)

לֹא יְנַקֶּה

« ne laissera point impuni »

Si cette double négation est mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation . Autre traduction : « il considérera certainement comme coupable »

Voir : Doubles négations

Exode 20.8 (#1)

לְקַדְּשׁוֹ

« pour le sanctifier »

Traduction alternative : « pour le rendre saint pour moi » ou « pour le consacrer à moi »

Exode 20.9 (#1)

מְלַאכְתֶּךָ

« ton ouvrage »

Traduction alternative : « ton métier » ou « ton gagne-pain »

Exode 20.10 (#1)

בִּשְׁעָרֶיךָ

« dans tes portes »

Les villes étaient souvent entourées de murailles pour empêcher les ennemis d'y pénétrer et de portes pour permettre aux gens d'y entrer et d'en sortir. Quiconque se trouvait à l'intérieur des portes faisait partie de la communauté. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « au sein de ta communauté » ou « au sein de ta ville »

Voir : Métonymie

Exode 20.11 (#1)

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « le jour sept »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 20.14 (#1)

לֹא תִנְאָף

« Tu ne commettras point d'adultère »

Traduction alternative : « Tu ne devras pas avoir de relations sexuelles avec quelqu'un d'autre que ton conjoint »

Exode 20.16 (#1)

לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר

« Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain »

Traduction alternative : « Tu ne devras pas faire de fausses déclarations contre ton prochain »

Exode 20.17 (#1)

לֹא תַחְמֹד

« tu ne convoiteras point »

Traduction alternative : « Tu ne devras pas envier » ou « Tu ne devras pas désirer »

Exode 20.18 (#1)

הָהָר עָשֵׁן

« la montagne fumante »

Traduction alternative : « la montagne enfumée »

Exode 20.18 (#2)

וַיָּנֻעוּ

« le peuple tremblait »

Traduction alternative : « ils tremblaient de peur »

Exode 20.18 (#3)

וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק

« et se tenait dans l'éloignement »

Traduction alternative : « et se tenait à distance »

Exode 20.20 (#1)

וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ

« et c'est pour que vous ayez sa crainte devant les yeux, afin que vous ne péchiez point »

Traduction alternative : « pour que vous l'honoriez et que vous ne péchiez pas »

Exode 20.20 (#2)

תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם

« que vous ayez sa crainte devant les yeux »

Dans ce passage, la crainte est décrite comme quelque chose qui pourrait être placée devant leur visage. Cela signifie qu'ils penseront continuellement à honorer Dieu. Cette tournure est similaire à celle d'Exode 13.16. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette tournure dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de cette image en termes simples. Traduction alternative : « vous viviez toujours en le vénérant »

Voir : Métaphore

Exode 20.21 (#1)

וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ

« mais Moïse s'approcha »

Traduction alternative : « et Moïse se rapprocha, »

Exode 20.23 (#1)

אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב

« dieux d'argent et des dieux d'or »

Traduction alternative : « dieux faits d'argent ou d'or » ou « idoles faites d'argent ou d'or »

Exode 20.24 (#1)

מִזְבַּח אֲדָמָה

« un autel de terre »

L'expression **un autel de terre** signifie un autel fait de matières provenant du sol, telles que la pierre, la terre ou l'argile.

Exode 20.24 (#2)

אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי

« Partout où je rappellerai mon nom »

Dans ce passage, **nom** est une métonymie qui désigne de Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Je ferai en sorte que l'on se souvienne de moi »

Voir : Métonymie

Exode 20.24 (#3)

אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי

« Partout où je rappellerai mon nom »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Partout où je vous ferai vous souvenir de moi »

Voir : L'actif et le passif

Exode 20.26 (#1)

וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי

« Tu ne monteras point à mon autel par des degrés »

Si vous avez besoin de relier cette affirmation de manière plus explicite aux affirmations précédentes concernant la construction de l'autel, vous pouvez ajouter une phrase sur la construction des marches. Traduction alternative : « Ne construis pas de marches jusqu'à l'autel et ne monte pas à l'autel sur ces marches »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 20.26 (#2)

אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו

« afin que ta nudité ne soit pas découverte »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez formuler cela à la voix active ou d'une autre manière naturelle propre à votre langue. Autre traduction : « afin que tu n'exposes pas ta nudité par-dessus »

Voir : L'actif et le passif

Exode 20.26 (#3)

עֶרְוָתְךָ

« ta nudité »

Traduction alternative : « tes parties intimes »

Exode 21.1 (#1)

« »

L'Éternel continue de parler à Moïse. Il n'y a pas de citation entre les chapitres.

Exode 21.1 (#2)

תָּשִׂים

« tu leur présenteras »

Traduction alternative : « tu devras transmettre » ou « tu devras dire »

Exode 21.1 (#3)

לִפְנֵיהֶם

« tu leur présenteras »

Dans ce passage, le pronom **leur** renvoie à la nation. Traduction alternative : « tu présenteras à la nation »

Voir : Métonymie

Exode 21.2 (#1)

« »

Informations générales : dans ce passage, l'Éternel commence à expliquer à Moïse les lois qu'il a établies pour le peuple d'Israël.

Exode 21.2 (#2)

כִּ֣֣֣

Exode 21.8 (#1)

« »

Ce verset décrit la première des trois situations possibles entre un maître et sa femme esclave.

Exode 21.8 (#2)

יְעָדָ֑הּ

« qui s'était proposé de la prendre pour femme »

Traduction alternative : « qui l'avait choisie pour femme »

Exode 21.8 (#3)

וְהֶפְדָּ֑הּ

« il facilitera son rachat »

Vous pouvez traduire à la voix active, passive ou d'une autre manière naturelle qui est propre à votre langue. Autre traduction : « il doit alors permettre à son père de la racheter »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.8 (#4)

בְּבִגְדוֹ־בָ֥הּ

« après lui avoir été infidèle »

Traduction alternative : « après l'avoir trompée »

Exode 21.9 (#1)

« »

Ce verset présente la deuxième des trois situations possibles entre un maître et sa servante.

Exode 21.9 (#2)

לִבְנוֹ֙ יִיעָדֶ֔נָּה

« S'il la destine à son fils »

Traduction alternative : « S'il la choisit comme épouse de son fils »

Exode 21.9 (#3)

כְּמִשְׁפַּ֥ט הַבָּנוֹת֖ יַעֲשֶׂה־לָּֽהּ

« il agira envers elle selon le droit des filles »

Autre traduction : « il doit agir envers elle conformément à la manière dont les filles sont habituellement traitées »

Exode 21.10 (#1)

« »

Ce verset et le suivant représentent la troisième des trois situations possibles entre un maître et sa servante.

Exode 21.10 (#2)

שְׁאֵרָ֣הּ כְּסוּתָ֔הּ וְעֹנָתָ֖הּ לֹ֥א יִגְרָֽע

« il ne retranchera rien pour la première à la nourriture, au vêtement, et au droit conjugal »

Si cette double négation est susceptible d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « il doit fournir à la première femme la même nourriture, les mêmes vêtements et les mêmes droits matrimoniaux qu'elle avait auparavant »

Voir : Doubles négations

Exode 21.10 (#3)

וְעֹנָתָ֑הּ

« et au droit conjugal »

Ce terme n'apparaît qu'ici dans la Bible. Il désigne probablement ce qu'un mari doit faire pour sa femme. La plupart des analystes pensent qu'il s'agit spécifiquement d'avoir des relations sexuelles avec elle, probablement pour qu'elle puisse avoir des enfants. Traduction alternative : « ou son droit à l'intimité » ou « ou son droit à la procréation »

Voir : Euphémisme

Exode 21.12 (#1)

מַכֵּ֥ה אִ֖ישׁ

« Celui qui frappera un homme »

Traduction alternative : « Quiconque attaquera un homme »

Exode 21.12 (#2)

מוֹת֖ יוּמָֽת

« sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « tu devras certainement exécuter cette personne » ou « tu devras certainement tuer cette personne »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.13 (#1)

וַאֲשֶׁר־ לֹ֥א צָדָ֖הּ

« S'il ne lui a point dressé d'embûches »

Traduction alternative : « Mais s'il n'avait pas prévu de le faire » ou « Mais s'il ne l'a pas fait exprès »

Exode 21.13 (#2)

וְשַׂמְתִּי֙ לְךָ֔ מָק֖וֹם אֲשֶׁ֥ר יָנ֖וּס שָׁמָּֽה

« je t'établirai un lieu où il pourra se réfugier »

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez expliquer selon quels critères le lieu est choisi. Traduction alternative : « Je choisirai un endroit où il pourra partir en toute sécurité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.14 (#1)

בְּעָרְמָ□□□ה

« en employant la ruse »

Traduction alternative : « après y avoir mûrement réfléchi »

Exode 21.14 (#2)

תִּקָּחֶ□□□נּוּ

« tu l'arracheras »

Le pronom « l' » désigne celui qui a tué son voisin.

Exode 21.14 (#3)

לָמוּת

« pour le tuer »

Traduction alternative : « l'exécuter »

Exode 21.15 (#1)

וּמַכֵּ□□□ה אָבִ□□□יו וְאִמּ□□□וֹ מ□□□ות יוּמָת

« Celui qui frappera son père ou sa mère sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « Si quelqu'un frappe son père ou sa mère, tu dois le mettre à mort » ou « Tu devras tuer celui qui frappera son père ou sa mère »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.16 (#1)

מ□□□ות יוּמָת

« sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la voix active ou d'une autre manière naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « tu devras tuer ce kidnappeur »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.17 (#1)

וּמְקַלֵּ□□□ל אָבִ□□□יו וְאִמּ□□□וֹ מ□□□ות יוּמָת

« Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Tu devras tuer celui qui maudira son père ou sa mère »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.17 (#2)

וּמְקַלֵּ□□□ל

« Celui qui maudira »

Le mot traduit par **maudira** signifie le contraire de « honorer » (comme dans le commandement relatif au fait d'honorer ses parents). Autre traduction : « Quiconque agit de manière déshonorante envers »

Exode 21.19 (#1)

יָקُ□□□ום

« l'autre viendrait à se lever »

Traduction alternative : « l'autre irait mieux »

Exode 21.19 (#2)

וְנִקָּ□□□ה

« ne sera point puni »

Traduction alternative : « alors… sera innocent »

Exode 21.19 (#3)

שִׁבְתּ□□□וֹ

« son interruption de travail »

Il s'agit d'une situation dans laquelle une personne n'est pas en capacité de travailler pour gagner de l'argent. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « pendant la période où il n'a pas pu travailler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.19 (#4)

וְרַפֹּ□□□א יְרַפֵּא

« jusqu'à sa guérison »

Traduction alternative : « et pour ses frais médicaux » ou « et pour ses frais de traitement »

Exode 21.20 (#1)

תַּ□□□חַת יָדוֹ

« sous sa main »

Traduction alternative : « à cause de la blessure » ou « parce que le maître l'a frappé »

Exode 21.20 (#2)

נָקֹם יִנָּקֵם

« le maître sera puni »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle dans votre langue. Autre traduction : « vous devez certainement punir cet homme »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.21 (#1)

כִּי כַסְפּוֹ הוּא

« car c'est son argent »

Il est fréquent de penser que la perte du bien précieux qu'est un esclave constitue en soi une punition. Il se peut que le maître perde l'esclave pendant un certain temps et doive payer pour sa guérison, ou que l'esclave meure après quelques jours. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez exprimer explicitement que le serviteur avait de la valeur pour son maître. Traduction alternative : « parce qu'il a déjà perdu son serviteur qui lui était précieux » ou « parce qu'il a déjà été privé du travail de son serviteur pendant un certain temps et qu'il a dû payer pour sa guérison »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.22 (#1)

וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן

« et la fassent accoucher, sans autre accident »

Le passage n'indique pas clairement ce qu'il advient de l'enfant. Certains spécialistes pensent que cela veut dire que l'enfant est mort suite à une mort prématurée et que l'**autre accident** ne concerne que la femme. Dans ce cas, une amende est imposée pour la perte de l'enfant. Toutefois, le texte peut également signifier que l'enfant est né en bonne santé. Le paiement d'une amende est tout de même exigé en raison de la gravité du danger à laquelle la mère et l'enfant ont été exposés. Les versets suivants précisent les conséquences de chaque blessure potentielle infligée à la mère ou à l'enfant.

Exode 21.22 (#2)

אָסוֹן

« accident »

Traduction alternative : « blessure »

Exode 21.22 (#3)

עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ

« ils seront punis d'une amende »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre formulation naturelle qui est propre à votre langue. Traduction alternative : « vous devez sanctionner le coupable par une amende » ou « le coupable doit payer une amende »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.22 (#4)

בִּפְלִלִים

« devant les juges »

Traduction alternative : « en fonction de ce que les juges décident »

Exode 21.23 (#1)

וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ

« tu donneras vie pour vie »

Cela signifie que si quelqu'un est blessé, la personne qui à l'origine de la blessure doit être blessée de la même manière. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler explicitement. Traduction alternative : « tu devras ôter la vie de l'assassin en échange de la vie de la personne assassinée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.24 (#1)

עַיִן תַּחַת עַיִן

« œil pour œil »

Cela signifie que si quelqu'un est blessé, la personne qui a causé le mal doit être blessée de la même manière. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler explicitement. Traduction alternative : « œil de l'assaillant pour œil de la personne blessée » (et répété de la même manière pour chaque exemple tout au long de ce verset et du suivant)

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.26 (#1)

אִישׁ

« un homme »

Dans ce passage, **homme** désigne le propriétaire d'un esclave.

Exode 21.26 (#2)

תַּחַת

« pour prix de »

Traduction alternative : « en contrepartie de »

Exode 21.28 (#1)

יִגַּח שׁוֹר

« un boeuf frappe de ses cornes »

Traduction alternative : « un bœuf blesse avec ses cornes »

Exode 21.28 (#2)

סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר

« le boeuf sera lapidé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez le formuler à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « tu devras lapider le bœuf à mort »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.28 (#3)

וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ

« sa chair ne sera point mangée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et tu ne devras pas manger sa chair »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.29 (#1)

וְהוּעַד בְּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ

« et qu'on en ait averti le maître, qui ne l'a point surveillé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez indiquer que **son maître** a été averti à la voix active ou d'une autre manière naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « et quelqu'un a averti son maître, mais il ne l'a point surveillé »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.29 (#2)

וְהוּעַד בְּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ

« et qu'on en ait averti le maître, qui ne l'a point surveillé »

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez formuler le contenu de l'avertissement de manière explicite. Autre traduction : « et son propriétaire a été averti qu'il était sujet à frapper, mais il ne l'a pas surveillé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.29 (#3)

וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת

« et son maître sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « et vous devrez également tuer son propriétaire »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.30 (#1)

אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ
כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו

« Si on impose au maître un prix pour le rachat de sa vie, il paiera tout ce qui lui sera imposé »

Le texte ne précise pas qui imposera la rançon au propriétaire du bœuf. Cependant, d'autres textes mentionnent que la justice est rétributive et qu'elle est rendue par la famille du défunt, ce qui constitue une possibilité. Une autre option serait que ce soit les juges qui l'imposent. Si cela peut clarifier les choses pour vos lecteurs, vous pouvez expliciter l'une de ces options.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.30 (#2)

אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו & יוּשַׁת עָלָיו

« ce qui lui sera imposé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle dans votre langue. Cependant, vous devez décider qui impose la rançon ou utiliser un pronom générique, si cela est possible dans votre langue. Traduction alternative : « ce qu'on lui impose »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.31 (#1)

יִגָּח & יִגָּח

« frappera »

Traduction alternative : « il blessera avec ses cornes… il blessera avec ses cornes »

Exode 21.32 (#1)

כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים

« trente sicles d'argent »

Dans l'Antiquité, un sicle d'argent pesait environ 11 grammes, soit un tiers d'once. Vous pouvez essayer de donner l'équivalent en termes de valeurs monétaires modernes, mais si vous le faites, votre traduction de la Bible risque d'être dépassée et inexacte, car ces valeurs peuvent changer avec le temps. Vous pouvez plutôt utiliser une expression générique comme « 30 pièces d'argent » ou donner le poids équivalent, ou encore utiliser le terme biblique dans le texte et expliquer le poids dans une note de bas de page. Traduction alternative : « 330 grammes d'argent »

Voir : L'argent dans la Bible

Exode 21.32 (#2)

אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר

« si le boeuf frappe un esclave, homme »

Puisqu'ils doivent tuer le bœuf, cela signifie que l'esclave a été tué. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler explicitement. Traduction alternative : « Si un bœuf tue un serviteur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.32 (#3)

וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל

« et le boeuf sera lapidé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « vous devez tuer le bœuf par lapidation »

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.33 (#1)

יִפְתַּח & בּוֹר

« met à découvert une citerne »

Traduction alternative : « découvre un trou dans le sol » ou « enlève le couvercle d'un trou dans le sol »

Exode 21.34 (#1)

כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו

« le possesseur de la citerne paiera au maître la valeur de l'animal en argent »

Le propriétaire doit être indemnisé pour la perte de son animal. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « il doit payer le propriétaire pour l'animal mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.34 (#2)

יְשַׁלֵּם

« paiera au maître la valeur de »

Traduction alternative : « devra restituer »

Exode 21.34 (#3)

וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ

« et l'animal mort deviendra le sien »

Celui qui a payé pour la perte de l'animal devient le propriétaire de l'animal mort et peut en faire ce qu'il veut. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler explicitement. Autre traduction : « et l'animal mort appartiendra au propriétaire de la citerne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.35 (#1)

וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ

« et en partageront le prix »

Traduction alternative : « et diviseront l'argent » ou « et répartiront l'argent qu'ils recevront »

Exode 21.36 (#1)

אוֹ נוֹדַע

« s'il est connu »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Exode 21.36 (#2)

שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם

« le boeuf était auparavant sujet à frapper »

Traduction alternative : « le bœuf avait encorné d'autres animaux auparavant »

Exode 21.36 (#3)

וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו

« et que son maître ne l'ait point surveillé »

Cela signifie que le propriétaire n'a pas enfermé son bœuf dans un endroit sûr où il lui était impossible de blesser d'autres animaux. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : « et son propriétaire ne l'a pas gardé à l'intérieur d'une clôture » ou « et son propriétaire ne l'a pas attaché solidement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 21.36 (#4)

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר

« ce maître rendra boeuf pour boeuf »

Le propriétaire du bœuf qui a tué doit donner un bœuf à l'homme qui a perdu le sien. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler explicitement. Autre traduction : « le propriétaire du bœuf qui a tué doit assurément céder un bœuf vivant au propriétaire du bœuf qui est mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 22.1 (#1)

« »

Informations générales : L'Éternel continue de transmettre à Moïse ses commandements pour le peuple d'Israël.

Exode 22.1 (#2)

כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ

« Si un homme dérobe un boeuf ou un agneau, et qu'il l'égorge ou le vende »

Ceci est la première de nombreuses situations hypothétiques exposées dans les chapitres à venir. Elles sont introduites par « quand » ou **si.** Voir l'introduction du chapitre 22. Vous devrez traduire celles-ci de manière cohérente afin de communiquer le fait que ces situations sont hypothétiques.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 22.1 (#3)

חֲמִשָּׁה & וְאַרְבַּע

« cinq » - « et quatre »

Traduction alternative : « 5… et 4 »

Voir : Nombres

Exode 22.2 (#1)

אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב

« Si le voleur est surpris dérobant avec effraction »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Si quelqu'un surprend un voleur alors qu'il est en train d'entrer par effraction »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.2 (#2)

בַּמַּחְתֶּרֶת

« avec effraction »

Traduction alternative : « en entrant dans une maison par la force »

Exode 22.2 (#3)

וְהֻכֶּה וָמֵת

« et qu'il soit frappé et meure »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « si on le frappe de sorte qu'il meure »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.2 (#4)

אֵין לוֹ דָּמִים

« on ne sera point coupable de meurtre envers lui »

Traduction alternative : « personne ne sera coupable de l'avoir tué »

Exode 22.3 (#1)

אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו

« mais si le soleil est levé »

Traduction alternative : « mais s'il fait jour avant qu'il n'entre » ou « mais s'il entre après le lever du jour »

Exode 22.3 (#2)

וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ

« il sera vendu pour son vol »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « vous devez le vendre comme esclave afin de payer ce qu'il a volé »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.4 (#2)

שְׁנַ֖יִם יְשַׁלֵּ֑ם

« il fera une restitution au double »

Le sens de **restitution au double** n'est pas entièrement clair. La plupart des interprétations sont d'avis que deux animaux doivent être rendus, celui qui a été volé et un animal supplémentaire. Certains pensent que le voleur doit payer deux animaux pour chaque animal qu'il a volé, donc trois au total. Il serait préférable de maintenir l'ambiguïté. Traduction alternative : « il compensera deux fois ce qu'il a volé »

Exode 22.5 (#1)

יַבְעֵר & וּבִעֵ֣ר

« fait du dégâts » - « laisse paître »

Traduction alternative : « fait du dégât en laissant son bétail manger des plantes »

Exode 22.5 (#2)

אֶת־בְּעִיר֔וֹ

« son bétail »

Le bétail est un nom singulier collectif qui peut désigner des vaches, des chèvres, des moutons, ou tout animal domestique. Dans certaines langues, vous devrez le traduire au pluriel.

Voir : Noms collectifs

Exode 22.5 (#3)

יְשַׁלֵּ֑ם

« il donnera en dédommagement »

Traduction alternative : « il remboursera le propriétaire de ce champ »

Exode 22.6 (#1)

כִּ֣י־תֵצֵ֗א אֵ֤ש וּמָצְאָה֙ קֹצִ֔ים וְנֶאֱכַ֖ל

« Si un feu éclate et rencontre des épines, et que du blé en gerbes ou sur pied, ou bien le champ, soit consumé »

Ici, « soit consumé » peut être exprimé à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue si votre langue n'utilise pas la forme passive de cette façon. Traduction alternative : « Si un feu éclate et rencontre des épines, et consume du blé en gerbes ou sur pied »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.6 (#2)

וּמָצְאָה֙ קֹצִ֔ים

« et rencontre des épines »

Traduction alternative : « et se déplace sur le sol à travers des plantes sèches »

Exode 22.6 (#3)

גָּדִ֖ישׁ

« du blé en gerbes »

C'est du grain qui a été coupé et attaché en gerbes. Traduction alternative : « grain récolté »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 22.6 (#4)

הַקָּמָ֑ה

« ou sur pied »

C'est du grain qui n'a pas été coupé, mais qui est prêt à être récolté. Traduction alternative : « le grain qui pousse encore dans le champ »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 22.7 (#1)

לִשְׁמֹ֣ר

« à garder »

Traduction alternative : « pour qu'il veille dessus » ou « pour les garder en sécurité »

Exode 22.7 (#3)

אִם־יִמָּצֵ֣א הַגַּנָּ֗ב

« dans le cas où il serait trouvé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « si vous trouvez le voleur »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.8 (#2)

הָאֱלֹהִ֣ים

« Dieu »

Le mot traduit par **Dieu,** dans son sens le plus littéral, signifie « les puissants ». Ici et en 22.9, il pourrait avoir ce sens littéral et désigner des juges ou d'autres dirigeants en Israël. Il peut également être une métonymie et renvoyer aux juges parce qu'ils représentent Dieu auprès du peuple

et sont mandatés par son autorité. Voir Exode 21.6 pour un autre exemple. Traduction alternative : « les juges »

Voir : Métonymie

Exode 22.8 (#3)

שָׁלַ֣ח יָד֗וֹ בִּמְלֶ֤אכֶת רֵעֵהוּ

« pour déclarer qu'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain »

C'est une expression idiomatique qui signifie dérober, voler. Si vous avez une façon de le dire dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici. Traduction alternative : « il n'a pas volé ce qui appartenait à son voisin »

Voir : Idiome

Exode 22.9 (#2)

כִּי־הֽוּא זֶֽה

« C'est cela! »

Traduction alternative : « C'est à moi » ou « C'est ce qui m'a été pris »

Exode 22.9 (#3)

הָאֱלֹהִ֥ים & אֱלֹהִ֥ים

« Dieu. » - « Dieu »

Le mot traduit ici par **Dieu** signifie, au sens le plus littéral, « des gens puissants ». Ici et dans 22.8, il peut avoir ce sens littéral et désigner des juges ou d'autres dirigeants en Israël. Il peut également s'agir d'une métonymie et renvoyer aux juges parce qu'ils représentent Dieu auprès du peuple et sont mandatés par son autorité. Voir Exode 21.6 pour un autre exemple. Traduction alternative : « les juges »

Voir : Métonymie

Exode 22.10 (#1)

נִשְׁבַּ֥ר אוֹ־נִשְׁבָּ֖ה

« soit enlevé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.10 (#2)

נִשְׁבָּ֖ה

« soit enlevé »

Ici, le verbe **enlever** décrit l'action d'un animal sauvage qui emporte le bœuf ou le mouton (pour le manger), plutôt que celle d'un voleur. Voir 22.12 pour les cas où l'animal est volé alors qu'il est sous la garde d'une autre personne.

Exode 22.12 (#1)

וְאִם־גָּנֹ֥ב יִגָּנֵ֖ב מֵעִמּ֑וֹ

« Mais si l'animal a été dérobé chez lui »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Mais si quelqu'un a volé l'animal chez lui »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.13 (#1)

אִם־טָר֥וֹף יִטָּרֵ֖ף

« Si l'animal a été déchiré »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Mais si une bête sauvage a déchiré l'animal en morceaux »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.14 (#1)

שַׁלֵּ֥ם יְשַׁלֵּֽם

« il y aura lieu à restitution »

Traduction alternative : « il devra le rembourser en lui donnant un autre animal » ou « il devra payer le propriétaire »

Exode 22.15 (#1)

אִם־שָׂכִ֥יר

« Si l'animal a été loué »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « si quelqu'un a loué l'animal »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.15 (#2)

בָּ֥א בִשְׂכָרוֹ

« le prix du louage suffira »

Celui qui a emprunté l'animal n'aura pas à payer au propriétaire plus que les frais de location. Ces frais couvriront la perte de l'animal. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « l'argent reçu pour la location de l'animal suffira pour en couvrir la perte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 22.15 (#3)

בִּשְׂכָרוֹ

« le prix du louage »

Traduction alternative : « le prix reçu pour la location » ou « l'argent payé pour louer l'animal »

Exode 22.16 (#1)

וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה

« Si un homme séduit une vierge qui n'est point fiancée »

Traduction alternative : « Si un homme persuade une vierge qui n'est pas fiancée de coucher avec lui »

Exode 22.16 (#2)

לֹא־אֹרָשָׂה

« pas fiancée »

Traduction alternative : « qui n'est pas promise en mariage »

Exode 22.16 (#3)

וְשָׁכַב

« et qu'il couche avec elle »

Coucher avec quelqu'un signifie avoir des relations sexuelles avec cette personne. Dans le cas présent, cela décrit quelque chose de désagréable. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, utilisez une autre manière polie de le dire ou exprimez-le clairement. Traduction alternative : « et qu'il a des relations sexuelles avec elle »

Voir : Euphémisme

Exode 22.16 (#4)

מָהַר יִמְהָרֶנָּה

« il paiera sa dot »

La **dot** était une somme d'argent versée à la famille pour compenser la perte de leur fille.

Exode 22.17 (#1)

לוֹ & יִשְׁקָל

« lui »

Ici, **lui** désigne l'homme qui a séduit la vierge.

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 22.19 (#1)

כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה

« Quiconque couche avec une bête sera puni de mort »

Cela signifie avoir des relations sexuelles avec une bête. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, utilisez une autre manière de le dire ou exprimez-le clairement. Traduction alternative : « Quiconque a des relations sexuelles avec un animal »

Voir : Euphémisme

Exode 22.19 (#2)

כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת

« Quiconque couche avec une bête sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer **sera puni de mort** sous forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Vous devez exécuter quiconque couche avec un animal »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.20 (#1)

יָחֳרָם

« sera voué à l'extermination »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative (placée au début de la phrase) : « Vous devez exterminer »

Voir : L'actif et le passif

Exode 22.21 (#1)

לֹא־תוֹנֶה

« Tu ne maltraiteras point »

Traduction alternative : « Tu ne dois pas maltraiter » ou « Tu ne dois pas tromper »

Exode 22.21 (#2)

כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

« car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte »

Les Israélites sont appelés à se souvenir de leur passé : ils ont vécu comme des étrangers en Égypte. Ils y sont allés pour survivre à la famine, à l'époque de Jacob et Joseph, et étaient dépendants de l'hospitalité égyptienne. Mais quelques années plus tard, ils ont été lésés et opprimés. Dieu leur interdit d'agir de même envers ceux qui séjournent avec eux. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer expli-

citement. Traduction alternative : « car vous avez été lésés et opprimés en tant qu'étrangers dans le pays d'Égypte » ou « car vous avez aussi été dépendants de l'hospitalité des Égyptiens alors que vous viviez comme étrangers en Égypte »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 22.22 (#1)

כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן

« Tu n'affligeras point la veuve, ni l'orphelin »

Si cette double négation risque d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation. Traduction alternative : « Tu dois traiter toutes les veuves et les orphelins justement »

Voir : Doubles négations

Exode 22.22 (#2)

אַלְמָנָה

« veuve »

Traduction alternative : « la femme dont le mari est décédé »

Exode 22.22 (#3)

וְיָתוֹם

« l'orphelin »

Traduction alternative : « enfant sans parents »

Exode 22.24 (#1)

וְחָרָה אַפִּי

« ma colère s'enflammera »

C'est une expression idiomatique signifiant que l'Éternel sera en colère. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « je me mettrai en colère »

Voir : Idiome

Exode 22.24 (#2)

בֶּחָרֶב

« par l'épée »

Être détruit **par l'épée** est une métonymie qui signifie qu'une personne mourra violemment, peut-être lors d'une guerre. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « violemment »

Voir : Métonymie

Exode 22.25 (#1)

כְּנֹשֶׁה

« comme un créancier »

Traduction alternative : « comme quelqu'un qui prête de l'argent »

Exode 22.25 (#2)

לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ

« tu n'exigeras de lui point d'intérêt »

Traduction alternative : « tu ne lui factureras pas d'argent supplémentaire pour l'emprunt » ou « tu ne dois pas lui facturer d'argent supplémentaire pour le prêt »

Exode 22.27 (#1)

כְּסוּתוֹ הִוא לְבַדָּהּ

« c'est sa seule couverture »

Traduction alternative : « c'est son seul manteau » ou « c'est son seul vêtement pour le garder au chaud »

Exode 22.27 (#2)

בַּמֶּה יִשְׁכָּב

« dans quoi coucherait-il? »

Cette question exprime l'indignation. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces paroles par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « Il n'aura rien pour se recouvrir pendant qu'il dort ! »

Voir : Question rhétorique

Exode 22.28 (#1)

אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל

« Tu ne maudiras point Dieu »

Traduction alternative : « Tu n'insulteras pas Dieu » ou « Tu ne diras pas de mal de Dieu »

Exode 22.28 (#2)

וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר

« et tu ne maudiras point le prince de ton peuple »

Traduction alternative : « et tu ne demanderas pas à Dieu de faire du mal à tes dirigeants »

Exode 22.29 (#1)

לֹא תְאַחֵר

« Tu ne différeras point »

Si cette double négation pourrait être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation. Traduction alternative : « Tu dois m'offrir les prémices de ta moisson et de ta vendange »

Voir : Doubles négations

Exode 22.30 (#1)

שִׁבְעַת

« Sept »

Traduction alternative : « 7 »

Voir : Nombres

Exode 22.30 (#2)

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי

« le huitième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « le jour 8 »

Voir : Nombres ordinaux

Exode 23.1 (#1)

« »

Informations générales : l'Éternel continue de transmettre à Moïse ses lois pour le peuple d'Israël.

Exode 23.1 (#3)

שֵׁמַע שָׁוְא

« un faux bruit »

Traduction alternative : « un faux témoignage »

Exode 23.1 (#4)

אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע

«Tu ne te joindras point au méchant »

Ici, « **te joindre au méchant** » signifie soutenir les mensonges qu'il raconte pour nuire à quelqu'un d'autre. C'est l'idée de s'associer à lui pour le rendre plus fort que lorsqu'il est seul. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser un idiome équivalent ou un langage simple. Traduction alternative : « Tu ne dois point aider les méchants »

Voir : Idiome

Exode 23.2 (#1)

וְלֹא־תַעֲנֶה

« tu ne déposeras point dans un procès »

Traduction alternative : « tu ne témoigneras point dans un procès »

Exode 23.2 (#2)

לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת

« Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal »

Suivre la multitude est une métaphore qui décrit le fait de se conformer à un groupe de personnes. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « Tu ne dois pas faire le mal que désire la foule » ou « Tu ne dois pas te mettre d'accord avec la majorité pour faire le mal »

Voir : Métaphore

Exode 23.2 (#4)

לְהַטֹּת & לִנְטֹת

« pour violer la justice »

Ici, **violer la justice** signifie commettre des actions illégales ou immorales qui aboutissent à une décision injuste. Traduction alternative : « pour pervertir la justice »

Exode 23.6 (#1)

לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ

« Tu ne porteras point atteinte au droit du pauvre dans son procès »

Traduction alternative : « Tu ne traiteras pas un homme pauvre injustement en matière d'affaires juridiques »

Exode 23.6 (#2)

בְּרִיבוֹ

« dans son procès »

Ici, **dans son procès** désigne toute affaire décidée par un tribunal.

Exode 23.7 (#1)

מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק

« Tu ne prononceras point de sentence inique »

Ici, l'Éternel interdit à son peuple de participer à des tromperies. Traduction alternative : « Ne parle pas de

manière trompeuse » ou « Ne t'associe pas à une affaire mensongère »

Voir : Métaphore

Exode 23.7 (#2)

וְנָקִי וְצַדִּיק

«l'innocent et le juste»

Ces deux termes signifient des choses très similaires, par opposition au **coupable** mentionné plus tard dans le verset. Si votre langue n'utilise pas la répétition de cette manière, vous pouvez combiner ces phrases. Traduction alternative : « la personne qui n'a rien fait de mal et celle qui fait toujours ce qui est juste » ou « la personne qui fait le bien et non le mal »

Voir : Doublet

Exode 23.7 (#3)

לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע

« car je n'absoudrai point le coupable »

Traduction alternative : « Je ne déclarerai pas le méchant non coupable » ou « Je ne dirai pas qu'une personne méchante est innocente »

Exode 23.8 (#1)

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים

« car les présents aveuglent ceux qui ont les yeux ouverts et corrompent les paroles des justes »

Ici, les « présents» (pots-de-vin) sont personnifiés, comme s'ils pouvaient agir d'eux-mêmes pour nuire à la justice. Si cela risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez exprimer ce sens de manière simple. Traduction alternative : « car une personne malhonnête peut donner de l'argent pour aveugler les clairvoyants et corrompre les paroles des justes »

Voir : Personnification

Exode 23.8 (#2)

כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים

« car les présents aveuglent ceux qui ont les yeux ouverts et corrompent les paroles des justes »

Aveugler ceux qui ont les yeux ouverts est une métaphore qui signifie amener ceux qui savent ce qui est juste à agir de manière injuste. Et **corrompent les paroles des justes** pourrait signifier amener ceux qui disent la vérité (au tribunal) à mentir, amener le juge à rendre un jugement injuste, ou encore amener ceux qui écoutent **les paroles des justes** à choisir d'agir comme s'ils avaient entendu autre chose. Si vos lecteurs ne sont pas susceptibles de comprendre ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Traduction alternative : « car les présents amènent ceux qui comprennent ce qu'il faut faire à ne pas le faire, et les hommes bons à dire des mensonges »

Voir : Métaphore

Exode 23.9 (#1)

אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר

« ce qu'éprouve l'étranger »

Traduction alternative : « vous connaissez les sentiments de l'étranger »

Exode 23.10 (#1)

אֶת־תְּבוּאָתָהּ

« le produit »

Traduction alternative : « la nourriture que produisent ses plantes »

Exode 23.10 (#2)

וְשֵׁשׁ

« pendant six années »

Traduction alternative : « pendant 6 années »

Voir : Nombres

Exode 23.11 (#1)

וְהַשְּׁבִיעִת

« Mais la septième »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « Mais l'année 7 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 23.11 (#2)

תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּה

« tu lui donneras du relâche et tu la laisseras en repos »

Cela signifie laisser la terre en jachère, c'est-à-dire dans son état naturel, non labourée, non ensemencée, non utilisée pour cultiver des aliments.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 23.11 (#3)

וְאֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ

« les pauvres de ton peuple en jouiront »

Les pauvres peuvent manger toute nourriture qui pousse d'elle-même dans un champ non cultivé. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « ainsi, les pauvres parmi ton peuple pourront récolter et manger toute nourriture qui pousse d'elle-même dans ce champ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 23.12 (#1)

שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ

« ton bœuf et ton âne »

Traduction alternative : « tes bêtes de labeur »

Exode 23.12 (#2)

שֵׁשֶׁת

« Six »

Traduction alternative : « 6 »

Voir : Nombres

Exode 23.12 (#3)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« et le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « et le jour 7 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 23.12 (#4)

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר

« afin que le fils de ton esclave et l'étranger aient du relâche »

Traduction alternative : « afin que le fils de ton esclave et l'étranger puissent se reposer »

Exode 23.13 (#1)

תִּשָּׁמֵרוּ

« Vous observerez »

Traduction alternative : « ferez » ou « obéirez à »

Exode 23.13 (#2)

וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

« et vous ne prononcerez point le nom d'autres dieux: qu'on ne l'entende point sortir de votre bouche. »

Ces deux instructions signifient presque la même chose. Si répéter la même chose deux fois risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez combiner les phrases en une seule. Traduction alternative : « Assurez-vous de ne jamais prononcer les noms d'autres dieux »

Voir : Parallélisme

Exode 23.13 (#3)

וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

« vous ne prononcerez point le nom d'autres dieux: qu'on ne l'entende point sortir de votre bouche »

Ces phrases parallèles parlent probablement de prier d'autres dieux. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Ne priez pas d'autres dieux, que jamais je ne vous entende le faire »

Voir : Métonymie

Exode 23.13 (#4)

לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

« qu'on ne l'entende point sortir de votre bouche »

Sortir de votre bouche signifie parler. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « que l'on ne vous entende point en parler »

Voir : Métonymie

Exode 23.14 (#1)

שָׁלֹשׁ

« trois »

Traduction alternative : « 3 »

Voir : Les nombres

Exode 23.15 (#1)

הָאָבִיב

« le mois des épis »

Le mois des épis est le premier mois du calendrier hébreu. Il se situe entre la fin du mois de mars et la première partie d'avril, selon les calendriers occidentaux. Voyez com-

ment vous avez traduit cela dans Exode 13.4. Vous pouvez transposer le jour et le mois hébraïques en une date approximative selon le calendrier de votre culture. Cependant, le calendrier juif étant lunaire, toute conversion vers un calendrier solaire entraînera des variations annuelles, rendant la correspondance imparfaite. Vous pouvez donc simplement indiquer le numéro du jour et le nom du mois sur le calendrier hébreu et préciser approximativement à quelle période de l'année cela correspond dans votre calendrier dans une note de bas de page.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 23.15 (#2)

שִׁבְעַת

« sept »

Traduction alternative : « 7 »

Voir : Les nombres

Exode 23.15 (#3)

וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

« et l'on ne se présentera point à vide devant ma face »

Une litote est employée ici pour souligner le fait que les Israélites doivent apporter une offrande appropriée à l'Éternel. Si cette double négation est susceptible d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : « Chaque fois que tu te présenteras devant moi, tu devras apporter une offrande »

Voir : Doubles négations

Exode 23.16 (#1)

« Tu observeras la fête de la moisson »

Ailleurs, cette fête s'appelle la « fête des semaines ». Voir Exode 34.22 et Deutéronome 16.9 et les versets suivants.

Exode 23.16 (#2)

וְחַג הָאָסִף

« et la fête de la récolte »

Ce festival célébrait la fin des récoltes de l'année. Ce festival était également connu sous le nom de fête des tabernacles ou fête des cabanes. L'idée venait d'une pratique selon laquelle les agriculteurs vivaient dans des cabanes de fortune, ou huttes, dans les champs, pour surveiller la récolte à mesure qu'elle mûrissait. Voir Deutéronome 16.13. Traduction alternative : « fête des cabanes »

Exode 23.17 (#1)

יֵרָאֶה & אֶל־פְּנֵי הָאָדוֹן ׀ יְהוָה

« se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel »

Ici, **se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel** signifie se rassembler pour adorer. **Devant le Seigneur** est une métonymie désignant la présence de l'Éternel, dans le contexte de l'adoration. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « viendront adorer le Seigneur, l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 23.21 (#1)

הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו

« Tiens-toi sur tes gardes en sa présence »

Cette expression signifie le respecter. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Montre-lui du respect »

Exode 23.21 (#3)

אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ

« ne lui résiste point, parce qu'il ne pardonnera pas vos péchés, car mon nom est en lui »

L'instruction de ne pas résister à l'ange de l'Éternel est donnée pour deux raisons. Elles sont connectées de telle manière que l'on pourrait dire : « Parce que mon nom est en lui, il ne pardonnera pas vos péchés ; par conséquent, ne lui résiste point. » La relation entre le **nom** et le **pardon** n'est pas explicite. Traduction alternative : « Si tu lui résistes, il ne pardonnera pas tes péchés, car mon nom est en lui »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 23.21 (#4)

שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ

« mon nom est en lui »

Ici, **nom** fait référence à l'autorité de Dieu. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « il est investi de mon autorité »

Voir : Métonymie

Exode 23.21 (#5)

וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ

« et écoute sa voix »

Ici, le mot **voix** représente ce que l'ange dit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « et obéis à ce qu'il dit »

Voir : Métonymie

Exode 23.22 (#1)

אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ

« Mais si tu écoutes sa voix »

Ici, le terme **voix** représente ce que l'ange dit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « si tu obéis soigneusement à ce qu'il dit »

Voir : Métonymie

Exode 23.22 (#2)

וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ

« je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires »

Ces deux phrases signifient la même chose et sont juxtaposées pour donner du poids à cette déclaration. Si dire la même chose deux fois risque de troubler vos lecteurs, vous pouvez combiner les phrases en une seule.

Voir : Parallélisme

Exode 23.24 (#1)

וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם

« tu n'imiteras point ces peuples dans leur conduite »

Les Israélites ne doivent pas imiter les peuples qui adorent d'autres dieux. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traduction alternative : « et tu ne vivras pas comme vivent les peuples qui adorent ces dieux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 23.25 (#1)

וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ

« et il bénira votre pain et vos eaux »

Ici, **votre pain et vos eaux** est un mérisme qui signifie nourriture et boisson. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « et il bénira votre nourriture et votre boisson » ou « et il vous bénira en vous donnant de quoi manger et boire »

Voir : Mérisme

Exode 23.25 (#2)

וּבֵרַךְ & וְהֲסִרֹתִי

« et il bénira » - « Et j'éloignerai»

L'Éternel alterne ici entre la troisième et la première personne pour parler de lui-même. Ici, aussi bien **il** que **je** désignent l'Éternel.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 23.26 (#1)

לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה

« Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte, ni femme stérile »

Si cette double négation risque d'être mal comprise dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation. Traduction alternative : « Chaque femme pourra tomber enceinte et donner naissance à des bébés en bonne santé »

Voir : Doubles négations

Exode 23.26 (#2)

מְשַׁכֵּלָה

« femme qui avorte »

Cela signifie avoir une grossesse qui se termine trop tôt et de manière inattendue, entraînant la mort du bébé

Exode 23.26 (#3)

אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא

« Je remplirai le nombre de tes jours »

C'est une expression idiomatique qui signifie vivre longtemps. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Je te donnerai une longue vie »

Voir : Idiome

Exode 23.27 (#2)

וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף

« je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis »

C'est une expression idiomatique signifiant que les ennemis s'enfuiront devant les Israélites (montrant aux Israélites leur dos). Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « et je ferai fuir tous tes ennemis »

Voir : Idiome

Exode 23.27 (#1)

« devant toi »

Littéralement en hébreu : « devant ta face ».

Traduction alternative : « à la nouvelle de votre arrivée » (Parole de vie), « à la nouvelle de votre approche » (Français courant) ou « avant ton arrivée ». Dans le texte hébreu, c'est le singulier qui est utilisé (« ta »), mais il s'agit de tout le peuple (d'où les deux premières options de traduction ci-dessus).

Voir : Métonymie

Exode 23.28 (#2)

אֶת־הַצִּרְעָ□□□ה

« les frelons »

Le **frelon** est un insecte volant qui peut piquer les gens et leur occasionner de la douleur.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 23.29 (#1)

מִפָּנֶ□□□יךָ

« loin de ta face »

Face signifie « devant vous ». Traduction alternative : « de devant vous »

Voir : Métonymie

Exode 23.29 (#2)

פֶּן־תִּהְיֶ□□□ה הָאָ□□□□רֶץ □ שְׁמָמָ□□□ה

« de peur que le pays ne devienne un désert »

S'il c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez rendre le reste de l'idée explicite. Traduction alternative : « de peur que le pays ne devienne un désert parce que personne n'y habite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 23.30 (#1)

מִפָּנֶ□□□יךָ

« loin de ta face »

Face signifie « devant vous ». Traduction alternative : « de devant vous »

Voir : Métonymie

Exode 23.33 (#1)

כִּי־יִהְיֶ□□□ה לְךָ□□□ □ לְמוֹקֵשׁ

« et ce serait un piège pour toi »

Le fait de servir d'autres dieux conduirait le peuple d'Israël à la destruction certaine, comme s'il était un animal pris dans le piège d'un chasseur. Cette image exprime probablement aussi l'idée que le fait de laisser les autres peuples habiter dans le pays deviendrait un piège pour les Israélites, car en voyant le culte voué par eux à leurs idoles, ils seraient inexorablement tentés de les imiter, se rendant ainsi coupables d'idolâtrie. Si vos lecteurs sont susceptibles de ne pas comprendre ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « Les adorer vous détruirait sûrement »

Voir : Métaphore

Exode 24.1 (#1)

נָדָ□□□ב וַאֲבִיהֻ□□□וא

« »

Une nouvelle scène commence ici, peut-être serait-il utile de le montrer d'une manière appropriée dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 24.1 (#2)

« Nadab et Abihu »

Nadab et Abihu sont des noms d'hommes. Voyez comment vous les avez traduits en Exode 6.23.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 24.1 (#3)

אֶל־יְהוָ□□□ה

« vers l'Éternel »

L'Éternel se désigne lui-même à la troisième personne. Si cela est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « vers moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 24.1 (#4)

וְשִׁבְעִ□□□ים

« et soixante-dix »

Traduction alternative : « et 70 »

Voir : Nombres

Exode 24.1 (#5)

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ□□□ם

« et vous vous prosternerez »

Il est sous-entendu que **vous vous prosternerez** « devant l'Éternel ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « et vous vous prosternerez devant l'Éternel»

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 24.2 (#1)

וְהֵ֖מָּה

« les autres »

Ici, **les autres** désigne toutes les autres personnes mentionnées en 24.1. Traduction alternative : « et Aaron, Nadab, Abihu, et les anciens »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Exode 24.2 (#2)

אֶל־יְהוָ֑ה

« l'Éternel »

L'Éternel se désigne lui-même à la troisième personne. Si cela est déroutant dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « de moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 24.3 (#1)

« »

Les versets 3–8 décrivent une scène différente du reste du chapitre. Il faut peut-être l'indiquer d'une façon particulière dans votre langue. Il semble que des préparatifs étaient nécessaires avant que Moïse et les anciens ne puissent monter pour rencontrer l'Éternel.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 24.3 (#2)

« »

Voir Exode 19.8 pour savoir comment vous avez traduit un événement similaire.

Exode 24.3 (#3)

קוֹל֙ אֶחָ֔ד

« d'une même voix »

Ici, **d'une même voix** est une expression idiomatique qui signifie que le peuple était en parfait accord. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « ensemble » ou « en accord les uns avec les autres »

Voir : Idiome

Exode 24.4 (#1)

תַּ֥חַת הָהָ֖ר

« au pied de la montagne »

Traduction alternative : « en bas de la montagne »

Exode 24.4 (#2)

וּשְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֔ה & לִשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר

« douze » - « pour les douze »

Traduction alternative : « 12 … pour les 12 »

Voir : Les nombres

Exode 24.7 (#1)

סֵ֣פֶר הַבְּרִ֔ית

« le livre de l'alliance »

Ici, **livre** ne correspond pas à l'objet que l'on connaît de nos jours. Il s'agissait probablement d'un morceau de papyrus (l'ancêtre du papier fabriqué à base de roseaux) ou de peau d'animal enroulée. Traduction alternative : « l'Alliance qu'il avait consignée par écrit »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 24.8 (#1)

אֶת־הַדָּ֑ם

« le sang »

Il s'agit du **sang** que Moïse avait mis dans les bols. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 24.8 (#2)

עַ֚ל כָּל־הַדְּבָרִ֔ים הָאֵ֖לֶּה

« selon toutes ces paroles »

L'expression **ces paroles** désigne ce que Moïse vient de leur lire à haute voix, c'est-à-dire les commandements de l'Éternel. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « paroles que je viens de vous lire à haute voix et que vous avez acceptées »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 24.9 (#1)

נָדָב וַאֲבִיהוּא

« »

Une nouvelle scène commence avec ce verset. Il peut être utile de l'indiquer dans votre langue d'une manière appropriée. Ici, le récit est relié à 24.2.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 24.9 (#2)

« Nadab et Abihu »

Nadab et Abihu sont des noms d'hommes. Voyez comment vous les avez traduits en Exode 6.23.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 24.9 (#3)

וַיַּעַל

« Moïse monta »

Ces hommes **ont gravi** la montagne. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'exprimer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 24.10 (#1)

וְתַחַת רַגְלָיו

« sous ses pieds »

Sous ses pieds décrit Dieu comme s'il avait des pieds humains. Si cela peut être déroutant pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Sous l'endroit où se trouvait Dieu »

Voir : Personnification

Exode 24.10 (#2)

לְבֵנַת

« un ouvrage de »

une surface dure pour marcher à pied ou sur une monture

Exode 24.10 (#3)

הַסַּפִּיר

« saphir »

Un **saphir** est une pierre précieuse de couleur bleue. S'il existe une pierre précieuse bleue que votre peuple connaît, vous pouvez l'utiliser ici, car il n'y a pas de certitudes sur la nature de cette pierre. Vous pouvez également la décrire. Traduction alternative : « une pierre précieuse bleue »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 24.10 (#4)

וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר

« comme le ciel lui-même dans sa pureté »

Cette comparaison établit un lien entre la couleur du ciel et celle du saphir. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer ce sens de manière simple. Traduction alternative : « du même bleu limpide que le ciel »

Voir : Comparaison

Exode 24.11 (#1)

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ

« Il n'étendit point sa main sur l'élite des enfants d'Israël. »

Ici, **sa main** désigne son jugement. Cela signifie que Dieu n'a fait aucun mal aux dirigeants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Dieu n'a fait aucun mal aux dirigeants israélites »

Voir : Métonymie

Exode 24.11 (#2)

וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ

« Il n'étendit point sa main sur l'élite des enfants d'Israël »

Ces hommes auraient dû mourir en voyant Dieu. C'est donc un énorme choc de les voir manger et boire en sa présence, sains et saufs ! Assurez-vous d'exprimer cela dans votre traduction. Traduction alternative : « Cependant, il n'étendit point sa main contre l'élite des enfants d'Israël »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 24.12 (#1)

לְהוֹרֹתָם

« pour leur instruction »

Cela signifie que Moïse et les autres chefs israélites pouvaient enseigner les lois et les commandements au peuple israélite. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 24.13 (#1)

וַיְהוֹשֻׁעַ

« avec Josué »

Josué entre à nouveau en scène ici. Utilisez la forme naturelle dans votre langue pour présenter à nouveau un personnage.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 24.13 (#2)

וִיהוֹשֻׁ֖עַ מְשָׁרְתֹ֑ו

« avec Josué qui le servait »

Le mot traduit par **servir** ici est généralement associé à une position plus élevée, comme celle de ministre du gouvernement. Évitez d'utiliser un mot qui implique un rôle de service de classe inférieure. Traduction alternative : « et Josué qui était son assistant »

Exode 24.14 (#1)

וְאֶל־הַזְּקֵנִ֖ים אָמַ֑ר

« Il dit aux anciens »

La structure de l'hébreu indique, mais n'exige pas, que ce discours de Moïse ait été prononcé avant qu'il ne gravisse la montagne en 24.13. Certaines traductions choisissent donc la première option en utilisant le plus-que-parfait. Cependant, pour les langues où il est difficile d'exprimer un enchaînement d'actions dans le désordre, il existe une autre option : indiquer que Moïse a commencé à gravir la montagne en 24.13, et qu'il a continué à le faire après ce discours en 24.15. Vous pouvez donc comprendre ce verset comme si Moïse s'était arrêté et avait donné ces dernières instructions en laissant les anciens derrière lui, gardant ainsi une structure séquentielle. Les deux approches sont permises par le texte, mais la première option est préférable, si possible.

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Exode 24.14 (#2)

לָ֖נוּ

« nous »

Traduction alternative : « Josué et moi »

Exode 24.14 (#3)

« et Hur »

Hur est un nom d'homme. Voyez comment vous l'avez traduit en Exode 17.10.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 24.14 (#4)

וְהִנֵּ֖ה

« Voici »

Voici est utilisé pour attirer l'attention sur les propos importants que Moïse s'apprête à leur partager. Il est souvent omis. Si votre langue emploie un terme spécifique pour attirer l'attention sur des informations importantes, vous pouvoir choisir de l'utiliser ici. Traduction alternative : « Souvenez-vous »

Exode 24.14 (#5)

מִי־בַ֖עַל דְּבָרִ֑ים

« si quelqu'un a un différend »

Avoir un différend signifie dans ce contexte avoir un litige ou une plainte légale. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Quiconque a une réclamation légale » ou « Toute personne ayant une plainte en justice »

Voir : Idiome

Exode 24.16 (#1)

כְּבוֹד־יְהוָ֖ה

« la gloire de l'Éternel »

Il s'agit de la lumière éclatante émise en présence de l'Éternel. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « la lumière éclatante montrant la présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 24.16 (#2)

שֵׁ֖שֶׁת

« six »

Traduction alternative : « 6 »

Voir : Les nombres

Exode 24.16 (#3)

בַּיּ֖וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י

« le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « le jour numéro 7 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 24.17 (#1)

כְּאֵ֖שׁ אֹכֶ֑לֶת

« était comme un feu dévorant »

La gloire de l'Éternel était impressionnante et lumineuse, semblant brûler intensément, comme un feu. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer ce sens de manière simple. Traduction alternative : « était semblable à un immense feu ardent »

Voir : Comparaison

Exode 24.17 (#2)

לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל

« aux yeux des enfants d'Israël »

Leurs **yeux** représentent la vision, et par conséquent les pensées ou compréhensions qui émergent quand ils voient quelque chose. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente de votre culture. Sinon, vous pouvez exprimer le sens de manière claire. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en 15.26. Traduction alternative : « à la vue des enfants d'Israël »

Voir : Idiome

Exode 24.18 (#1)

אַרְבָּעִ֥ים יוֹם֙ וְאַרְבָּעִ֣ים לָ֔יְלָה

« quarante jours et quarante nuits »

Traduction alternative : « 40 jours et 40 nuits »

Voir : Les nombres

Exode 25.2 (#1)

דַּבֵּ֣ר

« Parle »

Ce verset marque le commencement d'un très long discours direct, qui se poursuit jusqu'à la fin d'Exode 30.10. Il pourrait être utile pour vos lecteurs d'indiquer cela par un guillemet ouvrant de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 25.2 (#2)

דַּבֵּר֩ אֶל־בְּנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל וְיִקְחוּ־לִ֗י תְּרוּמָ֤ה

« Parle aux enfants d'Israël. Qu'ils m'apportent une offrande »

Dans certaines langues, il peut être nécessaire d'exprimer **Qu'ils m'apportent une offrande** sous la forme d'un discours direct. Notez que cela en fera une citation de second niveau et vous devrez la marquer avec des guillemets de second niveau si votre langue les utilise. Traduction alternative : « Parle aux enfants d'Israël : « Apportez-moi une offrande »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 25.2 (#3)

אֲשֶׁ֣ר יִדְּבֶ֣נּוּ לִבּ֑וֹ

« de tout homme qui la fera de bon coeur »

Cette expression idiomatique indique qu'une personne fait une offrande volontairement, en suivant son désir libre et joyeux. De nombreuses langues possèdent une expression équivalente, bien que la partie du corps puisse varier. Traduction alternative : « qui désire librement en apporter une »

Voir : Idiome

Exode 25.2 (#4)

תִּקְּח֥וּ

« vous la recevrez »

Le mot **vous** est au pluriel et désigne à la fois Moïse et les dirigeants.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 25.4 (#1)

וּתְכֵ֥לֶת וְאַרְגָּמָ֖ן וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י

« en bleu, en pourpre, en cramoisi »

Cela pourrait signifier : (1) « tissu ou fil teint en bleu, pourpre et cramoisi », probablement du fil de laine, ou (2) « teinture bleue, pourpre et cramoisie » destinée à teindre le lin. Les auditeurs de l'époque savaient ce que cela signifiait. Il semble que la même matière ait été utilisée plus tard pour la broderie, donc « fil » ou « fil à coudre » sont sans doute les plus appropriés.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 25.4 (#2)

וְתוֹלַ֣עַת שָׁנִ֑י

« cramoisi »

Une couleur rouge vif qui était extraite de vers. Traduction alternative : « en rouge vif »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.5 (#1)

מְאָדָּמִ֥ים

« teintes en rouge »

Lorsque les peaux d'animaux sont tannées (transformées en cuir utilisable), elles deviennent rougeâtres. On ne sait pas exactement si ces peaux sont teintes en rouge ou simplement rougies lors du processus de tannage. Traduction alternative : « tannées »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.5 (#2)

« dauphins »

La signification de ce mot n'est pas connue. Il s'agit peut-être d'un mammifère aquatique dont la peau peut être transformée en cuir de grande qualité.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.5 (#3)

« bois d'acacia »

Un petit arbre doté d'un feuillage abondant et dont le bois est durable.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.6 (#1)

בְּשָׂמִים

« aromates »

Ici, les **aromates** sont un élément fabriqué à partir de plantes que l'on sèche puis que l'on broie en une poudre à mélanger à de l'huile ou de la nourriture, pour leur conférer une odeur ou une saveur particulière.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.7 (#1)

אַבְנֵי־שֹׁהַם

« pierres d'onyx »

Un **onyx** est une pierre précieuse qui présente des stries blanches, noires, rouges ou brunes. Si cette pierre n'est pas connue de votre peuple, vous pouvez traduire ce mot en le remplaçant par un mot désignant une pierre connue avec un motif similaire, si possible.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.7 (#2)

וְאַבְנֵי

« et d'autres pierres pour »

Traduction alternative : « et d'autres pierres précieuses pour »

Exode 25.9 (#1)

אוֹתְךָ

« te »

Ici, **te** est au singulier et désigne Moïse.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 25.9 (#2)

כֵּלָיו

« ses ustensiles »

Ici, **ustensiles** est un terme général que l'on pourrait traduire par un mot qui englobe tout objet utilisé dans une demeure, comme ceux qui sont décrits dans ce chapitre et les suivants. Traduction alternative : « ses instruments »

Exode 25.9 (#3)

תַּעֲשׂוּ

« vous ferez »

Ici, **vous** est au pluriel et désigne Moïse et le peuple d'Israël. Si votre langue utilise différentes formes de « vous » selon le nombre de personnes désignées, utilisez une forme plurielle ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 25.9 (#4)

תַּעֲשׂוּ

« vous ferez »

Comme Moïse ne construit pas ces objets lui-même, vous pouvez envisager de traduire ces instructions à la troisième personne si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « ils feront »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 25.10 (#1)

« acacia »

L'**acacia**, est un petit arbre doté d'un feuillage abondant, et dont le bois est très solide. Voyez comment vous l'avez traduit en 25.5.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.10 (#2)

אַמָּתַיִם וָחֵצִי & וְאַמָּה וָחֵצִי & וְאַמָּה וָחֵצִי

« deux coudées et demie » - « une coudée et demie » - « une coudée et demie »

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer ces mesures en termes d'unités modernes, soit directement dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une coudée correspond à environ 46 cm. Pour votre gouverne, une conversion plus précise en unité métrique est : 115 cm … 69 cm … 69 cm

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 25.10 (#3)

וָחֵצִי & וָחֵצִי & וָחֵצִי

« et demi » - « et demi » - « et demi »

Un **demi** signifie la moitié de deux parties égales.

Voir : Fractions

Exode 25.12 (#1)

וְיָצַקְתָּ לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב

« Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or »

La **fonte des anneaux** était un processus par lequel on faisait fondre de l'or, on le versait dans un moule en forme d'anneau, avant de le laisser refroidir et durcir. Si ce type de travail du métal est inconnu de votre peuple, vous pouvez simplement le décrire ou utiliser un mot signifiant « fabriquer ». Cette deuxième option est préférable, car le processus de création n'est pas de prime importance ici, et il serait encombrant d'inclure la description dans le texte. Vous pourriez utiliser un mot signifiant « fabriquer », et inclure la description dans une note de bas de page si votre équipe estime qu'il est important de le comprendre. Traduction alternative : « Vous fabriquerez quatre anneaux d'or en le faisant fondre et en le versant dans des moules »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.13 (#1)

« acacia »

Il s'agit d'un petit arbre doté d'un feuillage abondant et dont le bois est solide. Voyez comment vous avez traduit cela en 25.5.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.15 (#1)

בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנּוּ

« les barres resteront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées »

Ces deux propositions ont une signification similaire. L'Éternel dit la même chose de deux manières différentes pour souligner l'importance de ce commandement. Si répéter la même chose deux fois risque de dérouter vos lecteurs, vous pouvez combiner les deux propositions pour en faire une seule. Traduction alternative : « Les barres doivent rester dans les anneaux du coffre ; personne ne doit jamais les retirer »

Voir : Parallélisme

Exode 25.15 (#2)

בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ מִמֶּנּוּ

« et n'en seront point retirées »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez exprimer cela à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Exode 25.17 (#1)

אַמָּתַיִם וָחֵצִי & וְאַמָּה וָחֵצִי

« deux coudées et demie » - « une coudée et demie »

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer ces mesures en termes d'unités modernes, soit directement dans le texte, soit dans une note de bas de page. Un **coudée** correspond à environ 46 cm. Pour votre gouverne, une conversion plus précise en unité métrique est : 115 cm … 69 cm … 69 cm

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 25.17 (#2)

וָחֵצִי & וָחֵצִי

« et demi » - « et demi »

Un **demi** signifie la moitié de deux parties égales.

Voir : Fractions

Exode 25.19 (#1)

מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו

« vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités »

Ces instructions semblent indiquer que les chérubins doivent être formés à partir du même morceau d'or que le reste du couvercle. Cela pourrait cependant aussi signifier que le résultat final doit être homogène et qu'il faut donc chauffer l'or de manière à ce qu'il fonde et que le couvercle et les chérubins soient parfaitement unis. Traduction alternative : « Vous attacherez les chérubins au couvercle du propitiatoire à ses deux extrémités »

Exode 25.22 (#1)

אוֹתְךָ & אִתְּךָ & לְךָ

« avec toi » - « te »

Ici, **tu** est au singulier et désigne Moïse. Si vous avez utilisé un « vous » au pluriel pour les commandements que l'Éternel a donnés au peuple, assurez-vous d'utiliser la forme de « tu » au singulier ici.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 25.23 (#1)

אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ

« sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie »

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer ces mesures en termes d'unités modernes, soit directement dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une coudée correspond à environ 46 cm. Pour votre gouverne, une conversion plus précise en unité métrique est : 92 cm … 69 cm … 69 cm

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 25.23 (#2)

וָחֵצִי

« et demi »

Un **demi** signifie l'une des parties de deux parties égales.

Voir : Fractions

Exode 25.24 (#1)

« »

Ce verset est quasiment identique à 25.11.

Exode 25.25 (#1)

טֹפַח

« quatre doigts »

Vous pouvez convertir cette longueur selon une unité de mesure connue par votre peuple si c'est le style de traduction que vous utilisez. **Quatre doigts** correspond à une mesure d'environ huit centimètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 25.25 (#2)

לוֹ

« tu y feras »

Traduction alternative : « tu feras pour la table »

Exode 25.27 (#1)

לְבָתִים

« recevront »

Ici, **recevoir les barres** signifie que les anneaux seront le support sur lequel reposent les barres. Puisque les anneaux sont l'endroit où les barres doivent être pour transporter la table, les anneaux les **reçoivent.** Traduction alternative : « seront le support sur lequel reposent les barres »

Voir : Idiome

Exode 25.28 (#1)

« et elles serviront à porter la table »

Dans certaines langues, le verbe utilisé ici sera mieux rendu au passif qu'à l'actif. Selon ce qui est le plus naturel dans votre langue, choisissez une forme passive, une forme active ou autre. Traduction alternative : « pour qu'on porte la table avec elles », « et avec elles on portera la table » (Darby) ou « et avec elles la table sera portée ».

Si vous devez formuler à l'actif et qu'il est nécessaire d'indiquer qui fait l'action dans votre langue, vous pouvez utiliser le « tu » général qui est utilisé du verset 11 au verset 30 dans ce chapitre. Traduction alternative : « et tu porteras la table avec elles ».

Voir : Actif ou passif

Exode 25.29 (#1)

קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו

« ses plats, ses coupes, ses calices et ses tasses »

La nature exacte de cette vaisselle est inconnue. Les **plats** désignent probablement un récipient peu profond sur lequel on disposait le pain qui se trouvait sur la table. Les **coupes** étaient peut-être des bols destinés à contenir l'encens, ou peut-être ressemblaient-elles davantage à une louche ou à une cuillère. Les **calices** contenaient probablement du vin à verser dans les **tasses** pour les offrandes de boisson. Veuillez traduire en utilisant le mot qui décrit de la manière la plus proche possible chacun des ustensiles dans votre culture.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.29 (#2)

« pour servir aux libations »

Selon les langues, cette expression sera mieux rendue par une forme passive, tandis que dans d'autres, elle sera mieux rendue avec une forme active ou autre. Choisissez la façon la plus naturelle d'exprimer le sens dans votre langue. Vous pouvez également utiliser une formulation simple comme dans la LSG et la plupart des versions françaises. Traduction

alternative : « qui serviront aux sarificateurs pour les libations », « qui seront utilisés par les sacrificateurs pour les offrandes liquides » ou « qu'on utilisera pour les libations ».

Voir : Actif ou passif

Exode 25.30 (#1)

לֶחֶם פָּנִים

« les pains de proposition »

Ici, le terme traduit par **proposition** renvoie au fait que les pains étaient présentés ou mis en avant. Ce pain représentait la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « le pain de la Présence »

Voir : Métonymie

Exode 25.30 (#2)

לְפָנַי

« devant ma face »

Ici, **face** représente la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « devant moi »

Voir : Métonymie

Exode 25.31 (#1)

« d'or battu »

Traduction alternative : « d'or martelé ». Voir comment vous avez traduit cela dans Exode 25.18.

Exode 25.31 (#2)

תֵּעָשֶׂה

« sera fait »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « tu feras le chandelier »

Voir : L'actif et le passif

Exode 25.33 (#1)

מְשֻׁקָּדִים

« en forme d'amande »

L'amande est un type de noix**.** Les fleurs de l'amandier sont blanches ou roses avec cinq pétales. Vous pouvez ajouter une courte description en note de bas de page ou dans le texte (si c'est ainsi que vous procédez) la première fois que cet objet est mentionné. Traduction alternative : « en forme de fleur d'amandier à cinq pétales »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 25.35 (#1)

וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנּוּ וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנּוּ וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנּוּ לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה

« Il y aura une pomme sous deux des branches sortant de la tige du chandelier, une pomme sous deux autres branches, et une pomme sous deux autres branches; il en sera de même pour les six branches sortant du chandelier »

Traduction alternative : « Il y aura une base feuillue sous la première paire de branches — faite d'un seul tenant avec elle, et une base feuillue sous la deuxième paire de branches — également faite d'un seul tenant avec elle. De la même manière, il doit y avoir une base feuillue sous la troisième paire de branches, faite d'un seul tenant avec elle. Et ainsi de suite pour les six branches qui partent du chandelier. »

Exode 25.36 (#1)

« d'or battu »

Traduction alternative : « d'or martelé ». Voir comment vous avez traduit cela en Exode 25.18.

Exode 25.37 (#1)

וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנָיהָ

« de manière à éclairer en face »

Ici, **face** représente l'emplacement du chandelier. Traduction alternative : « pour qu'ils éclairent les alentours »

Voir : Métonymie

Exode 25.39 (#1)

כִּכָּר

« un talent d'or pur »

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer cela en unités de mesures modernes, soit dans le texte, soit en note de bas de page. Un talent correspond à environ 33 kilogrammes.

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 25.40 (#1)

וּרְאֵה וַעֲשֵׂה

« Regarde, et fais »

Tous les éléments décrits dans ce chapitre sont inclus dans ce que Moïse est chargé de **regarder et faire**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « Regarde et fais tout ce que j'ai décrit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 25.40 (#2)

וּרְאֵ֖ה וַעֲשֵׂ֑ה

« Regarde et fais »

Ici, **regarde** signifie observer ou superviser. L'Éternel charge Moïse de veiller à ce que les artisans réalisent fidèlement les objets selon les instructions que Dieu lui a données sur la montagne. Traduction alternative : « Observe attentivement et travaille avec exactitude »

Voir : Métonymie

Exode 25.40 (#3)

אַתָּ֥ה מָרְאֶ֖ה

« qui t'est montré »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que je te montre »

Voir : L'actif et le passif

Exode 26.1 (#1)

תַּעֲשֶׂ֣ה

« tu feras »

L'Éternel s'adresse à Moïse, donc le mot **tu** est au singulier. L'Éternel s'attendait probablement à ce que Moïse charge quelqu'un d'autre d'exécuter le travail, mais Moïse était responsable de s'assurer que le travail soit fait correctement. Traduction alternative : « charge un artisan de faire »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 26.1 (#2)

וּתְכֵ֨לֶת וְאַרְגָּמָ֜ן וְתוֹלַ֗עַת שָׁנִי֙

« bleu, en pourpre et en cramoisi »

Cela pourrait signifier : (1) « tissu ou fil teint en bleu, pourpre et cramoisi », probablement du fil de laine, ou (2) « teinture bleue, pourpre et cramoisie » pour teindre le lin. Voyez comment vous avez traduit l'expression semblable en Exode 25.4.

Exode 26.1 (#3)

וְתוֹלַ֗עַת שָׁנִי֙

« cramoisi »

C'est une couleur rouge vif pour teindre le tissu, qui était extraite de vers. Traduction alternative : « et rouge vif »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.1 (#4)

שֵׁ֣שׁ מָשְׁזָ֔ר

« fin lin retors »

Il s'agit d'un tissu fabriqué à partir de fils de lin fins, tordus les uns avec les autres, pour en faire un fil plus résistant.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.1 (#5)

חֹשֵׁ֖ב

« artistement travaillés »

Les chérubins doivent être fabriqués par un artisan, une personne habile à fabriquer de beaux objets à la main

Exode 26.2 (#1)

שְׁמֹנֶ֤ה וְעֶשְׂרִים֙ בָּאַמָּ֔ה & אַרְבַּ֣ע בָּאַמָּ֔ה

« vingt-huit coudées » - « quatre coudées »

Si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer ces termes en unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une **coudée** correspond à environ 46 centimètres. Pour votre gouverne, une conversion plus précise dans le système métrique est : 12,9 mètres … 184 centimètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 26.3 (#1)

חֲמֵ֣שׁ הַיְרִיעֹ֣ת תִּהְיֶ֣ינָה֮ חֹבְרֹ֣ת אִשָּׁ֒ה֒ אֶל־אֲחֹתָ֗הּ וְחָמֵ֣שׁ יְרִיעֹ֣ת חֹבְרֹ֣ת אִשָּׁ֔ה אֶל־אֲחֹתָֽהּ

« Cinq de ces tapis seront joints ensemble; les cinq autres seront aussi joints ensemble »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Joignez cinq des rideaux les uns aux autres, et les cinq autres ensemble. »

Voir : L'actif et le passif

Exode 26.4 (#1)

תְּכֵ֣לֶת

« bleus »

Traduction alternative : « fils bleus » ou « tissu bleu »

Exode 26.4 (#2)

הָאֶחָ֣ת & הַשֵּׁנִ֑ית

« premier » - « second »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser des nombres cardinaux ici.

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 26.4 (#3)

בַּחֹבָ֑רֶת

« le premier assemblage »

Traduction alternative : « le premier ensemble de cinq rideaux »

Exode 26.4 (#4)

בַּמַּחְבֶּ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית

« le second assemblage »

Traduction alternative : « dans l'autre ensemble de cinq rideaux »

Exode 26.6 (#1)

« Tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes »

Les agrafes s'insèrent dans les boucles (versets 4 et 5) pour maintenir les rideaux ensemble.

Exode 26.6 (#3)

אֶחָֽד

« Et le tabernacle formera un tout »

Traduction alternative : « le tabernacle sera parfaitement unifié »

Exode 26.7 (#1)

לְאֹהֶ֥ל

« servir de tente »

Il s'agit d'une tente extérieure placée au-dessus de la tente sacrée. Traduction alternative : « pour servir de tente extérieure »

Exode 26.7 (#2)

עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵ֥ה

« onze »

Traduction alternative : « 11 »

Voir : Les nombres

Exode 26.8 (#1)

שְׁלֹשִׁים֩ & אַרְבַּ֨ע & לְעַשְׁתֵּ֜י עֶשְׂרֵ֗ה

« trente... quatre... onze »

Traduction alternative : **« 30 » - « 4 » - « 11 »**

Voir : Les nombres

Exode 26.8 (#2)

שְׁלֹשִׁים֩ בָּאַמָּ֨ה & אַרְבַּ֨ע בָּאַמָּ֜ה

«trente coudées » - « quatre coudées »

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer ces termes en unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une **coudée** correspond à environ 46 cm. Pour votre gouverne, une conversion plus précise dans le système métrique donne : 13,8 mètres … 184 centimètres

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 26.9 (#1)

אֶל־מוּל פְּנֵ֥י הָאֹֽהֶל

« sur le devant de la tente »

Ici, il s'agit de l'entrée de la tente. On faisait en sorte que l'ouverture de la tente de protection et celle de la tente sacrée correspondent. Traduction alternative : « devant l'entrée de la tente »

Voir : Métonymie

Exode 26.9 (#2)

הָאֹֽהֶל

« la tente »

Comme en 26.7, **la tente** désigne la tente extérieure placée au-dessus de la tente sacrée. Traduction alternative : « la tente extérieure »

Exode 26.10 (#1)

« »

Voyez comment vous avez traduit un texte très similaire en Exode 26.4.

Exode 26.11 (#1)

אֶת־הַקְּרָסִ֑ים

« les agrafes »

Les **agrafes** s'insèrent dans les boucles pour maintenir les rideaux ensemble. Voyez comment vous avez traduit cela en Exode 26.6.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.12 (#1)

חֲצִ֣י

« la moitié »

Un **demi** signifie une partie de deux parties égales.

Voir : Fractions

Exode 26.13 (#1)

וְהָאַמָּ֣ה & הָאַמָּ֣ה

« la coudée » - « et la coudée »

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer ces termes en unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une coudée correspond à environ 46 cm. Pour votre gouverne, une conversion plus précise dans le système métrique serait : 46 centimètres

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 26.14 (#1)

« dauphins »

La signification de ce mot, traduit par **dauphins**, n'est pas connue. Il pourrait désigner un mammifère aquatique dont la peau peut être transformée en cuir de haute qualité. Voyez comment vous avez traduit un terme similaire en Exode 25.5.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.14 (#2)

מְאָדָּמִ֣ים

« teintes en rouge »

Lorsque les peaux d'animaux sont tannées (transformées en cuir utilisable), elles deviennent rougeâtres. On ne sait pas si ces peaux sont teintes en rouge ou simplement rougies lors du processus de tannage. Voyez comment vous avez traduit une expression similaire en Exode 25.5. Traduction alternative : « tannées »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.15 (#1)

אֶת־הַקְּרָשִׁ֣ים

« planches »

Ici, le terme **planches** désigne des structures en bois ouvertes conçues pour soutenir les rideaux.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.15 (#2)

« acacia »

Les **acacias** sont des arbres relativement petits dotés d'un feuillage abondant et dont le bois est solide. Voyez comment vous avez traduit cela en 25.5.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.16 (#1)

עֶשֶׂר & וְאַמָּה֙ וַחֲצִ֣י הָאַמָּ֣ה

« dix » - « et » - « une coudée et demie d'une coudée »

Traduction alternative : « 10 … 1,5 coudées »

Voir : Les nombres

Exode 26.16 (#2)

עֶשֶׂר אַמּ֣וֹת & וְאַמָּה֙ וַחֲצִ֣י הָאַמָּ֣ה

« dix coudées » - « une coudée et demie »

Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer ces termes en unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une coudée correspond à environ 46 cm. Pour votre gouverne, une conversion plus précise dans le système métrique serait : 4,6 mètres… 69 centimètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 26.16 (#3)

וַחֲצִ֣י

« et demie »

Un **demi** signifie une partie sur deux parties égales.

Voir : Fractions

Exode 26.17 (#1)

יָדוֹת

« Il y aura » - « tenons »

Ici, le terme **tenons** désigne une partie du bois qui dépasse du reste du cadre afin de pouvoir l'insérer dans le creux d'un autre objet.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.19 (#1)

אַדְנֵי־כֶ֣סֶף

« bases d'argent »

Les **bases d'argent** désignent des blocs d'argent dotés d'une fente pour maintenir la planche en place et au-dessus du sol.

Exode 26.19 (#2)

שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּחַת־הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד֙ לִשְׁתֵּ֣י יְדֹתָ֔יו
וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּחַת־הַקֶּ֤רֶשׁ הָאֶחָד֙ לִשְׁתֵּ֣י יְדֹתָ֔יו

« deux bases sous chaque planche pour ses deux tenons »

Essayez de traduire en utilisant la manière qu'utilise un locuteur de votre langue pour donner des instructions destinées à être appliquées à un ensemble d'objets. Cette même formulation apparaît à nouveau en 26.21 et 26.25. Traduction alternative : « deux bases sous le premier cadre pour ses deux tenons, puis deux bases sous le cadre suivant pour ses deux tenons, et ainsi de suite pour tous les cadres »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 26.25 (#2)

וְאַדְנֵיהֶ֣ם & אֲדָנִ֗ים & אֲדָנִ֗ים & אֲדָנִ֗ים

« bases »

Les **bases** étaient des blocs d'argent dotés d'une fente pour maintenir le cadre en place. Voyez comment vous avez traduit cela en Exode 26.19.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.26 (#1)

בְּרִיחִ֣ם

« cinq barres de bois d'acacia pour les planches »

Les **barres transversales** sont des poutres de support horizontales qui donnent de la stabilité à la structure.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.29 (#1)

בָּתִּ֣ים לַבְּרִיחִ֣ם

« leurs anneaux qui recevront les barres »

Traduction alternative : « leurs anneaux qui soutiendront les barres transversales »

Exode 26.29 (#2)

לַבְּרִיחִ֣ם

« pour les barres »

Les barres sont des poutres de soutien horizontales qui donnent de la stabilité à la structure. Voyez comment vous avez traduit cela en Exode 26.26.

Exode 26.30 (#1)

הָרְאִ֣יתָ בָּהָ֣ר

« qui t'est montré sur la montagne »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'exprimer à la forme active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que je t'ai montré sur la montagne »

Voir : L'actif et le passif

Exode 26.31 (#1)

« »

Voyez comment vous avez traduit un texte très similaire en Exode 26.1.

Exode 26.33 (#1)

הַקְּרָסִ֑ים

« les agrafes »

Les **agrafes** s'insèrent dans les boucles pour maintenir les rideaux ensemble. Voyez comment vous avez traduit cela en Exode 26.6.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.33 (#2)

קֹ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֔ים

« le lieu très saint »

Ici, la locution traduite par **le lieu très saint** exprime une notion de sainteté extrême ou exceptionnelle. Il vous faut trouver la manière appropriée de transmettre cette idée dans votre langue. Traduction alternative : « le lieu le plus saint » ou « le lieu extraordinairement saint »

Voir : La possession

Exode 26.34 (#1)

בְּקֹ֣דֶשׁ הַקֳּדָשִׁ֔ים

« dans le lieu très saint »

Ici, la locution traduite par **le lieu très saint** exprime une notion de sainteté extrême ou exceptionnelle. Il vous faut trouver la manière appropriée de transmettre cette idée dans votre langue. Traduction alternative : « le lieu le plus saint » ou « le lieu extraordinairement saint »

Voir : La possession

Exode 26.35 (#1)

« la table » - « le chandelier »

Il s'agit de la **table** que l'Éternel a dit à Moïse de fabriquer en 25.23–30 et du **chandelier** qu'il lui a dit de fabriquer en 25.31–39.

Exode 26.36 (#1)

« »

Voyez comment vous avez traduit un texte très similaire en Exode 26.1.

Exode 26.36 (#2)

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

« bleu, pourpre et cramoisi »

Cela pourrait signifier : (1) « fil teint en bleu, pourpre et cramoisi », probablement du fil de laine, ou (2) « teinture bleue, pourpre et cramoisie » pour teindre le lin. Voyez comment vous avez traduit cela en Exode 25.4.

Exode 26.36 (#3)

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

« et de fin lin retors »

Il s'agit d'un tissu fabriqué à partir de fils de lin fin, tordus les uns avec les autres, pour en faire un fil plus résistant.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.36 (#4)

רֹקֵם

« un ouvrage de broderie »

Traduction alternative : « un ouvrage de motifs décoratifs cousus sur du tissu »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 26.37 (#1)

« »

Voyez comment vous avez traduit des instructions très similaires en 26.32.

Exode 27.1 (#1)

חָמֵשׁ אַמּוֹת & וְחָמֵשׁ אַמּוֹת & וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת

« cinq coudées » - « et sa largeur de cinq coudées » - « trois coudées »

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez utiliser des mesures modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. Pour votre information, une conversion plus précise en système métrique est : 2,3 mètres… 2,3 mètres… 138 centimètres

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.4 (#1)

מִכְבָּר

« une grille »

Une **grille** est un cadre composé de barres métalliques croisées qui sert à maintenir le bois lors de la combustion.

Exode 27.4 (#2)

« et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre coins du treillis »

Vous pouvez consulter plusieurs autres passages concernant la fabrication des anneaux destinés aux barres de transport lors de la traduction de ce verset. Voir Ex 25.12, Ex 25.26 et Ex 25.27.

Exode 27.5 (#1)

וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ

« Tu le placeras au-dessous du rebord de l'autel, à partir du bas, jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel »

La grille a été placée à l'intérieur de l'autel. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler explicitement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 27.7 (#1)

וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו

« On passera les barres dans les anneaux »

Vous pouvez traduire à la voix passive, active ou de tout autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Et tu mettras ses barres »

Voir : L'actif et le passif

Exode 27.8 (#1)

הֻרְאָה

« qu'il t'est montré »

Dans ce passage, **il** désigne l'Éternel à la troisième personne. Si, dans votre langue, il n'est pas naturel de parler de soi-même à la troisième personne, vous devrez peut-être procéder à une modification. Traduction alternative : « je t'ai montré » ou « l'Éternel t'a montré »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 27.9 (#1)

שֵׁשׁ מָשְׁזָר

« fin lin retors »

Il s'agissait d'une étoffe faite de fils de lin fins que l'on tordait ensemble pour obtenir un fil plus solide. Consultez la traduction de ce terme dans Exode 25.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 27.9 (#2)

מֵאָה בָאַמָּה

« **cent coudées** »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure familier à votre communauté si c'est le style de traduction que vous utilisez. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en système métrique est : 46 mètres

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.10 (#1)

וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת

« **avec vingt colonnes posant sur vingt bases d'airain** »

Dans ce passage, **airain** peut s'appliquer à la fois aux **piliers** et aux **colonnes**, ou uniquement aux **colonnes.** Les piliers à l'intérieur de la tente étaient en bois recouvert d'or ; ceux-ci peuvent être en bois recouvert d'airain.

Exode 27.11 (#1)

« »

Consultez votre traduction de plusieurs mots similaires dans Exode 27.9–10.

Exode 27.11 (#2)

מֵאָה

« **cent** »

Dans ce passage, « coudées » est omis, car c'est considéré comme une répétition des instructions du verset 9. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte. Traduction alternative : « 100 coudées »

Voir : Ellipse

Exode 27.11 (#3)

מֵאָה

« **cent** »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure commun à votre communauté, si c'est le type de traduction que vous utilisez. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en système métrique est : 46 mètres

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.12 (#1)

חֲמִשִּׁים אַמָּה

« **cinquante coudées de toiles** »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure familier à votre peuple si cela correspond à la méthode de traduction que vous utilisez. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en système métrique est : 23 mètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.13 (#1)

חֲמִשִּׁים אַמָּה

« **cinquante coudées** »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure connu de votre communauté si cela correspond à la méthode de traduction que vous utilisez. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en système métrique est : 23 mètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.14 (#1)

וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה

« **quinze** »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure connu de votre communauté si cela correspond au style de traduction que vous utilisez. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en système métrique est : 6,9 mètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.14 (#2)

עַמֻּדֵיהֶם

« **avec trois** » - « **colonnes** »

Les **colonnes** étaient de solides pièces de bois érigées à la verticale et utilisées comme supports. Consultez votre traduction dans Exode 27.10.

Exode 27.14 (#3)

וְאַדְנֵיהֶם

« **et leurs** » - « **bases** »

Les **bases** étaient des blocs de métal dotés d'une fente pour maintenir la planche en place. Consultez votre traduction dans Exode 26.19.

Exode 27.15 (#1)

חָמֵ֣שׁ עֶשְׂרֵ֣ה

« quinze »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure connu de votre communauté si cela correspond au style de traduction que vous utilisez. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en système métrique est : 6,9 mètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.15 (#2)

עַמֻּדֵיהֶ֣ם

« avec trois » - « colonnes »

Ces **colonnes** étaient de solides pièces de bois dressées à la verticale et utilisées comme supports. Consultez la traduction de ce terme dans Exode 27.10.

Exode 27.15 (#3)

וְאַדְנֵיהֶ֣ם

« et leurs » - « bases »

Les **bases** étaient des blocs de métal comportant une fente pour maintenir la planche en place. Consultez votre traduction du même terme dans Exode 26.19.

Exode 27.16 (#1)

« »

Consultez votre traduction d'un passage presque identique au verset 26.36.

Exode 27.16 (#2)

עֶשְׂרִ֣ים אַמָּ֣ה

« vingt coudées »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure connu de votre communauté si c'est le style de traduction que vous utilisez. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en système métrique est la suivante : 9,2 m.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.18 (#1)

מֵאָ֣ה בָאַמָּ֣ה & חֲמִשִּׁ֣ים בַּחֲמִשִּׁ֣ים & חָמֵ֣שׁ אַמּ֣וֹת

« sera de cent coudées » - « cinquante » - « cinq coudées »

Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez formuler ce passage en utilisant des mesures modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une coudée équivaut à environ 46 centimètres. À titre de référence, une conversion plus précise en mesures métriques est la suivante : 46 mètres… 23 mètres… 2,3 mètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 27.18 (#2)

חֲמִשִּׁ֣ים בַּחֲמִשִּׁ֣ים

« cinquante »

Dans ce passage, « coudées » est omis, car c'est considéré comme une répétition des instructions du verset 9. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte. Traduction alternative : « 50 coudées »

Voir : Ellipse

Exode 27.19 (#1)

יְתֵדֹתָ֣יו & יְתֵדֹ֣ת

« tous ses pieux » - « les pieux du »

Les **pieux de parvis** sont des pièces de métal solides et pointues enfoncées dans le sol et utilisées pour fixer les coins du parvis au sol ou pour attacher des cordes afin de créer une tension pour stabiliser une structure qui tient debout.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 27.21 (#1)

הָעֵדֻ֣ת

« est devant le témoignage »

Le **témoignage** désigne le coffre qui contient les tablettes de pierre sacrées sur lesquels l'Éternel a écrit ses commandements. Si cela peut être plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez mentionner le coffre. Autre traduction possible : « est la boîte du témoignage »

Voir : Synecdoque

Exode 27.21 (#2)

יַעְרֹ֣ךְ אֹתָ֣וֹ

« la prépareront »

Dans ce passage, **la** désigne la lampe mentionnée dans le verset précédent et **préparer** signifie l'installer pour qu'elle brûle et qu'elle s'allume. Traduction alternative : « installeront le chandelier et l'allumeront »

Exode 27.21 (#3)

לִפְנֵי יְהוָה

« en présence de l'Éternel »

Dans ce passage, **en présence** signifie dans proximité de l'Éternel. Traduction alternative : « devant moi »

Voir : Métonymie

Exode 27.21 (#4)

« C'est une loi perpétuelle pour leurs descendants, et que devront observer les enfants d'Israël »

Consultez votre traduction d'une déclaration similaire au verset 12.14.

Exode 28.1 (#1)

וְאַתָּה

« toi »

Dans ce passage, **toi** désigne Moïse ; dans ce cas, le pronom est utilisé pour souligner qu'il est la personne qui doit réaliser l'action suivante.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 28.1 (#2)

אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ

« Aaron, ton frère »

Aaron est plus âgé que Moïse. Si votre langue utilise un terme différent pour désigner la relation entre frères et sœurs en fonction du sexe et de l'ordre de naissance, choisissez le terme approprié.

Voir : Parenté

Exode 28.1 (#3)

נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר

« et les fils d'Aaron, Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 28.2 (#1)

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ

« des vêtements sacrés »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacralité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Autre traduction : « des vêtements saints »

Voir : Les noms abstraits

Exode 28.3 (#1)

וְאַתָּה

« Tu »

Dans ce passage, **tu** désigne Moïse ; dans ce contexte, c'est utilisé pour indiquer qu'il est la personne qui doit réaliser l'action suivante.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 28.3 (#2)

אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה

« à tous ceux qui sont habiles, à qui j'ai donné un esprit plein d'intelligence »

Il y a ici une légère forme de parallélisme. L'Éternel précise qui est à l'origine de l'**esprit plein d'intelligence**. Vous pouvez traduire cela d'une manière plus causale si cela vous semble plus logique. Autre traduction possible : « à tous ceux que j'ai rempli d'un esprit d'intelligence, en les rendant sages de cœur ».

Voir : Parallélisme

Exode 28.3 (#3)

אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה

« à tous ceux qui sont habiles, à qui j'ai donné un esprit plein d'intelligence »

Dans ce passage, cœur et **esprit** désignent respectivement ce qu'une personne possède de manière intrinsèque, c'est-à-dire les traits de caractère d'une personne. Dans ce cas, **l'intelligence** renvoie à l'habileté ou au talent dans le domaine de l'artisanat. **L'habileté** et **l'esprit plein d'intelligence** signifient « un artisan talentueux ». Si cela peut être plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez envisager de rendre certaines de ces expressions plus explicites. Traduction alternative : « à tout artisan de talent, à ceux que j'ai rendus habiles dans leur travail »

Voir : Métonymie

Exode 28.4 (#1)

וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ

« une tunique brodée »

On ignore ce que signifie le mot traduit par **brodée**, car il n'apparaît qu'ici et au verset 28.39. Traduction alternative : « une tunique à carreaux » ou « un vêtement brodé ».

Exode 28.4 (#2)

מִצְנֶפֶת

« une tiare »

Il s'agit d'un couvre-chef fait d'un tissu enroulé plusieurs fois autour de la tête. Vous pouvez le traduire par un mot communément utilisé pour désigner un objet similaire dans votre culture.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.4 (#3)

וְאַבְנֵט

« et une ceinture »

La **ceinture** est un morceau de tissu que l'on porte autour de la taille ou sur la poitrine. Vous pouvez traduire ce terme par un mot couramment utilisé pour désigner un objet similaire dans votre culture.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.4 (#4)

בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ

« des vêtements sacrés »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacralité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Consultez votre traduction au verset 28.2.

Voir : Les noms abstraits

Exode 28.5 (#1)

וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

« en bleu, en pourpre, en cramoisi »

Cela pourrait signifier : (1) « matière teinte en bleu, pourpre et cramoisi », probablement du fil de laine, ou (2) « teinture en bleu, pourpre et cramoisi » pour teindre le lin. Le public d'origine devait savoir de quoi il s'agissait. Ce matériau semble avoir été utilisé plus tard pour la broderie, de sorte que « laine » ou « fil » peut être la meilleure interprétation. Consultez votre traduction au verset 25.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.5 (#2)

תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

« en cramoisi »

Une couleur rouge vif pour la teinture des tissus en était extraite. Traduction alternative : « en rouge vif »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.6 (#1)

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

« et du fin lin retors »

Il s'agissait d'une étoffe faite de fils de lin fins que l'on tordait ensemble pour obtenir un fil plus solide. Consultez votre traduction dans Exode 26.36. Traduction alternative : « fin lin torsadé »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.6 (#2)

חֹשֵׁב

« artistement travaillé »

La description **artistement travaillé** désigne une personne capable de créer de beaux objets à la main.

Exode 28.7 (#1)

שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר

« On y fera deux épaulettes, qui le joindront par ses deux extrémités; et c'est ainsi qu'il sera joint »

Cela signifiait probablement la création d'une sorte d'attache au niveau des épaules pour fixer l'avant de l'éphod à son dos. Traduction alternative : « Ils feront en sorte que l'avant et l'arrière s'attachent l'un à l'autre au niveau des épaules »

Exode 28.7 (#2)

וְחֻבָּר

« et c'est ainsi qu'il sera joint »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « joindre de cette manière »

Voir : L'actif et le passif

Exode 28.8 (#1)

אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ

« sera du même travail que l'éphod et fixée sur lui »

Cela signifie que la ceinture doit être fixée à l'éphod, peut-être coupée dans le même matériau que celui utilisé pour fabriquer le reste de l'éphod.

Exode 28.9 (#1)

אַבְנֵי־שֹׁהַם

« pierres d'onyx »

Ces **pierres d'onyx** sont des pierres précieuses qui présentent des couches de blanc et de noir, de rouge ou de brun. Consultez votre traduction dans Exode 25.7.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.9 (#2)

אֶת־שְׁתֵּי

« deux »

Traduction alternative : « 2 »

Voir : Les nombres

Exode 28.10 (#1)

הַשִּׁשָּׁה & שִׁשָּׁה

« six de » - « les six »

Traduction alternative : « 6 de… les 6 »

Voir : Les nombres

Exode 28.10 (#2)

כְּתוֹלְדֹתָם

« d'après l'ordre des naissances »

Traduction alternative : « selon leur généalogie »

Exode 28.11 (#1)

פִּתּוּחֵי חֹתָם

« comme on grave les pierres et les cachets »

Traduction alternative : « de la même manière qu'une personne grave un sceau »

Exode 28.11 (#3)

חֹתָם

« les cachets »

Il s'agit d'une pierre gravée, souvent sertie dans un anneau et utilisée pour apposer un dessin sur un sceau de cire afin d'authentifier un document officiel.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.11 (#4)

מִשְׁבְּצוֹת

« les entoureras de montures d' »

Ce sont des pièces de métal qui maintiennent les pierres sur l'éphod.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.12 (#1)

זִכָּרוֹן & לְזִכָּרוֹן

« souvenir » - « comme souvenir »

Le texte ne précise pas si c'est l'Eternel, Aaron ou quelqu'un d'autre qui est remémoré par les pierres. Il ne précise pas non plus de quoi il s'agit exactement. Dans la mesure du possible, essayez de maintenir cette ambiguïté dans votre traduction.

Exode 28.12 (#2)

לִפְנֵי

« devant »

Dans ce passage, **devant** représente la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « en présence de »

Voir : Métonymie

Exode 28.13 (#1)

מִשְׁבְּצֹת

« des montures d' »

Les **montures** sont des pièces de métal précieux qui entourent les côtés de chaque pierre pour la maintenir sur l'éphod. Consultez votre traduction dans Exode 28.11.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.14 (#1)

וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְּבָלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת

« et deux chaînettes d'or pur, que tu tresseras en forme de cordons »

Traduction alternative : « Tu feras deux chaînes d'or pur, tressées comme des cordes »

Exode 28.15 (#1)

מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ

« le pectoral du jugement, artistement travaillé; tu le feras du même travail que l'éphod »

Traduction alternative : « tu le feras de manière artistique comme l'éphod »

Exode 28.16 (#1)

זָרֶת & וְזֶרֶת

« d'un empan, et » - « sa largeur d'un empan »

Vous pouvez convertir cette longueur dans un système de mesure familier à votre peuple si le mode de traduction que vous utilisez le permet. Un empan correspond à environ 23 centimètres.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 28.16 (#2)

רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל

« Il sera carré et double »

Traduction alternative : « Pliez-le en deux pour qu'il soit carré »

Exode 28.17 (#1)

אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת

« une sardoine, une topaze, une émeraude »

Ce sont des pierres précieuses.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.17–21 (#1)

« »

Douze sortes de pierres sont énumérées dans les quatre versets suivants. Les spécialistes ne savent pas exactement à quelles sortes de pierres les mots hébreux correspondent. Certaines traductions mentionnent des pierres différentes.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.18 (#1)

וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי

« seconde rangée »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser les nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « la rangée numéro 2, »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 28.18 (#2)

נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם

« une escarboucle, un saphir, un diamant »

Ce sont des pierres précieuses.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.18 (#3)

סַפִּיר

« un saphir »

C'est une pierre précieuse de couleur bleue. Consultez votre traduction dans Exode 24.10.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.19 (#1)

וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי

« troisième rangée »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser les nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « rangée 3 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 28.19 (#2)

לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה

« une opale, une agate, une améthyste »

Ce sont des pierres précieuses.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.20 (#1)

וְהַטּוּר הָרְבִיעִי

« quatrième rangée »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser les nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « rangée 4 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 28.20 (#2)

תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה

« une chrysolithe, un onyx, un jaspe »

Ce sont des pierres précieuses.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.20 (#3)

וְשֹׁהַם

« un onyx »

Un **onyx** est une pierre précieuse qui a des couches de blanc et de noir, rouge ou marron. Consultez votre traduction de ceux-ci dans Exode 25.7.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.20 (#4)

מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ

« Ces pierres seront enchâssées dans leurs montures d'or »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez l'énoncer à la voix active ou d'une autre manière naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « Tu les enchâsseras dans de l'or »

Voir : L'actif et le passif

Exode 28.21 (#1)

פִּתּוּחֵי חוֹתָם

« comme des cachets »

Il s'agit d'une pierre gravée, souvent montée sur une bague et utilisée pour apposer un dessin sur un sceau de cire afin d'authentifier un document officiel. Dans ce passage, la pierre est montée sur un anneau. Consultez votre traduction de « cachet » dans Exode 28.11.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.22 (#1)

שַׁרְשֹׁת גַּבְלֵת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר

« des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons »

Consultez votre traduction d'expressions similaires dans Exode 28.14. Traduction alternative (devrait remplacer **chaînettes tressées en forme de cordons**) : « des chaînes en or pur, tissées comme des cordelettes »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.25 (#1)

אֶל־מוּל פָּנָיו

« par devant les bouts »

Dans ce passage, **devant** désigne simplement l'objet (l'éphod). Traduction alternative : « sur sa face avant »

Voir : Métonymie

Exode 28.25 (#2)

עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת

« aux deux montures »

Il s'agit de deux montures qui entourent les pierres. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer de manière explicite.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 28.27 (#1)

פָּנָיו

« sur le devant »

Dans ce passage, **devant** désigne simplement l'objet (l'éphod). Traduction alternative : « sur sa face avant »

Voir : Métonymie

Exode 28.27 (#2)

לְחֵשֶׁב

« près de la jointure, au-dessus de la ceinture de »

La **ceinture** était faite de fils de lin étroits que l'on tordait ensemble pour obtenir un fil plus solide. Consultez votre traduction dans Exode 28.8.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.28 (#1)

וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל

« afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et qu'il ne puisse pas se séparer de »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « afin que le pectoral reste rattaché à »

Voir : L'actif et le passif

Exode 28.29 (#1)

אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

« les noms des fils d'Israël »

Il s'agit des noms des tribus gravés sur les douze pierres du pectoral, comme décrit dans Exode 28.17–21.

Exode 28.29 (#2)

עַל־לִבּוֹ

« sur son cœur »

Traduction alternative : « sur le cœur d'Aaron » ou « sur sa poitrine »

Exode 28.30 (#1)

אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים

« l'urim et le thummim »

La nature de **l'urim et le thummim** n'est pas claire. Il s'agissait d'objets, probablement des pierres, que le prêtre utilisait pour déterminer d'une manière ou d'une autre la volonté de Dieu. C'est pourquoi il est pratiquement impossible de les traduire. Dans votre traduction, vous pouvez orthographier ces mots tels qu'ils se prononcent dans votre langue.

Voir : Copier ou emprunter des mots

Exode 28.30 (#2)

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד

« Ainsi, Aaron portera constamment sur son coeur le jugement des enfants d'Israël, lorsqu'il se présentera devant l'Éternel »

Ce passage semble évoquer l'urim et le thummim et expliquer leur fonction. Traduction alternative : « Et Aaron portera continuellement sur sa poitrine les décisions concernant les fils d'Israël, en présence de l'Éternel »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.30 (#3)

לִפְנֵי יְהוָה & לִפְנֵי יְהוָה

« lorsqu'il se présentera devant l'Éternel » - « lorsqu'il se présentera devant l'Éternel »

Dans ce passage, **devant** représente la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « face à l'Éternel… face à l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 28.32 (#4)

לֹא יִקָּרֵעַ

« afin que la robe ne se déchire pas »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue.

Voir : L'actif et le passif

Exode 28.33 (#1)

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

« bleue, pourpre et cramoisi »

Cela peut signifier : (1) « matière teinte en bleu, pourpre et cramoisi », probablement du fil de laine, ou (2) « teinture en bleu, pourpre et cramoisi » pour teindre le lin. Le public d'origine devait savoir de quoi il était question. Ce matériau semble avoir été utilisé plus tard pour la broderie, de sorte que « laine » ou « fil » peut être la meilleure interprétation. Consultez votre traduction dans 25.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.34 (#1)

פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן

« une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade »

Ce passage est répété pour décrire le motif de la robe. Traduction alternative : « des grenades et des cloches d'or se succèdent »

Exode 28.35 (#1)

וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ

« on entendra le son des clochettes »

Vous pouvez traduire ce passage à la voix passive, active ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « de sorte que les clochettes émettent un son »

Voir : L'actif et le passif

Exode 28.35 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

« devant l'Éternel »

Dans ce passage, **devant** désigne la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 28.35 (#3)

יְהוָה

« l'Eternel »

Dans ce passage, l'Éternel se désigne lui-même à la troisième personne. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 28.35 (#4)

וְלֹא יָמוּת

« et il ne mourra point »

Le sous-entendu probable est qu'il mourrait parce qu'il n'obéissait pas à l'autorité de l'Éternel. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : « En conséquence, il ne mourra pas en raison de la désobéissance à mes instructions »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 28.36 (#1)

צִיץ

« une lame d' »

Nous ne savons pas exactement ce que c'était. Il s'agissait probablement d'un mince morceau d'or plus petit que la paume de la main d'une personne.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.36 (#2)

וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם

« et tu y graveras, comme on grave un cachet »

Consultez votre traduction de mots similaires dans Exode 28.11 Traduction alternative : « faire une inscription dessus, comme on fait une gravure sur un sceau. »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.37 (#1)

הַמִּצְנֶפֶת & הַמִּצְנֶפֶת

« la tiare, » - « la tiare »

Il s'agissait d'un couvre-chef fait d'un tissu enroulé plusieurs fois autour de la tête. Consultez votre traduction de ce terme dans Exode 28.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.37 (#2)

אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת

« sur le devant de la tiare »

Dans ce passage, **le devant** désigne la face avant. Traduction alternative : « sur la face avant du turban »

Voir : Métonymie

Exode 28.38 (#1)

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים

« et Aaron sera chargé des iniquités commises par les enfants d'Israël en faisant toutes leurs saintes offrandes »

Dans ce passage, les **iniquités** sont décrites comme quelque chose qui peut être transporté ou porté, comme le turban. Il semble également que l'iniquité soit transmise du peuple à Aaron. Par ailleurs, l'iniquité semble désigner la punition pour tout ce qui pourrait constituer une erreur en ce qui concerne les offrandes faites par les Israélites à l'Éternel. Il se peut que vous devriez utiliser un mot autre que **chargé** pour exprimer le transfert de la responsabilité des fautes du peuple à Aaron. Si vos lecteurs ne comprennent pas la signification de cette image dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez aussi exprimer le sens de cette image en termes simples. Traduction alternative : « et Aaron sera responsable de toute faute relative aux objets sacrés »

Voir : Métaphore

Exode 28.38 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

« devant l'Éternel »

Dans ce passage, **devant** désigne la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 28.38 (#3)

יְהוָה

« l'Éternel »

Dans ce passage, l'Éternel se désigne lui-même à la troisième personne. Si cela prête à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 28.39 (#1)

מִצְנֶפֶת

« une tiare »

Il s'agissait d'un couvre-chef fait d'un tissu enroulé plusieurs fois autour de la tête. Consultez votre traduction dans Exode 28.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.39 (#2)

וְאַבְנֵט

« et » - « une ceinture »

Une **ceinture** est une pièce d'étoffe décorative qu'une personne porte autour de la taille ou sur la poitrine. Consultez votre traduction dans Exode 28.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.40 (#1)

אַבְנֵטִים

« ceintures »

Les **ceintures** sont des pièces de tissu décoratives que les gens portent autour de la taille ou sur la poitrine. Consultez votre traduction de ce terme dans Exode 28.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.40 (#2)

וּמִגְבָּעוֹת

« des bonnets »

Le bonnet est une bande de tissu étroite et décorative qui se porte autour de la tête, au-dessus des yeux. Il semble

similaire au turban porté par le grand sacrificateur, mais il est probablement plus petit.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.41 (#1)

אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ

« Aaron, ton frère »

Aaron est plus âgé que Moïse. Si votre langue utilise un terme différent pour désigner la relation entre frères et sœurs en fonction du sexe et de l'ordre de naissance, choisissez le terme approprié.

Voir : Parenté

Exode 28.42 (#1)

מִכְנְסֵי

« des caleçons »

Il s'agit de sous-vêtements portés sous les vêtements de dessus, à même la peau.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 28.42 (#2)

בְּשַׂר עֶרְוָה

« leur nudité »

Il s'agit des organes génitaux masculins. Il s'agit d'une manière polie de désigner quelque chose de gênant. Si cela risque d'être mal compris dans votre langue, utilisez une autre façon polie d'y faire allusion ou mentionnez-les clairement. Traduction alternative : « leurs parties intimes »

Voir : Euphémisme

Exode 29.1 (#1)

וְזֶה

« Voici »

Une nouvelle scène commence ici. Il y a un changement de sujet, des instructions pour la fabrication des vêtements pour les sacrificateurs jusqu'à la consécration de ces derniers. Il faudra peut-être le préciser d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 29.1 (#2)

תַּעֲשֶׂה

« tu feras »

Dans ce passage, **tu** désigne Moïse.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 29.1 (#3)

לָהֶם

« les »

Dans ce passage, **les** renvoie à Aaron et à ses fils. Traduction alternative : « Aaron et ses fils »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 29.1 (#4)

לִי

« à mon »

Dans ce passage, **mon** désigne l'Éternel.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 29.2 (#1)

בָּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן & מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן

« pétris à l'huile » — « arrosées d'huile »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Il faudra peut-être raccourcir les syntagmes et séparer le contenu de la traduction alternative en plusieurs syntagmes ou l'accompagner d'une ponctuation particulière. Traduction alternative : « (mélangez-les à de l'huile)… (enduisez-les d'huile) »

Voir : L'actif et le passif

Exode 29.2 (#2)

וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן

« et des galettes sans levain arrosées d'huile »

Elles peuvent avoir été arrosées d'huile avant ou après la cuisson.

Exode 29.2 (#3)

וְחַלֹּת & וּרְקִיקֵי

« avec » - « gâteaux » - « et » - « galettes »

Il s'agit de différentes sortes d'aliments fabriqués à partir de farine. Alors que tous les pains étaient quelque peu plats parce qu'ils étaient sans levain, les **gâteaux** étaient des pains enrichis à l'huile, et les **galettes** étaient particulièrement minces.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.3 (#1)

אוֹתָם

« les »

Traduction alternative : « le pain, les gâteaux et les galettes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 29.3 (#2)

וְהִקְרַבְתָּם אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם

« Tu les mettras dans une corbeille, en offrant le jeune taureau et les deux béliers »

Dans ce passage, **dans une corbeille** est presque une parenthèse. Vous devrez probablement restructurer ce passage ou utiliser la ponctuation pour faire comprendre que **le taureau et les deux béliers** sont liés à **mettras**, et non à **dans la corbeille**. Traduction alternative : « et tu les placeras (dans la corbeille) avec le taureau et les deux béliers »

Exode 29.4 (#1)

אֹהֶל מוֹעֵד

« la tente d'assignation »

La **tente d'assignation** est un autre nom pour la Demeure. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 27.21.

Exode 29.5 (#1)

בְּחֵשֶׁב

« la ceinture de l'éphod »

C'était une ceinture en tissu faite de fils de lin étroits que l'on tressait ensemble pour en faire un fil plus solide. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 28.8.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.6 (#1)

הַמִּצְנֶפֶת & הַמִּצְנָפֶת

« la tiare » — « la tiare »

Il s'agissait d'un couvre-chef fait d'un tissu enroulé plusieurs fois autour de la tête. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 28.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.6 (#2)

אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ

« le diadème de sainteté »

Ce **diadème** est décrit au verset Ex 28.36 comme étant décoré par des mots « Saint pour l'Éternel » et fait d'or pur. Il est désigné par un autre mot hébreu, qui est traduit par « rosette ».

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.6 (#3)

אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ

« le diadème de sainteté »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « la couronne sacrée »

Voir : Les noms abstraits

Exode 29.7 (#1)

« l'huile d'onction »

Consultez votre traduction de l'**huile d'onction** au verset 25.6.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.9 (#1)

אַבְנֵט

« une ceinture »

Une **ceinture** est une pièce d'étoffe décorative que l'on porte autour de la taille ou sur la poitrine. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 28.4.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.9 (#2)

מִגְבָּעֹת

« des bonnets »

Un bonnet est une bande de tissu étroite et décorative qui se porte autour de la tête et au-dessus des yeux. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 28.40.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.9 (#3)

כְּהֻנָּה

« Le sacerdoce »

Dans ce passage, **le sacerdoce** désigne la fonction officielle de sacrificateur. Traduction alternative : « la fonction de sacrificateur »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.9 (#4)

וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה

« Le sacerdoce leur appartiendra »

La fonction de sacrificateur appartiendra aussi aux descendants des fils d'Aaron. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Et le sacerdoce leur appartiendra, ainsi qu'à leurs descendants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 29.9 (#5)

לְחֻקַּ֥ת עוֹלָ֖ם

« par une loi perpétuelle »

Traduction alternative : « une loi immuable ». Consultez votre traduction de ce segment au verset Ex 28.43.

Exode 29.9 (#7)

וּמִלֵּאתָ֣ יַד־אַהֲרֹ֗ן וְיַד־בָּנָיו

« Tu consacreras donc Aaron et ses fils »

Le verbe **consacrer** peut être (1) un résumé et un rappel de l'ensemble du processus d'ordination, (2) une référence à la description précédente, ce qui signifie que les sacrificateurs ont été oints, ou (3) une référence à la description suivante, ce qui signifie que les sacrificateurs sont sur le point d'être oints. Il serait probablement préférable de traduire cette expression comme une formule de rappel en milieu de texte qui serait prononcée dans votre langue, en évitant d'indiquer qu'elle ne désigne que le texte précédent ou le texte suivant.

Exode 29.10 (#1)

« »

Le but du sacrifice expliqué ici jusqu'au verset 14 est de purifier ou de nettoyer l'autel. C'est précisé aux versets 29.36–37.

Exode 29.10 (#2)

לִפְנֵ֣י אֹהֶל מוֹעֵ֑ד

« devant la tente d'assignation »

Dans ce passage, **devant** désigne la partie avant de la tente. Voir la version de l'UST.

Voir : Métonymie

Exode 29.10 (#3)

וְסָמַ֣ךְ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָ֤יו אֶת־יְדֵיהֶם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַפָּ֔ר

« et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau »

Le sacrifice du taureau au verset suivant a lieu alors que les sacrificateurs continuent d'avoir leurs mains sur la tête du taureau. Veillez à l'agencement des syntagmes et à l'utilisation de mots ou d'expressions qui indiquent que les deux événements se sont déroulés au même moment.

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Exode 29.12 (#1)

קַרְנֹ֣ת

« les cornes de »

Il s'agissait de sculptures qui ressemblaient à des cornes de bœuf attachées aux quatre coins de l'autel. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 27.2.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.12 (#2)

כָּל־הַדָּ֖ם

« tout le sang »

Traduction alternative : « le sang restant »

Exode 29.13 (#1)

וְהִקְטַרְתָּ֣

« et tu brûleras cela »

Traduction alternative : « et tu les brûleras pour produire de la fumée »

Exode 29.13 (#2)

הַכָּבֵ֣ד & הַכְּלָיֹ֣ת

« le foie » — « les rognons »

Le **foie** et les **rognons** sont des organes du corps.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.14 (#1)

וְאֶת־בְּשַׂ֣ר הַפָּר֮ וְאֶת־עֹרוֹ֒ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ֙ תִּשְׂרֹ֣ף

« Mais tu brûleras au feu hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments »

Traduction alternative : « Mais en ce qui concerne les parties restantes du taureau, y compris la chair et les excréments, tu les brûleras »

Exode 29.14 (#2)

מִחוּץ֙ לַמַّחֲנֶ֔ה

« hors du camp »

Traduction alternative : « en dehors des frontières du campement des Israélites »

Exode 29.15 (#1)

וְסָמַכְתָּ֣ אַהֲרֹ֗ן וּבָנָ֤יו אֶת־יְדֵיהֶם֙ עַל־רֹ֣אשׁ הָאָֽיִל

« et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier »

Le sacrifice du bélier au verset suivant a lieu alors qu'ils continuent à poser leurs mains sur la tête du bélier. Veillez à bien agencer les propositions et à utiliser des mots ou des formes qui indiquent que les deux événements se sont produits simultanément.

Voir : Connecteur : exprimer la simultanéité de plusieurs actions

Exode 29.17 (#1)

« les entrailles »

Traduction alternative : « les organes ». Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 29.13.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.18 (#1)

וְהִקְטַרְתָּ֨ אֶת־כָּל־הָאַ֜יִל

« c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur »

Traduction alternative : « et tu brûleras tous les béliers pour produire de la fumée »

Exode 29.18 (#2)

עֹלָ֣ה הִ֗וא לַיהוָ֤ה רֵיחַ־נִיחֹ֙חַ אִשֶּׁ֣ה הִ֔וא לַיהוָ֖ה

« c'est un holocauste à l'Éternel, c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel »

Ces propositions sont parallèles, la seconde développe et clarifie la première. Dans certaines langues, il faudra peut-être utiliser une structure différente pour développer et clarifier l'**holocauste**. Traduction alternative : « C'est un holocauste à l'odeur agréable, accompli par le feu en l'honneur de l'Éternel »

Voir : Parallélisme

Exode 29.19 (#1)

« l'autre »

À l'exception du mot **l'autre,** ce verset est identique au verset 29.15.

Exode 29.20 (#1)

וְשָׁחַטְתָּ֨ אֶת־הָאַ֜יִל

« Tu égorgeras le bélier »

Ils ont tué le bélier en lui tranchant la gorge. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « tu tueras le bélier en lui tranchant la gorge »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 29.21 (#1)

וְלָקַחְתָּ֨ מִן־הַדָּ֜ם אֲשֶׁ֣ר עַל־הַמִּזְבֵּ֗ח וּמִשֶּׁ֤מֶן הַמִּשְׁחָה֙ וְהִזֵּיתָ֔

« Tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en feras l'aspersion »

Moïse mélangeait du sang à de l'huile. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Tu recueilleras une partie du sang qui sera sur l'autel, tu le mélangeras à une partie de l'huile d'onction, et tu en aspergeras l'autel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 29.22 (#1)

אֶת־הַקֶּ֣רֶב & הַכָּבֵ֗ד & הַכְּלָיֹ֤ת

« les entrailles » - « le grand lobe du foie » - « les deux rognons »

Les **entrailles**, le **foie** et les **rognons** désignent des organes internes du corps. Consultez votre traduction de ce passage au verset Ex 29.13.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 29.23 (#1)

וְכִכַּ֣ר לֶ֔חֶם אַחַ֥ת וְחַלַּ֖ת לֶ֑חֶם שֶׁ֣מֶן אַחַ֔ת וְרָקִ֣יק אֶחָ֔ד מִסַּ֖ל הַמַּצּ֑וֹת אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵ֔י יְהוָֽה

« aussi dans la corbeille de pains sans levain, placée devant l'Éternel, un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette »

Tous ces éléments se trouvaient dans la corbeille évoquée au verset 29.2, et pas seulement la galette. Veillez à le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Aussi, dans la corbeille de pains sans levain placée devant l'Éternel, tu prendras : un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette »

Exode 29.23 (#2)

« dans la corbeille de pains sans levain, placée devant l'Éternel, un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette »

En ce qui concerne le verset 29.23, consultez votre traduction des mots similaires au verset Ex 29.2.

Exode 29.23 (#3)

אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

« placée devant l'Éternel »

Cette proposition signifie en présence de l'Éternel. Traduction alternative : « que tu as disposé en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 29.24 (#1)

הַכֹּל

« toutes ces choses »

Dans ce passage, l'expression **toutes ces choses** désigne les éléments du sacrifice cités dans les versets précédents.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 29.24 (#2)

וְהֵנַפְתָּ

« et tu les agiteras de côté et d'autre »

En toute logique, c'est Aaron et ses fils qui présenteront les offrandes à ce moment-là, bien que le texte stipule : **tu les agiteras**. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la troisième personne. Traduction alternative : « et ils agiteront »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 29.24 (#3)

וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

« et tu les agiteras de côté et d'autre devant l'Éternel »

Le fait d'agiter la viande symbolisait le fait de la dédier à l'Éternel. Les sacrificateurs jouaient le rôle du processus de présentation de l'offrande à l'Éternel. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « et ils montreront qu'ils me l'offrent en les tenant devant moi »

Voir : Action symbolique

Exode 29.24 (#4)

לִפְנֵי יְהוָה

« devant l'Éternel »

Cette proposition signifie en présence de l'Éternel. Traduction alternative : « en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 29.25 (#1)

« et tu les brûleras sur l'autel, par-dessus l'holocauste ; c'est un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel, d'une agréable odeur à l'Éternel »

Consultez votre traduction de propositions similaires au verset 29.18.

Exode 29.26 (#1)

מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים

« du bélier qui aura servi à la consécration »

Consultez votre traduction de ce segment au verset 29.22. Traduction alternative : « du bélier que tu as sacrifié »

Exode 29.26 (#2)

וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה

« et tu l'agiteras de côté et d'autre »

Le fait d'agiter la viande symbolisait le fait de la dédier à l'Éternel. Les sacrificateurs agissaient de la sorte en lui présentant l'offrande. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Consultez votre traduction au verset 29.24. Traduction alternative : « et tu montreras que tu me l'offres en la tenant devant moi »

Voir : Action symbolique

Exode 29.28 (#1)

וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֹק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא

« Elles appartiendront à Aaron et à ses fils, par une loi perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël, car c'est une offrande par élévation ; et, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël »

Traduction alternative : « Cette offrande est ce qu'Aaron et ses fils recevront toujours de la part du peuple »

Exode 29.28 (#2)

מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה

« par une loi perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël, car c'est une offrande par élévation ; et, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, l'offrande par élévation sera pour l'Éternel »

La traduction de ce verset peut s'avérer difficile en raison du nombre de répétitions. Vous pouvez envisager de réunir certaines propositions si cela convient mieux à votre langue. Traduction alternative : « car les Israélites devront offrir

cette portion de ce qu'ils apporteront à l'Éternel en guise d'offrande de paix »

Exode 29.29 (#1)

וּבִגְדֵ֣י הַקֹּ֣דֶשׁ

« Les vêtements sacrés »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **sacralité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Consultez votre traduction de ce passage au verset 28.2.

Voir : Les noms abstraits

Exode 29.31 (#1)

אֵ֣יל הַמִּלֻּאִ֔ים

« le bélier de consécration »

Le **bélier de consécration** renvoie au deuxième bélier, celui décrit aux versets 29.19 et suivants.

Exode 29.31 (#2)

בְּמָק֥וֹם קָדֹֽשׁ

« dans un lieu saint »

Il ne s'agit pas du lieu saint situé à l'extérieur du lieu très saint. Il s'agit probablement d'un lieu situé à l'intérieur de la cour. Cependant, son emplacement exact n'est pas précisé davantage. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « à l'entrée de la tente d'assignation »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 29.35 (#2)

שִׁבְעַ֥ת

« sept »

Traduction alternative : « 7 »

Voir : Les nombres

Exode 29.36 (#1)

וּפַ֣ר חַטָּ֗את תַּעֲשֶׂ֤ה לַיּוֹם֙ עַל־הַכִּפֻּרִ֔ים וְחִטֵּאתָ֥ עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ בְּכַפֶּרְךָ֑ עָלָ֥יו

« Tu offriras chaque jour un taureau en sacrifice pour le péché, pour l'expiation ; tu purifieras l'autel par cette expiation et tu l'oindras pour le sanctifier »

La proposition **tu purifieras l'autel par cette expiation et tu l'oindras pour le sanctifier** décrit le but de l'offrande du taureau. Vous pouvez utiliser un connecteur plus étoffé. En ce qui concerne les langues qui ont besoin de placer l'objectif en premier, il est possible que vous deviez réorganiser les propositions. Traduction alternative : « Tu offriras chaque jour un taureau de purification pour l'expiation, tu purifieras ainsi l'autel » ou « Tu purifieras l'autel en accomplissant l'expiation : tu offriras chaque jour un taureau de purification en guise d'expiation »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 29.36–37 (#1)

« »

Ce verset et le suivant expliquent le but du sacrifice décrit aux versets 29.10–14.

Exode 29.37 (#1)

קֹ֣דֶשׁ קָדָשִׁ֔ים

« l'autel sera très saint »

Dans ce passage, **l'autel sera très saint** signifie qu'il sera extrêmement ou particulièrement sacré. Si cette forme ne permet pas d'exprimer dans votre langue que ce lieu deviendra exceptionnellement saint, il vous faudra peut-être trouver une autre façon d'exprimer cette idée. Traduction alternative : « un lieu très saint » ou « extraordinairement saint »

Voir : La possession

Exode 29.37 (#2)

יִקְדָּֽשׁ

« sera sanctifié »

Traduction alternative : « deviendra également saint »

Exode 29.40 (#1)

וְעִשָּׂר֥ון & רֶ֖בַע & רְבִעִ֑ית

« un dixième d' » — « un quart de » — « un quart de »

Un **dixième** signifie une part de dix parts égales. Un **quart** signifie une part de quatre parts égales.

Voir : Fractions

Exode 29.40 (#2)

וְעִשָּׂר֥ון סֹ֖לֶת

« un dixième d'épha de fleur de farine pétrie »

De nombreux spécialistes estiment qu'il s'agit d'un dixième d'un « épha » même lorsque le mot « épha » n'est pas mentionné dans le texte. Si votre style de traduction conserve les unités de mesure originales, vous devrez peut-être insérer ici le mot que vous employez pour « épha ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 29.40 (#3)

וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת & רְבִעִית הַהִין & רְבִעִית הַהִין

« un dixième d'épha de fleur de farine pétrie » - « un quart de hin » - « un quart de hin de »

Les valeurs indiquées dans l'UST sont des estimations, car nous ne connaissons avec certitude les mesures exactes d'un épha et d'un hin. Un épha peut valoir environ 22 litres, soit environ 2,2 litres de farine. Un hin peut valoir environ 3,7 litres, soit environ un litre d'huile et de vin.

Voir : Les volumes dans la Bible

Exode 29.42 (#1)

לְדֹרֹתֵיכֶם

« par vos descendants »

Traduction alternative : « à travers toutes les générations de vos descendants ». Consultez votre traduction au verset Ex 12.14.

Exode 29.42 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

« devant l'Éternel »

Cette proposition signifie en présence de l'Éternel. Traduction alternative : « en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 29.43 (#1)

וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי

« et ce lieu sera sanctifié par ma gloire »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez le formuler à la voix active ou d'une autre manière naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « Ma présence impressionnante me consacrera la tente »

Voir : L'actif et le passif

Exode 30.1 (#1)

וְעָשִׂיתָ

« Tu feras »

Dans ce passage, **tu** désigne Moïse et le peuple d'Israël. Si votre langue distingue le duel du pluriel, utilisez le pluriel ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 30.2 (#1)

« des cornes »

Consultez votre traduction de **cornes** au verset Ex 27.2

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.2 (#2)

אַמָּה & וְאַמָּה & וְאַמָּתַיִם

« sera d'une coudée, et » - « sera d'une coudée ; » - « et » - « sera de deux coudées »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez proposer une traduction avec des unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une **coudée** équivaut à environ 46 cm. À titre de référence, la conversion la plus précise en système métrique est la suivante : 46 cm… 46 cm… 92 cm.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 30.3 (#1)

« »

Ce verset est très similaire au verset Ex 25,11, consultez donc votre traduction de cet autre verset.

Exode 30.4 (#1)

« »

Lors de la traduction de ce verset, vous pouvez consulter plusieurs autres passages relatifs à la fabrication d'anneaux pour porter des barres. Voir Ex 25.12, Ex 25.26, Ex 25.27et Ex 27.4.

Exode 30.6 (#1)

לִפְנֵי & לִפְנֵי

« en face du » — « en face du »

Dans ce passage, **en face du** signifie devant le.

Voir : Métonymie

Exode 30.6 (#2)

לְדֹ

« Tu »

Dans ce passage, **tu** désigne Moïse.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 30.7 (#1)

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר

« chaque matin »

Traduction alternative : « tous les matins » ou « Quotidiennement, en matinée »

Exode 30.7 (#2)

« lorsqu'il préparera les lampes »

Les lampes avaient brûlé pendant la nuit et n'étaient pas indispensables durant la journée, alors il les éteignait et procédait à l'entretien nécessaire pour qu'elles soient prêtes à brûler à nouveau le soir. Traduction alternative : « entretient les lampes »

Exode 30.8 (#1)

וּבְהַעֲלֹ֣ת אַהֲרֹ֣ן אֶת־הַנֵּרֹ֣ת

« lorsqu'il arrangera les lampes »

Cette proposition peut signifier que le matin, Aaron avait décroché les lampes, qu'il les allumait et qu'il les remettait en place sur les supports le soir.

Exode 30.8 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶֽם

« parmi vos descendants »

Traduction alternative : « à travers toutes les générations de vos descendants ». Consultez votre traduction de ce segment au verset Ex 12.14.

Exode 30.9 (#1)

לֹא־תַעֲל֣וּ עָלָ֗יו קְטֹ֤רֶת זָרָה֙ וְעֹלָ֣ה וּמִנְחָ֔ה

« Vous n'offrirez sur l'autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni offrande »

Plus tard, au verset 30.34 et aux suivants, Dieu décrit comment fabriquer le seul type d'encens qu'il veut voir brûler sur cet autel. Traduction alternative : « Vous n'offrirez que l'encens que je vous dirai. Vous n'y ferez pas d'holocaustes ni d'offrandes de grains »

Exode 30.10 (#1)

קֹ֣דֶשׁ־קָדָשִׁ֣ים הֽוּא֮ לַיהוָה

« Ce sera une chose très sainte devant l'Éternel »

Cette dernière proposition décrit le but du rituel décrit dans ce verset. Voir Ex 29.37. Utilisez une expression naturelle propre à votre langue pour exprimer le but. Traduction alternative : « C'est pour en faire le saint des saints de l'Éternel »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 30.10 (#2)

קַרְנֹתָ֣יו

« les cornes »

Il s'agissait de sculptures qui ressemblaient à des cornes de bœuf et qui étaient fixées aux quatre coins de l'autel. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 27.2.

Exode 30.10 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶֽם

« parmi vos descendants »

Traduction alternative : « à travers toutes les générations de vos descendants ». Consultez votre traduction de ce segment au verset Ex 12.14.

Exode 30.10 (#4)

קֹ֣דֶשׁ־קָדָשִׁ֣ים

« une chose très sainte »

Dans ce passage, **une chose très sainte** signifie extrêmement ou particulièrement saint. Si cette formulation ne permet pas d'exprimer le fait que cet objet deviendra exceptionnellement saint dans votre langue, il vous faudra peut-être trouver une autre façon de traduire cette idée. Consultez votre traduction de ce segment au verset Ex 29.37. Traduction alternative : « une chose très sacrée » ou « extraordinairement sacrée »

Voir : La possession

Exode 30.10 (#5)

לַיהוָה

« devant l'Éternel »

Après **l'Éternel**, la citation directe qui a commencé au verset Ex 25.2 se termine. Il faudra peut-être le signaler à vos lecteurs par un guillemet fermant de premier niveau ou par toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer la fin d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 30.12 (#2)

תִּשָּׂ֣א

« tu compteras »

Cela peut vouloir dire que : (1) **tu** désigne Moïse et les chefs d'Israël au cours des générations futures lorsqu'ils feront un recensement ; (2) **tu** désigne uniquement Moïse.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

Exode 30.12 (#3)

אִ֣ישׁ

« chacun d'eux »

Les chefs n'ont compté que les hommes israélites.

Exode 30.13 (#2)

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל & גֵּרָה & הַשֶּׁקֶל

« un demi-sicle, selon le sicle du » — « guéras ; » — « un demi-sicle »

Le **sicle** et le **guéra** sont des unités pondérales. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez formuler ce passage en utilisant des mesures modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 30.13 (#3)

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל & הַשֶּׁקֶל & הַשֶּׁקֶל

« un demi-sicle, selon le sicle du » — « un demi-sicle »

Le **sicle** était utilisé à la fois comme poids et comme devise.

Voir : L'argent dans la Bible

Exode 30.13 (#4)

מַחֲצִית & מַחֲצִית

« un demi— » — « un demi— »

Un **demi** signifie une part de deux parties égales.

Voir : Fractions

Exode 30.13 (#5)

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל

« selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras »

Il est évident qu'il existait à l'époque des sicles de plus d'un poids. Le texte précise lequel devait être utilisé.

Exode 30.14 (#3)

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה

« Tout homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus »

Les nombres les plus grands sont considérés comme étant au-dessus des nombres les plus petits. Si vos lecteurs ne comprennent pas la signification de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture ou en indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « de vingt ans et plus » ou « qui a vingt ans ou plus »

Voir : Métaphore

Exode 30.15 (#1)

« d'un demi-sicle »

Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 30.13.

Voir : L'argent dans la Bible

Exode 30.15 (#2)

נַפְשֹׁתֵיכֶם

« leurs personnes »

Le pluriel est utilisé ici. Dans de nombreux cas, puisque l'Éternel parle à Moïse du peuple qui sera compté, il peut être plus logique de garder la troisième personne. Cependant, Moïse sera également compté et devra payer la rançon, de telle sorte que la deuxième personne, qui inclurait Moïse et tous les autres hommes israélites, serait également une traduction appropriée.

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 30.16 (#1)

וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם

« ce sera pour les enfants d'Israël un souvenir devant l'Éternel pour le rachat de leurs personnes »

Cette proposition n'est pas très claire. On ne sait pas qui se voit rappeler quoi. Elle peut signifier : (1) que cela rappellera à l'Éternel que les Israélites ont donné de l'argent pour leur vie, et qu'il devrait donc les accueillir ; (2) que cela rappellera aux Israélites qu'ils ont donné à l'Éternel de l'argent pour leurs vies. Par conséquent, l'Éternel les accueillera.

Exode 30.16 (#2)

לִפְנֵי יְהוָה

« devant l'Éternel »

Dans ce passage, **devant** représente la présence de l'Éternel. Traduction alternative : « en présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Exode 30.18 (#1)

כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת

« une cuve d'airain »

Traduction alternative : « un bassin de bronze » ou « une cuve de bronze »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.18 (#2)

וְכַנּוֹ

« avec sa base d' »

La **base** est le support sur lequel la cuve est posée.

Exode 30.18 (#3)

לְרָחְצָה

« pour les ablutions »

Cette expression **pour les ablutions** explique l'usage que les sacrificateurs devaient faire de la cuve d'airain.

Exode 30.19 (#1)

מִמֶּנּוּ

« avec laquelle »

Traduction alternative : « avec l'eau de la cuve que »

Exode 30.20 (#1)

וְלֹא יָמֻתוּ

« afin qu'ils ne meurent point »

Les sacrificateurs risquent de mourir s'ils ne se lavent pas, car Dieu les tuerait pour s'être souillés en sa présence. Si vos lecteurs ne comprennent pas cela, vous pouvez l'ajouter dans une note de bas de page ou dans le texte.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 30.20 (#2)

וְלֹא יָמֻתוּ

« afin qu'ils ne meurent point »

Ne pas mourir est le but du rituel de lavage des sacrificateurs. Si le but d'une action doit être placé ailleurs conformément à la structure syntaxique de votre langue, déplacez-le à l'endroit habituel.

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 30.21 (#1)

« Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron, pour ses fils et pour leurs descendants »

Consultez votre traduction de ce passage au verset Ex 12.17.

Exode 30.23 (#1)

בְּשָׂמִים

« aromates »

Il s'agit de parties de plantes séchées (autres que les feuilles) que l'on réduit en poudre et que l'on incorpore à l'huile ou aux aliments pour leur donner une odeur ou une saveur agréable. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 25.6.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.23 (#2)

חֲמֵשׁ מֵאוֹת & חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם & חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם

« cinq cents » — « deux cent cinquante » — « deux cent cinquante »

Le verset 30.24 précise qu'il s'agit de mesures pondérales en sicles. Vous pouvez inclure une mention à ce sujet ici. Traduction alternative : « 500 sicles… 250 sicles… 250 sicles »

Voir : Ellipse

Exode 30.23 (#3)

« de cinnamome aromatique »

Nous savons que le **cinnamome** est une épice douce extraite d'une écorce d'arbre poussant en Asie du Sud-Est.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.23 (#4)

וְקִנָּה

« de roseau »

Cette plante est inconnue des chercheurs. Traduction alternative : « canne de »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.24 (#1)

« de casse »

On sait que la **casse** est une épice douce extraite de l'écorce d'un arbre qui pousse en Asie orientale. Elle est légèrement différente de la cannelle évoquée dans le verset précédent.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.24 (#2)

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

« selon le sicle du sanctuaire »

Il est évident qu'il existait à l'époque des sicles de plus d'un poids. Il s'agissait de préciser lequel devait être utilisé. Consultez votre traduction au verset Ex 30.13. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez formuler cette idée en utilisant des unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 30.24 (#3)

הִין

« un hin »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez traduire la quantité en mesures modernes. Sinon, pour aider vos lecteurs à reconnaître que les textes bibliques datent d'une époque lointaine où les gens utilisaient des unités de mesures différentes ; vous pouvez exprimer la quantité en utilisant des unités de mesure anciennes (le **hin)** et expliquer l'équivalent en unités de mesure modernes dans une note de bas de page.

Voir : Les volumes dans la Bible

Exode 30.25 (#1)

מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ

« composition de parfums selon l'art du parfumeur »

Cela peut signifier : (1) que Moïse devait confier le travail à un mélangeur de parfums ; (2) Moïse devait faire le travail lui-même comme le ferait un parfumeur.

Exode 30.25 (#2)

רֹקֵחַ

« du parfumeur »

Il s'agit d'une personne qui sait parfaitement associer les aromates et les huiles.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.25 (#3)

שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ

« ce sera l'huile pour l'onction sainte »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « une huile d'onction sainte »

Voir : Les noms abstraits

Exode 30.26 (#1)

וּמָשַׁחְתָּ

« Tu en oindras »

Dans ce passage, **tu** désigne probablement Moïse.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

Exode 30.29 (#1)

« les »

Dans ce passage, **les** désigne les articles listés aux versets Ex 30.26–28.

Exode 30.29 (#2)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

« elles seront très saintes »

Dans ce passage, **très saintes** signifie extrêmement ou exceptionnellement saintes. Si cet adjectif n'exprime pas le fait que ces objets deviennent exceptionnellement saints dans votre langue, il vous faudra peut-être trouver une autre façon d'exprimer cette idée. Consultez votre traduction au verset Ex 29.37. Traduction alternative : « une chose très sainte » ou « extraordinairement sainte »

Voir : La possession

Exode 30.31 (#1)

לְדֹרֹתֵיכֶם

« parmi vos descendants »

Traduction alternative : « à travers toutes les générations de vos descendants ». Consultez votre traduction de ce passage au verset Ex 12.14.

Exode 30.31 (#2)

שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ

« l'huile de l'onction sainte »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **sainteté** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Consultez votre traduction au verset 30.25.

Voir : Les noms abstraits

Exode 30.32 (#1)

עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִסָּךְ

« On n'en répandra point sur le corps d'un homme »

Vous pouvez utiliser ici la voix active, la voix passive ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « Tu n'en verseras pas sur le corps d'un homme »

Voir : L'actif et le passif

Exode 30.32 (#2)

וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ

« et » — « point de semblable, dans les mêmes proportions »

Traduction alternative : « et… avec les mêmes ingrédients », « et… avec les mêmes composants » ou « et… selon la même recette »

Exode 30.32 (#3)

קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

« elle est sainte, et vous la regarderez comme sainte »

La deuxième partie de cette déclaration (**et vous la regarderez comme sainte**) explique au peuple le résultat de la sainteté de cette huile, c'est-à-dire qu'il doit la respecter

comme une chose sacrée. Dans certaines langues, il vaudra mieux placer toute cette déclaration au début du verset, car la règle concernant le fait de verser de l'huile sur le corps de quelqu'un constitue une conséquence. Traduction alternative (placée au début du verset) : « Parce qu'elle est sacrée, vous devez donc la traiter comme telle »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 30.33 (#1)

וְנִכְרַ֥תָּ מֵעַמָּיו

« sera retranché de son peuple »

Consultez votre traduction de **retranché** au verset Ex 12.15.

Voir : Métaphore

Exode 30.33 (#2)

« sera retranché de son peuple »

Consultez votre traduction de **retranché** au verset 12.15.

Voir : Métaphore

Exode 30.34 (#1)

נָטָ֖ף ׀ וּשְׁחֵ֑לֶת וְחֶלְבְּנָ֣ה

« du stacté, de l'ongle odorant, du galbanum »

Voici une brève description de ces matériaux, bien que nous ne sachions pas exactement de quoi il s'agit : le **stacté** est une résine provenant de certaines plantes à gomme, l'**ongle odorant** provient de certains crustacés ou mollusques, et le **galbanum** est une autre sorte de résine gommeuse.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 30.35 (#1)

וְעָשִׂ֣יתָ אֹתָ֗הּ קְטֹ֤רֶת רֹקַח֙ מַעֲשֵׂ֣ה רוֹקֵ֔חַ

« Tu feras avec cela un parfum composé selon l'art du parfumeur »

Cela peut signifier : (1) que Moïse devait recourir aux services d'un parfumeur ; (2) que Moïse devait effectuer lui-même le travail à la manière d'un parfumeur. Consultez votre traduction de ce passage au verset Ex 30.25.

Exode 30.36 (#1)

וְשָׁחַקְתָּ֣ & וְנָתַתָּ֣ה

« Tu le réduiras » — « et tu le mettras »

Dans ce passage, **tu** désigne probablement Moïse.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

Exode 30.36 (#2)

לִפְנֵי֙

« devant le »

Traduction alternative : « en face du »

Voir : Métonymie

Exode 30.36 (#3)

הָעֵדֻ֔ת

« le témoignage »

Dans ce passage, le **témoignage** désigne probablement l'arche sacrée qui contenait les tables de la loi. Voir la version de l'UST.

Voir : Métonymie

Exode 30.36 (#4)

קֹ֥דֶשׁ קָדָשִׁ֖ים

« une chose très sainte »

Dans ce passage, **très sainte** signifie extrêmement ou exceptionnellement sainte. Dans la mesure où cette expression n'exprime pas le fait que cet objet deviendra exceptionnellement saint dans votre langue, il vous faudra peut-être trouver un autre moyen d'exprimer cette idée. Consultez votre traduction de ce segment au verset Ex 29.37. Traduction alternative : « une chose très sacrée » ou « extraordinairement sacrée »

Voir : La possession

Exode 30.36 (#5)

לָכֶ֥ם

« pour vous »

Dans ce passage, **vous** est au pluriel et désigne Moïse et tout le peuple. Si votre langue distingue la forme duelle de la plurielle, utilisez la forme plurielle ici.

Voir : Usages du « tu » et du « vous »

Exode 30.37 (#1)

תַּעֲשׂ֣וּ

« Vous ne ferez point »

Le pronom **vous** ici désigne le peuple d'Israël. Si votre langue distingue le duel du pluriel, utilisez le pluriel ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 30.37 (#2)

בְּמַתְכֻּנְתָּ֥ה

« de parfum semblable, dans les mêmes proportions »

Traduction alternative : « avec les mêmes ingrédients » ou « avec les mêmes composants ». Consultez votre traduction de ce segment au verset Ex 30.32.

Exode 30.37 (#3)

קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה

« vous le regarderez comme saint, et réservé pour l'Éternel »

Traduction alternative : « vous devez le considérer comme très saint »

Exode 30.38 (#1)

לְהָרִיחַ בָּהּ

« pour le sentir »

Cela peut signifier : (1) apprécier la senteur par soi-même ; (2) le porter comme un parfum.

Exode 30.38 (#2)

וְנִכְרַת מֵעַמָּיו

« sera retranché de son peuple »

Consultez votre traduction de **retranché** au verset Ex 12.15.

Voir : Métaphore

Exode 30.38 (#3)

« sera retranché de son peuple »

Consultez votre traduction de **retranché** au verset 12.15.

Voir : Métaphore

Exode 31.2 (#2)

בְּצַלְאֵל & אוּרִי & חוּר

« Betsaleel » - « Uri » - « Hur »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 31.3 (#1)

וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים

« Je l'ai rempli de l'Esprit de Dieu »

L'Éternel parle de donner son esprit à Bessalel comme si Bessalel était un récipient et que l'esprit de Dieu était un liquide. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette figure dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également exprimer le sens de cette image de manière simple. Traduction alternative : « J'ai donné mon esprit à Bessalel »

Voir : Métaphore

Exode 31.3 (#2)

בְּחָכְמָה

« et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer cette idée, vous pouvez exprimer l'idée de **savoir** du nom abstrait d'une autre manière. Traduction alternative : « afin qu'il puisse travailler de manière habile »

Voir : Les noms abstraits

Exode 31.3 (#3)

וּבִתְבוּנָה

« d'intelligence »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour cette idée, vous pouvez exprimer d'une autre manière l'idée **d'intelligence**. Traduction alternative : « et ainsi, il peut comprendre son travail »

Voir : Les noms abstraits

Exode 31.3 (#4)

וּבְדַעַת

« de sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour cette idée, vous pouvez exprimer l'idée de **sagesse** d'une autre manière. Traduction alternative : « ainsi, il connaît bien son travail »

Voir : Les noms abstraits

Exode 31.3 (#5)

וּבְכָל־מְלָאכָה

« et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour traduire cette idée, vous pouvez formuler d'une autre manière l'idée de **savoir** d'une autre manière. Traduction alternative : « et pour pouvoir fabriquer toutes sortes d'objets » ou « et pour qu'il puisse fabriquer toutes sortes de choses »

Voir : Les noms abstraits

Exode 31.6 (#1)

אֶת אָהֳלִיאָב & אֲחִיסָמָךְ

« Oholiab » - « Ahisamac »

Ce sont des noms masculins.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 31.11 (#1)

« Ils se conformeront »

Ils désigne Bessalel et Oholiab ainsi que d'autres « habiles de cœur » (artisans talentueux) mentionnés aux versets 31.2 et 31.6.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 31.13 (#1)

לֵאמֹ֖ר

« dis-leur »

Une citation directe de deuxième niveau commence après **dis-leur**. Il peut être utile à vos lecteurs de le préciser en utilisant des guillemets de deuxième niveau ou toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer une citation à l'intérieur d'une citation. Il y existe plusieurs fins possibles à cette citation, qui seront abordées dans les versets suivants.

Voir : Marqueurs de citation

Exode 31.13 (#2)

אַ֚ךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַ֖י תִּשְׁמֹֽרוּ

« Vous ne manquerez pas d'observer mes sabbats »

L'Éternel utilise l'expression **observer mes sabbats** comme une métaphore de l'obéissance à ses instructions concernant le sabbat, comme s'il s'agissait d'une chose précieuse qu'ils devaient garder. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Vous devez impérativement obéir aux instructions de l'Éternel au sujet du sabbat »

Voir : Métaphore

Exode 31.13 (#3)

לְדֹרֹתֵיכֶ֑ם

« parmi vos descendants »

Traduction alternative : « à travers toutes les générations de vos descendants ». Consultez votre traduction de ce segment dans Exode 12.14.

Exode 31.14 (#1)

לָכֶ֑ם

« pour vous »

La citation de deuxième niveau qui a commencé au verset précédent peut se terminer après **pour vous**. Le reste des instructions de l'Éternel à Moïse dans cette section n'utilise pas la deuxième personne pour s'adresser directement à Israël, de sorte que vous puissiez clore la citation de deuxième niveau ici.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 31.14 (#2)

מֹתֹ֣ת יוּמָ֗ת

« sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « vous devrez sûrement tuer » ou « vous devrez sûrement exécuter »

Voir : L'actif et le passif

Exode 31.14 (#3)

« sera retranché »

Consultez votre traduction de **retranché** au verset 12.15.

Voir : Métaphore

Exode 31.15 (#1)

שֵׁ֣שֶׁת

« six »

Traduction alternative : « 6 »

Voir : Les nombres

Exode 31.15 (#2)

וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י

« mais le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser les nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « mais le jour 7 »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 31.15 (#3)

שַׁבַּ֣ת שַׁבָּת֔וֹן

« le septième jour est le sabbat »

Traduction alternative : « un sabbat de repos complet »

Exode 31.15 (#4)

מֹתֹ֥ת יוּמָ֖ת

« sera puni de mort »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « vous devez sûrement tuer » ou « vous devez sûrement exécuter »

Voir : L'actif et le passif

Exode 31.16 (#1)

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת

« Les enfants d'Israël observeront le sabbat »

L'Éternel utilise l'expression **observer le sabbats** en guise de métaphore pour l'obéissance à ses instructions concernant le sabbat, comme s'il s'agissait d'une chose précieuse qu'ils devaient garder. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Et les fils d'Israël doivent obéir aux instructions de l'Éternel concernant le sabbat »

Voir : Métaphore

Exode 31.16 (#2)

לְדֹרֹתָם

« eux et leurs descendants »

Consultez votre traduction du segment « et leurs descendants » dans Exode 12.42. Traduction alternative : « ils devront l'observer, eux et toutes les générations de leurs descendants. »

Exode 31.16 (#3)

בְּרִית עוֹלָם

« Une alliance perpétuelle »

Traduction alternative : « Une alliance qui existera toujours » ou « Une alliance pérenne »

Exode 31.18 (#1)

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים

« écrites du doigt de Dieu »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « que l'Éternel a écrit de sa propre main »

Voir : L'actif et le passif

Exode 32.1 (#1)

« »

Ce chapitre commence par un changement de scène majeur, qui peut nécessiter d'être marqué d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 32.1 (#2)

וַיַּרְא הָעָם

« Le peuple, voyant »

Ici, le mot **voyant** est utilisé pour signifier la compréhension ou la prise de conscience d'une situation. Si vos lecteurs ne comprennent pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Sinon, vous pouvez en exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « Le peuple, comprenant »

Voir : Métaphore

Exode 32.1 (#3)

וַיִּקָּהֵל הָעָם

« Le peuple [...] s'assembla »

Cette expression signifie que les gens non seulement décident de se rassembler, mais encore sont ceux qui se rassemblent. Utilisez une manière naturelle dans votre langue pour indiquer cela.

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 32.1 (#4)

קוּם

« Allons ! »

Allons renforce l'ordre qui suit. Le peuple exigeait qu'Aaron leur fabrique une idole. Cela ne signifiait pas nécessairement qu'il devait littéralement aller ailleurs. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou un langage plus simple.

Voir : Idiome

Exode 32.1 (#5)

יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ

« qui marche devant nous »

Dans ce passage, **devant nous** signifie qui nous précède. Les Israélites veulent des idoles pour les guider. Traduction alternative : « nous guidera » ou « sera notre guide »

Voir : Métonymie

Exode 32.1 (#6)

כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה

« car ce Moïse »

Le peuple a fait preuve de mépris en faisant précéder son nom du déterminant **ce**, comme si Moïse était un inconnu à qui l'on ne pouvait pas faire confiance. Ils ont créé une distance sociale entre Moïse et eux-mêmes. Lors de la traduction, utilisez une expression dans votre langue qui communique le même sentiment de dissociation entre les personnes.

Exode 32.2 (#1)

וְהָבִ֖יאוּ

« et apportez-les-moi »

Dans ce passage, **les** désigne les anneaux d'or.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 32.3 (#1)

כָּל־הָעָ֑ם

« Et tous »

Il s'agit de tout le peuple qui a rejeté Moïse comme chef et l'Éternel comme Dieu. La suite du texte révèle qu'il y avait encore des personnes fidèles à Moïse et à l'Éternel et que les Israélites possédaient beaucoup plus d'or. Si besoin, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue qui signifie beaucoup ou la plupart. Traduction alternative : « Plusieurs personnes »

Voir : Hyperbole

Exode 32.4 (#1)

וַיָּ֣צַר אֹתוֹ֔ בַּחֶ֖רֶט וַיַּעֲשֵׂ֥הוּ עֵגֶ֖ל מַסֵּכָ֑ה

« jeta l'or dans un moule, et fit un veau en fonte »

Cette proposition signifie très probablement qu'Aaron a fait fondre l'or et l'a versé dans un moule en forme de veau. Lorsque l'or a refroidi et est devenu rigide, il a retiré le moule, et l'or durci avait la forme d'un veau.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 32.4 (#2)

וַיֹּאמְרוּ֙

« Et ils dirent »

L'identité des locuteurs, désignés par le pronom **ils**, reste inconnue. Traduction alternative : « Et quelqu'un dit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 32.4 (#3)

אֵ֣לֶּה אֱלֹהֶ֗יךָ & הָעֲלוּךָ

« voici ton dieux » — « qui t'a fait sortir »

Puisque la personne qui dit ces mots est inconnu et qu'il est mentionné au pluriel, il est possible que ce soit le peuple qui parle. Dans ce cas, vous pouvez utiliser la première personne plutôt que la deuxième lors de la traduction. Traduction alternative : « Ce sont nos dieux… nous ont fait sortir »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 32.5 (#1)

וַיַּ֤רְא אַהֲרֹן֙

« Lorsqu'Aaron vit »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez décrire ce qu'il a vu clairement. « Lorsque Aaron vit ce que le peuple faisait »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 32.5 (#2)

לִפָנָ֑יו

« devant lui »

Dans ce passage, **devant lui** signifie en face de. Traduction alternative : « en face de lui »

Voir : Métonymie

Exode 32.5 (#3)

לִפָנָ֑יו

« devant lui »

Dans ce passage, **lui** désigne le veau d'or. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « devant l'idole en forme de veau »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 32.6 (#1)

« se divertir »

Ce mot peut impliquer l'ivresse et le péché sexuel (pour une implication sexuelle, voir Gn 26.8). Cependant, les seules actions mentionnées dans le texte sont le chant (18) et la danse (19), les traducteurs devront donc éviter d'utiliser un terme trop suggestif. Traduction alternative : « se réjouir »

Voir : Euphémisme

Exode 32.7 (#1)

« »

Il y a ici une scène qui décrit le retour au sommet de la montagne avec Moïse et l'Éternel, qui peut nécessiter une indication particulière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 32.7 (#2)

שִׁחֵת

« s'est corrompu »

Dans ce passage, le verbe **se corrompre** est utilisé pour indiquer que les actions des Israélites les ont corrompus. Illustrez cette idée naturellement dans votre langue. Traduction alternative : « a agi de manière perverse »

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 32.8 (#1)

סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם

« Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite »

Dans ce passage, Dieu parle de la désobéissance du peuple à ses ordres comme s'il lui avait dit de suivre un certain chemin et que le peuple s'en était écarté. Si cette métaphore peut être confuse pour vos lecteurs dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture. Vous pouvez également formuler le sens de l'image en utilisant des mots simples. Traduction alternative : « Ils ont rapidement cessé de faire ce que je leur avais ordonné » ou « Ils ont rapidement cessé d'obéir à ce que je leur avais ordonné »

Voir : Métaphore

Exode 32.8 (#2)

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

« voici ton dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte »

Il s'agit d'une citation directe de deuxième niveau. Il faudra peut-être l'indiquer à vos lecteurs en utilisant des guillemets de deuxième niveau ou toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour marquer une citation à l'intérieur d'une citation.

Voir : Marqueurs des citations

Exode 32.8 (#3)

אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

« Israël ! voici ton dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte »

Vous pouvez traduire ce passage par une citation indirecte afin de réduire le nombre de citations dans ce texte. Traduction alternative : « à Israël que c'est là leur dieu, qui l'a fait monter du pays d'Égypte »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 32.9 (#1)

עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף

« est un peuple au cou raide »

L'Éternel parle de la rébellion du peuple comme si celui-ci avait le cou raide. La métaphore représente un animal qui ne veut pas aller dans le sens où son maître essaie de le diriger (ne pas aller dans la direction que Dieu a ordonnée). Si cette métaphore peut être confuse pour vos lecteurs dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente tirée de votre culture ou formuler le sens de l'image en termes simples. Traduction alternative : « est un peuple rebelle »

Voir : Métaphore

Exode 32.9 (#2)

הַזֶּה & הוּא

« ce peuple » — « un peuple »

Le mot **peuple** est un nom collectif, donc les pronoms désignent les gens sont au singulier. Vous pouvez utiliser des pronoms pluriels si c'est l'usage normal dans votre langue. Traduction alternative : « ces… Ils »

Voir : Noms collectifs

Exode 32.10 (#1)

וְעַתָּה

« Maintenant »

Maintenant est utilisé ici pour indiquer que les déclarations suivantes de l'Éternel sont le résultat de ce qu'il a dit dans les versets précédents. Traduction alternative : « Par conséquent »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 32.10 (#3)

אוֹתְךָ

« toi »

Dans ce passage, **toi** désigne Moïse.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 32.11 (#1)

לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה

« Pourquoi, ô Éternel ! ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte par une grande puissance et par une main forte »

Moïse a posé cette question pour tenter de persuader l'Éternel de ne pas se mettre en colère contre son peuple. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Éternel, que cette colère ne s'enflamme pas contre ton peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec une force redoutable et une main puissante »

Voir : Question rhétorique

Exode 32.11 (#3)

בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה

« par une grande puissance et par une main forte »

Ces deux expressions ont des significations similaires et sont combinées pour créer l'emphase. Si le doublet n'exprime pas l'emphase dans votre langue, il vous faudra trouver une façon de traduire l'expression pour obtenir cet effet. Traduction alternative : « par ton immense puissance »

Voir : Doublet

Exode 32.11 (#4)

וּבְיָד חֲזָקָה

« et par une main forte »

Dans ce passage, le terme **main** représente les actions ou les œuvres de Dieu. Consultez votre traduction de ce mot au verset Ex 6.1. Traduction alternative : « et par des œuvres impressionnantes »

Voir : Métonymie

Exode 32.12 (#1)

לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

« Pourquoi les Égyptiens diraient-ils : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, c'est pour les tuer dans les montagnes, et pour les exterminer de dessus la terre »

Moïse a posé cette question pour tenter de persuader Dieu de ne pas détruire son peuple. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une déclaration ou une exclamation et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Si tu détruis ton peuple, les Égyptiens diront peut-être : Il les a fait sortir avec une mauvaise intention, pour les tuer dans les montagnes et les exterminer de la surface de la terre »

Voir : Question rhétorique

Exode 32.12 (#2)

יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

« les Égyptiens diraient-ils : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, c'est pour les tuer dans les montagnes, et pour les exterminer »

Après **diraient-ils**, il y a là une citation de deuxième niveau. Vous pouvez l'indiquer à vos lecteurs avec des guillemets de deuxième niveau ou toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour distinguer une citation à l'intérieur d'une citation. Cependant, vous pouvez traduire ce passage comme une citation indirecte afin de réduire le nombre de citations dans ce passage. Traduction alternative : « Les Égyptiens disent que tu les as fait sortir avec une mauvaise intention, pour les tuer dans les montagnes et pour les exterminer de la surface de la terre »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 32.12 (#3)

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

« de dessus la terre »

Dans ce passage, **dessus** signifie « surface ». Traduction alternative : « de la surface de la terre » ou « de la terre »

Voir : Métonymie

Exode 32.12 (#4)

שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ

« Reviens de l'ardeur de ta colère »

Traduction alternative : « Mets fin à ta colère ardente » ou « Cesse d'être si en colère »

Exode 32.13 (#1)

זְכֹר

« Souviens-toi »

Traduction alternative : « Pense à »

Exode 32.13 (#2)

נִשְׁבַּעְתָּ

« tu as dit, en jurant »

Traduction alternative : « tu as fait un serment »

Exode 32.13 (#3)

וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם

« je donnerai à vos descendants tout ce pays dont j'ai parlé »

C'est-à-dire le pays de Canaan.

Exode 32.15 (#1)

לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים

« les tables étaient écrites des deux côtés, elles étaient écrites de l'un et de l'autre côté »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « L'Éternel avait écrit sur les deux faces des tables, il avait écrit de chaque côté, sur une face et sur l'autre »

Voir : L'actif et le passif

Exode 32.16 (#1)

וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא

« Les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu »

Ces deux propositions ont une structure inhabituelle qui met l'accent sur les **tables** et l'**écriture**. Si votre langue met en valeur ces sujets autrement qu'en les plaçant en début de phrase, suivez l'usage naturel de votre langue en matière d'accentuation. Traduction alternative : « Les tables elles-mêmes étaient l'œuvre de Dieu, et l'écriture elle-même était l'écriture de Dieu »

Voir : La structuration du contenu

Exode 32.17 (#1)

יְהוֹשֻׁעַ

« Josué »

Josué a été cité pour la dernière fois au verset Ex 24.13. Le texte ne dit pas s'il était au sommet de la montagne avec Moïse ou s'il l'a attendu à mi-chemin. Demandez-vous si votre langue doit réintroduire Josué de quelque manière ici.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 32.18 (#1)

אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

« Ce n'est ni un cri de vainqueurs »

Ces lignes sont généralement considérées comme poétiques. La raison pour laquelle une forme poétique est utilisée ici n'est pas claire. Dans certaines langues, il peut ne pas être approprié de transmettre cette réponse sous forme poétique, auquel cas une autre façon peut être utilisée.

Voir : Poésie

Exode 32.18 (#2)

אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

« Ce n'est ni un cri de vainqueurs »

La forme poétique ici réside dans le parallélisme de la répétition du **cri**. Si dire que Moïse a entendu le **cri** à la troisième ligne après avoir dit qu'il n'avait pas entendu le cri deux fois auparavant n'est pas clair, on peut adopter une forme plus contrastive, comme dans l'UST.

Voir : Parallélisme

Exode 32.18 (#3)

קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

« ce que j'entends, c'est la voix des gens qui chantent »

Si le fait de dire que Moïse entend **la voix des gens qui chantent** après avoir dit deux fois qu'il n'entendait rien, vous devrez peut-être rendre explicite le type de chant. Pensez à vous inspirer de votre traduction du dernier mot du verset 32.6. Traduction alternative : « le son d'un chant joyeux que j'entends »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 32.19 (#2)

תַּחַת

« au pied de »

Traduction alternative : « en bas de »

Exode 32.23 (#1)

עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ

« Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu »

Il s'agit d'une citation de deuxième niveau. Il faudra peut-être l'indiquer à vos lecteurs en utilisant des guillemets de deuxième niveau ou toute autre ponctuation ou convention

utilisée dans votre langue pour indiquer une citation à l'intérieur d'une citation.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 32.23 (#2)

זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ

« ce Moïse, cet homme »

Le peuple a fait preuve de mépris en faisant précéder son nom du pronom **ce** comme si Moïse était quelqu'un qu'il ne connaissait pas et en qui il ne pouvait pas avoir confiance. Ils créaient une distance sociale entre lui et eux-mêmes. Lorsque vous traduisez, utilisez une expression dans votre langue qui communique le même sentiment de dissociation entre les gens. Consultez votre traduction au verset 32.1.

Exode 32.24 (#1)

וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרֵקוּ

« Je leur ai dit : Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent »

Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent est une citation de second niveau. Il faudra peut-être l'indiquer à vos lecteurs en utilisant des guillemets de deuxième niveau ou toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour marquer une citation à l'intérieur d'une citation. Cependant, il peut s'agir d'une citation indirecte. Traduction alternative : « Je leur ai donc dit que quiconque possède de l'or doit s'en débarrasser »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 32.24 (#2)

הִתְפָּרֵקוּ

« s'en dépouillent »

Aaron demande au peuple de se débarrasser de son propre or. Traduction alternative : « retirent leur propre or »

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 32.24 (#3)

וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה

« je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau »

Aaron évoque ici une séquence inhabituelle d'événements. La traduction peut surprendre un public qui ne connaît pas l'histoire. Il affirme que le simple fait de jeter de l'or dans le feu a eu pour effet de faire apparaître (par son propre pouvoir ou sa propre volonté, semble-t-il) le veau, ce qui est un mensonge.

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 32.25 (#1)

פָּרֻעַ

« était livré au »

Traduction alternative : « se comportait de manière sauvage » ou « ne se contrôlait pas »

Exode 32.25 (#2)

כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פָרַע אַהֲרֹן

« était livré au désordre, et qu'Aaron l'avait laissé dans ce désordre »

Dans ce passage, le pronom **l'** s'accorde avec le nombre grammatical de **peuple** (singulier). Si votre langue n'utilise pas les noms singuliers ainsi, vous pouvez utiliser un mot différent. Traduction alternative : « qu'ils étaient livrés au désordre, car Aaron les avait livrés »

Voir : Noms collectifs

Exode 32.26 (#1)

וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי

« et dit : À moi ceux qui sont pour l'Éternel »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez formuler ce passage comme une citation indirecte. Traduction alternative : « et dit que quiconque était pour l'Éternel devait venir à lui »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 32.27 (#1)

עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה

« traversez et parcourez le camp d'une porte à l'autre »

Traduction alternative : « Allez d'un côté à l'autre du camp, en commençant par une entrée du camp et en allant jusqu'à une entrée située de l'autre côté du camp »

Exode 32.28 (#1)

כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי

« environ trois mille »

Traduction alternative : « environ 3 000 »

Voir : Les nombres

Exode 32.29 (#2)

מִלְאוּ יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה

« Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel »

Dans ce passage, il est difficile de savoir si le verbe **consacrer** doit être compris comme un commandement passé

ou comme un nouveau commandement. Vous pouvez vous inspirer de la décision d'une autre traduction avec laquelle votre communauté est habituée. Traduction alternative : « Vous vous êtes consacrés à l'Éternel aujourd'hui »

Exode 32.29 (#3)

כִּ֣ישׁ אִ֣ישׁ בִּבְנ֗וֹ וּבְאָחִ֤יו

« même en sacrifiant votre fils et votre frère »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer clairement le fait qu'ils ont agi par obéissance à Dieu. Traduction alternative : « Car vous avez obéi à l'Éternel, parce que chacun s'est opposé à son fils et à son frère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 32.29 (#4)

וְלָתֵ֥ת עֲלֵיכֶ֖ם הַיּ֥וֹם בְּרָכָֽה

« afin qu'il vous accorde aujourd'hui une bénédiction »

Cette expression est difficile à interpréter. Plusieurs options dépendent de l'interprétation exacte de la conjonction, de la préposition et de la combinaison du verbe. La première difficulté est liée à celle du verbe précédent : ont-ils déjà été bénis ou vont-ils l'être ? (Traduction alternative : « et pour avoir mis une bénédiction sur vous-mêmes aujourd'hui ») La deuxième difficulté est la suivante : les connecteurs de la proposition doivent-ils être interprétés comme disant que la bénédiction est due à leurs actions, ou plus précisément, qu'un désir de bénédiction les a motivés à prendre des mesures ? (Traduction alternative : « et c'est pourquoi une bénédiction est mise sur vous aujourd'hui » ou « afin qu'une bénédiction soit mise sur vous aujourd'hui »). La troisième difficulté est la suivante : bien qu'en fin de compte toute bénédiction vienne de l'Éternel, quel est le sujet ici, l'Éternel ou les lévites ? (Traduction alternative : « et ainsi l'Éternel vous bénit aujourd'hui ») Comme pour la proposition précédente, vous pouvez suivre la décision d'une autre traduction avec laquelle votre peuple est habitué. Traduction alternative : « vous vous êtes ainsi bénis vous-mêmes »

Exode 32.30 (#1)

חֲטָאתֶ֖ם חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֑ה

« avez commis un grand péché »

Dans ce passage, le mot **péché** est utilisé deux fois comme nom pour créer une emphase. Associé à **grand**, il suggère que les gens ont énormément péché. Si la répétition de mots ainsi ne crée pas d'emphase, utilisez une autre forme dans votre langue qui le fera. Traduction alternative : « Vous avez extrêmement péché »

Voir : Doublet

Exode 32.30 (#2)

חֲטָאתֶ֖ם חֲטָאָ֣ה גְדֹלָ֑ה & חַטֹּאתְכֶ֔ם

« avez commis un grand péché » — « votre péché »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **péché** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement.

Voir : Les noms abstraits

Exode 32.31 (#1)

חָטָ֥א הָעָ֖ם הַזֶּ֑ה חֲטָאָ֣ה

« ce peuple a commis un grand péché »

Dans ce passage, le terme **péché** est utilisé comme un nom, puis répété par la suite pour créer de l'emphase. Associé à **grand**, il suggère que les gens ont énormément péché. Si cet usage ne crée pas d'emphase, utilisez une autre manière propre à votre langue qui le fera. Traduction alternative : « ce peuple a péché très gravement »

Voir : Doublet

Exode 32.31 (#2)

חֲטָאָ֣ה

« péché »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **péché** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement.

Voir : Les noms abstraits

Exode 32.31 (#3)

אֱלֹהֵ֣י

« un dieu d' »

Traduction alternative : « des dieux »

Exode 32.32 (#1)

וְעַתָּ֣ה אִם־תִּשָּׂ֣א חַטָּאתָ֗ם

« Pardonne maintenant leur péché »

Moïse omet sa conclusion, pour transformer cette proposition conditionnelle en demande, ou pour éviter de suggérer à Dieu ce qu'il serait bon qu'il fasse. Toutefois, si le fait d'omettre une conclusion risque d'être mal compris dans votre langue, vous devrez peut-être reformuler ou ajouter la conclusion implicite. Traduction alternative : « À présent, si tu pardonnes leur péché, tant mieux ! »

Voir : Ellipse

Exode 32.32 (#2)

מְחֵ֣נִי

« efface-moi de »

Dans ce passage, le pronom **moi** désigne le nom de Moïse. Traduction alternative : « efface mon nom de »

Voir : Métonymie

Exode 32.32 (#3)

אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ

« que tu as écrit »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer clairement ce que Dieu a écrit dans le livre. Traduction alternative : « dans lequel tu as écrit les noms de ton peuple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 32.33 (#1)

אֲמֶחֱנוּ מִסִּפְרִי

« C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre »

Dans ce passage, **celui** désigne cette personne. Traduction alternative : « J'effacerai le nom de cette personne de mon livre »

Voir : Métonymie

Exode 32.33 (#2)

« de mon livre »

Il s'agit du livre dont Moïse a parlé au verset Ex 32.32.

Exode 32.34 (#1)

וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם

« mais au jour de ma vengeance, je les punirai de leur péché »

L'Éternel confirme qu'il punira le peuple parce qu'il a péché en fabriquant et en adorant l'idole. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première. Traduction alternative : « Cependant, parce qu'ils ont péché, un jour, je viendrai les punir »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 32.35 (#1)

עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן

« parce qu'il avait fait le veau, fabriqué par Aaron »

On dit que le peuple a lui-même fabriqué le veau (avec Aaron) parce qu'il l'a exigé et qu'il a donné son or pour l'obtenir. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « ils se sont rendus coupables, avec Aaron, de la fabrication du veau »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 32.35 (#2)

וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן

« L'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait fait le veau, fabriqué par Aaron »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première. Traduction alternative : « Et, puisqu'ils avaient fait le veau (qu'Aaron avait sculpté), l'Éternel frappa le peuple »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 33.1 (#1)

לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה

« en disant : Je le donnerai à ta postérité »

Les mots qui suivent **disant** constituent une citation de deuxième niveau. Pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer avec des guillemets de second niveau ou toute autre ponctuation ou convention utilisée dans votre langue pour indiquer une citation à l'intérieur d'une citation. Cependant, vous pouvez traduire ce passage comme une citation indirecte afin de réduire le nombre de citations dans ce passage. Voir l'UST.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Exode 33.2 (#1)

« J'enverrai devant toi un ange, et je chasserai les Cananéens, les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens »

Consultez votre traduction de ces noms aux versets Ex 23.20 et 23.23.

Exode 33.3 (#1)

חָלָב וּדְבָשׁ

« où coulent le lait et le miel »

Dans ce passage, le terme **lait** est une métonymie des animaux domestiques et des produits alimentaires qui en sont issus ; le terme **miel** est une métonymie de la nourriture issue de la culture des plantes. Consultez votre traduction de ces mots au verset Ex 3.8.

Voir : Métonymie

Exode 33.3 (#2)

זָבַ֖ת חָלָ֑ב וּדְבָ֖שׁ

« où coulent le lait et le miel »

Dieu a indiqué que la terre était fertile pour les animaux et les plantes, comme si le lait et le miel de ces animaux et de ces plantes coulaient à travers la terre. Consultez votre traduction de ces mots au verset Ex 3.8.

Voir : Métaphore

Exode 33.3 (#3)

קְשֵׁה־עֹ֖רֶף

« au cou raide »

L'Éternel assimile la rébellion du peuple à la **raideur** d'un **cou**. Consultez votre traduction de cette expression au verset Ex 32.9.

Voir : Métaphore

Exode 33.4 (#1)

וְלֹא־שָׁ֖תוּ אִ֥ישׁ עֶדְיִ֛ו עָלָ֑יו

« et personne ne mit ses ornements »

Dans ce passage, le pronom **ses** renvoie à la fois aux hommes et aux femmes. Traduction alternative : « et les hommes et les femmes ne mirent pas leurs ornements »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 33.4 (#2)

עֶדְיִ֛ו

« ses ornements »

Il peut s'agir de beaux vêtements, de chaînes et d'anneaux en or ou en argent qui auraient pu être sertis de bijoux. Traduction alternative : « ses parures »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 33.4 (#3)

« »

La déclaration de l'Éternel à Moïse au verset 5 semble s'être produite avant la réaction du peuple au verset 4.

Voir : Relier deux versets

Exode 33.5 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה

« Et l'Éternel dit »

Le mot **dit** situe la déclaration de l'Éternel dans le temps. Il peut être compris à partir du contexte, car la déclaration de l'Éternel à Moïse au verset 5 semble s'être produite avant la réaction du peuple au verset 4. Si vous inversez l'ordre des versets pour votre langue, vous devez ajuster la séquence verbale dans votre traduction.

Voir : L'ordre des événements

Exode 33.5 (#2)

אֱמֹ֣ר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵ֗ל

« Dis aux enfants d'Israël »

Vous pouvez rendre indirecte la partie introductive de cette citation (**Dis aux enfants d'Israël**) pour éviter d'avoir une citation à l'intérieur d'une citation. Voir l'UST.

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 33.5 (#3)

קְשֵׁה־עֹ֖רֶף

« au cou raide »

L'Éternel assimile la rébellion du peuple à un **cou raide**. Consultez votre traduction de cette expression au verset Ex 32.9.

Voir : Métaphore

Exode 33.5 (#4)

רֶ֣גַע אֶחָ֔ד אֶֽעֱלֶ֥ה בְקִרְבְּךָ֖ וְכִלִּיתִ֑יךָ וְעַתָּ֕ה

« si je montais un seul instant au milieu de toi, je te consumerais. Ote maintenant »

Comme le récit environnant montre clairement que ce n'est pas ce que l'Éternel a fait ou fera, il s'agit d'une situation hypothétique. Dans certaines langues, il faudra peut-être réorganiser les propositions. Traduction alternative : « Puisque je te ferais périr si je montais un seul instant au milieu de toi, alors »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 33.5 (#5)

וְעַתָּ֕ה הוֹרֵ֥ד עֶדְיְךָ֖ מֵעָלֶ֑יךָ וְאֵֽדְעָ֥ה מָֽה־אֶֽעֱשֶׂה־לָּֽךְ

« Ôte maintenant tes ornements de dessus toi, et je verrai ce que je te ferai »

Si les Israélites enlèvent leurs ornements, c'est pour que l'Éternel puisse réfléchir à sa réponse. Certaines langues peuvent avoir besoin de réorganiser cette structure. Traduction alternative : « Afin que je sache ce que je te ferai, enlève tes ornements de dessus toi »

Voir : Connecteur : expression du but

Exode 33.5 (#6)

וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ

« Ôte maintenant tes ornements de dessus toi »

C'était une façon pour les Israélites de montrer qu'ils regrettaient d'avoir péché. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 33.6 (#1)

וַיִּתְנַצְּלוּ

« se dépouillèrent »

Dans ce passage, le verbe **se dépouiller** renvoie aux Israélites ; ils sont à la fois ceux qui font l'action et ceux qui la subissent. Il faudra peut-être employer un verbe ou un pronom particulier pour traduire cette partie dans votre langue.

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 33.6 (#2)

מֵהַר חוֹרֵב

« en s'éloignant du mont Horeb »

Dans ce passage, **en s'éloignant du** signifie « à partir de ce moment précis et jusqu'à l'avenir ». Pour votre traduction, essayez de trouver une expression dans votre langue qui signifie « à partir de ce moment-là ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 33.7 (#1)

« »

Les versets 7 à 11 semblent présenter un arrière-plan, des informations générales sur une période quelque peu indéterminée. Veillez à ce que cela soit clair dans votre manière de structurer ces versets. Voir le début du verset 7 dans l'UST.

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Exode 33.7 (#2)

אֶת־הָאֹהֶל

« une tente »

Le mot **tente** dans les versets 7 à 11 renvoie soit à cette « tente d'assignation » temporaire que Moïse a dressée, soit aux tentes dans lesquelles les Israélites résidaient. Tout au long de ces versets, faites attention à la tente dont il est question. Dans ce passage, il s'agit de la « tente d'assignation ».

Exode 33.8 (#1)

אָהֳלוֹ

« sa tente »

Il s'agit des tentes dans lesquelles le peuple résidait.

Exode 33.9 (#1)

« la colonne de nuée »

Consultez votre traduction de cette expression au verset 13.21.

Exode 33.9 (#2)

יֵרֵד

« descendait »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer clairement d'où **descendait la colonne de nuée**. Traduction alternative : « descendait du ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 33.10 (#1)

וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּו אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ

« Tout le peuple voyait la colonne de nuée qui s'arrêtait à l'entrée de la tente, tout le peuple se levait et se prosternait à l'entrée de sa tente »

Ce verset utilise un parallélisme contrastif. La présence de l'Éternel est représentée par la nuée qui se trouve à l'entrée de la tente, tandis que le peuple se prosterne à l'entrée de sa tente. Dans la mesure du possible, il serait bon d'essayer de conserver l'image contrastée dans votre traduction.

Voir : Parallélisme

Exode 33.10 (#2)

« la colonne de nuée »

Consultez votre traduction de cette expression au verset 13.21.

Exode 33.10 (#3)

אָהֳלוֹ

« sa tente »

Il s'agit des tentes du peuple.

Exode 33.11 (#1)

פָּנִים אֶל־פָּנִים

« face à face »

Le fait de se parler directement plutôt que par le biais de rêves et de visions est assimilé au fait que Moïse et Dieu voyaient le visage de l'autre pendant qu'ils se parlaient. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture ou en formuler le sens simplement. Traduction alternative : « L'Éternel parlait directement à Moïse »

Voir : Métaphore

Exode 33.11 (#2)

כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

« comme un homme parle à son ami »

La métaphore de parler **face à face** est expliquée par la comparaison ici. Votre traduction de **face à face** dans votre langue peut déterminer votre traduction de cette explication.

Voir : Comparaison

Exode 33.11 (#3)

וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר

« mais son jeune serviteur, Josué, fils de Nun, ne sortait pas du milieu de la tente »

Josué a été présenté auparavant, mais n'a pas été mentionné depuis le verset Ex 32.17. Réfléchissez à la nécessité de présenter à nouveau Josué dans le récit d'une manière ou d'une autre dans votre langue.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Exode 33.12 (#1)

« »

Ce passage marque le début d'une nouvelle scène ; il faudra peut-être l'indiquer d'une certaine manière dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 33.12 (#2)

הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה & יָדַעְתָּךְ בְּשֵׁם
וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

« »

Il est possible de transformer ces deux citations de second niveau en citations indirectes afin de réduire le nombre de citations. Voir l'UST.

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 33.12 (#3)

רְאֵה

« Voici »

Il s'agit d'une interjection pour attirer l'attention de quelqu'un. Traduction alternative : « Regarde ! », « Écoute ! » ou « Prête attention à ce que je vais te dire »

Exode 33.12 (#5)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

« et tu as trouvé grâce à mes yeux »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre expression naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « et mes yeux te jugent favorable »

Voir : L'actif et le passif

Exode 33.12 (#7)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

« et tu as trouvé grâce à mes yeux »

Dans ce passage, **à mes yeux**, est une métaphore qui représente l'évaluation de Dieu. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture ou en formuler le sens simplement. Traduction alternative : « et tu as aussi trouvé grâce devant moi »

Voir : Métaphore

Exode 33.12 (#8)

וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי

« et tu as trouvé grâce à mes yeux »

Dans ce passage, le terme **grâce** est un nom abstrait que vous pouvez exprimer autrement si nécessaire dans votre langue. Traduction alternative : « et tu as également été approuvé à mes yeux »

Voir : Les noms abstraits

Exode 33.13 (#1)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ & אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ

« J'ai trouvé grâce à tes yeux » — « je trouverai encore grâce à tes yeux »

Dans ce passage, l'expression **trouver grâce aux yeux de quelqu'un** est une expression consacrée qui signifie que Dieu est satisfait de Moïse. Il se peut que vous deviez également rendre l'expression active et changer le nom abstrait **grâce** en une autre forme. Enfin, **à tes yeux** est une métaphore qui représente l'évaluation de Moïse. Réfléchissez à la

manière dont vous avez traité les multiples questions contenues dans l'expression **tu as trouvé grâce à mes yeux** au verset Ex 33.12.

Exode 33.13 (#2)

הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ

« fais-moi connaître tes voies »

Dans ce passage, le terme **voies** est une métaphore : (1) des plans de l'Éternel ou (2) de la vie sainte qu'il exige. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture ou en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : (1) « s'il te plaît, fais-moi savoir ce que tu vas faire à l'avenir », (2) « s'il te plaît, fais-moi savoir comment les gens peuvent faire ce qui te plaît »

Voir : Métaphore

Exode 33.13 (#3)

אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ

« je trouverai encore grâce à tes yeux »

Cette occurrence de l'expression **trouver grâce à tes yeux** est au futur. Réfléchissez à la manière de la traduire dans votre langue pour évoquer une situation en cours. Traduction alternative : « Je peux toujours trouver grâce à tes yeux »

Exode 33.13 (#4)

וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה

« Considère que cette nation est ton peuple »

Moïse demande que l'Éternel voie, perçoive, **considère** ou reconnaisse à nouveau les Israélites comme son peuple privilégié. Ainsi, Moïse saurait que l'Éternel leur a vraiment pardonné.

Exode 33.14 (#1)

פָּנַי יֵלֵכוּ

« Je marcherai moi-même »

La **marche** en compagnie de l'Éternel symbolise sa présence, ce qui le représente lui-même. Traduction alternative : « Je partirai »

Voir : Métonymie

Exode 33.14 (#2)

פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ

« Je marcherai moi-même avec toi, et je te donnerai du repos »

La préposition associée à **toi** ici a un sens très flexible et semble être associée à la fois à **marcherai** et à **donnerai du repos**. Pour plus de clarté, pensez à la répéter dans les deux propositions. Traduction alternative : « J'irai avec toi et je te donnerai du repos »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 33.14 (#3)

לָךְ

« avec toi »

Le pronom **toi** ici désigne Moïse. Il est au singulier.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 33.15 (#1)

אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים

« Si tu ne marches pas toi-même »

La proposition **Si tu ne marches pas** présente une situation hypothétique dans laquelle Moïse demande qu'ils n'aillent nulle part sans l'aide de l'Éternel. Dans certaines langues, il faudra peut-être placer la demande en premier. Traduction alternative : « Ne nous fais point partir d'ici si tu ne marches pas avec nous »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 33.15 (#2)

אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים

« Si tu ne marches pas toi-même »

La **marche** en compagnie de l'Éternel symbolise sa présence, qui le représente lui-même. Traduction alternative : « Si tu ne pars pas »

Voir : Métonymie

Exode 33.16 (#1)

וּבַמֶּה יוָדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

« Comment sera-t-il donc certain que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous, et quand nous serons distingués, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre »

Ce verset contient deux questions rhétoriques et la longueur de la deuxième est sujette à débat. La première question rhétorique « **Comment sera-t-il donc certain que j'ai**

trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? » est utilisée pour créer une emphase et signifie : « Il n'y a qu'un seul moyen pour que ton peuple et moi soyons agréables à tes yeux ». La deuxième « **Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous** ? » sert de réponse à la première question et signifie « De cette manière, tu iras avec nous ». Il est possible que la suite du verset soit (1) une déclaration clarifiant davantage la manière dont la faveur de l'Éternel est démontrée, (2) une extension de la deuxième question rhétorique (« N'est-ce pas en marchant avec nous que ton peuple et moi-même nous distinguerons de tous les peuples qui sont sur la surface de la terre ? »), ou (3) une question rhétorique distincte abordant la même question (« Et moi et ton peuple, nous nous distinguerons de tous les peuples qui sont sur la surface de la terre ? »). Moïse a posé ces questions pour souligner que si l'Éternel ne les accompagne pas, personne ne saura que l'Éternel est satisfait de Moïse et de son peuple. Utilisez des expressions naturelles dans votre langue pour présenter un tel argument. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez les traduire par une déclaration ou une exclamation et communiquer l'emphase autrement.

Voir : Question rhétorique

Exode 33.16 (#2)

וּבַמֶּה

« Comment sera-t-il donc certain que »

Il s'agit d'une allusion à la situation hypothétique de Moïse dans le verset précédent, c'est-à-dire que l'Éternel ne les accompagne pas. Utilisez toutes les formes de liaison nécessaires pour l'indiquer clairement.

Voir : La structuration du contenu

Exode 33.16 (#3)

וּבַמֶּה ׀ יִוָּדַע אִפּוֹא

« Comment sera-t-il donc certain que »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Comment les gens sauront-ils »

Voir : L'actif et le passif

Exode 33.17 (#1)

גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי וָאֵדָעְךָ בְּשֵׁם

« Je ferai ce que tu me demandes, car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom »

Dans ce passage, **car** marque une proposition de cause. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première proposition. Traduction alternative : « Puisque tu as trouvé grâce à mes yeux, et que je te connais par ton nom, je ferai aussi ce que tu as dit »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 33.17 (#3)

מָצָאתָ

« tu as trouvé »

Dans ce passage, le pronom **tu** est au singulier et désigne Moïse.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Exode 33.18 (#1)

אֶת־כְּבֹדֶךָ

« ta gloire »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Voir l'UST.

Voir : Les noms abstraits

Exode 33.19 (#1)

אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ

« Je ferai passer devant toi toute ma bonté »

L'Éternel parle de sa **bonté** comme d'un objet qu'il peut déplacer autour de Moïse. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture ou en formuler le sens simplement. Voir l'UST.

Voir : Métaphore

Exode 33.19 (#2)

טוּבִי

« ma bonté »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **bonté** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Voir l'UST.

Voir : Les noms abstraits

Exode 33.19 (#3)

עַל־פָּנֶיךָ & לְפָנֶיךָ

« passer devant toi » — « devant toi »

Dans ce passage, **devant toi** désigne l'interlocuteur. Traduction alternative : « au-dessus de toi… en face de toi »

Voir : Métonymie

Exode 33.19 (#4)

וְקָרָ֣אתִי בְשֵׁ֣ם יְהוָ֣ה

« et je proclamerai devant toi le nom de l'Éternel »

Le sens de cette proposition n'est pas clair. Elle peut signifier que l'Éternel va révéler à Moïse quelque chose sur sa personne. Traduction alternative : « et je proclamerai mon nom, Éternel »

Exode 33.19 (#5)

וְחַנֹּתִ֨י אֶת־אֲשֶׁ֜ר אָחֹ֗ן וְרִחַמְתִּ֤י אֶת־אֲשֶׁר־אֲרַחֵֽם

« je fais grâce à qui je fais grâce, et miséricorde à qui je fais miséricorde »

Ces propositions utilisent le parallélisme interne et réciproque. Ils soulignent la prérogative divine de l'Éternel de faire tout ce qu'il veut. La structure est également parallèle aux déclarations de JE SUIS de l'Éternel au verset Ex 3.14. Si ce parallélisme peut porter à confusion dans votre langue, réfléchissez à une autre expression qui met l'accent sur le fait que l'Éternel fait preuve de bonté envers ceux et seulement ceux envers qui il choisit de faire preuve de bonté, et qu'il le fait sans influence extérieure.

Voir : Parallélisme

Exode 33.20 (#1)

וַיֹּאמֶר

« L'Éternel dit »

Dans certaines langues, il faudra peut-être omettre **L'Éternel dit** au début de ce verset pour éviter d'interrompre et de reprendre la citation. L'Éternel parle du verset 33.19 au verset 34.3.

Voir : Citations : comment les introduire

Exode 33.20 (#2)

כִּ֤י לֹא־יִרְאַ֙נִי֙ הָאָ֔דָם וָחָֽי

« car l'homme ne peut me voir et vivre »

Traduction alternative : « car personne ne peut vivre après m'avoir vu »

Exode 33.21 (#1)

וַיֹּאמֶר יְהוָ֣ה

« L'Éternel dit »

Dans certaines langues, il faudra peut-être omettre **L'Éternel dit** au début de ce verset pour éviter d'interrompre et de reprendre la citation. L'Éternel parle du verset 33.19 au verset 34.3.

Voir : Citations : comment les introduire

Exode 33.21 (#2)

הִנֵּ֣ה

« Voici »

Traduction alternative : « Regarde », « Écoute » ou « Prête attention à ce que je vais te dire »

Exode 33.22 (#1)

בַּעֲבֹ֣ר כְּבֹדִ֔י

« Quand ma gloire passera »

L'Éternel assimile la **gloire** à un objet qu'il pouvait déplacer autour de Moïse. Si vos lecteurs ne comprennent pas le sens de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente dans votre culture ou en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « tandis que je passe glorieusement »

Voir : Métaphore

Exode 33.22 (#2)

כְּבֹדִ֑י

« ma gloire »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **gloire** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Voir l'UST.

Voir : Les noms abstraits

Exode 33.22 (#3)

וְשַׂכֹּתִ֥י כַפִּ֖י עָלֶֽיךָ

« je te couvrirai de ma main »

Dans ce passage, l'Éternel parle comme s'il avait, à l'instar d'une personne, des mains qui pouvaient recouvrir des choses. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison pour conserver l'image, car celle-ci est importante et continue dans le verset suivant. Traduction alternative : « Je te couvrirai comme une main »

Voir : Personnification

Exode 33.23 (#1)

וַהֲסִרֹתִ֥י אֶת־כַּפִּ֖י וְרָאִ֑יתָ אֶת־אֲחֹרָ֗י וּפָנַ֛י לֹ֥א יֵרָאֽוּ

« Et lorsque je retournerai ma main, tu me verras par derrière, mais ma face ne pourra pas être vue »

La personnification de l'Éternel se poursuit tout au long de ce verset et doit être conservée, si possible. Vous devrez

peut-être utiliser des comparaisons pour éviter toute confusion dans votre culture. Traduction alternative : « Alors, ce sera comme si je cessais de te couvrir d'une main, et tu verras une petite partie de ma gloire, comme le dos d'une personne, mais pas toute ma gloire, comme le visage d'une personne »

Voir : Personnification

Exode 33.23 (#3)

וּפָנַ֖י לֹ֥א יֵרָאוּ

« mais ma face ne pourra pas être vue »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « mais tu ne verras pas mon visage »

Voir : L'actif et le passif

Exode 34.1 (#1)

וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֮ אֶל־מֹשֶׁ֒ה

« L'Éternel dit à Moïse »

L'Éternel continue de s'adresser à Moïse, mais il change de sujet. Il serait donc judicieux de garder les signes indiquant une nouvelle citation. Cependant, pour éviter toute confusion, vous pouvez simplement continuer la citation du verset précédent. Traduction alternative : « L'Éternel continua »

Voir : Citations : comment les introduire

Exode 34.1 (#2)

אֲשֶׁ֣ר שִׁבַּרְתָּ

« que tu as brisées »

Cette proposition rappelle au lecteur de quelles tablettes il s'agit en rappelant que les précédentes avaient été brisées. Si c'est plus utile dans votre langue de l'attacher à la première mention des tablettes dans ce verset, vous pouvez réorganiser la phrase.

Voir : La structuration du contenu

Exode 34.1 (#3)

לֻחֹ֣ת אֲבָנִ֔ים

« tables de pierre »

Traduction alternative : « plaques plates de pierre ». Consultez votre traduction au verset Ex 31.18.

Exode 34.3 (#1)

וְגַם־אִ֣ישׁ אַל־יֵרָ֣א בְּכָל־הָהָ֗ר

« et que personne ne paraisse sur toute la montagne »

Si quelqu'un devait **paraître** sur la montagne, c'est qu'il y est monté. Traduction alternative : « et que personne ne se présente où que ce soit sur la montagne »

Voir : Métonymie

Exode 34.3 (#2)

גַּם־הַצֹּ֣אן וְהַבָּקָ֗ר אַל־יִרְעֻ֤ו אֶל־מוּל֙ הָהָ֣ר הַהֽוּא

« et même que ni brebis ni bœufs ne paissent près de cette montagne »

Traduction alternative : « Même les brebis et les bœufs ne sont pas autorisés à s'approcher de la montagne pour paître »

Exode 34.5 (#1)

וַיִּתְיַצֵּ֥ב עִמּ֖וֹ שָׁ֑ם וַיִּקְרָ֣א

« se tint là auprès de lui, et proclama »

Les pronoms ne sont pas évidents ici, mais ils désignent probablement les personnes mentionnées dans la traduction alternative suivante : « l'Éternel se tint là auprès de Moïse, et l'Éternel proclama »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 34.5 (#2)

וַיִּקְרָ֣א בְשֵׁ֣ם יְהוָ֔ה

« et proclama le nom de l'Éternel »

Cette proposition peut vouloir dire : (1) « il a prononcé le nom « Éternel » » (2) « il a proclamé qui est l'Éternel » Dans le second cas,le terme **nom** représente qui est Dieu.

Voir : Métonymie

Exode 34.6 (#1)

יְהוָ֣ה ׀ יְהוָ֣ה אֵ֣ל רַח֣וּם וְחַנּ֣וּן

« L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant »

Dieu parle de lui-même. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser la première personne. Traduction alternative : « Moi, l'Éternel, je suis Dieu, et je suis miséricordieux et compatissant »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 34.6 (#2)

רַח֣וּם וְחַנּ֣וּן

« miséricordieux et compatissant »

Ces termes soulignent combien l'Éternel prend soin des gens et agit envers eux avec bonté. Si votre langue n'emploie pas

de doublet ainsi, n'hésitez pas à utiliser un autre procédé littéraire approprié.

Voir : Doublet

Exode 34.6 (#4)

וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת

« riche en bonté et en fidélité »

S'il n'existe pas de noms abstraits pour les idées de **bonté** et de **fidélité** dans votre langue, vous pouvez les exprimer autrement. (Pour la **bonté**, voir Ex 20.6). Traduction alternative : « riche en amour fidèle à mon alliance, et toujours digne de confiance »

Voir : Les noms abstraits

Exode 34.6 (#5)

חֶסֶד וֶאֱמֶת

« riche en bonté et en fidélité »

Ces termes soulignent combien l'Éternel tient toujours ses promesses envers les personnes qu'il aime. Si votre langue n'emploie pas de doublet ainsi, n'hésitez pas à utiliser un autre procédé littéraire approprié.

Voir : Doublet

Exode 34.7 (#1)

נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים

« qui conserve son amour jusqu'à mille générations »

Reprenez votre traduction du terme **amour** dans le verset précédent. Traduction alternative : « aimant fidèlement des milliers de générations » ou « fidèle à son alliance avec des milliers de générations »

Voir : Les noms abstraits

Exode 34.7 (#2)

לָאֲלָפִים

« à mille générations »

Ce grand nombre est utilisé pour signifier « pour toujours » ou « à tous les descendants pour toujours ». Il fait délibérément contraste avec **troisième** et **quatrième** plus tard dans le verset pour souligner combien la fidélité de Dieu à son alliance est plus longue que sa colère. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui véhicule l'idée d'une très longue durée. Traduction alternative : « pour chaque génération »

Voir : Hyperbole

Exode 34.7 (#3)

לָאֲלָפִים

« à mille générations »

Le mot **mille** est une métonymie désignant un nombre trop grand pour être compté. Traduction alternative : « à d'innombrables personnes »

Voir : Métonymie

Exode 34.7 (#4)

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה

« l'iniquité, la rébellion et le péché »

Cette liste non exhaustive sert à véhiculer l'idée que Dieu pardonne toutes sortes de torts. Si le fait de faire une liste n'est pas un procédé littéraire employé dans votre langue, vous devrez peut-être en utiliser un autre pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « toutes sortes de péchés »

Voir : Litanie

Exode 34.7 (#5)

עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה & עָוֹן

« l'iniquité, la rébellion et le péché » — « l'iniquité des »

S'il n'existe pas de noms abstraits pour les notions d'**iniquité,** de **rébellion** et de **péché** dans votre langue, vous pouvez les exprimer autrement.

Voir : Les noms abstraits

Exode 34.7 (#6)

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה

« mais qui ne tient point le coupable pour innocent »

L'Éternel parle de lui-même. Pour éviter toute confusion dans votre langue, vous pouvez employer la première personne. Traduction alternative : « mais je n'acquitterai certainement pas »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Exode 34.7 (#7)

וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה

« mais qui ne tient point le coupable pour innocent »

Traduction alternative : « mais qui ne tient point la personne coupable pour innocente » ou « mais qui n'acquittera point la personne coupable »

Voir : Ellipse

Exode 34.7 (#8)

עֲו

« l'iniquité des »

Ici, le terme **iniquité** renvoie aux conséquences ou à la punition de l'iniquité. Traduction alternative : « la punition pour l'iniquité de »

Voir : Métonymie

Exode 34:7 (#9)

פֹּקֵד עֲו ׀ אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

« visiter l'iniquité des pères sur les fils et sur les fils des fils »

L'**iniquité des pères** est évoquée comme si elle était capable de **visiter** les gens. Cela signifie que l'Éternel fait en sorte que les conséquences des péchés des gens affectent leurs descendants. Si vos lecteurs peuvent ne pas comprendre la signification de cette métaphore dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou en exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « punir les fils et les fils des fils pour l'iniquité des pères »

Voir : Métaphore

Exode 34.7 (#10)

עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים

« sur les enfants et sur les enfants des enfants »

Les paroles de Dieu s'appliquent sur les descendants des Israélites. Traduction alternative : « sur leurs descendants »

Voir : Métonymie

Exode 34.7 (#12)

עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

« la troisième et à la quatrième génération »

Ici, **troisième** et **quatrième** signifient « plusieurs ». Si ce n'est pas compréhensible et que votre langue dispose d'un moyen d'exprimer un nombre non spécifié (mais approximativement 3 à 4), vous devrez peut-être l'utiliser ici. Traduction alternative : « pour plusieurs générations »

Voir : Métonymie

Exode 34.8 (#1)

וַיִּשְׁתָּחוּ

« et se prosterna »

Ici, le pronom **se** signifie que Moïse a lui-même fait cela. Certaines langues peuvent utiliser une forme spéciale pour l'indiquer.

Voir : Pronoms réfléchis

Exode 34.8 (#2)

וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

« s'inclina à terre et se prosterna »

Ces deux verbes ont des significations très proches et sont souvent employés ensemble pour exprimer à la fois la posture physique et spirituelle des adorateurs de Dieu. Si une telle répétition peut être confuse dans votre langue, il faudra peut-être exprimer explicitement l'action physique et l'action spirituelle. Traduction alternative : « se prosterna au sol avec adoration »

Voir : Doublet

Exode 34.9 (#1)

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

« J'ai trouvé grâce à tes yeux »

Ici, **trouver grâce** est une expression idiomatique qui signifie que Dieu est satisfait de Moïse. Vous devrez peut-être également traduire le nom abstrait **grâce** par un autre terme. Enfin, le terme **yeux** est une métonymie pour la vue, désignant la capacité d'une personne à juger et évaluer. Consultez votre traduction de ces difficultés au verset Ex 33.12.

Voir : Idiome

Exode 34.9 (#2)

עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא

« c'est un peuple au cou raide »

Moïse dépeint la rébellion du peuple en les décrivant comme ayant le **cou raide**. Consultez votre traduction de cette expression au verset Ex 32.9.

Voir : Métaphore

Exode 34.9 (#3)

לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ

« nos iniquités et nos péchés »

Les mots **iniquités** et **péchés** signifient essentiellement la même chose et sont associés pour insister. Si votre langue n'utilise pas la répétition ainsi, vous pouvez réunir ces deux mots. Traduction alternative : « tous nos péchés »

Voir : Doublet

Exode 34.10 (#1)

« »

À partir de ce verset, l'alliance est essentiellement répétée, en deux parties : (1) ce que l'Éternel fera, dont le détail est donné dans les versets 10–11 (et brièvement réitéré au verset 24) et (2) ce qui est exigé des Israélites, qui est listé dans les versets 12–26. Pour plus de contexte, voir les versets 19.5, et 23.20–24.8. Les versets 12–26 sont une autre liste des dix commandements.

Exode 34.10 (#2)

כֹּרֵת בְּרִית

« Voici, je traite une alliance »

Traiter une alliance signifie faire une alliance. Cette expression fait écho aux rituels anciens autour de la formation d'alliances, illustrée au chapitre Gn 15. Voyez l'image et consultez votre traduction de ce terme là-bas. Traduction alternative : « je conclus une alliance »

Voir : Idiome

Exode 34.10 (#3)

עַמְּךָ

« tout ton peuple »

Ici, le **peuple** est décrit comme appartenant à Moïse, parce qu'il en est le chef. Traduction alternative : « du peuple que tu diriges »

Voir : La possession

Exode 34.10 (#4)

כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ

« tout le peuple qui t'environne »

Cette proposition est ambiguë et peut renvoyer : (1) aux nations qui entouraient Israël ou (2) aux Israélites qui entouraient Moïse. Essayez de maintenir l'ambiguïté si possible ; sinon, vous pouvez choisir l'une de ces options, peut-être en suivant le choix d'une autre traduction localement connue.

Exode 34.10 (#5)

כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ

« et c'est par toi que j'accomplirai des choses terribles »

L'Éternel fera des choses qui vont provoquer la peur parmi ceux qui en sont témoins, et ainsi ils craindront l'Éternel. Traduction alternative : « car c'est par toi que j'accomplirai des choses qui provoqueront la crainte »

Exode 34.10 (#6)

עִמָּךְ

« par toi »

Ici, le pronom **toi** renvoie à Moïse et au peuple d'Israël. Si votre langue fait une distinction, utilisez le pluriel ici.

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Exode 34.11 (#1)

גֵּרֵשׁ מִפָּנֶיךָ

« Voici, je chasserai devant toi »

Ici, **devant toi** signifie aussi « pour vous ». L'Éternel souligne qui effectue l'expulsion.

Exode 34.11 (#2)

« les Amoréens, les Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens »

Reprenez votre traduction du nom de ces peuples au verset Ex 33.2.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 34.12 (#1)

לְךָ

« garde-toi »

Ici, le pronom **toi** indique que chaque Israélite doit éviter de commettre ces péchés.

Voir : Les pronoms réfléchis

Exode 34.12 (#2)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

« Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays où tu dois entrer, de peur qu'ils ne soient un piège pour toi »

Cette proposition contient un avertissement concernant deux situations hypothétiques. La deuxième est introduite par **de peur que**. Utilisez une expression dans votre langue qui introduit une situation hypothétique, et consultez la note suivante. Traduction alternative : « Si tu devais conclure une alliance avec les habitants du pays où tu es sur le point d'entrer, il deviendrait probablement un piège pour toi »

Voir : Situations hypothétiques

Exode 34.12 (#3)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

« Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays où tu dois entrer, de peur qu'ils ne soient un piège pour toi »

La deuxième de ces déclarations hypothétiques dépend logiquement de la première et en découle. Lorsque vous indiquez ces hypothèses, utilisez une forme qui communique que la seconde est le résultat de la première. Traduction alternative : « car si tu fais alliance avec les habitants du pays où tu vas entrer, alors il deviendra un piège pour toi »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 34.12 (#4)

« faire alliance »

Consultez votre traduction au verset 34.10.

Voir : Idiome

Exode 34.12 (#6)

פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

« de peur qu'ils ne soient un piège pour toi »

Ces habitants idolâtres sont décrites comme un **piège** car elles inciteront les Israélites à pécher. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une comparaison équivalente ou exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « de peur qu'ils ne t'incitent à pécher »

Voir : Comparaison

Exode 34.12–16 (#1)

« »

Les versets 12–16 communiquent les premiers de ces dix commandements. Dans la langue originale, le texte suit une structure telle que chaque proposition est subordonnée à la première, introduite par **Garde-toi**. Il se peut que ce type de structure ne puisse être conservé dans votre langue (comme c'est le cas en français).

Exode 34.13 (#1)

כִּי

« Au contraire »

Ce mot marque un fort contraste avec le verset précédent. Utilisez une manière naturelle dans votre langue de l'exprimer. Traduction alternative, suivie d'une nouvelle phrase : « Faites le contraire ! »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Exode 34.14 (#1)

לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה

« tu ne te prosterneras point »

Se prosterner devant un autre dieu signifie l'adorer. Cette image est présente tout au long des Écritures et doit être conservée dans la traduction. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer explicitement. Traduction alternative : « tu ne te prosterneras pas pour adorer »

Voir : Action symbolique

Exode 34.14 (#2)

כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא

« car l'Éternel porte le nom de jaloux, il est un Dieu jaloux »

Le mot **jaloux,** qui est répété ici, exprime la notion que Dieu tient à préserver son honneur. Si son peuple adore d'autres dieux, il est déshonoré, car si son propre peuple ne l'honore pas, les autres non plus ne le feront pas. Ce sentiment fort est illustré par la métaphore d'un conjoint qui désire l'absolue fidélité de son partenaire, dont il est jaloux d'un amour justement exclusif. C'est une métaphore biblique importante qui doit être conservée dans la traduction si possible. Traduction alternative : « L'Éternel protège jalousement sa réputation. Il est un Dieu jaloux de son honneur »

Voir : Métaphore

Exode 34.14 (#3)

כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ

« car l'Éternel porte le nom de jaloux »

Ici, le mot **nom** renvoie au caractère de Dieu. Traduction alternative : « L'Éternel est toujours jaloux »

Voir : Métonymie

Exode 34.15 (#2)

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ

« Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays, de peur que, se prostituant à leurs dieux et leur offrant des sacrifices, ils ne t'invitent »

Ce verset met en scène une série d'événements hypothétiques logiquement consécutifs, contre lesquels l'Éternel met en garde les Israélites. Il existe peut-être une manière spécifique de structurer ou de formuler ce type d'argument dans votre langue. Vous pouvez envisager de l'indiquer en répétant **de peur que** avant chaque verbe aux versets 15–16. Traduction alternative : « Si tu fais alliance avec les habitants du pays, et s'ils se prostituent à leurs dieux et leur offrent des sacrifices, et s'ils t'invitent ensuite »

Voir : Situations hypothétiques

Exode 34.15 (#3)

פֶּן־תִּכְרֹ֣ת בְּרִ֗ית לְיוֹשֵׁ֤ב הָאָ֙רֶץ

« Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays »

Relier des propositions : Cette proposition est exactement la même que la deuxième au verset 34.12. Elle rappelle le commandement que l'Éternel avait donné, alors qu'il s'apprête à élaborer ses avertissements en ce qui concerne le « piège » mentionné au verset 12. Il faudra peut-être mettre en avant cette répétition dans votre langue d'une manière particulière. Traduction alternative : « Souviens-toi : garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays »

Exode 34.15 (#4)

תִּכְרֹ֣ת בְּרִ֗ית

« de faire alliance »

Reprenez votre traduction de cette expression au verset 34.12. Traduction alternative : « de conclure une alliance »

Voir : Idiome

Exode 34.15 (#5)

וְזָנ֤וּ ׀ אַחֲרֵ֣י אֱלֹהֵיהֶ֔ם & לֵאלֹהֵיהֶ֑ם

« se prostituant à leurs dieux »

Dans cette métaphore, l'Éternel décrit les cultes voués à leurs idoles par les peuples alentours, comme une forme de prostitution, comme si ces peuples étaient des prostituées allant vers d'autres hommes. Cette image est le plus souvent utilisée pour décrire l'infidélité spirituelle des Israélites. La portée de la métaphore n'est pas aussi claire en ce qui concerne les autres nations car, bien que l'Éternel soit le seul vrai Dieu, il n'est pas lié par une alliance spéciale avec elles en tant que leur dieu. Cependant, puisqu'on peut certainement définir leur adoration comme le fait de se souiller en suivant de faux dieux, la métaphore est utilisée ici. C'est une métaphore biblique importante qui devrait être conservée dans la traduction si possible. Traduction alternative : « adorant leurs dieux » ou « parce qu'ils adorent leurs dieux comme des prostituées qui vont vers d'autres hommes »

Voir : Métaphore

Exode 34.15 (#6)

וְזָנ֤וּ ׀ אַחֲרֵ֣י אֱלֹהֵיהֶ֔ם & לֵאלֹהֵיהֶ֑ם

« se prostituant à leurs dieux »

Cette proposition peut également être vue comme une métonymie car le péché sexuel faisait régulièrement partie du culte aux faux dieux. Traduction alternative : « offrant à leurs dieux un culte en commettant des péchés sexuels avec les prostituées des temples »

Voir : Métonymie

Exode 34.15 (#7)

וְקָרָ֥א לְךָ֖

« ils ne t'invitent »

Dieu ne précise pas ce à quoi l'habitant invitera les Israélites mais on peut le déduire d'après le contexte. Au minimum, c'est une invitation à manger des aliments que les Israélites n'étaient pas autorisés à consommer. Il n'est pas clair dans quelle mesure une participation au culte des faux dieux est en vue. Si votre langue exige que vous précisiez à quoi l'Israélite est invité, vous devrez peut-être rajouter des informations. Traduction alternative : « ils ne t'invitent à manger de son sacrifice » ou « et ils ne vous invitent à un festin en l'honneur de leurs dieux »

Voir : Ellipse

Exode 34.15 (#8)

וְאָכַלְתָּ֥ מִזִּבְחֹֽו

« que tu ne manges de leurs victimes »

La première partie du péché contre lequel l'Éternel met Israël en garde, dans ce verset et le suivant, est de **manger des sacrifices offerts aux divinités étrangères**. Cette proposition présente la conséquence de la désobéissance du peuple en ce qui concerne l'**alliance,** et la conclusion logique de la série de situations hypothétiques que l'Éternel présente juste avant. Traduction alternative : « qu'en conséquence, tu ne manges de leurs victimes » ou « et qu'alors tu ne manges de leurs victimes »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 34.15 (#9)

וְאָכַלְתָּ֥ מִזִּבְחֹֽו

« que tu ne manges de leurs victimes »

Ici, la proposition **tu ne manges de leurs victimes** peut être un acte représentatif de toute participation au culte des faux dieux, tel qu'il est pratiqué par les autres nations. Si besoin dans votre langue, vous pouvez traduire le sens simplement. Traduction alternative : « et que tu ne festoies pour honorer leurs dieux »

Voir : Synecdoque

Exode 34.15 (#10)

וְאָכַלְתָּ֥ מִזִּבְחֹֽו

« et que tu ne manges de leurs victimes »

Il peut être utile pour vos lecteurs de préciser les conséquences si les Israélites venaient à manger de la nourriture sacrifiée à un autre dieu. Traduction alternative : « et que tu ne manges de leurs victimes et ne devienne coupable d'adorer leurs dieux » ou « et que tu ne te prostitues à leurs dieux en mangeant de leurs victimes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 34.16 (#1)

« »

La série d'actions hypothétiques, dont chacune conduit à des résultats logiques, se poursuit tout au long de ce verset. Continuez à traduire les transitions entre les propositions comme vous avez décidé de le faire dans les versets précédents.

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Exode 34.16 (#2)

וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

« et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux »

Dans cette métaphore, l'Éternel décrit les cultes voués à leurs idoles par les peuples alentours, comme une forme de prostitution, comme si ces peuples étaient des prostituées allant vers d'autres hommes. Cette image est le plus souvent utilisée pour décrire l'infidélité spirituelle des Israélites. La portée de la métaphore n'est pas aussi claire en ce qui concerne les autres nations car, bien que l'Éternel soit le seul vrai Dieu, il n'est pas lié par une alliance spéciale avec elles en tant que leur dieu. Cependant, puisqu'on peut certainement définir leur adoration comme le fait de se souiller en suivant de faux dieux, la métaphore est utilisée ici. C'est une métaphore biblique importante qu'il faudra conserver dans la traduction si possible. Consultez votre traduction du verset précédent. Traduction alternative : « et que leurs filles, adorant leurs dieux » ou « et que leurs filles adorent leurs dieux comme des prostituées qui vont vers d'autres hommes »

Voir : Métaphore

Exode 34.16 (#3)

וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

« n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux »

Dans cette métaphore, l'Éternel décrit les cultes voués à leurs idoles par les peuples alentours, comme une forme de prostitution, comme si ces peuples étaient des prostituées allant vers d'autres hommes. La métaphore est claire ici puisqu'elle porte sur les hommes israélites qui devraient être des adorateurs de l'Éternel. C'est une métaphore biblique importante qu'il faudra conserver dans la traduction si possible. Traduction alternative : « n'entraînent tes fils à adorer leurs dieux » ou « n'entraînent tes fils à adorer leurs dieux comme des prostituées qui vont vers d'autres hommes »

Voir : Métaphore

Exode 34.16 (#4)

וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

« n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux »

Ici la conséquence de vivre en paix avec les nations que Dieu chassait devant eux atteint son paroxysme : le reniement complet de l'Éternel et la perte de la génération suivante au profit du mal. Il s'agit en particulier du résultat des mariages mixtes avec les païens, que Dieu avait explicitement interdits pour cette raison précise. Vous pouvez envisager l'emploi d'un procédé littéraire particulier pour marquer la conséquence ultime d'une série d'actions si votre langue le requiert. Traduction alternative : « et pour finir, ils amèneront même tes fils à se prostituer à leurs dieux »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 34.17 (#1)

« »

L'interdiction ici concerne la fabrication d'idoles. Dans votre traduction, assurez-vous que l'accent n'est pas mis sur la méthode, mais sur le fait même d'en fabriquer.

Exode 34.17 (#2)

« fonte »

Reprenez votre traduction de **fonte** au verset Ex 32.4.

Exode 34.18 (#1)

« »

Ce verset est presque identique à la plupart du verset Ex 23.15.

Exode 34.18 (#2)

שִׁבְעַת

« sept »

Traduction alternative : « 7 »

Voir : Les nombres

Exode 34.18 (#3)

הָאָבִיב & הָאָבִיב

« le mois des épis »

Il s'agit du premier mois du calendrier hébreu. **Le mois des épis** se situe entre la dernière partie de mars et la première partie d'avril sur les calendriers occidentaux. Reprenez votre traduction de **le mois des épis** au verset Ex 13.4. Vous pouvez convertir la date hébraïque en une date approximative dans votre calendrier. Cependant, les Juifs utilisaient un calendrier lunaire, donc si vous utilisez un calendrier solaire, la date sera différente chaque année et la traduction ne sera pas entièrement précise. Vous pouvez donc simplement indiquer le numéro du jour et le nom du mois sur le calendrier hébreu, et préciser approximativement à quelle période de l'année elle correspond dans votre calendrier, au moyen d'une note de bas de page.

Voir : Les mois du calendrier hébreu

Exode 34.19 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 13.12.

Exode 34.20 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 13.13.

Exode 34.20 (#2)

בְּשֶׂה & וַעֲרַפְתּוֹ

« avec un agneau » — « tu lui briseras la nuque »

Si besoin vos lecteurs, vous pouvez indiquer clairement le fait que soit l'**agneau,** soit l'**âne,** doit être tué.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 34.20 (#3)

לֹא תִפְדֶּה

« tu ne le rachètes pas »

Traduction alternative : « tu ne rachètes pas l'âne »

Exode 34.20 (#4)

כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה

« Tu rachèteras tout premier-né de tes fils »

Les fils aînés et les ânes premiers-nés appartenaient à l'Éternel, mais il ne voulait pas qu'ils lui soient sacrifiés. Il réclamait plutôt que les Israélites sacrifient un agneau à leur place. Cela leur permettait ainsi de racheter les ânes et les fils de l'Éternel.

Exode 34.20 (#5)

וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

« et l'on ne se présentera point à vide devant ma face »

Un euphémisme est employé ici pour souligner que les Israélites doivent absolument apporter une offrande convenable à l'Éternel. Cette partie du verset est identique à la fin du verset Ex 23.15. Si cette double négation peut porter à confusion dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation positive. Traduction alternative : « ne te présente pas à moi sans une offrande appropriée » ou « apporte-moi toujours une offrande »

Voir : Doubles négations

Exode 34.21 (#1)

« »

Ce commandement ressemble à celui du verset Ex 20.9.

Exode 34.21 (#2)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« mais le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « mais le jour sept »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 34.21 (#3)

בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר

« même au temps du labourage et de la moisson »

Traduction alternative : « même lorsque tu prépares le sol ou récoltes ce que tu as cultivé »

Exode 34.22 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 23.16, cependant la fête ici s'appelle la **fête des semaines** et la « fête de la moisson » au verset 23.16.

Exode 34.22 (#2)

וְחַג הָאָסִיף

« et la fête de la récolte »

Ce festival célébrait la fin des récoltes de l'année. Il était également connu sous le nom de fête des tabernacles ou fête des cabanes. L'idée venait d'une pratique des agriculteurs, qui établissaient des cabanes de fortune, ou huttes, dans les champs, pour surveiller la récolte à mesure qu'elle mûrissait. Voir Dt 16.13. Consultez votre traduction au verset Ex 23.16. Traduction alternative : « et la fête des tabernacles »

Exode 34.23 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 23.17, à l'exception de l'ajout de « **Dieu d'Israël** »

Exode 34.23 (#2)

יֵרָאֶה & אֶת־פְּנֵי הָאָדוֹן

« se présenteront devant le Seigneur »

Ici, **se présenter devant le Seigneur** implique l'idée de se rassembler pour adorer. **Devant le Seigneur** est une métonymie pour la présence de l'Éternel, et évoque l'adoration. Traduction alternative : « devront venir adorer le Seigneur »

Voir : Métonymie

Exode 34:25 (#1)

« »

Voir Ex 23.18,verset très ressemblant.

Exode 34.25 (#2)

דַּם־זִבְחִי

« le sang de la victime immolée »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez rappeler que le sang provient d'un animal. Traduction alternative : « le sang de l'animal que vous avez sacrifié en mon honneur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 34.26 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 23.19.

Exode 34.27 (#1)

כִּי עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

« car conformément à ces paroles »

Traduction alternative : « car conformément à ces mots » ou « car selon ces mots »

Exode 34.27 (#2)

« Je traite alliance avec vous »

Consultez votre traduction au verset 34.12.

Voir : Idiome

Exode 34.28 (#1)

« dix »

Traduction alternative : « 10 »

Voir : Les nombres

Exode 34.28 (#2)

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה

« quarante jours et quarante nuits »

Traduction alternative : « pendant quarante jours, y compris les nuits »

Exode 34.29 (#1)

וַיְהִי

« Moïse descendit »

Voici le début d'une nouvelle scène, que vous devrez indiquer naturellement dans votre langue.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 34.29 (#2)

וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר

« Moïse descendit de la montagne de Sinaï, ayant les deux tables du témoignage dans sa main, en descendant de la montagne »

Il est dit deux fois que Moïse descend de la montagne dans ce verset, c'est pourtant le même événement qui est en vue. Si cela peut porter à confusion, vous pouvez avoir besoin de le mentionner une seule fois dans la traduction. Traduction alternative : « Puis, alors que Moïse descendait de la montagne du Sinaï, il portait les deux tables du témoignage dans ses mains »

Voir : La structuration du contenu

Exode 34.29 (#3)

וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ

« et il ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé avec l'Éternel »

Dans certaines langues, il sera plus logique de dire que le **visage de Moïse brillait** avant de dire qu'il **ne le savait pas.**

Voir : La structuration du contenu

Exode 34.29 (#4)

קָרַן

« rayonnait »

Traduction alternative : « était devenue radieuse »

Exode 34.30 (#1)

וַיִּירְאוּ

« et ils craignaient »

Ils étaient dans la crainte à cause de son visage rayonnant. Traduction alternative : « à cause de cela, ils avaient peur »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Exode 34.32 (#1)

וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ

« et il leur donna tous les ordres qu'il avait reçus de l'Éternel »

Cela signifie que Moïse a ordonné aux Israélites d'obéir à tout ce que l'Éternel lui avait commandé de leur ordonner de faire.

Exode 34.34 (#1)

« »

Ce verset et le suivant décrivent de manière générale la pratique que Moïse a adoptée pendant une période de temps indéfinie (il est probable qu'elle se soit étendue de ce moment jusqu'à sa mort, car il a continué à parler à l'Éternel). Vous devrez l'indiquer par une forme dans votre langue qui est utilisée pour décrire une action continue, comme « à chaque fois que »

Voir : Connecteur : actions de premier et de second plan

Exode 34.34 (#2)

יְצֻוָּה

« ce qui lui avait été ordonné »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez l'exprimer à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « comme l'Éternel le lui avait ordonné »

Voir : L'actif ou le passif

Exode 35.2 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 31.15.

Exode 35:2 (#2)

שֵׁשֶׁת

« Six »

Traduction alternative : « 6 »

Voir : Les nombres

Exode 35.2 (#3)

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

« mais le septième jour »

Si votre langue n'utilise pas de nombres ordinaux, vous pouvez utiliser un nombre cardinal ici. Traduction alternative : « mais le jour sept »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 35.2 (#5)

כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת

« Celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là, sera puni de mort »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active. Traduction alternative : « Vous devez exécuter toute personne qui ferait quelque ouvrage ce jour-là »

Voir : L'actif et le passif

Exode 35.4–9 (#1)

« »

Dans les versets 4–9, Moïse dit aux Israélites de rassembler les choses que l'Éternel lui a ordonné de récolter aux versets Ex 25.2–7. Vous devrez vérifier votre traduction pour assurer la cohérence entre ces passages.

Exode 35.5 (#1)

« »

Ce verset ressemble aux versets Ex 25.2–3.

Exode 35.5 (#2)

קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה

« apportera en offrande à l'Éternel »

Traduction alternative : « Faites une offrande à l'Éternel en apportant ce que vous avez »

Exode 35.5 (#4)

כֹּל נְדִיב לִבּוֹ

« Tout homme dont le cœur est bien disposé »

Cette expression idiomatique indique qu'un homme a le désir de faire une offrande. Il existe des expressions équivalentes dans de nombreuses langues, bien que la partie du corps employée varie. Traduction alternative : « tout homme qui désire le faire librement »

Voir : Idiome

Exode 35.5 (#5)

« »

Après ce verset commence une liste. Vous devrez peut-être indiquer la fin de ce verset par un signe de ponctuation, ou par toute autre moyen par lequel votre langue indique le début d'une liste.

Exode 35.5–19 (#1)

« »

Les versets 5–19 sont une citation directe de second niveau. S'il est préférable de réduire le niveau de citation dans votre langue, vous pouvez envisager de faire de ce commentaire introductif (tout ce qui suit le premier **et dit**) une citation indirecte. Traduction alternative : « Moïse dit à toute l'assemblée des enfants d'Israël les choses que l'Éternel avait commandées, en disant »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 35.6 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 25.4.

Exode 35.6 (#2)

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

« et bleu, en pourpre, en cramoisi »

Cette proposition peut évoquer : (1) « des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi », probablement du fil de laine, ou (2) « teinture bleue, pourpre, cramoisie » pour teindre le lin. Les auditeurs d'origine en auraient su la signification. Il semblerait que cette matière ait été utilisée plus tard pour la broderie, donc « fil » ou « fil à coudre » serait la signification adéquate.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 35.6 (#3)

וְתוֹלַעַת שָׁנִי

« en cramoisi »

Cette couleur rouge vif utilisée pour teindre le tissu était extraite de vers. Traduction alternative : « rouge vif »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 35.7 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 25.5.

Exode 35.7 (#2)

מְאָדָּמִים

« teintes en rouge »

Lorsque les peaux d'animaux sont tannées (transformées en cuir utilisable), elles deviennent rougeâtres. On n'est pas sûrs si ces peaux sont teintes en rouge ou simplement rougies lors du processus de tannage. Traduction alternative : « tannées »

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 35.7 (#3)

« dauphins »

La signification de ce mot n'est pas connue ; il peut s'agir d'un mammifère aquatique dont la peau pouvait être transformée en cuir de haute qualité.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 35.7 (#4)

« acacia »

C'est un petit arbre doté d'un feuillage abondant et dont le bois est durable.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 35.8 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 25.6.

Exode 35.8 (#2)

וּבְשָׂמִים

« des aromates »

Ici, les **aromates** sont fabriquées à partir de plantes que l'on sèche puis que l'on broie en une poudre à mettre dans l'huile ou la nourriture, pour leur donner une odeur ou une saveur particulière.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 35.9 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 25.7.

Exode 35.9 (#2)

וְאַבְנֵי־שֹׁהַם

« et des pierres d'onyx »

La **pierre d'onyx** est une pierre précieuse qui présente des stries blanches et noires, rouges ou marron. Si cette pierre

est inconnue de votre peuple, envisagez de la traduire par un nom de pierre connue, si possible dotée des mêmes caractéristiques.

Voir : Traduire les mots inconnus

Exode 35.9 (#3)

וְאַבְנֵ֖י

« et d'autres pierres pour »

Traduction alternative : « et d'autres pierres précieuses pour »

Exode 35.10 (#1)

וְכָל־חֲכַם־לֵ֖ב

« Que tous ceux d'entre vous qui ont de l'habileté »

Consultez votre traduction au verset Ex 28.3. Traduction alternative : « que tous ceux d'entre vous qui possèdent une compétence »

Exode 35.10 (#2)

צִוָּ֖ה

« a ordonné »

Ici, certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans certaines langues sont omis. S'ils sont nécessaires dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du contexte.

Voir : Ellipse

Exode 35.10 (#3)

« »

Après ce verset, commence une liste. Vous devrez peut-être indiquer la fin de ce verset par un signe de ponctuation, ou d'une autre manière que votre langue utilise pour indiquer le début d'une liste.

Exode 35.11 (#1)

« sa couverture »

Reprenez votre traduction au verset Ex 26.14.

Exode 35.11 (#2)

אֶת־קְרָסָ֖ו

« ses agrafes »

Les **agrafes** s'insèrent dans des boucles pour maintenir les rideaux ensemble. Reprenez votre traduction au verset Ex 26.6.

Exode 35.11 (#3)

« ses planches »

Reprenez votre traduction au verset Ex 26.15.

Exode 35.11 (#4)

« ses barres »

Reprenez votre traduction au verset Ex 26.26.

Exode 35.11 (#5)

« ses colonnes »

Reprenez votre traduction au verset 26.32.

Exode 35.11 (#6)

אֲדָנָיו

« ses bases »

Ce sont des objets lourds posés sur le sol qui empêchent l'élément qui leur est attaché de bouger. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 26.19.

Exode 35.12 (#1)

« »

Consultez votre traduction de ces termes aux versets 25.10–17 et 26.36.

Exode 35.13 (#1)

לֶ֖חֶם הַפָּנִים

« les pains de proposition »

Ce pain représentait la présence de Dieu. Traduction alternative : « les pains de la présence ». Consultez votre traduction de cette expression au verset Ex 25.30.

Voir : Métonymie

Exode 35.14 (#1)

« »

Voir 25.31–37 pour ces éléments.

Exode 35.15 (#1)

« l'autel des parfums » — « l'huile d'onction » — « l'encens de parfum »

Pour l'**autel**, voir 30.1. Pour l'**huile**, voir 30.25. Pour le **parfum odoriférant**, voir 30.7.

Exode 35.16 (#1)

« »

Pour la **grille**, voir Ex 27.4. Le reste du verset est presque identique au verset 30.28.

Exode 35.17 (#1)

אֶת־קְלָעָיו & מָסָכֹו

« les toiles du » — « le rideau de »

Il s'agit de grands rideaux faits de tissu. Consultez votre traduction de ces termes au verset Ex 26.36.

Exode 35.17 (#2)

אֶת־עַמֻּדָיו

« ses colonnes »

Ce sont de solides poutres de bois, fixées debout pour servir de support. Consultez votre traduction de ce mot au verset Ex 27.10.

Exode 35.17 (#3)

אֲדָנֶיהָ

« bases »

Ce sont des blocs dotés d'une fente pour maintenir la planche en place. Consultez votre traduction de ce mot au verset Ex 26.19.

Exode 35.18 (#1)

אֶת־יִתְדֹת & יִתְדֹת

« les pieux du tabernacle, les pieux du parvis »

Ce sont des barres pointues de bois ou de métal, utilisées pour ancrer les coins d'une tente au sol. Consultez votre traduction de ces mots au verset Ex 27.19.

Exode 35.19 (#1)

אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׁרֵת

« »

À l'exception de la proposition **pour le service dans le sanctuaire**, ce verset est identique au verset 31.10.

Exode 35.21 (#1)

וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחֹו אֹתֹו הֵבִיאוּ

« entraînés par le cœur » — « animés de bonne volonté »

Ces deux expressions se font écho et signifient la même chose. Il serait bon de conserver cette répétition poétique dans votre traduction, sauf si elle peut porter à confusion. Si elle ne mettait pas en valeur dans votre langue la joie qu'avaient les Israélites à donner, il faudra peut-être réunir les deux propositions. Traduction alternative : « Tous ceux qui furent motivés, corps et âme, vinrent et apportèrent »

Voir : Parallélisme

Exode 35.21 (#2)

וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחֹו אֹתֹו הֵבִיאוּ

« Tous ceux qui furent entraînés par le cœur et animés de bonne volonté vinrent et apportèrent »

Ici, **cœur** et **animés** portent tous deux sur la volonté d'une personne, son désir de faire quelque chose. Il existe des expressions équivalentes dans de nombreuses langues, qui se servent peut-être de mots ou de concepts différents liés au corps et à l'esprit. Si votre langue n'exprime pas la volonté d'une personne ainsi, vous pouvez traduire le sens de ces termes. Traduction alternative : « Et tout ceux dont la volonté les poussait et les motivait vinrent et apportèrent »

Voir : Synecdoque

Exode 35.21 (#3)

אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ

« entraînés par le cœur »

Ici, **entraînés par le cœur** est une métaphore qui exprime l'idée d'être prêt ou enthousiaste. Il existe des expressions équivalentes dans de nombreuses langues, utilisant peut-être une autre partie du corps ou une action différente. Si vos lecteurs ne comprendraient pas ce que cette image signifie dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou en exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « qui étaient enthousiastes »

Voir : Métaphore

Exode 35.21 (#4)

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נָשָׂא לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחֹו אֹתֹו

« Tous ceux qui furent entraînés par le cœur et animés de bonne volonté vinrent et apportèrent »

Ici, **tous ceux** désignent à la fois les hommes et les femmes. Le verset suivant le démontre. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser des termes qui incluent les hommes et les femmes.

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Exode 35.22 (#1)

כֹּל נְדִיב לֵב

« tous ceux dont le cœur était bien disposé »

Ici, le **cœur** désigne la volonté d'une personne, son désir de faire quelque chose. Ce cœur pousse la personne à apporter des dons à l'Éternel. C'est une version moins élaborée de la métaphore du verset 35.21. Consultez votre traduction de ces idées au verset précédent. Traduction alternative : « quiconque dont la volonté le poussait »

Voir : Synecdoque

Exode 35.22 (#2)

כֹּל | נְדִיב

« »

Traduction alternative : « qui étaient poussés par leur cœur »

Exode 35.22 (#3)

הָאֹנֶן וְנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב

« des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or »

Il s'agit de différents types de bijoux. La nature exacte de chaque objet n'est pas connue. L'expression **toutes sortes d'objets d'or** peut soit modifier la liste entière, c'est à dire « tous ces objets étaient en or », soit rajouter à cette liste « beaucoup d'autres choses en or ». Si on considère que c'est un résumé de tout ce qui avait été apporté, il faudra peut-être, dans certaines langues, de la déplacer en début de phrase, par souci de clarté. Traduction alternative : « toutes sortes de bijoux en or, des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets »

Voir : Litanie

Exode 35.23 (#1)

« »

Consultez votre traduction de ces mots aux versets Ex 25.4–5.

Exode 35:23 (#4)

וְכָל־אִישׁ

« Et chaque homme »

L'expression **chaque homme** est utilisée ici sans la qualification « dont le cœur les poussait » des versets précédents. On emploie une hyperbole pour souligner quelle grande proportion des Israélites a donné volontairement. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui évoque un grand nombre ou une majorité. Traduction alternative : « Et un très grand nombre de personnes »

Voir : Hyperbole

Exode 35.24 (#2)

כָּל־מֵרִים

« Tous ceux qui présentèrent »

Ici, **tous** est qualifié par **ceux qui présentèrent**, ce qui signifie que cette proposition désigne uniquement ceux qui ont apporté des contributions. Évitez de laisser entendre que chaque Israélite a choisi de faire un don (bien que beaucoup l'aient fait). Traduction alternative : « Tous ceux qui décidèrent d'offrir »

Exode 35.24 (#3)

וְכֹל

« et tous ceux »

L'expression **tous ceux** est utilisée ici sans la qualification « dont le cœur les poussait » des versets précédents. On emploie une hyperbole pour souligner quelle grande proportion des Israélites a donné volontairement. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente qui évoque un grand nombre ou une majorité. Traduction alternative : « Et un très grand nombre de personnes »

Voir : Hyperbole

Exode 35.24 (#4)

לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה

« pour les ouvrages destinés au service »

Ici, le terme **service** désigne l'adoration de l'Éternel, et l'expression **les ouvrages destinés au service** renvoie à la construction du Tabernacle comme lieu où l'on adorerait l'Éternel. Traduction alternative : « pour tout ce qui concernait la construction d'un lieu de culte »

Voir : Métonymie

Exode 35.25 (#1)

חַכְמַת־לֵב

« qui avaient de l'habileté »

La proposition signifie essentiellement « une artisane talentueuse ». Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez envisager de l'indiquer plus clairement. Consultez votre traduction d'une proposition similaire au verset Ex 28.3.

Voir : Métonymie

Exode 35.25 (#2)

אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי

« en bleu, en pourpre, en cramoisi »

Cela peut signifier : (1) « étoffe teinte en bleu, en pourpre, en cramoisi », probablement du fil de laine, ou (2) « teinture bleue, pourpre, cramoisie » pour teindre le lin. Consultez votre traduction d'une expression semblable au verset Ex 25.4.

Exode 35.26 (#1)

אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה

« dont le cœur était bien disposé »

Ici, le terme **cœur** désigne la volonté d'une personne, son désir de faire quelque chose. Ce désir pousse la personne à utiliser ses compétences pour l'Éternel. C'est la même idée que la première proposition au verset 35.21. Traduction alternative : « poussées par la volonté »

Voir : Synecdoque

Exode 35.27 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 25.7.

Exode 35.28 (#1)

« »

Le verset Ex 25.6 contient des termes similaires, dans un ordre différent.

Exode 35.29 (#1)

« »

Dans la version originale, la proposition **apportèrent des offrandes volontaires à l'Éternel** se trouve à la fin du verset. Il se peut que votre langue puisse conserver cet ordre original, qui a été réarrangé pour le français.

Voir : La structuration du contenu

Exode 35:29 (#2)

אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם

« dont le cœur les poussait »

Ici, le terme **cœur** désigne la volonté d'une personne, son désir de faire quelque chose. Ce désir pousse la personne à utiliser ses compétences pour l'Éternel. Consultez votre traduction aux versets 25.2 et 35.22. Traduction alternative : « poussés par la volonté »

Voir : Synecdoque

Exode 35.29 (#3)

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה

« que l'Éternel avait ordonnée par Moïse »

Ici, la proposition **par Moïse** montre son rôle de messager des commandements de l'Éternel, et non pas de constructeur de toutes ces choses. Si cette métaphore de porteur de message peut porter à confusion dans votre langue, vous pouvez utiliser une autre figure de style ou en traduire le sens. Traduction alternative : « que l'Éternel avait commandé à Moïse de leur dire de faire »

Voir : Métonymie

Exode 35.30 (#1)

« »

Les paroles de Moïse dans ce verset sont une citation du verset Ex 31.2

Exode 35.30 (#2)

« Betsaleel » - « Uri » - « Hur »

Ce sont des noms d'hommes. Voir 31.2.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 35.31 (#1)

« »

Ce verset est une citation du verset Ex 31.3.

Exode 35.31 (#2)

וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים

« Il l'a rempli de l'Esprit de Dieu »

L'Éternel confère son Esprit à Betsaleel pour la tâche qu'il lui confie, et décrit cela comme s'il versait un liquide (l'Esprit) dans un récipient (Betsaleel). Si la signification de cette métaphore peut porter à confusion pour vos lecteurs dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Il a donné son Esprit à Betsaleel »

Voir : Métaphore

Exode 35.31 (#3)

בְּחָכְמָה

« de sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de sagesse, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « afin qu'il puisse savoir comment travailler »

Voir : Les noms abstraits

Exode 35.31 (#4)

בִּתְבוּנָה

« d'intelligence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**intelligence**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « de la capacité à comprendre son travail »

Voir : Les noms abstraits

Exode 35:31 (#5)

וּבְדַ֣עַת

« et de savoir »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **savoir**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « de la capacité à bien comprendre son travail »

Voir : Les noms abstraits

Exode 35.31 (#6)

וּבְכָל־מְלָאכָה

« pour toutes sortes d'ouvrages »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**ouvrages**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « pour fabriquer toutes sortes d'objets » ou « afin qu'il puisse fabriquer toutes sortes de choses »

Voir : Les noms abstraits

Exode 35.32 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 31.4.

Exode 35.33 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 31.5 à part l'ajout du mot **art**.

Exode 35.34 (#1)

וּלְהוֹרֹ֥ת נָתַ֖ן בְּלִבּ֑וֹ

« Il lui a accordé le don d'enseigner »

Ici, **Accorder le don de** est une expression idiomatique désignant la capacité et la volonté. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression idiomatique équivalente ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « Il lui a donné la capacité et le désir d'enseigner »

Voir : Idiome

Exode 35.34 (#2)

« Oholiab » - « Ahisamac »

Ce sont des noms d'hommes. Consultez votre traduction au verset Ex 31.6.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 35.35 (#1)

« »

Ce verset résume et rassemble de nombreux éléments mentionnés précédemment. Voir 28.3 (**esprit plein d'intelligence**), 25.4 (pour les étoffes), 26.36 (**broderie**), 28.32 (**tissage**), 26.31 (**travail d'artiste**), 31.3 (**ouvrages**), 28.6 (**inventions**).

Exode 35.35 (#2)

מִלְּאָם֙ חָכְמַת־לֵ֔ב

« Il les a remplis d'intelligence »

Ici, l'**intelligence** pour créer de beaux objets est décrite comme une matière qui pouvait remplir quelqu'un. Si cette métaphore peut porter à confusion pour vos lecteurs dans ce contexte, vous pouvez utiliser une métaphore équivalente de votre culture ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Il les a rendus très intelligents »

Voir : Métaphore

Exode 36.1 (#1)

« »

Ce verset est la fin d'un discours de de Moïse qui commence au verset 35.30. Il devrait être connecté visuellement autant que possible aux versets précédents, car la division entre les chapitres est mal placée ici.

Exode 36.1 (#2)

« Betsaleel, Oholiab »

Betsaleel et **Oholiab** sont les noms d'hommes. Reprenez votre traduction aux versets Ex 31.2 et 31.6 ainsi qu'à la fin du chapitre 35.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 36.1 (#3)

אִ֣יש

« hommes »

Nous savons d'après le verset 35.25 que les ouvriers qualifiés comptaient des femmes parmi leur nombre, donc le terme **homme** désigne ici chaque personne. Traduction alternative : « toutes les personnes »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 36.1 (#5)

חָכְמָ֣ה

« sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « la capacité à travailler sagement ». Voir 35.31.

Voir : Les noms abstraits

Exode 36.1 (#6)

וּתְבוּנָה

« et l'intelligence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**intelligence**, vous pouvez l'exprimer autrement. Voir 35.31. Traduction alternative : « et la capacité à comprendre son travail »

Voir : Les noms abstraits

Exode 36.1 (#7)

מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ

« les ouvrages destinés au service du sanctuaire »

Ici, le terme **service** désigne l'adoration de l'Éternel, et la proposition **les ouvrages destinés au service** renvoie à la construction du **sanctuaire** comme lieu où l'on rend un culte à l'Éternel. Voir 35.24. Traduction alternative : « destinés à la construction du Lieu Saint pour le culte »

Voir : Métonymie

Exode 36.2 (#1)

« Betsaleel, Oholiab, et tous les hommes habiles dans l'esprit desquels l'Éternel avait mis de l'intelligence »

Consultez votre traduction au verset 36.1.

Exode 36.2 (#2)

« intelligence »

Reprenez votre traduction du terme **intelligence** au verset 36.1.

Voir : Les noms abstraits

Exode 36.2 (#3)

« tous ceux dont le cœur était disposé »

Consultez votre traduction de cette proposition au verset 35.21.

Voir : Métaphore

Exode 36.3 (#1)

וַיִּקְחוּ

« Ils prirent »

Traduction alternative : « Les artisans prirent »

Exode 36.3 (#2)

מִלִּפְנֵי

« devant Moïse »

Ici, l'expression **devant Moïse** signifie qu'ils ont pris ces offrandes de Moïse, qui en avait reçu la garde. Traduction alternative : « de la garde de »

Voir : Métonymie

Exode 36.4 (#2)

אִישׁ־אִישׁ

« tous les hommes »

Ici, **tous les hommes** traduit un idiome difficilement traduisible en français. La langue d'origine dit « un homme un homme ». Si votre langue utilise la répétition pour renforcer le fait que chaque homme est venu voir Moïse, vous pouvez en faire de même ; sinon, utilisez une expression qui souligne qu'ils sont tous venus. Traduction alternative : « chaque homme sans exception »

Voir : Idiome

Exode 36.4 (#3)

אִישׁ־אִישׁ

« tous les hommes »

Comme mentionné plus tôt, certaines femmes ont contribué à l'ouvrage (notamment dans les métiers du textile), donc cet occurrence du terme **hommes** comprend probablement des femmes. Traduction alternative : « tous les travailleurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Exode 36.5 (#1)

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ

« et vinrent dire à Moïse : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour exécuter les ouvrages que l'Éternel a ordonné de faire »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez utiliser le discours indirect pour exprimer ces paroles. Traduction alternative : « Les artisans vinrent dire à Moïse que le peuple apportait beaucoup plus qu'il n'en fallait pour exécuter les ouvrages que l'Éternel avait ordonné de faire »

Voir : Citations directes et indirectes

Exode 36.6 (#2)

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל

« fit publier dans le camp »

Cette proposition veut dire qu'ils ont diffusé le message de Moïse oralement. Traduction alternative : « chacun partagea le message de Moïse »

Voir : Métonymie

Exode 36.6 (#4)

מְלָאכָה

« s'occupât »

Ici, le verbe **s'occuper** exprime l'idée de chercher à contribuer à la récolte des objets nécessaires à la construction du Tabernacle.

Exode 36.7 (#1)

וְהַמְּלָאכָה

« Les objets préparés »

Ici, la proposition **Les objets préparés** désignent les objets récoltés mentionnés dans le chapitre précédent.

Exode 36.8 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 26.1.

Exode 36.8 (#2)

« habiles »

Consultez votre traduction de ce terme au verset 35.21.

Voir : Synecdoque

Exode 36.8 (#3)

עָשָׂה

« on »

Dans les versets 8–38, les artisans sont nommés de manière collective par le pronom **on**. C'est un pronom générique désignant n'importe quel membre de l'équipe d'artisans qualifiés. Pour éviter toute confusion dans votre langue, utilisez une expression plus naturelle. Traduction alternative : « ils y représentèrent » ou « les artisans y représentèrent »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Exode 36.9–18 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 26.2–10. Le temps est sous-entendu.

Exode 36.18 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 26.11,à la différence d'une proposition en moins.

Exode 36.19–20 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 26.14–15.

Exode 36.21 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 26.16.

Exode 36.22–25 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 26.17–20.

Exode 36.26 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 26.21.

Exode 36.27–28 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 26.22–23.

Exode 36.29–30 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 26.24–25.

Exode 36.30 (#1)

שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

« deux bases sous un même cadre »

La liste qui apparaît au verset 26.25 est étrangement raccourcie ici, mais y correspond. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer clairement.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 36.31–32 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 26.26–27.

Exode 36.33 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 26.28.

Exode 36.34 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 26.29.

Exode 36.35 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 26.31.

Exode 36.36 (#1)

« »

Mis à part quelques différences verbales, ce verset ressemble au verset Ex 26.32.

Exode 36.37 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 26.36.

Exode 36.38 (#1)

« »

Consultez votre traduction de ces mots au verset Ex 26.37.

Exode 37.1 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 25.10.

Exode 37.2 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 25.11.

Exode 37.3–5 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 25.12–14.

Exode 37.6–9 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 25.17–20.

Exode 37.10–14 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 25.23–27.

Exode 37.15–16 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 25.28–29.

Exode 37.17 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 25.31.

Exode 37.18–20 (#1)

« »

Ces versets sont identiques aux versets Ex 25.32–34.

Exode 37.21–22 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets Ex 25.35–36.

Exode 37.23 (#1)

« »

Ce verset ressemble aux versets Ex 25.37–38, à l'exception de la proposition de but du verset 37 (« et il tiendra ses lampes, et il éclairera son côté de face »).

Exode 37.24 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 25.39.

Exode 37.25 (#1)

« »

Ce verset ressemble aux versets Ex 30.1–2.

Exode 37.26 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 30.3.

Exode 37.27 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 30.4.

Exode 37.28 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 30.5.

Exode 37.29 (#1)

« »

Pour l'**huile**, voir Ex 30.25, et pour le **parfum odoriférant,** consultez les versets 25.6 et 30.35.

Exode 38.1 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.1.

Exode 38.2 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.2.

Exode 38.3 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.3.

Exode 38.4 (#1)

« »

Ce verset ressemble aux versets Ex 27.4 et Ex 27.5. Une partie du verset 27.4 est réorganisée au verset 38.5.

Exode 38.5 (#1)

« »

Ce verset ressemble à la deuxième moitié du verset Ex 27.4.

Exode 38.6 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.6.

Exode 38.7 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.7 et à la première partie du verset 27.8.

Exode 38.8 (#1)

« Il fit la cuve d'airain, avec sa base d'airain »

Cette partie du verset ressemble à celui du verset Ex 30.18.

Exode 38.8 (#2)

בְּמַרְאֹת

« en employant les miroirs des »

L'**airain** provenait des **miroirs**. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « les miroirs d'airain »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Exode 38.9 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.9.

Exode 38.10 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.10.

Exode 38.11 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.11.

Exode 38.11 (#2)

מֵאָה בָּאַמָּה

« cent coudées »

Dans ce passage, les termes « les toiles de la cour » et « long » sont omis. Si besoin dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du contexte. Traduction alternative : « les toiles de la cour mesuraient cent coudées de long »

Voir : Ellipse

Exode 38.12 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.12.

Exode 38.13 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.13.

Exode 38.14 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.14.

Exode 38.15 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 27.15.

Exode 38.17 (#1)

« »

Consultez votre traduction de plusieurs de ces mots au verset Ex 27.17.

Exode 38.18 (#1)

« »

Consultez votre traduction de plusieurs de ces mots aux versets Ex 27.16–18.

Exode 38.18 (#2)

וְעֶשְׂרִים & חָמֵשׁ

« avait une longueur de vingt » — « était de cinq »

Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez les exprimer en utilisant des unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Une coudée mesure environ 46 cm. À titre de référence, une conversion plus précise en mesures métriques est : 9,2 m… 2,3 m.

Voir : Les distances dans la Bible

Exode 38.18 (#3)

וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת

« il avait une longueur de vingt coudées, et sa hauteur était de cinq coudées »

Il s'agit probablement des dimensions générales (vingt coudées de long sur cinq coudées de large), mais elles indiquent que la **largeur** deviendrait la **hauteur** de la toile lorsque les artisans ou les lévites dresseraient le parvis. Traduction alternative : « et la largeur, qui correspondait à la hauteur lorsque la toile était suspendue, était de cinq coudées »

Exode 38.19 (#1)

« »

Consultez votre traduction de plusieurs de ces mots au verset Ex 27.17.

Exode 38.20 (#1)

« »

Ce verset ressemble à la deuxième moitié du verset Ex 27.19.

Exode 38.21 (#3)

בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

« sous la direction d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron »

Dans ce passage, la proposition **sous la direction de** peut signifier : (1) qu'Ithamar était à la tête du groupe qui a consigné ces informations ; (2) qu'Ithamar était le scribe qui a effectivement rédigé ces informations. Traduction alternative : « sous les ordres d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur » ou « écrit par Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur »

Voir : Métonymie

Exode 38.21 (#4)

« Ithamar »

Ithamar est un nom masculin. Consultez votre traduction de ce nom au verset Ex 6.23.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 38.22 (#1)

וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר

« Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur »

Betsaleel, **Uri**, et **Hur** sont des noms masculins. Consultez vos traductions de ces noms au verset Ex 31.2.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 38.22 (#2)

אֶת־מֹשֶׁה

« Moïse »

Ce verset omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Si besoin dans votre langue, vous pouvez les ajouter. Traduction alternative : « Moïse de faire »

Voir : Ellipse

Exode 38.23 (#1)

« Oholiab, fils d'Ahisamac »

Oholiab et **Ahisamac** sont des noms masculins. Consultez votre traduction au verset Ex 31.6.

Voir : Comment traduire les noms

Exode 38.23 (#2)

« habile à graver, à inventer, et à broder sur les étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, et sur le fin lin »

Cette partie du verset ressemble à une partie du verset Ex 35.35.

Exode 38.24 (#1)

כָּל־הַזָּהָב הָעָשׂוּי

« Le total de l'or employé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « Tout l'or que les artisans ont utilisé »

Voir : L'actif et le passif

Exode 38.24 (#2)

תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שָׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

« montait à vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire »

Un talent correspond à environ trente-quatre kilogrammes, et un sicle à environ onze grammes. Il est évident qu'il

existait à l'époque des sicles de plusieurs poids et la proposition **selon le sicle du sanctuaire** précisait lequel devait être utilisé. Consultez votre traduction au verset Ex 30.13. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez traduire ce terme en utilisant des unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 38.25 (#1)

מָאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שָׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

« montait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire »

Un talent correspond à environ trente-quatre kilogrammes et un sicle à environ onze grammes. Il est évident qu'il existait à l'époque des sicles de différents poids, la proposition **selon le sicle du sanctuaire** précisait lequel devait être utilisé. Voir 38.24. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez les exprimer en termes de mesures modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 38.26 (#1)

« »

Consultez votre traduction des mêmes termes aux versets Ex 30.13–14.

Exode 38.26 (#2)

בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

« un demi-sicle par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du » — « sanctuaire »

Un demi-sicle est un béka. Un sicle correspond à onze grammes. Il est évident qu'il existait à l'époque des sicles de différents poids ; la proposition **selon le sicle du sanctuaire** précisait lequel devait être utilisé. Voir 38.24. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser les unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page. Traduction alternative : « cinq grammes et demi » ou « 5,5 grammes »

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 38.26 (#3)

מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל

« un demi » — « sicle »

Un **demi** signifie une part de deux parts égales.

Voir : Fractions

Exode 38.26 (#4)

לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֶלְפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

« la » — « pour chaque homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes »

Dans ce passage, le récit omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. L'idée que cet argent a été « reçu » **de** ces « hommes » est omise. Si besoin dans votre langue, vous pouvez les ajouter selon le contexte. Traduction alternative : « reçu de chaque homme qui est décompté, à partir d'un fils âgé de vingt ans et plus — reçu de six cent trois mille cinq cent cinquante hommes »

Voir : Ellipse

Exode 38.27 (#1)

מֵאַת כִּכַּר

« cent talents »

Un talent correspond à environ trente-quatre kilogrammes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer en termes d'unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit en note de bas de page.

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 38.28 (#1)

הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים

« les mille sept cent soixante-quinze »

Dans ce passage, les mots **sicles d'argent** ont été omis parce qu'ils sont sous-entendus à partir du verset 38.25. Si besoin dans votre langue, vous pouvez les ajouter à partir du contexte. Traduction alternative : « les mille sept cent soixante-quinze sicles d'argent »

Voir : Ellipse

Exode 38.28 (#2)

« »

Consultez votre traduction de certains de ces mots au verset Ex 27.17.

Exode 38.29 (#1)

שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל

« montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles »

Un talent correspond à environ trente-quatre kilogrammes et un sicle à environ onze grammes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez les exprimer avec des unités de mesure modernes, soit dans le texte, soit en note de bas de page.

Voir : Les poids dans la Bible

Exode 38.30 (#1)

מִכְבַּר

« avec sa grille »

Une **grille** est un cadre de barres croisées qui sert à maintenir le bois lors de la combustion. Consultez votre traduction de ce terme au verset Ex 27.4.

Exode 38.31 (#1)

יִתְּדֹת & יִתְּדֹת

« les bases du » — « les bases de la porte du »

Il s'agit de pieux de bronze pointus qui servaient à fixer les coins d'une tente au sol. Consultez votre traduction au verset Ex 27.19.

Exode 39.1 (#1)

« »

Consultez votre traduction des instructions similaires aux versets Ex 28.4–5.

Exode 39.1 (#2)

אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ

« les vêtements sacrés »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sacralité**, vous pouvez l'exprimer autrement. Consultez votre traduction au verset 28.2. Traduction alternative : « les vêtements saints »

Voir : Les noms abstraits

Exode 39.2 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.6.

Exode 39.4 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset 28.7.

Exode 39.5 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.8.

Exode 39.6 (#1)

« »

Consultez votre traduction de plusieurs de ces mots au verset Ex 28.9 et surtout au verset Ex 28.11. Dans ce passage, comme dans d'autres, les **fils d'Israël** désignent littéralement les douze fils, de Ruben à Benjamin, et non la nation israélite.

Exode 39.7 (#1)

« »

Ce verset ressemble à la première moitié du verset Ex 28.12.

Exode 39.8 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.15 ; quelques mots sont omis ici.

Exode 39.9 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.16 ; quelques mots sont ajoutés ou répétés ici.

Exode 39.10 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.17.

Exode 39.11 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 28.18.

Exode 39.12 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 28.19.

Exode 39.13 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.20.

Exode 39.14 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.21.

Exode 39.15 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.22.

Exode 39.16 (#1)

« »

Ce verset ressemble aux versets Ex 28.23–24.

Exode 39.17 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.24.

Exode 39.18 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 28.25, à l'exception du temps du verbe.

Exode 39.19 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 28.26, à l'exception du temps du verbe.

Exode 39.20 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset Ex 28.27, à l'exception du temps du verbe.

Exode 39.21 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.28, à l'exception de la note concernant le commandement de l'Éternel.

Exode 39.22 (#1)

« »

Ce verset ressemble à la plus grande partie des versets Ex 28.31–32.

Exode 39.23 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.32.

Exode 39.24 (#1)

« »

Ce verset ressemble à une partie du verset Ex 28.33.

Exode 39.25 (#1)

« »

Ce verset ressemble à certaines parties du verset Ex 28.33.

Exode 39.26 (#1)

« »

La première partie de ce verset ressemble à la première partie du verset Ex 28.34.

Exode 39.27 (#1)

« »

Les versets 27–29 reprennent les versets Ex 28.39, 40 et 42, mais dans un ordre différent.

Exode 39.28 (#1)

« »

Les versets 27–29 reprennent les versets Ex 28.39, 40 et 42, mais dans un ordre différent.

Exode 39.29 (#1)

« »

Les versets 27–29 reprennent les versets Ex 28.39, 40 et 42, mais dans un ordre différent.

Exode 39.30 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.36. Voir 29.6 pour l'expression **diadème sacré**.

Exode 39.31 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset Ex 28.37.

Exode 39.32 (#1)

« »

Ce verset marque la fin du récit de la construction du tabernacle. Plus précisément, il semble marquer le début d'une section finale. Utilisez une expression naturelle propre à votre langue pour indiquer la conclusion d'un récit.

Voir : La fin d'une histoire

Exode 39.32 (#2)

מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

« du tabernacle, de la tente d'assignation »

Le **tabernacle** et la **tente d'assignation** désignent le même lieu. Les deux termes interchangeables sont réunis ici dans un dédoublement poétique pour clore cette partie du récit. Si ça peut porter à confusion pour vos lecteurs, il faudra peut-être simplifier ou développer l'explication comme dans l'UST. Traduction alternative : « tente d'assignation sacrée »

Voir : Doublet

Exode 39.32 (#3)

וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ

« Les enfants d'Israël firent tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse ; ils firent ainsi »

Dans ce passage, **ils firent ainsi** coïncide avec le reste de la phrase. Comme la redondance des termes pour le **tabernacle**, cela mène le récit de la construction à une conclusion emphatique. Si, dans votre langue, ce type de parallélisme véhicule un sens autre que cette conclusion emphatique, vous devrez peut-être utiliser une autre manière naturelle de clore le récit en mettant l'accent sur l'obéissance totale des Israélites. Traduction alternative : « Les fils d'Israël firent exactement tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse »

Voir : Parallélisme

Exode 39.33 (#1)

« »

Ce verset ouvre un court récit dans lequel les Israélites apportent et présentent à Moïse les éléments du tabernacle pour qu'il les inspecte. Il s'agit d'un résumé de la construction et d'une conclusion des derniers chapitres. Votre équipe devra peut-être décider comment organiser le verset 32, car il clôt le récit de la construction et introduit la section suivante, qui se termine par une déclaration récapitulative très similaire aux versets 39.42–43.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 39.33 (#2)

« »

Ce verset, en particulier la liste des éléments, ressemble au verset 35.11.

Exode 39.34 (#1)

« la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de dauphins »

Consultez votre traduction de segments similaires à ceux-ci au verset Ex 26.14.

Exode 39.34 (#2)

« la couverture de peaux de béliers »

Consultez votre traduction d'expressions similaires à celle-ci au verset 35.12.

Exode 39.35 (#1)

« »

Consultez votre traduction d'expressions similaires à celle-ci au verset 35.12.

Exode 39.36 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset 35.13.

Exode 39.37–38 (#1)

« »

Ces versets ressemblent aux versets 35.14–15.

Exode 39.39 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset 35.16.

Exode 39.40 (#1)

« »

Ce verset ressemble au verset 35.17 et à des parties du verset 35.18.

Exode 39.40 (#2)

הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד

« le service du tabernacle, pour la tente d'assignation »

Il s'agit du même lieu. Consultez votre traduction du doublet au verset 39.32. Traduction alternative : « le tabernacle, c'est-à-dire la tente d'assignation »

Voir : Doublet

Exode 39.41 (#1)

« »

Ce verset est identique au verset 35.19.

Exode 39.42 (#1)

« »

Ce verset ressemble à la deuxième moitié du verset 39.32.

Exode 39.43 (#1)

וְהִנֵּה

« et voici »

Dans ce passage, le mot **voici** attire l'attention sur l'information qui suit. Utilisez un mot ou une expression propre à votre langue qui permet d'attirer l'attention sur l'information suivante.

Exode 39.43 (#2)

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ

« »

Ce verset (ainsi que le verset 42) est la fin de la conclusion de la partie du récit concernant la construction des matériaux. La fin a commencé au verset 39.32. Dans la mesure où votre langue possède des éléments spécifiques qui devraient figurer à la fin d'une section comme celle-ci, pensez à les utiliser ici.

Voir : La fin d'une histoire

Exode 40.1 (#1)

« »

Au début de ce chapitre, il y a une transition vers un nouvel événement. Utilisez une expression naturelle propre à votre langue pour introduire un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 40.2 (#1)

בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

« Le premier jour du premier mois »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser les nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « Le jour un du mois un »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 40.2 (#2)

אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד

« le tabernacle, la tente d'assignation »

Il s'agit du même lieu. Consultez votre traduction du doublet au verset 39.32. Traduction alternative : « le tabernacle, c'est-à-dire la tente d'assignation »

Voir : Doublet

Exode 40.2 (#3)

לַחֹדֶשׁ

« mois »

Dans ce passage, les termes nouvelle année ou année prochaine sont omis parce qu'ils sont sous-entendus dans le contexte. Cependant, pour éviter toute confusion par vos lecteurs (peut-être penseront-ils que cela signifie simplement « le mois prochain » ou autre), vous pouvez ajouter une proposition pour préciser qu'il s'agit du premier mois de l'année. Il s'agit exactement de la période d'un an qui s'est écoulée depuis que Dieu a délivré son peuple de l'Égypte. Voir Ex 12.2. Traduction alternative : « mois de l'année »

Voir : Ellipse

Exode 40.3 (#1)

וְסַכֹּתָ עַל

« et tu couvriras »

Traduction alternative : « et tu dissimuleras »

Exode 40.5 (#1)

לִפְנֵי

« devant l'arche du »

Traduction alternative : « en face de »

Voir : Métonymie

Exode 40.6 (#1)

לִפְנֵי

« devant l'entrée du »

Traduction alternative : « en face de »

Voir : Métonymie

Exode 40.6 (#2)

מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד

« du tabernacle, de la tente d'assignation »

Il s'agit du même lieu. Consultez votre traduction du doublet au verset 39.32. Traduction alternative : « le tabernacle, c'est-à-dire la tente d'assignation »

Voir : Doublet

Exode 40.10 (#1)

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

« l'autel sera très saint »

Dans ce passage, **très saint** signifie extrêmement ou exceptionnellement saint. Si cette expression n'exprime pas le fait que ce lieu deviendra exceptionnellement saint dans votre langue, il faudra peut-être trouver une autre façon d'exprimer cette idée. Consultez votre traduction au verset Ex 29.37. Traduction alternative : « un lieu très sacré » ou « extraordinairement saint »

Voir : La possession

Exode 40.12 (#1)

« »

Les versets 12–15 ressemblent aux versets Ex 29.4–9.

Exode 40.16 (#1)

« »

Cette déclaration marque le début d'une nouvelle section dans laquelle Moïse fait **tout ce que l'Éternel avait ordonné** ; cette déclaration poétique d'obéissance a été souvent vue dans le chapitre précédent. Vous pouvez indiquer cette transition et cette déclaration poétique d'une manière particulière dans votre langue, comme vous l'avez fait dans le chapitre précédent. Voir 39.32.

Voir : Introduire un nouvel événement

Exode 40.17 (#1)

הוּקַם הַמִּשְׁכָּן

« le tabernacle fut dressé »

L'utilisation de la voix passive dans ce passage montre que ce qui importe, c'est l'achèvement de la tâche consistant à dresser le tabernacle à la date précise que l'Éternel avait prescrite. Si votre langue veut illustrer cet objectif d'une manière différente, utilisez une expression naturelle pour le faire. Traduction alternative : « lorsqu'ils dressèrent le tabernacle »

Voir : L'actif et le passif

Exode 40.17 (#2)

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

« Le premier jour du premier mois de la seconde année »

Cet événement se passe exactement un an après que Dieu a délivré son peuple de l'Égypte. Voir Ex 12.2.

Exode 40.17 (#3)

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד

« Le premier jour du premier mois de la seconde année »

Si votre langue n'utilise pas les nombres ordinaux, vous pouvez utiliser les nombres cardinaux ici. Traduction alternative : « au jour un du mois un de l'année deux »

Voir : Les nombres ordinaux

Exode 40.18 (#1)

וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו

« Moïse dressa le tabernacle ; il en posa les bases »

Moïse était le chef. Il lui aurait été impossible de faire tout cela lui-même ; le peuple l'a aidé à mettre sur pied le tabernacle. Toutes les références à Moïse à partir d'ici, puis toute la liste de l'assemblée du tabernacle jusqu'au verset 40.33 peuvent être comprises ainsi. Traduction alternative : « Moïse ordonna au peuple de dresser le tabernacle, et il en posa les bases »

Voir : Métonymie

Exode 40.20 (#1)

וַיִּקַּח & וַיָּשֶׂם

« Il prit » — « il mit »

Dans ce verset et dans le suivant, il peut y avoir une exception pour le pronom **il** qui désigne quelqu'un qui aidait Moïse, parce que ces objets étaient particulièrement sacrés. Si vous avez utilisé un terme qui indique que des personnes aident Moïse à construire le tabernacle, vous pouvez envisager d'utiliser « Moïse » ici.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 40.21 (#1)

וַיָּבֵא & וַיָּשֶׂם

« Il apporta » — « il mit »

Dans ce verset et dans le verset précédent, il peut y avoir une exception pour le pronom **il** qui désigne quelqu'un qui aidait Moïse, parce que ces objets étaient particulièrement sacrés. Si vous avez utilisé un terme qui indique que des personnes aident Moïse à construire le tabernacle, vous pouvez envisager d'utiliser « Moïse » ici.

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Exode 40.23 (#1)

לִפְנֵי

« devant l' »

Traduction alternative : « en présence de »

Voir : Métonymie

Exode 40.25 (#1)

לִפְנֵי

« devant l' »

Traduction alternative : « en présence de »

Voir : Métonymie

Exode 40.26 (#1)

לִפְנֵי

« devant le »

Traduction alternative : « en face »

Voir : Métonymie

Exode 40.27 (#1)

« »

Voir 30.7.

Exode 40.35 (#1)

וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן

« Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente d'assignation, parce que la nuée restait dessus, et que la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle »

Si la deuxième proposition donne la raison du résultat que la première décrit, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions si c'est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Puisque la nuée s'était posée dessus et que la gloire de l'Éternel avait rempli le tabernacle, Moïse ne put entrer dans la tente d'assignation »

Exode 40.36 (#1)

וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן

« quand la nuée s'élevait de dessus »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « Chaque fois que la nuée de l'Éternel circulait »

Voir : L'actif et le passif

Exode 40.37 (#1)

וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ

« Et quand la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'à ce qu'elle s'élevât »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre forme naturelle propre à votre langue. Traduction alternative : « mais si l'Éternel n'emportait pas la nuée, ils ne partiraient pas jusqu'au jour où il l'emporterait »

Voir : L'actif et le passif

Exode 40.38 (#1)

לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל

« aux yeux de toute la maison d'Israël »

Dans ce passage, l'expression **aux yeux de** évoque le fait de pouvoir voir quelque chose. Tous les Israélites pouvaient voir la nuée et le feu. Traduction alternative : « et toute la maison d'Israël pouvait le voir »

Voir : Métonymie

Exode 40.38 (#2)

בֵּית־יִשְׂרָאֵל

« la maison d'Israël »

Dans ce passage, le terme **maison** représente un groupe de personnes, les Israélites, qui sont des descendants de Jacob, qui s'appelait aussi Israël. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une métaphore de votre langue ou traduire le sens. Il s'agit d'une métaphore biblique courante, vous pouvez donc consulter d'autres occurrences de celle-ci. La **maison d'Israël** équivaut à « fils d'Israël » ou « Israélites ».

Voir : Métaphore